

**UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS**

**FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA  
EDUCACIÓN**

**CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS**



**SUFIJOS MARCADORES DE LOS VERBOS SER Y ESTAR  
DE LA LENGUA AYMARA**

Tesis para optar el Grado Académico de Licenciatura en Lingüística e Idiomas

Mención Lenguas Nativas - Aymara

**Presentado por:** Univ. Josue Quispe Quispe

**Tutor:** M. Sc. Pascual Gutiérrez Morales

**LA PAZ – BOLIVIA**

**Junio, 2023**

## **AGRADECIMIENTO**

Mis más sinceros agradecimientos:

Quiero agradecer la carrera de Lingüística e Idiomas, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Mayor de San Andrés, por haberme dado esta la oportunidad y permitido desarrollar esta tesis para optar el grado de licenciatura.

A mi tutor de tesis, M. Cs. Pascual Gutiérrez Morales por por la confianza que me ha brindado desde el comienzo, por haber compartido conmigo sus conocimientos y sus experiencias, por haber escuchado mis dudas, por su apoyo incondicional. Jallalla yatichiri.

Agradecer de manera infinita a todos los hermanos y hermanas de la comunidad originaria Ñachoca que de manera incondicional me han ayudado y colaborado en la recolección de datos de esta investigación. Jallalla jilanaka: Juan Nina, Isidro Marca, Mario Marca ukhamaraki kullakanaka, Mercedes Quispe, Celestina Choquetarqui y Tomasa Marca.

A mi querida madre, Carmen Quispe Mamani por el apoyo incondicional y exigencias en toda etapa de mi vida. Jallalla mamaya.

Por último, a mi amada esposa Maria C. Mendoza quien me impulsó y me brindó su total apoyo y quien ha escuchado todos mis razonamientos sobre el aymara, los sufijos verbales y la lingüística tratando siempre de entender mis explicaciones, quien me ama a pesar de todos mis defectos. Y también a mis dos bellas princesas Eizel y Amira quienes han sido mi inspiración día a día y agradecer a toda mi familia. Jallalla wilamasinaka.

## **DEDICATORIA**

Este trabajo va dedicado a la QULLANA AYMARA MARKA, a la carrera de Lingüística e Idiomas mención Lenguas Nativas Área Aymara, UMSA, a todos los gramáticos aymaras, investigadores, profesores y estudiantes que han contribuido con sus conocimientos para con la lengua aymara. ¡Jallalla aymar yatxatiri jila kullakanaka!

## ÍNDICE

<b>AGRADECIMIENTO</b> .....	ii
<b>DEDICATORIA</b> .....	iii
<b>ÍNDICE</b> .....	iv
<b>ABREVIATURAS DE SIGNOS</b> .....	xvii
<b>MAYÏR T'AQA (CAPÍTULO I)</b> .....	1
<b>PIXTUWJAMP YATXAT AMTANAKAMPI (PROBLEMA Y OBJETIVOS DE INVESTIGACIÓN)</b> .....	1
<b>1. Qalltawi (Introducción)</b> .....	1
<b>1.1 Pixtuwja (Planteamiento del problema)</b> .....	2
<b>1.2 Pixtu jiskht'anaka (Formulación del problema)</b> .....	3
<b>1.2.1 Yatxatawin jach'a jiskht'apa (Pregunta general de la investigación)</b> .....	3
<b>1.2.2 Yatxatawin jisk'a jiskht'anakapa (Preguntas específicas de la investigación)</b> .....	4
<b>1.3 Amtanaka (Objetivos)</b> .....	4
<b>1.3.1 Jach'a amta (Objetivo general)</b> .....	4
<b>1.3.2 Jisk'a amtanaka (Objetivos específicos)</b> .....	4
<b>1.4 Qhanstayawi (Justificación)</b> .....	5
<b>PAYÏR T'AQA (CAPÍTULO II)</b> .....	6
<b>ULLAT PANKANAKA (MARCO TEÓRICO)</b> .....	6

<b>2.1. Introducción</b> .....	6
<b>2.2. Marco Conceptual</b> .....	6
<b>2.2.1. La lingüística</b> .....	7
<b>2.2.2. Lingüística aymara</b> .....	8
<b>2.2.3. Morfología</b> .....	8
<b>2.2.4 Morfología aymara</b> .....	9
<b>2.2.5 La semántica</b> .....	10
<b>2.2.6 La sintaxis aymara</b> .....	11
<b>2.2.6.1 La oración en aymara</b> .....	11
<b>2.2.6.2 Categorías gramaticales de la lengua aymara</b> .....	12
<b>2.2.7 Tiempos o flexiones verbales en aymara</b> .....	12
<b>2.3. Sufijo</b> .....	14
<b>2.3.1. Sufijos Independientes</b> .....	15
<b>2.3.1.1. -XA Tópico ‘cada o toda’</b> .....	15
<b>2.3.3. Sufijos oracionales</b> .....	21
<b>2.3.4. Sufijos verbalizadores</b> .....	22
<b>2.4. El verbo</b> .....	22
<b>2.4.1. Verbos copulativos</b> .....	23
<b>2.4.2. Los verbos copulativos en aymara</b> .....	25

<b>2.5. Clasificación de ser y estar .....</b>	<b>26</b>
<b>2.5.1. Ser con atributos de caracterización o propiedad.....</b>	<b>26</b>
<b>2.5.2. Ser como identificativas: descriptivas, definicionales e inferenciales .....</b>	<b>28</b>
<b>2.5.3. De orden directo .....</b>	<b>28</b>
<b>2.5.4. De orden inverso o especificativas .....</b>	<b>29</b>
<b>2.6. Usos del verbo estar .....</b>	<b>30</b>
<b>2.6.1. Estar para situar el sujeto ¿Dónde está?.....</b>	<b>30</b>
<b>2.6.2. Estar para atribución de cualidad ¿Cómo está? .....</b>	<b>30</b>
<b>2.6.3. Estar con preposición <i>de</i> ‘Situaciones transitorias o provisionales’ .....</b>	<b>30</b>
<b>2.7. Ser y estar en otras lenguas.....</b>	<b>31</b>
<b>2.7.1. Ser/estar en turco .....</b>	<b>31</b>
<b>2.7. Marco referencial .....</b>	<b>32</b>
<b>2.7.1. Introducción.....</b>	<b>32</b>
<b>2.7.2. Arte y grammatica mvy copiosa de la lengva aymara: <i>Del Verbo, Cancatha</i>. Por Lodouico Bertonio .....</b>	<b>32</b>
<b>2.7.3. De la fyncopa en el verbo <i>cancatha</i> .....</b>	<b>35</b>
<b>2.7.4. Beginning Aymara: Grammar – Suma parlañataqui. Por Paul Wexler</b>	<b>37</b>

<b>2.7.5. Gramática y Diccionario Aimara: Estar y Ser. Por Juan Enrique Ebbing .....</b>	<b>39</b>
<b>2.7.6. Suma Lajjra Aymara Parlaña Gramática de la Lengua Aymara: Estudio Sistematizado de los Sufijos y Conjugación del Verbo Ser y Estar. Por Erasmo Tarifa Ascarrunz .....</b>	<b>41</b>
<b>2.7.7. Recursos de la Morfosintaxis Aimara: Oraciones Copulativas. Por Eulogio Chávez Siñani .....</b>	<b>42</b>
<b>2.7.8. Fiesta y Religiosidad XXVI Reunión Anual de Etnología Tomo I (MUSEF): Recursividad morfológica y pragmática del alargamiento vocálico en aymara. Por Nicanor Gonzalo Huanca Camargo .....</b>	<b>42</b>
<b>2.7.9. Colección SABERES ANDINOS: GRAMÁTICA con referencias del aymara del sur. Por Claudio Marcapaillo Achu.....</b>	<b>45</b>
<b>2.7.10. Aymarar Parlasinani. Aru thakhincha. Por Pascual Gutiérrez.....</b>	<b>47</b>
<b>2.7.11. Morfología y Gramática aymara. Sufijos Independientes: Por Donato Gómez y José Condori.....</b>	<b>50</b>
<b>2.7.12. La Dinámica Aymara Conjugación de Verbos. Verbos que provienen de la verbalización y otros: Por Juan de Dios Yapita y J. T. Van der Noorda .....</b>	<b>52</b>
<b>2.7.13. AYMAR ARU YATIQAÑ THAKHI. Por Eulogio Chávez, Nicanor Huanca y Artemio Cáceres.....</b>	<b>55</b>
<b>2.7.14. MANUAL DE GRAMÁTICA AYMARA. Sufijos Independientes. Por Donato Gómez Bacarreza .....</b>	<b>56</b>

2.7.15. JAKÄW PACHAN AYMAR ARXAT YATXATAÑA COSMOSOCIOLOGÜÍSTICA AYMARA. Análisis estructural de los sufijos: Por Hilarión Chinahuanca Siñani .....	58
2.7.16. AYMAR ARU YATIQAQXÄNI, (APRENDAMOS LENGUA AYMARA) QALLQÜR T'AQA. Sufijos Independientes: Por Radio San Gabriel.....	58
KIMSİR T'AQA (CAPÍTULO III).....	60
YATXAT THAKHI (METODOLOGÍA).....	60
3.1. Kast yatxatawi (Tipo de investigación) .....	60
3.2. Yatxat Thakhi (Método).....	61
3.3. Jisk'a thakh yatxatanaka (Métodos específicos).....	61
3.4. Yatxat lurawi (Técnicas de investigación) .....	62
3.4.1. Uñakipawi (Observación) .....	62
3.4.2. Jiskht'awinaka (Entrevista) .....	63
3.4.3. Yänaka (Instrumento) .....	64
3.4.3.2 Materiales .....	64
3.5. Yatxat suyu (Población de estudio) .....	65
3.5.1. Yatxatawja (Universo).....	65
3.5.2. Yatxatawja uñacha (La muestra).....	65
3.5.3. Muestra no probabilística .....	66
3.6 Procedimientos de la recopilación del corpus lingüístico .....	67



<b>3.6.1 Recopilación del material bibliográfico .....</b>	<b>67</b>
<b>3.6.2 Recopilación del corpus lingüístico (trabajo de campo).....</b>	<b>67</b>
<b>3.7 Procedimiento de la grabación y transliteración del corpus.....</b>	<b>67</b>
<b>PUSİR T'AQA (CAPÍTULO IV).....</b>	<b>69</b>
<b>REGIÓN INVESTIGADA Y CONSIDERACIONES DE LAS FUENTES DE DATOS .....</b>	<b>69</b>
<b>4.1. Aspectos de la geografía investigada .....</b>	<b>69</b>
<b>4.1.1 Población y demografía .....</b>	<b>69</b>
<b>4.1.2 Ubicación geográfica.....</b>	<b>69</b>
<b>4.1.3 Ñachoca .....</b>	<b>70</b>
<b>4.2 Consideraciones sobre las fuentes de datos .....</b>	<b>70</b>
<b>4.2.1 Informantes.....</b>	<b>70</b>
<b>4.2.1.1 Edad y género de los informantes .....</b>	<b>70</b>
<b>4.2.1.2 Lugar de origen y residencia de los informantes .....</b>	<b>71</b>
<b>4.2.1.3 Ocupación de los informantes.....</b>	<b>71</b>
<b>4.2.1.4 Educación y lengua .....</b>	<b>72</b>
<b>PHISQIR T'AQA (CAPÍTULO V).....</b>	<b>73</b>
<b>YATXATAT QHANSTA AMUYUNAKA (ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE RESULTADOS) .....</b>	<b>73</b>

<b>5.1 Consideraciones previas del análisis de corpus .....</b>	<b>73</b>
<b>5.2 Sufijo verbal ser -'ña explícito en tiempo actual.....</b>	<b>74</b>
<b>5.2.1 Sustantivo + ser - 'ña en 1ra. 2da. y 4ta. Tiempo actual.....</b>	<b>74</b>
<b>5.2.2 Adverbio + ser - 'ña en 2da. persona gramatical explícito .....</b>	<b>76</b>
<b>5.2.3 Adjetivo + ser - 'ña en 1ra. 2da. y 4ta. persona gramatical explícito ...</b>	<b>78</b>
<b>5.2.4 Pronombre + ser - 'ña en 2da. persona gramatical explícito .....</b>	<b>80</b>
<b>5.2.5 Sustantivo + ser - 'ña en 3ra. explícito .....</b>	<b>81</b>
<b>5.2.6 Adverbio + ser - 'ña en 3ra. explícito.....</b>	<b>82</b>
<b>5.2.7 Adjetivo + ser - 'ña en 3ra. persona explícita .....</b>	<b>84</b>
<b>5.3 Sufijo verbal ser -'ña (implícito) + sufijos oracionales en tiempo actual .....</b>	<b>86</b>
<b>5.3.1 Sustantivo propio + ser -'ña + -wa en 3ra. persona implícita .....</b>	<b>86</b>
<b>5.3.2 Sustantivo común + ser -'ña + -wa en 3ra. persona implícita.....</b>	<b>87</b>
<b>5.3.3 Sustantivo común + ser -'ña + -wa en 3ra. persona implícita.....</b>	<b>88</b>
<b>5.3.4 Adverbio + ser -'ña + -wa en 3ra. persona implícita.....</b>	<b>91</b>
<b>5.3.5 Adverbio de modo + ser -'ña + -wa en 3ra. persona implícita.....</b>	<b>93</b>
<b>5.3.6 Adjetivo + ser -'ña + -wa en 3ra. persona gramatical implícito.....</b>	<b>94</b>
<b>5.3.7 Adjetivo + ser -'ña + -wa en 3ra. persona gramatical implícito.....</b>	<b>96</b>
<b>5.3.8 Pronombre demostrativo + ser -'ña + -wa en 3ra. persona gramatical implícito .....</b>	<b>97</b>

<b>5.3.9</b>	<b>Adjetivo demostrativo + ser -ña (implícito) + -wa en 3ra. persona gramatical .....</b>	<b>99</b>
<b>5.3.10</b>	<b>Sustantivo + ser -ña (implícito) + -ya (atenuador, vocativo o cortesía) en 3ra. persona gramatical .....</b>	<b>100</b>
<b>5.3.11</b>	<b>Sustantivo + ser -ña (implícito) + -ya en 3ra. persona gramatical ....</b>	<b>101</b>
<b>5.3.12</b>	<b>Sustantivo + ser -ña (implícito) + -ya en 3ra. persona gramatical ...</b>	<b>102</b>
<b>5.3.13</b>	<b>Adverbio + ser -ña (implícito) + -ya en 3ra. persona gramatical .....</b>	<b>103</b>
<b>5.3.14</b>	<b>Adverbio + ser -ña (implícito) + -ya en 3ra. persona gramatical .....</b>	<b>104</b>
<b>5.3.15</b>	<b>Adverbio + ser -ña (implícito) + -ya en 3ra. persona gramatical .....</b>	<b>106</b>
<b>5.3.16</b>	<b>Adjetivo + ser -ña (implícito) + -ya en 3ra. persona gramatical .....</b>	<b>107</b>
<b>5.3.18</b>	<b>Pronombre personal y demostrativo + ser -ña (implícito) + -ya en 3ra. persona gramatical .....</b>	<b>108</b>
<b>5.3.19</b>	<b>Sustantivo + ser -ña (implícito) + -pï en 3ra. persona gramatical .....</b>	<b>110</b>
<b>5.3.20</b>	<b>Adverbio modo + ser -ña (implícito) + -pï en 3ra. persona gramatical .....</b>	<b>111</b>
<b>5.3.21</b>	<b>Adjetivo + ser -ña (implícito) + -pï en 3ra. persona gramatical .....</b>	<b>113</b>
<b>5.3.22</b>	<b>Sustantivo + ser -ña (implícito) + -sä en 3ra. persona gramatical .....</b>	<b>115</b>
<b>5.3.23</b>	<b>Adverbio + ser -ña (implícito) + -sä en 3ra. persona gramatical .....</b>	<b>116</b>
<b>5.3.24</b>	<b>Pronombre interrogativo + ser -ña (implícito) + -sa en 3ra. persona gramatical .....</b>	<b>118</b>

5.3.25 Adjetivo/Pronombre + ser -ña (implícito) + -xa en 3ra. persona gramatical .....	119
5.4 Marcador del verbo o sufijo ser = -ña en tiempo pasado testimonial.....	121
5.4.1 Adjetivo + ser -ña en tiempo pasado testimonial.....	121
5.5.1 Sustantivo + ser -ña (implícito) en tiempo pasado testimonial.....	123
5.5.2 Adverbio/Adjetivo/Pronombre + ser -ña (implícito) en tiempo pasado testimonial.....	125
5.6 Marcador del verbo o sufijo ser = -ña en tiempo pasado no testimonial...	127
5.6.1 Sustantivo + ser -ña en tiempo pasado no testimonial .....	127
5.6.2 Adverbio, adjetivo + ser -ña en tiempo pasado no testimonial .....	129
5.7 Marcador del verbo o sufijo ser = -ña implícito/explicito en tiempo actual inferencial -pacha (formas perifrásticas).....	131
5.7.1 Sustantivo/Adverbio/Adjetivo/Pronombre + ser -ña implícito + -pacha en tiempo actual inferencial.....	131
5.8. Marcador del verbo o sufijo ser = -ña implícito pasado testimonial inferencial -pacha (formas perifrásticas) .....	134
5.8.1 Sustantivo/Pronombre + ser -ña implícito + -pacha .....	134
5.9 Marcador del verbo o sufijo ser = -ña en presente pasado no involucrador - involucrador .....	136
5.9.1 Sustantivo común + ser -:- + -ch(i).....	136
5.9.2 Sustantivo comun + ser -:- + -ch(i).....	138

<b>5.9.3 Adverbio + ser -:- + -ch(i)</b> .....	139
<b>5.9.4 Adjetivo + ser -:- + -ch(i)</b> .....	141
<b>5.10 Marcador del sufijo verbal ser – kaña</b> .....	142
<b>5.10.1 Pronombre/sustantivo ser = -kaña en tiempo actual</b> .....	142
<b>5.11 Marcador del verbo o sufijo estar -kaña en tiempo actual</b> .....	144
<b>5.11.1 Sustantivo + -kaña en tiempo actual</b> .....	144
<b>5.11.2 Adverbio + -kaña</b> .....	145
<b>5.11.3 Adverbio + -kaña-</b> .....	147
<b>5.11.4 Adjetivo/Pronombre interrogativo + -kaña-</b> .....	148
<b>5.12 Marcador del verbo o sufijo estar – kaña en tiempo futuro</b> .....	149
<b>5.12.1 Adverbio + -kaña + -sa + –kaña</b> .....	149
<b>5.13 Marcador del verbo o sufijo estar - kaña en tiempo remoto cercano</b> .....	150
<b>5.13.1 Adverbio + – kaña</b> .....	151
<b>5.14 Marcador del verbo o sufijo estar -kaña en tiempo no testimonial</b> .....	152
<b>5.14.1 Sustantivo / Adverbio + –kaña + -sa + –kaña + -ta</b> .....	152
<b>5.15 Marcador del verbo o sufijo estar -kaña en tiempo actual (No involucrador - involucrador)</b> .....	154
<b>5.15.1 Sustantivo / Adverbio + –kaña</b> .....	154
<b>5.16 Marcador del verbo o sufijo estar -kaña en perífrasis progresivos</b> .....	155

<b>5.16.1 Verbo + estar = -kaña como Auxiliar en progresivos en tiempo actual</b> .....	156
<b>5.16.2 Verbo + -kaña</b> .....	158
<b>5.16.3 Verbo + -si + -kaña</b> .....	159
<b>5.16.4 Verbo + -kaña</b> .....	161
<b>5.16.5 Verbo + -sa + -kaña + -iri</b> .....	162
<b>5.17 Marcador del verbo o sufijo estar = – kaña como Auxiliar en Progresivos en tiempo futuro</b> .....	164
<b>5.17.1 Verbo + -sa/si + -kaña</b> .....	164
<b>5.17.2 Verbo + –kaña como auxiliar en progresivos en tiempos actual y futuro condicional</b> .....	165
<b>5.18 Marcador del verbo o sufijo estar = -kaña como Auxiliar en Progresivos en tiempo pasado testimonial</b> .....	168
<b>5.18.1 Verbo + -sa/-si + -kaña</b> .....	168
<b>5.19 Marcador del verbo o sufijo estar = – kaña como Auxiliar en Progresivos en tiempo pasado no testimonial</b> .....	169
<b>5.19.1 Verbo + -sa + -kaña</b> .....	170
<b>5.20 Marcador del verbo o sufijo estar = -kaña como Auxiliar en tiempo inferencial presente/pasado en oraciones perifrásticas progresivas</b> .....	171
<b>5.20.1 Verbo + sa + -kaña + -pacha</b> .....	171

<b>5.21 Marcador del verbo o sufijo estar = -kaña como auxiliar en tiempo presente pasado y futuro (No involucrador - involucrador) en oraciones perifrásticas progresivas.....</b>	<b>173</b>
<b>5.21.1 Verbo + sa + -kaña + -ch(i).....</b>	<b>173</b>
<b>5.22 Marcador del verbo o sufijo estar = -ña como auxiliar en tiempo actual</b>	<b>174</b>
<b>5.22.1 Adverbio + -ña.....</b>	<b>175</b>
<b>5.23 Marcador del verbo o sufijo estar = -ña como auxiliar en tiempo presente/pasado (inferencial) en oraciones perifrásticas con participios .....</b>	<b>176</b>
<b>5.23.1 Verbo + -ta + -ña + -pacha .....</b>	<b>176</b>
<b>5.24 Marcador del verbo o sufijo estar = -ña como auxiliar en tiempo actual (No involucrador - involucrador) en oraciones perifrásticas con participios .....</b>	<b>178</b>
<b>5.24.1 Verbo + -ta + -ña participio.....</b>	<b>178</b>
<b>5.25 Marcador del verbo o sufijo estar implícito -ña en tiempo actual.....</b>	<b>181</b>
<b>5.25.1 Adverbio + -ña (implícito) en tiempo actual.....</b>	<b>181</b>
<b>5.26 Marcador del verbo o sufijo estar = -ña implícito como auxiliar en tiempo actual en oraciones perifrásticas con participios.....</b>	<b>182</b>
<b>5.26.1 Verbo + -ta + -ña- implícito + -wa/-ya.....</b>	<b>183</b>
<b>5.27 Marcador del verbo o sufijo estar en forma no personal -ña + personal -kaña en tiempo actual y pasado testimonial inferencial .....</b>	<b>184</b>
<b>5.27.1 Adverbio/Adjetivo/Pronombre + - estar -ña + -sa + -estar -kaña + -pacha .....</b>	<b>184</b>

<b>SUXTÏR T'AQA (CAPÍTULO VI)</b> .....	187
<b>IXWANAKAMPI AMTA PHUQHAWINAKAMPI</b> .....	187
<b>(CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES)</b> .....	187
<b>6.1 Conclusiones</b> .....	187
Conclusiones del objetivo general: .....	187
<b>Cuadro1. Flexiones del sufijo verbal ser y estar = -ña</b> .....	188
<b>Cuadro 2. Flexiones del sufijo verbal ser y estar -ña/-kaña</b> .....	189
<b>Cuadro 3. Flexiones del sufijo verbal <i>ser</i> y <i>estar</i> -ña/-kaña con las categorías gramaticales</b> .....	191
<b>6.2. Recomendaciones</b> .....	193
<b>BIBLIOGRAFÍA</b> .....	194
<b>ANEXOS</b> .....	199



## ABREVIATURAS DE SIGNOS

ENT. Entrevistador

INF. Informante

Pág. Página

f. Femenino

m. Masculino

AYM. Aymara

ESP. Español

- Marca el límite morfémico entre raíz y sufijo

() Para encerrar citas bibliográficas, información adicional, aclaraciones

[...] Indica cita textual omitida.

~ Variación léxica

‘ ’ Encierra la traducción o glosa

“ ” Cita textual.

+ Mas (para sumar)

∅ Representa el marcador morfológico cero

1p Primera persona singular

2p Segunda persona singular

3p Tercera persona singular

4p Cuarta persona singular

## RESUMEN

La presente tesis aborda el estudio *de los sufijos marcadores de los verbos ser y estar de la lengua aymara*, esta investigación ha sido aplicada en la comunidad originaria Ñachoca en el municipio de Taraco provincia Ingavi. Como propósito principal se formuló analizar y determinar los sufijos verbales que se manifiestan como sufijos marcadores del *ser* y *estar* en relación a los tiempos verbales y categorías gramaticales en los enunciados expresados por los hablantes aymaras de la comunidad Ñachoca.

Dentro de la obtención de datos se aplicó el enfoque cualitativo e inductivo que permite indagar las formas de expresión y producción oral de la lengua aymara, para obtener una información espontánea. La población de estudio es la comunidad originaria Ñachoca y las personas entrevistadas son 6, tres varones y tres mujeres, todos monolingües aymaras.

Durante el proceso del análisis de los datos obtenidos del corpus, se evidencia la presencia de los sufijos verbales *ser* y *estar* en los enunciados vertidos por los informantes. En cuanto a los tiempos verbales se identificó dos morfemas o sufijos, - **:ña** como sufijo verbal **ser** y **-kaña** el verbo **estar**, los mismos se yuxtaponen en desinencias verbales, tiempos de conocimiento testimonial, conocimiento no testimonial, tiempos no realizados y formas no personales y como categorías gramaticales sustantivo, adverbio, adjetivo, pronombre y verbo.

Una característica que se evidenció en los resultados del análisis son la forma y la función al manifestarse dentro de la oración, es decir, los sufijos verbales tienden a aparecer en las estructuras oracionales de manera “implícita o explícita”.

El trabajo hace referencia a un estudio morfosintáctico dentro de la lingüística aymara, para fortalecer la ciencia lingüística.

*Palabras clave: sufijos verbales ser y estar aymara, sufijos -kaña y -:ña, verbos ser y estar aymara, morfosintaxis aymara.*

## JUK'ACHA

Aka yatxatawix *kankaña aruchirin maya may k'ilanakap aymar arun yatxati*, ukhamarus aka pankax yatxatanitawa khayasa ayllu Ñachoca marka Taraco suyu Ingavina. Jach'a amtjamax utt'asiwa, uñakipaña ukhamaraki chhijnuqaña kawknir k'ilanakas *kankaña* arutx jалануqtawayxi kunapachatix aka aruchirix chharqhuntasi mä tama arunx kunayman arunakampi.

May maya waruqt'awinakanxa, aka yatxata thakhiw apnaqt'awayataraki, enfoque cualitativo ukhamaraki descriptivo, markachirinakampix jasakiw aruskipt'ata jupanakampiw chikanchasita kunayman irnaqawinakana. Waruqt'ata jaqinakax suxtaniwa, kimsa chacha kimsa warmi, taqinisa aymar arsurkamaki.

Waruqat qillqaqawinakanxa uñjasiwayarakiw *kankaña* aruchirin k'ilanakapa, aru tamanakanx uñstawayiw pä aruchir k'ilanaka, - **ña** chiqañchiw **ser** ukaru ukatsti **-kaña** chiqancharakiw **estar** ukaru. Aka k'ilanakax kunayman arunakamp ukhamaraki pachanakamp chharqhuntataw uñstawayi, saraksnawa, uñjat pachanaka, jan uñjata pachanaka, lurat pachanaka, maysatsti utjarakiwa sutinaka, sutilantinaka, sutir mayjt'ayirinaka, aruchirinaka, aruchirir mayjt'ayirinaka.

Aka yatxatawinx mä kasta utjawiw uñjasiwayarak aru tamanakanxa, sañani, aruchiri k'ilanakax tama arunakanxa pä kastata uñstaspa, “chhaqhata jan ukax uñjata”.

Ukhamarusa, aka qillqatax k'ila tuqi aru tama tuqiw yatxatata, aymar aruru qillqana arsuna ch'amanchañataki.

*Palabras clave: sufijos verbales ser y estar aymara, sufijos -kaña y -ña, verbos ser y estar aymara, morfosintaxis aymara.*

## MAYÏR T'AQA (CAPÍTULO I)

### PIXTUWJAMP YATXAT AMTANAKAMPI (PROBLEMA Y OBJETIVOS DE INVESTIGACIÓN)

#### 1. Qalltawi (Introducción)

Esta tesis tiene por objeto investigar los sufijos marcadores de los verbos ser y estar de la lengua aymara, en el habla oral de los hablantes aymaras monolingües y bilingües de comunidad Ñachoca del municipio de Taraco provincia Ingavi, La Paz. Se entiende por *sufijos marcadores del ser y estar* como partículas o morfemas que expresan el significado verbal mediante sufijos, una característica propia del idioma aymara con relación al idioma castellano u otros idiomas, dicho de otra manera, los (verbos copulativos) en la lengua aymara están expresadas mediante sufijos y no por palabras.

De las lenguas nativas Sudamericanas la lengua aymara es la tercera con mayor población de hablantes luego del quechua y guaraní, en la actualidad con más de tres millones de personas que se distribuyen en las zonas del altiplano y valles de Bolivia, Perú, Chile y una parte de la región de Argentina. Por ser un idioma con más población de hablantes en La Paz presenta un bagaje de investigaciones de distinto género a nivel de morfología, sintaxis, semántica, fonología y pragmática, con relación a estudios morfosintácticos se evidenció una variedad de estudios, referidos a temas sobre verbos copulativos en el idioma aymara, sufijos verbalizadores defectivos y sufijos oracionales.

En nuestro caso, este estudio pretende cubrir el vacío empírico, existente en la ciencia lingüística aymara en relación a los sufijos marcadores de los verbos ser y estar, además se busca profundizar, aportar, sistematizar de manera epistémica en el estudio morfológico, sintáctico y semántico de los sufijos verbales *ser* y *estar* (-ña, -kaña). Para alcanzar tales objetivos, este estudio se enmarca en el análisis del corpus, datos recolectados en idioma aymara durante trabajos de campo realizado en la comunidad originaria Ñachoca.

Son algunas de las cuestiones que se plantea y se resuelve en los siguientes capítulos, además de señalar la problematización, justificación, fundamentación teórica y la metodología donde se indica los métodos, técnicas, instrumentos a utilizar. Por último, es importante considerar que el aporte de este trabajo enriquece la gramática aymara y a la lingüística.

Para esta investigación se considera el ámbito morfosintáctico porque se enmarca en el estudio de los sufijos marcadores del verbo ser y estar la lengua aymara, para lo cual estos verbos son analizados desde su estructura básica, su incorporación en los enunciados, asimismo sistematizar la forma y función de los sufijos verbales ser y estar de la lengua aymara.

### **1.1 Pixtuwja (Planteamiento del problema)**

La lengua es un sistema de comunicación que va ligado a un conjunto organizado de componentes que están constituidos metódicamente dentro de una frase, enunciado o palabras, donde existen las diversas formas como morfológicas, fonológicas, semánticas, sintácticas y pragmáticas, los cuales expresan el funcionamiento del idioma. El aymara es considerado lengua aglutinante o sufijante y que ésta presenta áreas complejas en su estructura gramatical, viendo estas características, el presente estudio se enmarca dentro de la estructura morfosintáctica.

Con respecto al problema de la investigación, existe la necesidad de establecer los sufijos marcadores de los verbos *ser* y *estar* del idioma aymara, puesto que se aprecia la complejidad de distinguir y de identificar los sufijos que marcan los verbos *ser* y *estar* dentro de la gramática aymara, cada escritura en la lengua se encuentra adherida por sufijos dentro de la estructura de la palabra por lo que es difícil de reconocer a simple perspectiva. Asimismo, esta cuestión no únicamente se manifiesta en lo gramatical sino también a nivel morfológico por las características sufijantes o aglutinantes del idioma mismo, lo cual nos transige llegar a la ambigüedad de cada sufijo que marcan los verbos copulativos, así, por ejemplo:

(Gutierrez, 2015, pág. 38) plantea los siguientes: “khitixaraktasti? ‘¿y quién ya eres pues?’” y “jupati? ¿es ella/él?” tomando, en cuenta el segundo ejemplo, se aprecia la ambigüedad que presenta el sufijo ‘-ti’, dado que según algunos autores como (Chinahuanca, Vargas, Condori, & Llyto, 2011, pág. 16) señalan que el “El sufijo -ti cumple doble función en la oración. Como marcador del interrogativo y el otro como marcador del negativo. Con este sufijo se forma una pregunta explícita; la respuesta es afirmativa o negativa.” Entonces, teniendo, en cuenta el enunciado ¿“jupati?” y las funciones que cumple el sufijo, en esta oración el sufijo -ti ¿Qué función marca? ¿Es marcador de interrogativo o marcador del verbo ser?

Así también, (Hardman, Vazquez, & Yapita, 1988, pág. 55) y otros autores señalan que “El aymara no tiene verbo cópula como el verbo ser en castellano; la relación o la identidad se indica por medio de sufijos oracionales.” Por otro, algunos lingüistas como, (Gómez & Condori, 1992), afirma que los sufijos “-xa y -wa marcan el verbo copulativo” en la lengua aymara. Sin embargo, también se presenta los verbos *ser* y *estar* en los siguientes sufijos, -sa-, -:-, -sk- y otros.

Por su parte, (Arteaga Vino, 2018, pág. 149) hace referencia a los sufijos verbalizadores defectivos -:- y -ka-, considera sobre la existencia del *verbo defectivo*, es decir, la manifestación del ser y estar en una oración donde estos verbos puede llegar a flexionarse en tiempos básicos, tiempos realizados y no realizados pero con limitaciones. Conjeturas, teorías, propuestas que son consideradas para el estudio de esta investigación.

## **1.2 Pixtu jiskht’anaka (Formulación del problema)**

A partir de las consideraciones anteriores formulamos los siguientes interrogantes:

### **1.2.1 Yatxatawin jach’a jiskht’apa (Pregunta general de la investigación)**

¿Cómo se manifiestan los sufijos marcadores de los verbos *ser* y *estar* con relación a los tiempos verbales de la lengua aymara, expresados en los enunciados por los hablantes de la comunidad Ñachoca?

### **1.2.2 Yatxatawin jisk'a jiskht'anakapa (Preguntas específicas de la investigación)**

- a. ¿Cuáles son los sufijos que se manifiestan como marcadores de los verbos *ser* y *estar* con relación a los tiempos verbales del idioma aymara, de la comunidad Ñachoca?
- b. ¿Qué combinaciones presentan los sufijos marcadores de los verbos *ser* y *estar* con relación a las categorías gramaticales en los enunciados expresados por los hablantes aymaras de la comunidad Ñachoca?
- c. ¿Cuáles son las características y funciones que reflejan los sufijos marcadores del verbo *ser* y *estar* con relación al entorno de la oración, en las estructuras expresadas por los hablantes aymaras de la comunidad Ñachoca?

### **1.3 Amtanaka (Objetivos)**

En la siguiente investigación se quiere indagar estos propósitos.

#### **1.3.1 Jach'a amta (Objetivo general)**

- ✓ Analizar los sufijos verbales que se manifiestan como morfemas marcadores de los verbos *ser* y *estar* con relación a los tiempos verbales de la lengua aymara, expresados en los enunciados por los hablantes de la comunidad Ñachoca.

#### **1.3.2 Jisk'a amtanaka (Objetivos específicos)**

- ✓ Identificar los sufijos que se manifiestan como marcadores de los verbos *ser* y *estar* con relación a los tiempos verbales del idioma aymara de la comunidad Ñachoca.
- ✓ Describir las yuxtaposiciones en las que se presentan los sufijos marcadores verbos *ser* y *estar* con relación a las categorías gramaticales en los enunciados expresados por los hablantes aymaras de la comunidad Nachoca.

- ✓ Determinar las características y funciones de los sufijos marcadores de los verbos *ser* y *estar* con relación al entorno de la oración, en las estructuras expresadas por los hablantes aymaras de la comunidad Nachoca.

#### **1.4 Qhanstayawi (Justificación)**

Uno de los propósitos para efectuar el presente estudio es cubrir vacíos existentes dentro de los diversos campos de la ciencia lingüística aymara, asimismo, existe la necesidad de inquirir en la forma y función morfosintáctica de los sufijos marcadores de los verbos *ser* y *estar* en el idioma aymara. No obstante, es reconocible la producción de los conocimientos y las políticas lingüísticas que tuvieron importantes avances, sin embargo, los estudios realizados con relación al tema de investigación presentan ambigüedades, superficiales y generales.

Por lo que, el presente trabajo de investigación contribuye para la ciencia lingüística aymara, como un aporte teórico dentro de la disciplina morfológica, sintáctica y semántica sobre los sufijos marcadores de los verbos *ser* y *estar*, en la clarificación y distinción de los mismos. Así también, es una fuente de consulta para los estudiantes, profesores, investigadores y la sociedad académica en la sistematización y estandarización de la lengua.

El estudio explícito de los sufijos marcadores de los verbos *ser* y *estar* fortifica la gramática aymara en todo lo que concierne al tipo, forma y función con relación a los tiempos verbales y categorías gramaticales, puesto que es de vital importancia clarificar para su mejor uso en el habla oral y escrita dentro la enseñanza-aprendizaje del idioma.

En conclusión, creemos que este trabajo es una base y motivación para estudiantes, profesionales, investigadores y sociedad en general, para investigar temas afines o relacionados para con la lingüística y en específico con los sufijos verbales de la lengua aymara.



## **PAYÏR T'AQA (CAPÍTULO II)**

### **ULLAT PANKANAKA (MARCO TEÓRICO)**

#### **2.1. Introducción**

El capítulo II se enmarca en las teorías que sustentan este trabajo investigación sobre los sufijos marcadores de los verbos *ser* y *estar* de la lengua aymara, cuales se manifiestan en el habla oral de los pobladores de la comunidad Ñachoca, asimismo el marco teórico es el capítulo más importante de toda investigación porque en ella se sitúa el respaldo de cualquier estudio. Entonces, partiendo de esta idea, "... un marco teórico es lo que encuadra, contiene, ubica y hace relevante el sentido del problema. Una teoría, en cuanto permite describir, comprender, explicar e interpretar los problemas, les da a los mismos un marco." (Daros, 2002, pág. 80)

De este modo, en este capítulo se enfoca la descripción teórica de los conceptos lingüísticos que abarca la morfología, como principal nivel de análisis lingüístico. Además, gracias a la presentación de éstos, se logra conocer y entender mejor este tema de los sufijos marcadores; asimismo, la mención de dichos conceptos esclarece a cada uno de los elementos que se está considerando en este acápite. A continuación, se dará a conocer el marco conceptual y referencial.

#### **2.2. Marco Conceptual**

En el marco conceptual se caracteriza por llevar información sobre los conceptos que se relacionen con el presente trabajo, por lo cual, Ortiz hace referencia: "El marco conceptual está compuesto de referencias a sucesos y situaciones pertinentes, (...) por tanto, un marco de antecedentes, definiciones, supuestos" (Ortiz, 2011, pág. 4); es de esa forma cómo abordaremos los siguientes puntos señalando cada uno de los conceptos pertinentes al tema.

### 2.2.1. La lingüística

La lingüística es la ciencia que se encarga de estudiar el sistema lingüístico que tiene internalizado cada hablante, es decir, se ocupa, primordialmente, de la lengua. Además, se encarga de que se siga de manera adecuada reglas gramaticales en el habla oral y escrita, todo para entablar enunciados comprensibles para el oyente, con respecto a ello, J., Dubois indica que: "... la lingüística, tras un periodo de fundación caracterizado por una limitación estrecha y rigurosa del objeto "lengua" y un repliegue después de fronteras precisas, anexiona ahora el habla, el discurso, las relaciones de la lengua con el sujeto y el mundo (...) se dedica a elaborar modelos de producción, de comunicación y de comprensión de estos discursos". (Dubois, 1998, pág. 407)

La iniciación de la lingüística ya se dio desde la Edad Antigua donde fue estudiada como lenguaje y propuesta las categorías gramaticales que regulan esta disciplina, uno de los precursores de esta época fue Aristóteles un gran filósofo griego. Posteriormente en la Edad Media una de las investigaciones más destacadas se debe a Antonio de Nebrija quien en 1492 se anticipa con su estudio *Gramática castellana* a las lenguas romances latín, griego o hebreo, consideradas lenguas 'cultas'.

Los estudios lingüísticos más prominentes han sido del venezolano Andrés Bello con sus publicaciones de, los *Principios de Ortología y Métrica de la lengua Castellana* (1835) y la *Gramática de la Lengua Castellana* (1847), uno de los más influyentes en esta época, la cual hasta nuestros días no ha perdido vigencia. (BIBLIOTECA TEMATICA EDUCACIONAL, 1987)

Finalmente, se llega a la lingüística moderna con el lingüista suizo Ferdinand de Saussure (1857 - 1913) quien estableció principios propios de la lingüística y marcando límites con otras disciplinas afines, con la publicación hecha por sus discípulos en 1916 *Curso de Lingüística General*. Es así que, a principios del siglo XX, cambia la perspectiva de la lingüística y el objeto de estudio que es la **lengua**. (Ocampo, 2006)

Esta ciencia sirve de ayuda para analizar las diferentes manifestaciones de la lengua que ocurre en los niveles: semántico, fonológico, sintáctico y morfológico. La ciencia lingüística sin duda, está presente en toda situación comunicativa, como ser en el habla oral de los pobladores de la comunidad Nachoca, donde se halla las producciones de la lengua y nuevas visiones para abordar a la lengua como tal.

### **2.2.2. Lingüística aymara**

La iniciación a la investigación de la lingüística aymara se debió al P. Lodovico Bertonio quien fue un sacerdote jesuita, lingüista, traductor, lexicógrafo y escritor de procedencia italiana, pionero en el estudio del idioma aymara, durante los años que permaneció en la región de Chucuito por el Lago Titicaca, Perú - Bolivia.

Al estar en contacto permanente con los nativos aymaras y adquiriendo el idioma, Bertonio en el año 1603 hace las primeras publicaciones denominado el *Arte y gramática muy copiosa de la lengua aymara*, impresa solo en Roma, posteriormente no quedado conforme con esta publicación, en el año 1612 una versión corregida y reducida titulada *Arte de la Lengua Aymara. Con una Silva de Phrases de la misma lengua y declaracion en Romance* y finalmente, hace la publicación del Vocabulario de la Lengua Aymara, uno de los aportes y fuentes más citadas dentro la lingüística aymara. (Wikiwand, s.f.)

### **2.2.3. Morfología**

La morfología es una sub disciplina de la ciencia lingüística, la que se encarga del estudio de las estructura y formación de las palabras, de su estructura interna que posee la palabra y en ella se puede distinguir los: prefijos, infijos y los sufijos entre otros, de esa forma lo indica Ocampo: "... la morfología como el estudio de la formación de las palabras y de su estructura." (Ocampo, 2006, pág. 59)

Del mismo modo, Matthews indica: "La morfología es un término que se aplica simplemente a aquella rama de la lingüística que se interesa por las formas de las palabras

en construcciones y usos diversos” (Matthews, 1980, pág. 15). El autor delimita los campos de estudio de la morfología, por lo cual este estudio se enfoca en las construcciones y formaciones que evocan a los sufijos marcadores de los verbos ser y estar de la lengua aymara.

Al respecto, la RAE afirma: que “la morfología “se ocupa de la estructura de las palabras, su constitución interna y sus variaciones”, entonces la morfología se encarga de estudiar cada segmento de la palabra y que estas presentan las diferentes variaciones. (Real Academia Española, 2010, pág. 3)

#### **2.2.4 Morfología aymara**

El aymara determina como base esencial de las relaciones gramaticales mediante la morfología. De esta forma los autores (Hardman, Vazquez, & Yapita, 1988, págs. 78-82), establecen que las clases principales de la forma del sistema morfológico del aymara son la raíz y los sufijos. Las clases principales de la función son: el nombre, el verbo y la partícula.

- 1) Las raíces nominales son: nombres propios y comunes, pronominales (demostrativos y personales), numerales, temporales y posicionales. Los cuales se distinguen de verbos y partículas, sin embargo, los nominales pueden tomar los sufijos independientes y sufijos oracionales.
- 2) Las raíces verbales toman en cuenta los sufijos derivacionales y flexionales, a su vez también toman los sufijos independientes y sufijos oracionales, y en su mayoría pueden ser nominalizados, sin embargo, las raíces verbales se difieren de las raíces nominales y de partículas.
- 3) Las partículas se difieren de las demás raíces, ya que solo toman los sufijos independientes y oracionales, o en su defecto ninguno. Unas de las características no se nominalizan ni se verbalizan, respondiendo, a las preguntas con – ti y –sa.

Es así, que el aymara es una de las lenguas que está formado morfológicamente, es decir, es de tipo sintético, se caracteriza por el uso extensivo de morfemas yuxtapuestos a

raíces y troncos en la forma de sufijos para la expresión de significados que en otras lenguas se manifiestan formalmente a través de construcciones sintácticas. De esta forma en aymara tenemos la siguiente palabra:

*/phisi-ja-wa/* ‘es mi gato/a’

En este ejemplo se pudo apreciar que cada componente tiene una forma y una función, es decir, **phisi** es la raíz, **-ja-** es el sufijo que marca el posesivo de 1ra. persona singular y **-wa**, marcador del verbo ser. Por lo tanto, la palabra **phisijawa** está compuesta por tres elementos morfológicos, pero que éstas tienen funciones distintas, asimismo, estos sufijos al adherirse a la raíz cambian el significado de la misma cada vez que se yuxtaponen. (Apaza Apaza, 2010, pág. 30)

### 2.2.5 La semántica

La semántica es una rama de la ciencia lingüística que se encarga del estudio del significado de la palabra, fundamental para el análisis de la comunicación, asimismo, esta disciplina dentro de la lingüística se encarga de estudiar el lenguaje y las diversas lenguas.

Las ramas principales de la lingüística que se encargan de estudiar la palabra, (Ullmann, 1962, pág. 3) propone los siguientes: la etimología establecida en la gramática antigua y que se encarga de estudiar el origen de las palabras, por su lado la semántica como una disciplina nueva que se encarga propiamente del significado de las palabras.

Es así que para (Leech, 1977, págs. 13-14) entiende por semántica como una “(...) rama de la lingüística, la cual es, a su vez, el estudio del lenguaje; (...) estudian la estructura de las posibilidades expresivas del lenguaje, la semántica se dedica a los significados que se pueden expresar.”

En la lengua aymara la semántica es una disciplina que esta penetrada en todos los aspectos de la lengua, el mundo o la visión aymara está marcada por el sentido más básico de la semántica. tomando, en cuenta los verbos propiamente los sufijos marcadores de los

verbos ser y estar nos acogemos al siguiente postulado, por (Palabra Uscamayta, 2010, pág. 39) “(...), el verbo copulativo es de carácter semántico (se entiende en el contexto de la oración). Está presente cuando no hay una raíz léxica, es decir, si la oración no tiene una marca morfológica expresa que tenga carácter verbal pues ahí está el verbo ser o estar.” Ejemplos propuestos por el autor.

Nayax chacha.t.wa                    ‘yo soy hombre’

Jupax qulliri. ñ.n.wa                ‘Él era médico’

Así también menciona que los copulativos en aymara se manifiestan cuando el complemento nominal esta flexionado con ciertas desinencias verbales.

### **2.2.6 La sintaxis aymara**

Se entiende por la sintaxis un nivel de la gramática donde se encuentran organizadas las categorías sintácticas de una determinada lengua, dicho de otra manera, la sintaxis es una rama de la lingüística que se encarga de estudiar la oración, asimismo se ocupa de la combinación de palabras y sus diversas manifestaciones. (Palabra Uscamayta, 2010, pág. 19)

Por otro, (Apaza Apaza, 2010, pág. 39) hace referencia a la sintaxis aymara como una disciplina de la lingüística, que la misma se encarga de estudiar la combinación de palabra o morfemas, donde la oración está compuesta por una secuencia de elementos léxicos o morfemas definidas, es decir, la oración en la lengua aymara está estructurada fundamentalmente por el uso de sufijos oracionales, los cuales pueden ser: (-xa, -wa, -ti, -sa, -sti y otros).

#### **2.2.6.1 La oración en aymara**

La oración gramatical de la lengua aymara es una unidad mínima del discurso, vale decir, esta estructura es la unidad básica de la comunicación que tiene sentido propio y que la misma significa de forma independiente. Esta oración está compuesta

principalmente por dos elementos: el sujeto, es de quien se dice algo o se habla de él estos pueden ser: una persona, animal u objetos. El predicado, es lo que complementa al sujeto, es todo lo que se dice o argumenta del sujeto, como núcleo se tiene al verbo que expresa todas las formas personales del sujeto.

#### **2.2.6.2 Categorías gramaticales de la lengua aymara**

Las categorías sintácticas que dispone el idioma aymara son: Sustantivos, pronombres, adjetivos, adverbios, interjecciones y los equivalentes a la preposiciones y conjunción se manifiestan mediante sufijos para cumplir la función del nexos entre palabras y oraciones.

Sustantivo, son la base de la sintagma nominal o conjunto de palabras organizadas de dan soporte a una oración, los cuales pueden ser: nombres propios y comunes. Adjetivo, una categoría que se antepone al nombre o sustantivo. Adverbio, parte de la oración que complementa al verbo o a toda la oración. Pronombre, son palabras o morfemas que pueden llegar a sustituir a personas, animales o cosas en una oración. Verbo, parte de la oración que constituye el predicado que habla todo del sujeto, donde el verbo puede manifestarse conjugado en distintos tiempos verbales. (Palabra Uscamayta, 2010, págs. 21,32)

#### **2.2.7 Tiempos o flexiones verbales en aymara**

Los tiempos verbales son cada uno de las manifestaciones en que propiamente se dividen las conjugaciones verbales de una lengua flexiva, aglutinante y otros para expresar diferencias de tiempo, aspecto, modo u otras propiedades de la lingüística.

De acuerdo con los estudios realizados por (Hardman, Vásquez, & Yapita, 2001, págs. 138,143) las flexiones verbales del aymara se caracteriza, en primera instancia, por la complejidad que presenta las personas del verbo, y segundo, por los requerimientos de especificación de la fuente de datos. Asimismo, estos tiempos se dividen en dos grupos: tiempos básicos o primarios los cuales se subdividen en tres grupos denominados “tiempos

primarios o básicos”, los cuales son: conocimiento directo, conocimiento indirecto y no realizados, y el segundo grupo tiempos compuestos; reprochador, inferencial y no involucrador.

#### **a) Tiempos de conocimiento directo**

Los tiempos de conocimiento directo o personal, son acontecimientos realizados en la consciencia del individuo, donde el hablante evidencia lo acontecido, estos tiempos pueden dividirse en tres: presente pasado o conocido también como tiempo actual, el futuro y el remoto o pasado cercano.

#### **b) Tiempos de conocimiento indirecto**

Este tiempo se divide en tres: remoto lejano, inferencial y no-involucrador. La información emitida en estos tiempos puede venir de varias conjeturas como ser: rumores, suposiciones, conjeturas, inferencias por experiencias pasadas y también se refiere a acontecimientos sucitados en pasados distantes. (Hardman, Vásquez, & Yapita, 2001, págs. 147,151)

#### **c) Tiempos no realizados**

Estos tiempos se caracterizan por estar ligadas a la voluntad del conocimiento del sujeto, “no es posible ningún tipo de conocimiento (personal o no personal)”, este grupo de tiempos se divide básicamente en dos: desiderativo e imperativo, el primero se refiere a un deseo no realizado o concretado por el sujeto y el segundo manifiesta a una acción obligatoria o sugerencia.

#### **d) Tiempos compuestos**

Una combinación una o más tiempos básicos o primarios dando lugar a un nuevo tiempo, reprochador, inferencial y no involucrador, una característica de este tiempo es la manifestación de una o más verbos en una oración.



### 2.3. Sufijo

El aymara por excelencia, es una lengua sufijante o aglutinante. Las palabras que representan ideas o pensamientos, indispensablemente, están formadas por una ecuación de sufijos. Asimismo, éstos no solo tienen la función de formar palabras, sino modificar los conceptos, por tal razón, se constituye la parte esencial del lenguaje aymara.

El sufijo, es un segmento que está constituida por una o múltiples sílabas, los cuales se ligan o se yuxtaponen a las raíces nominales, verbales o a las partículas, con los que forman palabras o cadenas del lenguaje. Tal propiedad de ligarse a las palabras para Tarifa, "...viene en determinar los casos de declinación, flexión o disinecias en todas sus formas; pues el sufijo aymara desempeñando papel importante en la composición y significación de las palabras, imprime también, a la vez, función normativa en la construcción de frases y oraciones." (Tarifa, 1969, pág. 46)

Por tanto, los sufijos se caracterizan por el facultad de composición o ligamento final sucesivo que tienen en la formación de palabras y la significación que asignan a los conceptos. Para ello, (Hardman, Vazquez, & Yapita, 1988, pág. 79), plantean los siguientes grupos de sufijos:

- Sufijos Nominales derivacionales
- Sufijos Verbales derivacionales
- Sufijos Verbalizadores
- Sufijos Nominalizadores
- Sufijos verbales flexionales
- Sufijos independientes
- Sufijos oracionales

Por otro lado, (Layme, 2002, pág. 43) divide los sufijos en tres grupos: los sufijos nominales, los sufijos independiente y los sufijos verbales. Asimismo, los autores (Gómez & Condori, 1992, pág. 24)), reafirman que la lengua aymara por caracterizarse como

aglutinante o sufijante presenta también los tres clases de sufijos mencionados anteriormente.

De los sufijos mencionados, para el presente estudio se tomará en cuenta los sufijos oracionales, por otros autores denominados también dentro de los sufijos independientes.

### **2.3.1. Sufijos Independientes**

Para el autor, (Gómez Bacarreza, 2009, págs. 111-125) los sufijos independientes se caracterizan por pertenecer a los sufijos flexivos y que tienen la facilidad de combinarse con cualquier elemento de la oración, es decir, pueden combinarse o ligarse al nominal o al verbal, así también, pueden adherirse a los derivativos y flexivos. Una de las características esenciales es que los sufijos independientes en mayoría de los casos aparecen en los últimos lugares en la estructura de la palabra.

Asimismo, (Layme, 2002, pág. 44), concuerda que los sufijos independientes funcionan con nombres y verbos, donde en este grupo de sufijos se encuentran la mayoría de sufijos oracionales. Por otro lado, (Santander, 2007, pág. 61) corrobora los postulados presentados que los mismos “(...) tienen la facilidad de ligarse opcionalmente a las palabras nominales y verbales, como también, pueden seguir a los sufijos derivativos y flexivos de una persona.” Los cuales son: -xa, -wa, -raki y -sa. No obstante, los mismos, excepto el sufijo -raki, son considerados también como sufijos oracionales, los cuales serán presentados por el autor en el siguiente apartado.

A continuación, presentamos los sufijos independientes en base al autor Gómez.

#### **2.3.1.1. -XA Tópico ‘cada o toda’**

Este sufijo es el marcador de tópico, atenúa y suaviza la oración, su posición depende del contexto, pero generalmente aparece en la posición final de la oración y siempre está presente en una oración.

EJEMPLO: **Kunas sutipa-xa** ‘¿Qué es su nombre?’

**Markar sarasaw sart saña-xa** ‘yendo al pueblo, se dice que ido’

### 2.3.1.2. -KI Afectivo ‘no más’

En el aymara este sufijo suaviza y limita la acción verbal, marcador de afectivo dentro de una oración, asimismo, puede estar presente en diferentes palabras en el enunciado.

EJEMPLO: **Qharuru-kiw mark saräta** ‘irás al pueblo mañana nomas’

**Jani-ki-s wawajax jutaspa** ‘quisiera que no venga mi hijo’

### 2.3.1.3. -RAKI Aditivo ‘aditivo’

Expresa la reducción o conexión en una frase u oración del aymara, es un sufijo incluyente o agrega algo a la acción verbal.

EJEMPLO:

- a. **raki ‘también’**, en el enunciado marca inclusión, igualdad e identidad del elemento escogido.

**Jichhax jupa-rak sarpa** ‘ahora el también que vaya’

**Jani-raki-s munitixa** ‘no quiere también’

En otros casos el sufijo **-raki** es reemplazado por el sufijo **-sa**, que es definitivo y conjuntivo, en afirmativas marca ‘también’, y en oraciones negativas ‘tampoco’ y en otros casos ‘y’, como se puede apreciar en los siguientes enunciados.

**Naya-s t’ant’ munta** ‘también quiero pan’

**Janiw jupa-s t’ant’ munkiti** ‘tampoco no quiere pan’

**Juma-s naya-s muntan** ‘tú y yo queremos’

- b. **-raki**, también es empleado para formar palabras de diferentes construcciones, están coordinados por nexos, asimismo, pueden tener otros

significados según cada contexto dentro de la oración, pero es más usual es –sa por –raki con significados distintos.

**Jichhax kawkiru-rak sarästi** ‘y ahora a dónde iré’

**Qullq-rak chhaqayasma** ‘cuidado con hacer perder el dinero’

**Khiti-rak khä jaqisti** ‘y quién es aquella persona’

#### 2.3.1.4. -SA Informativo ‘ser-estar’

Marca el verbo copulativo cuando no está el verbo principal en la oración y en las preguntas va acompañado por el –xa (tópico) y en las respuestas es coadyuvado por los sufijos –xa y –wa. Asimismo, este sufijo enfatiza a los pronombres interrogativos para formar oraciones interrogativas, pero cuando está el verbo principal.

EJEMPLO: **khiti-s khä warmi-xa** ‘¿Quién es aquella persona?’

**Khä warmi-x warmija-wa** ‘aquella mujer es mi esposa’

#### 2.3.1.5. -RA Continuativo ‘todavía o aún’

Este sufijo cuando es yuxtapuesto a una palabra adverbial, enuncia que la acción del no está concluida.

EJEMPLO: **Jani-ra-w ch’uq satkiti** ‘todavía no está sembrando la papa’

**Jani-r sarkamti** ‘todavía no vayas’

#### 2.3.1.6. -PUNI/-PINI Definitivo ‘siempre o intencionalmente’

Cuando este sufijo es adherido a nominales, verbales o adverbiales, se manifiesta los siguientes:

EJEMPLO:

- a. –puni/-pini, cuando un elemento se yuxtapone a una palabra indica la forma definitiva o la seguridad con que se enuncia la oración.

**Aka phaxsinx jallu-puni-wa** ‘siempre llueve en este mes’

**Wasapp’ux wal-oun thayax thayanti** ‘ha sido demasiado frio anoche’

- b. **–puni/pini**, por otro, este sufijo cuando se liga a sujeto o persona, identifica y tipifica al actor principal del verbo.

**Markar jupa-puni-w irpitu** ‘él siempre me ha llevado al pueblo’

**Khä jaqi-puni-w um wari** ‘aquella persona intencionalmente ha echado el agua’

### 2.3.1.7. -STI Doble – interrogativo ‘¿y?’

Es la combinación de los sufijos afirmativo **–sa** e interrogativo **–ti** que llega a ser ‘¿y?’, este sufijo es agregado generalmente a nominales y verbales, que tiene la función de conectar a oraciones previamente enunciadas.

EJEMPLO:

**Juma-sti kawkirus saräta** ‘¿y tú, ¿dónde irás?’

**Jupa-sti khiti-sa** ‘¿y él, quién es?’

### 2.3.1.8. -WA Afirmativo ‘ser-estar’

Cuando está ligado a nombres, adjetivos, verbos y adverbios, realiza la afinación absoluta por el hablante, asimismo, la participación del mismo. Por otra siempre está presente en enunciados negativas o afirmativas respondiendo, a los sufijos interrogativos **–ti** y **–sa**.

Una de las características de este sufijo **–wa** es marcar el verbo irregular o copulativo ‘ser y estar’, esto cuando el verbo principal está ausente, coadyuvado por el sufijo tópico **–xa**. Se interpreta o se traduce en castellano a ‘así es, es, son, está, he visto, me consta etc.’

EJEMPLO: **jupa-w t’ant’ luri** ‘ha hecho pan’

<b>Nayan sutijax Istiku-wa</b>	‘mi nombre es Esteban’
<b>Khitis ch’uq churi</b>	‘¿Quién ha dado la papa?’
<b>Tataja-w ch’uq churi</b>	‘mi papá ha dado la papa’

### 2.3.2.9. -ÑA/ Discuntuativo ‘ya’

Este sufijo expresa la acción iniciada, realizada, suspendida o postergada.

EJEMPLO: <b>jani-ñ k’awn alamti</b>	‘ya no compres pan’
<b>Jani-ñ k’us umamti</b>	‘ya no temes chicha’

### 2.3.2.10. -TI Interrogativo – Negativo ‘no ¿?’

Este sufijo dentro de la oración expresa doble función, marcador de interrogativo y marcador de negativo. Cuando expresa interrogativo exige una respuesta explícita los cuales pueden ser afirmativos o negativos, respondidas mediante el adverbio de afirmación ‘**jisa**’ o negativa ‘**no**’ acompañado por los sufijos **-ka** y **-ti** de acuerdo el contexto.

EJEMPLO: <b>mamax uwis-t awatini</b>	‘¿tu mama va pastear las ovejas?’
<b>Jisa, mamajaw uwisx awatini</b>	‘sí, mi mamá va pastar las ovejas’
<b>Janiw mamajx uwis awatkaniti</b>	‘no, mi mamá no pastar las ovejas’

### 2.3.2.11. -SA Definitivo ‘nada, nadie’

Un sufijo que presenta ambigüedades, sin embargo, se convierte en un definidor cuando la es precedida por el negativo ‘jani’, sirve para formar construcciones coordinadas en una oración.

EJEMPLO: <b>kun-s utan lurta (interrogativo)</b>	‘¿Qué has hecho en la casa?’
--	------------------------------

**Janiw kun.sa lurktti** ‘no he hecho nada’

**Khiti-s jupaxa** ‘¿Quién es él o ella?’

**Janiw jupax khitiki-sa** ‘él no es nadie’

### 2.3.2.12. -PĪ Reafirmativo ‘así siempre es, siempre pues’

Cuando este sufijo es agregado a los nominales y verbales marca el reafirmativo, una actitud referente o una súplica a alguien.

EJEMPLOS: **uka jaqix ukjama-pī** ‘esa persona así siempre es’

**Tata jutapinita-pī** ‘señor, va venir siempre pues’

### 2.3.2.13. -CHIM/-CHIX Hipotético ‘quizás, tal vez’

Este sufijo marca la suposición hipotética de una oración o una proposición sintagmática, que implica duda de algo o alguien.

EJEMPLO: **jupa-chim apsuskchi** ‘tal vez, él está sacando’

**Wawa-chix jachaskchi, uñjanim** ‘andag ve, quizás está llorando el bebe’

### 2.3.2.14. -: - Exclamativo ‘ser – estar, ¡!’

Una de las funciones del alargamiento vocálico o diéresis es marcar el verbo copulativo ser y estar. Generalmente se añade a los sufijos –sa indefinido, -xa oracional y –pi reafirmativo.

EJEMPLO: **ukjamasä** ‘¡así es pues!’

**Walikipunisä** ‘¡bien siempre es!’

**Sarxapī janit sarxkasti** ‘¡me iré, acaso no puedo irme!’

**Ukjamax ukjamaxä** ‘¡entonces es así!’

### 2.3.3. Sufijos oracionales

Esta clase de sufijos son la parte esencial en la expresión de una frase o en un enunciado en la gramática aymara, debido a que los sufijos oracionales “...marcan y caracterizan a la oración.” Asimismo, estos sufijos, presentan complejidad en su función, por lo que en ocasiones han sido considerados como sufijos de “adorno o decorativos”. (Hardman, Vazquez, & Yapita, 1988, pág. 88), a su vez también señalan que sufijos oracionales se manifiestan únicamente al final de palabra en las oraciones o frases, y que éstas se añaden a los troncos, raíces o temas.

Para (Santander, 2007, págs. 62-63), “La oración en aymara se define por el uso de sufijos oracionales. La presencia de un sufijo, al final de la palabra de un nombre, de un verbo puede definir el tipo de oración.” Para ello el autor presenta los siguientes sufijos oracionales.

<b>Sufijo oracional</b>	<b>Función</b>	<b>Ejemplo</b>
-wa	afirmativo	Nayax aymar yatiqäwa
-xa	Atenuador, tópico	Jumaw aymar aru qillqtaxa
-sa	Pregunta de información	Khayax khitisa
-ti	Interrogativo	Jupan utapati
-sti	Seguidor del tema	Juman yuqamasti
-ya	Cortesivo, vocativo	Yanapt'akitaya
-cha	Interrogativo alternativo	Juman phuchhamacha

**Elaboración propia, en base al autor Santander.**

Los sufijos oracionales ayudan a determinar el tipo de oración en el aymara, sí, estos marcan oración afirmativa, interrogativa, negativa, interrogativa negativa. Los sufijos más comunes que aparecen con frecuencia son: -xa, sa, wa, y ti, el sufijo -xa puede existir tantas veces en una oración, en cambio, los sufijos -wa, sa, y -ti están limitados, hay una sola ocurrencia en la oración.

El presente estudio toma en cuenta los sufijos dependientes, propiamente los sufijos oracionales y los sufijos verbalizadores, estos sufijos presentan los marcadores de



los verbos ser y estar del idioma aymara, porque los sufijos de estos grupos expresan un verbo, también es menester mencionar que estos sufijos presentan diferentes connotaciones y funciones en una oración, por tanto, no todos los sufijos manifiestan la marcación de los verbos ser y estar.

#### 2.3.4. Sufijos verbalizadores

Para (Hardman, Vazquez, & Yapita, 1988, págs. 161-162), los sufijos que marcan la verbalización se consideran como sufijos o verbos defectivos, los cuales se presenta de dos maneras: unos que derivan de los nominales y otros de verbos, donde los principales derivativos defectivos proceden de proceso de verbalización y los derivados de verbos expresan obligatoriedad.

Asimismo, los autores presentan los sufijos que verbalizan los troncos y las raíces los cuales pueden actuar como verbos flexionados, pero que solo se pueden flexionar los siguientes: 1-3, 2-3, 3-3 y 4-3, estos son los sufijos -:- y -ka. No obstante, en estos verbos defectivos el complemento de tercera persona no está marcado por estos sufijos, es decir, “en el caso de el caso de los verbos defectivos, no hay forma verbal para 3p a menos que se tenga que marcar un tiempo específico y se tenga que usar un sufijo derivacional.” Pero, los verbos defectivos no toman los sufijos derivacionales excepto el sufijo -t’a.

EJEMPLO:                   Aka.n.ka.s.k.t.wa                   ‘Estoy aquí.’

Juwan Mamani.ɔ.t.wa.                   ‘Soy Juan Mamani.’

#### 2.4. El verbo

Así como existen un tipo de palabras para los sustantivos que funcionan como núcleos del sujeto, de la misma forma también existen una clase de palabras que tiene la capacidad de funcionar como núcleos del predicado; estas palabras son los verbos. El verbo “es una palabra cuyo papel fundamental es situar en el tiempo el tema de la oración, esto es, insertarlo en la secuencia de las cosas que ocurren, atribuirle una realidad.” indica (Seco, 1999, págs. 151-152)

Por su parte, (RAE, Esbozo de una nueva gramática de la lengua española, 2000, pág. 149) afirma que el verbo es aquello que forma parte de la oración pero que tiene morfemas flexivos de número, como el nombre y el pronombre, morfemas flexivos de persona, como el pronombre personal, asimismo, a diferencia de del nombre y del pronombre, morfemas flexivos de tiempo y de modo.

Por otro lado, para los autores (García, Pelayo, & Gross, 1983, pág. 7) el verbo también forma parte de la oración y que ésta expresa esencia, estado, acción o pasión, indica el tiempo y la persona. El verbo no solo expresa las tres formas de expresar el tiempo, sino que también indica si la acción está terminada o no; una oración necesita la existencia de un verbo, esto puede ser expreso o táctico.

Asimismo, “el verbo indica el proceso de la acción del sujeto, es decir, la idea verbal de proceso forma con el sujeto correspondiente un solo conjunto en la imaginación.” Por ejemplo, ‘wawax anatiwa’ ‘el/la niño/a juega’ donde el verbo expresa la acción del sujeto. (Gómez & Condori, 1992, pág. 154)

#### **2.4.1. Verbos copulativos**

La lengua como sistema presenta complejidades en la adquisición de los verbos ser y estar por nativos como por extranjeros, aunque un hispanohablante no presenta muchas dificultades en los usos de los mismos, así también los hablantes de otras lenguas, sin embargo, estos dos verbos en muchas leguas del mundo se manifiestan mediante un solo vocablo, o viceversa, asimismo, presentan las características de distinción según cada idioma (Hernandez C. , 1996).

Los verbos copulativos suelen expresar de por sí una acción o condición, sirve para igualar o asociar el sujeto con el predicado. Para (Dubois, 1998, pág. 153) se llama función copulativa de los verbos ser y estar a función atributiva, por ejemplo, ‘Juan es feliz’ que es una función de identificación y ‘Juan está en la universidad’ es una función locativa. Así también, un verbo copulativo “es un verbo que va seguido de un adjetivo o de un

sintagma nominal complemento predicativo.” Asimismo, (García, Pelayo, & Gross, 1983, pág. 7) coinciden que los verbos copulativos son como un lazo para unir entre el sujeto y el predicado nominal de una oración.

Dentro de la gramática tradicional, se ha considerado a los verbos ser y estar como componentes de unión que carecen de significado, es decir, si se distingue entre los verbos predicativos o llamados léxicos y copulativos o atributivos, donde ser y estar en el contexto léxico se manifiesta como vacío o nulo; que sufren un proceso de dessemantización, enuncian el estado o cualidad de algo, frente a los verbos que poseen un significado pleno, que expresan en su generalidad acciones o procesos (Regueiro Rodríguez, 2008).

Por otro lado, los estructuralistas corroboran, que cuando se estructuran con adjetivos, el verbo *ser* establece cualidades del sujeto, que son propias de él, y *estar* determina como cualidades adquiridas por el sujeto, es decir: *El fuego es caliente*, en esta oración el ser manifiesta cualidad propia, y en *El agua está caliente*, cualidad adquirida. En estos dos enunciados se pudo apreciar dos caracteres: la primera, si nos vamos por estructura de la oración, estos verbos son núcleos gramaticales del predicado, por el contrario, si se atiende a la significación del contenido, los mismos residen en el adjetivo predicativo, lo cual es el foco de la significación. No así, completamente el verbo. Por ello, el ser y estar son verbos semánticamente vacíos cuando se estructuran con adjetivos. (Covacci, 1979)

Por otro lado, los funcionalistas, se refieren a los verbos ser y estar como verbos atributivos o predicados nominales, atributos que cumplen la función de llenar el vacío que presentan estos verbos, dando denotaciones más concretas. Valido para la semántica, no obstante, para la sintaxis estos verbos cumplen como núcleo oracional porque en ello residen los morfemas de persona y número. (Alarcos, 1970)

Una característica común que presentan las oraciones con verbos copulativos es el hecho de que éstas tienen una relación de atribución, es decir, pertenecen a las

construcciones de tipo atributivas. Para (RAE, 2010, pág. 702) “Se llama atributo la función que desempeñan varios grupos sintácticos que denotan propiedades o estados de cosas que se predicán de algún segmento nominal u oracional. (...) los atributos no son solo palabras. Sino también grupos sintácticos (...)”.

#### **2.4.2. Los verbos copulativos en aymara**

Los verbos copulativos en la lengua aymara son marcados por los sufijos oracionales los cuales definen la oración en el idioma, donde cada oración está marcada por un sufijo oracional, es así que, Hardman, et.al. (2001, pág. 20) afirma que la lengua aymara “no tiene verbo cópula” como el verbo ser en otras lenguas, sin embargo, “la relación o la identidad se indica por medio de sufijos oracionales”, es decir, la manifestación de los verbos ser y estar en aymara es a través de los sufijos. Asimismo, el orden de las palabras tiene menos importancia que la morfología, ya que una oración se define “morfológicamente mediante los sufijos oracionales”.

Según (Palabra Uscamayta, 2010, págs. 30-40) los copulativos en la lengua aymara no se manifiestan en raíces léxicas, sino “muchas veces están implícitos o a veces se los ha identificado a unos sufijos como verbos copulativos. (...) el verbo copulativo se presenta en los determinados sufijos. Ejemplo: -sa, -xa, -wa” como se puede apreciar en el siguiente enunciado.

Kuna.s aka.xa (que es esto)

Así también, uno de los fonemas que marca el verbo copulativo es la diéresis -: - que es el verbalizador cuando es acompañada con ciertas desinencias verbales.

EJEMPLO:           Nayätwa

Aymar jaqïtwa

Por otro lado, el autor (Gómez Bacarreza, 2009, pág. 145) señala que los verbos copulativos o auxiliares están compuestos por los sufijos independientes **–sa**, **-xa** y **–wa** como se puede apreciar en los siguientes propuestos por el autor.

EJEMPLO:           kunas ukaxa

                          ukax utawa

                          khitisa jupaxa

                          jupaxa mamajawa

                          ‘khitinkis uka utaxa’ ¿De quién es esa casa?

## 2.5. Clasificación de ser y estar

Hay una multiplicidad de teorías que presentan diferentes conjeturas acerca del ser y estar, para ello en este estudio se consideran algunos autores; Fernández Leborans (1999) y Regueiro Rodríguez (2008) quienes proponen la siguiente clasificación y usos de los verbos ser y estar.

### 2.5.1. Ser con atributos de caracterización o propiedad

El atributo de caracterización o llamado también de propiedad se encarga de predicar alguna característica del sujeto o de cosa, predica del sujeto algún tipo de característica, facultando la determinación en la naturaleza del lenguaje, a continuación, se presentan las funciones de atributos de caracterización.

#### a) Adjetivos léxicos y participios, adjetivos calificativos

SER	
Cualidades/propiedades	Ejemplos
Físicas	Maria es rubia.
Psíquicas	Maria es inteligente
morales/adjetivos valorativos	Maria es sincera.

De percepción sensorial	La lima es agria.
Norma social	Mario es pobre.
Temporal	Maria es joven.
Analógica	Maria es diferente.

**b) Adjetivos relacionales clasificativos**

<b>SER</b>	
<b>Cualidades/Propiedades</b>	<b>Ejemplos</b>
Nacionalidad	Maria es boliviana.
Lugar de nacimiento	Maria es paceña.
Religión	Maria es católico.
Clase social	Maria es de la clase media.
Partido político	Maria es socialista.
Institución o escuela	Maria es funcionalista.

**c) Los sintagmas definidos y preposicionales acompañado de adjetivos calificativos**

<b>SER</b>	
<b>Cualidades/Propiedades</b>	<b>Ejemplos</b>
Adjetivo calificativo de exclusividad	Maria es la sobrina favorita de Mario.
Carácter, comportamiento, rasgos físicos, morales, etc.	Maria es de buen corazón / Maria es de carácter alegre.
<b>Con infinitivo</b>	Maria es de buen cuidar.
<b>Con signo enfático, ponderativo o elativo y entonación marcada</b>	¡María es de un carácter!
<b>Origen</b>	Este vino es de Tarija.
<b>Materia</b>	El reloj es de oro.
<b>Contenido</b>	Esta botella es de refresco de quinua.
<b>Pertenencia</b>	La casa es de su madre.
<b>Medida</b>	La temperatura es de quince grados.

**d) Sintagma preposicional sin, a, para y con**

<b>SER</b>	
<b>Cualidades/Propiedades</b>	<b>Ejemplos</b>
<b>Vestimenta/material</b>	La chompa es sin mangas. La sortija es con incrustaciones de diamante. La corbata es a rayas.
<b>Destino</b>	La sortija es para Maria.
<b>Efecto o consecuencia</b>	Estas pastillas son para tos. La medida es adoptada por los choferes.

### 2.5.2. Ser como identificativas: descriptivas, definicionales e inferenciales

Son oraciones en las que se enuncia “(...) una relación de identificación entre el sintagma precopular (el termino identificado) y el sintagma poscopular (el término identificador). (Regueiro Rodriguez, 2008, pág. 15), así también, se presenta las siguientes **expresiones identificadoras:**

- a) **Sustantivos con determinación:** La vaca es un mamífero.
- b) **Nombres propios:** El alcalde es Juan.
- c) **Expresiones deícticas:** Lo que te dijo no es eso.

Asimismo, la estructura sintáctica, en función de los modos de identificación, las copulativas identificativas se dividen en dos; de orden directo y de orden inverso.

### 2.5.3. De orden directo

Una de las características que poseen los componentes es de orden normal, es decir, que se combinan con atributo poscopular y que son identificativas descriptivas, donde el enunciado poscopular describe la intensión expresada por el enunciado precopular.

✚ Mario es gobernador

✚ Maria es mi hermana

- a) **Identificativas rectas definicionales**, el complemento definicional explica el significado denotativo de la expresión precopular, la misma representa un prototipo de algún objeto o especie, por otro, la expresión poscopular posee contenido descriptivo.

✚ El oro es un metal precioso de color dorado

- b) **Estructura oracional definicional**, este tipo de enunciado es definida por sinonimia.

✚ Momentáneo es temporal

#### 2.5.4. De orden inverso o especificativas

Son enunciados copulativos en donde los componentes esta alterado, es decir, la expresión referencial o precopular se ubica en posesión de poscopular.

✚ El autor del texto es mi amigo.

✚ Esa caja de chocolate es de los Yungas.

✚ El infractor es Mario.

a) **El sujeto de especificación**, constituido por sintagmas nominales, es iniciado por determinantes posesivos o por artículos definidos.

✚ Un modelo del socialismo es Fidel Castro.

b) **Construcciones de relativo.**

✚ El que manda aquí soy yo.

c) **Expresiones especificativas reducidas**, se aprecia solo la expresión poscopular, es decir, la expresión precopular no se manifiesta, son más comunes en enunciados temporales.

✚ Es muy temprano.

✚ Es de noche.

d) **Sustantivos con determinación (un)**, el atributo identificativo aparece más especificado cuando se refiere a personas.

✚ Mario es naturista desde hace mucho tiempo.

e) **Los adjetivos clasificadores o relacionales en uso sustantivo**, los cuales pueden ser de clase ideológica, política, religiosa, científica, artística, literaria, etc., los mismos denotativamente no tienen significado valorativo, no obstante, cuando se manifiestan con *un* adquieren en el enunciado una expresión de tipo negativo.

✚ Juan es machista

✚ Juan es un machista

✚ Juan es un pobre



- f) **Sintagmas nominales definidos con artículo determinado o determinante posesivo**, usualmente se manifiestan en posesión poscopular como atributos de caracterización, expresan profesiones, cargos u oficios únicos.

✚ Es el director de la Unidad Educativa Republica de Rusia.

## 2.6. Usos del verbo *estar*

En este apartado se presenta las funciones y los usos del verbo *estar* que se expresan en los enunciados. Para ello, (Caballera & Sastre, 1991, págs. 302-312) nos presentan los siguientes.

### 2.6.1. Estar para situar el sujeto ¿Dónde está?

- a. **Lugar real**, la ciudad de La Paz está en Bolivia. Estamos en la universidad.
- b. **Figurado**, El Alto está a 5 grados bajo cero. Las cargas de papa están muy lejos.

### 2.6.2. Estar para atribución de cualidad ¿Cómo está?

- a. **Estado**, Juan está alegre.
- b. **Estar de, profesión**, María está de Decana.
- c. **Estar en una situación o producto de un cambio**, Hoy está nublado. La sopa está salada.
- d. **Pregunta/respuesta con/al ¿cómo?**, Hoy cayó granizó, pero la papa está bien. Él tiene 60 años, está más joven.
- e. **Estar en estado físico**, está enferma.
- f. **Estar en locución adverbial**, Está allí.
- g. **Estar + gerundio**, Está estudiando lingüística.
- h. **Estar + participio**, Estoy cansado.
- i. **Estar como verbo de estado**, Las ovejas estuvieron acorraladas junto a las vacas.

### 2.6.3. Estar con preposición *de* ‘Situaciones transitorias o provisionales’

- a. **Momentáneo**, Estar de viaje.

**Estar:** tiempo y cualidad

- a. **Fecha**, ¿A qué fecha estamos hoy? Hoy estamos a cinco de enero. Estamos en invierno.
- b. **Cantidad**, Hoy están veinte estudiantes.

**Expresiones con estar.** – estar de moda, estar en boga, estar al cotiente de, no estar para nadie, estar de vuelta, estar en todo, estar de buen humor, estar por los suelos, estar patas arriba, estar como pez en el agua, estar al borde.

## 2.7. Ser y estar en otras lenguas

### 2.7.1. Ser/estar en turco

Según (Turco.wordpress, 2007), afirma que en esta lengua el verbo **ser o estar no se manifiesta en modo infinitivo**, es decir, se expresa mediante los sufijos o en otros casos a través de copulas.

#### EJEMPLO:

#### Presente indicativo afirmativo del verbo Ser o Estar

Para este tiempo y modo las desinencias o sufijos del verbo ser/estar son los siguientes:

1. Ben ... **-(y)** Vmayor **m**
2. Sen ... **-s** Vmayor **n**
3. O ... **-t/d** Vmayor **r** (suele omitirse)
1. Biz ... **-(y)** Vmayor **z**
2. Siz ... **-s** Vmayor **n** Vmayor **z**
3. Onlar ... **-t/d** Vmayor **rl** Vmenor **r** (suele omitirse)

Los términos Vmayor y Vmenor se yuxtapone mediante las vocales correspondientes según cada caso. Por lo expuesto, sí la predominancia de la raíz es la vocal es **a** o **i**, como en ‘**sarişin**’ que quiere decir (**rubio/a**).

- |                           |                 |
|---------------------------|-----------------|
| 1. Ben sarişin <b>im</b>  | Yo soy rubio/a  |
| 2. Sen sarişin <b>sin</b> | Tu eres rubio/a |

3. O sarişin( <i>dir</i> )	Él es rubio
4. Biz sarişiniz	Nosotros somos rubios
5. Siz sarişinsiniz	Vosotros sois rubios
6. Onlar sarişin ( <i>dirlar</i> )	Ellos son rubios

Por otro, sí la vocal dominante de la raíz es *o* o *u*, como en el ejemplo de ‘**sonuncu**’ que significa ‘último/a’.

1. Ben sonuncuyum	Yo soy/estoy último
2. Sen sonuncusun	Tú estás último
3. O sonuncu( <i>dur</i> )	Él está último
1. Biz sonuncuyuz	Nosotros estamos últimos
2. Siz sonuncusunuz	Vosotros estáis últimos
3. Onlar sonuncu( <i>durlar</i> )	Ellos están últimos

## 2.7. Marco referencial

### 2.7.1. Introducción

El marco referencial se refiere al conjunto de aportes teóricos, que existen sobre el objeto de estudio, los cuales deben reflejar las discrepancias y su relación con el presente estudio. Asimismo, estas teorías darán lugar a explicar las diferentes manifestaciones de los fenómenos que se presentan en la investigación de este tema.

Para nuestro tema de investigación *los sufijos marcadores de los verbos ser y estar de la lengua aymara*, se encontraron referencias de estudios, lingüísticos, gramáticos, morfológicos, semánticos, sintácticos, diccionarios, y otros. Donde cada autor presenta o reafirma las posturas ya planteadas en específico sobre los verbos *ser* y *estar*. De esta manera a continuación presentamos teorías relacionadas con el objeto de estudio.

### 2.7.2. Arte y grammatica mvy copiosa de la lengva aymara: *Del Verbo, Cancatha*. Por Lodouico Bertonio

*“ASfi como en la lengua Latina el verbo fubftantiuo, fum es fui, pide diuerfos cafos fegun fus diuerfas figñificaciones; afi también en efa lengua el verbo, **cancatha** que figñifica lo mefmo que fum. rije diuerfos cafos, a hora el verbo fea entero ahora fincopado.*

*Pide primeramente dos nominatiuos quando el vno fe refiere al otro verbi gratia Iefu Chrifto es juez de los vinos y muertos; diremos **Ie[*fu* Chri[*st*ohua haquirinacana hiuirinacan[*a* taripiripa canqui**: don Pedro fera corregido **Don\_ Pedro corregidorani vel cancani**.*

*Pide Genitiuo quando fignifica poffefion verbi gratia efa prouincia de Chucuyto es del Rey; diremos **aca Chucuito prouincia Reyna canqui**, poniendo en genitiuo la perfona cuya es la cofa, y por effo Reyna es genitiuo vel Reyna. Pero es de fauer que los Indios que hablan con elegancia efa lengua nunca vfan del verbo fubftantiuo entero quando fignifica poffefion, fi no que le quitan fiempre la prima filaba, **can**, y al genitiuo dela perfona cuya es la cofa le quitan la **a** del **na**, y juntan el genitiuo con el verbo fubftantiuo fyncopados en la dicha, manera; diciendo **Reyanqui**, es del Rey, en lugar de decir **Reyana canqui**; Pero porno hacer tanta reflexi3n, parece buena regla tomar la perfona cuya es la cofa y a3adir le **ncatha** y conjugarlo todo junto como fi fuera vn verbo fimple, diciendo **reyancatha reianqui**, yo foy tu eres, aquel es del Rey, y affi en los dem3s modos y tiempos de todo el verbo concertando el verbo con la cafa poffeyda.*

*(...) Quando fignifica eftar, pide ablatiuo del lugar con la propoficion, **na** verbi gratia nueftro Rey efa en Toledo, **Reya[*a* Toledona canqui**; aunque en efa fignificacion mas ordinario es hablar al modo que diximos quando efte verbo pide genitiuo, y affi mucho mas elegante fera decir, **Toledonqui**, y para efte fera bueno tomar el nombre del lugar, y a3adirle, **ncatha**, y todo junto conjugarlo como fi fuera vn verbo folo verbi gratia **vta**, es la ca3a ; **vtancatha vtancata, vtanqui** quiere decir, yo eftoy, tu eftas aquel efa encafa; y efte fe enti3de tambi3n quando el nombre del lugar efa junto con alg3n pronombre deriuatiuo . **vtahan catha** eftoy en mi cafa, **vtamancatha**, eftoy en tu cafa, **vtapancatha**, eftoy en fu cafa, **vta[*a*anqui**, efa en nuefta ca3a &c.” (Bertonio, 1603, p3gs. 98-100)*

En esta propuesta se hace un bagaje del verbo ser o estar ‘kanka3a’, la presencia de estos verbos ha quedado fosilizados en el habla moderna, en la gram3tica actual los mismos hacen su representaci3n a trav3s de sufijos, no as3 mediante una palabra, no obstante, menester mencionar que ‘kanka3a’ hace referencia como sustantivo ‘ser, existir’ o como verbo transitivo ‘azar’. Para ello, presentamos el siguiente caso que nos lleva a un panorama etimol3gico del verbo *kanka3a* a *sufijos marcadores* del mismo.

Seg3n Bertonio, hace una equivalencia del verbo sustantivo ‘sum’ del lat3n con la palabra ‘cancatha’ de la lengua aymara, ambas construcciones hacen referencia a la significaci3n de (soy/estoy) oraciones estructuradas en primera singular y ‘canca3a’ (ser/estar) verbo en infinitivo. A continuaci3n, se presenta los siguientes enunciados se3alados por el autor.

EJEMPLO:

Jesu Cristowa jakirinakana jiwirinakansa taripiripa **kanki**. ‘Jesu Cristo **es** juez de los vivos y muertos’

Aka Chucuito provincia Reyana **kanki**. ‘Esta provincia Chucuito **es** del Rey.’

Como se puede apreciar en los dos ejemplos planteados, el verbo ‘kankaña’ es conjugado en tiempo presente y en tercera persona singular, asimismo, no presenta sincopado. Para ello tenemos el siguiente desglose: *kankaña*, verbo ‘ser o estar’ irregular intransitivo, **kank-** ‘raiz verbal’, **-aña** ‘marcador de infinitivo’, **-i** ‘marcador de tercera persona’; para expresar el verbo conjugado en tercera persona singular ‘es’, en aymara tenemos como ‘kanki’, donde el verbo ‘ser’ es expresado en palabra al igual que en castellano. Sin embargo, en los siguientes que veremos el verbo ‘ser’ aparece como sincopado o con elisiones.

EJEMPLO:

Reyanki. ‘es del Rey’

Algo impresionante se puede apreciar en este enunciado, la presencia del *sincopado* o *elision*. Los aymara-hablantes de este idioma ‘(...*hablan con elegancia efa lengua nunca yfan del verbo subftantiuo entero (...)*’, partiendo, de esta conjetura tenemos lo siguiente: al verbo ‘*kankaña*’ lo elidimos la primera sílaba **kan-**, por otro también, hacemos la elision del fonema **-a-** del sufijo genetivo **-na-**, teniendo, como resultado de la primera **-kña**, asimismo, en la conjugación de los verbos se elide las terminaciones **-aña, iña, uña** o **-ña**, entonces solo se tiene a **-k-** y del genetivo a **-n-**. Entonces, se llega a:

**-k-** sufijo marcador del verbo ‘ser o estar’

**-n-** genetivo ‘de’

} **-nk-** = ‘estar en’

EJEMPLO: Reyanki ‘es del Rey’ en lugar de Reyana **kanki** ‘es del Rey’

Asimismo, para no hacer mucha abstracción, menester tomar como regla la persona, a la misma añadir ‘**-nkaña**’, lo cual daría lugar a una conjugación de un verbo simple, como se aprecia a continuación.

EJEMPLO:	Reyanktha	‘yo soy del Rey’
	Reyankta	‘eres del Rey’
	Reyanki	‘es del Rey’

Como regla tendríamos, **-k+ñ** o **aña, iña, uña**, expresan ‘ser’, y conjugar con las personas tenemos así; **-ktha** ‘soy’, **-kta** ‘eres’, y **-ki** ‘es’, los cuales siempre aparecen conjugado en la oración, no así, solos.

Por otro lado, tenemos al verbo *estar*, cumpliendo, las mismas reglas. Cuando este verbo aparece junto al adverbio del lugar con la posposición ‘de’, en este caso se aplicaría las mismas reglas que en el verbo ser, es decir, para que la comunicación sea más elegante y culto se aplica la elisión cuando este verbo pide genitivo, así también, tenemos **-n-** como ‘de’ y **-k-** como ‘estar’, podemos apreciar en el siguiente enunciado.

EJEMPLO:	ReyasaToledonki	‘Nuestro Rey está en Toledo’
----------	-----------------	------------------------------

Por otro, se aplica la misma regla del verbo *ser*, al sustantivo de lugar añadimos las terminaciones **-nkaña** y conjugarlo si fuera un verbo cualquiera, usando, el nombre **uta**.

EJEMPLO:	Utanktha	‘yo <b>estoy</b> en casa’
	Utankta	‘tú <b>estás</b> en casa’
	Utanki	‘él <b>está</b> en casa’

De la misma manera cuando el nombre del lugar aparece junto con algún pronombre derivativo, se expresa de la siguiente forma.

EJEMPLO:	Utajanktha	‘ <b>estoy</b> en mi casa’
	Utamankta	‘ <b>estoy</b> en tu casa’
	Utapankta	‘ <b>estoy</b> en su casa’
	Utasanki	‘ <b>está</b> en nuestra casa’

### 2.7.3. De la *fyncopa* en el verbo *cancatha*

*“EL verbo subfantiuo **cancatha** no folamente admite la *fyncopa* como qualquier otro verbo, pero quando significa poffeffion, o eftar en algun lugar, de ordinario fe le quita la 1. fylaba **can**, dela manera que diximos tratando de fu conftruccion . Quando fe junta con los participios poffeffiuos quedafe con folas las terminaciones del verbo quitando todo lo demas, como tambien queda dicho tratando en la 1. parte del verbo paffiuo, agora digo que lo proprio fe puede hacer con qualquier nombre*

que fe junte, v. g. para decir yo foy, tu eres, aquel es rico, diremos, **capacatha**, **capacata**, **capacahua**; nos otros fomos, vos otros fois, aquellos fon ricos; diremos **capacatana**, **capacapiſeta**, **capacapiſqui**: y por no hacer tanta reflexión, es bueno tomar el nombre y hacerlo como verbo, añadiendole **tha**, y conjugarle por todos los modos, como fi fuera folamente verbo, como **capacatha**, **capacata**, **capabua**; futuro **capacaha**, **capacahata**, **capacani**, **imperatiuo**, **capocaſha**, **capacaſma**, **capacaſpa**, &c.al modo que diximos en el verbo pafsiuo, y es denotar que algunos Indios aun dentro dela prouincia de Chucuyto fuelen añadir al nombre o participio otra vocal fegun fuere aquella en que el nombre fe termina, y afi dicen **capacaatha**, **ſintÿta**, **yatichirÿtha**, **yatichaatha**, **yatichañaata**, aunque efto no parece general en todas las perfonas y tiempos.” (Bertonio, 1603, págs. 334-335)

La elisión es uno de los fenómenos más recurrentes y constantes en el idioma aymara, propuesta como una regla entro de la gramática aymara, no obstante, este prodigio se debe a diferentes factores, una de ellas a la economía lingüística u otras a la cortesía lingüística, Bertonio (1603) hace referencia ‘de la sincopa en el verbo **kankaña**’, el verbo - sustantivo ‘kankaña’ al igual otros verbos admite la elisión, sin embargo, cuando se yuxtapone con participios posesivos en la conjugación este verbo solo se queda con terminaciones así, quitando todo lo demás, como lo podemos apreciar en las oraciones.

EJEMPLO:	‘Yo soy rico’	qamir <b>itha</b>
	‘Tú eres rico’	qamir <b>ita</b>
	‘Él es rico’	qamiri <b>wa</b>

También es de notar que la otra parte de los aymara-hablantes de la provincia de Chucuito suelen añadir al nombre o participio una vocal más, según sea necesario como, por ejemplo.

Qamiri <b>i</b> itha	‘soy rico’
Yatichirÿ <b>th</b> a	‘soy profesor/a’

La supresión de los vocales en la lengua aymara, una característica propia de la lengua, se debe a diferentes situaciones, una de ellas, en este idioma hay ausencia o la

aparición de los diptongos o triptongos. No obstante, en los enunciados citados, se ha podido constatar que hay diptongos, *qamiriita* ‘soy rico’, donde la reduplicación del fonema *-i-* se debe a la presencia del verso *ser o estar*, es decir, la segunda vocal *-i-* es el marcador del verbo ser-estar, así también, hay otra forma de expresar lo mismo, *-a-*, *-i-* y *-u-* por el alargamiento vocálico o diéresis *-:-* este fonema se yuxtapone en uno de los tres vocales como en *yatichiritha* ‘soy profesor’.

#### 2.7.4. Beginning Aymara: Grammar – Suma parlañataqui. Por Paul Wexler

*“Aymara has a predicate marker -wa, which, when attached to an adjective or noun, conveys the meaning ‘to be.’ The marker -wa can also occur with other parts of speech; these diverse functions are treated in later lessons. The marker -wa can appear only once in a sentence; moreover, -wa in the function of predicate marker or when attached to verbs is restricted to positive declarative sentences. The different functions of (optional) -jja and (obligatory) -wa are shown in the following sentences:*

*Acajj utawa.                    ‘This is the house.’ (Literally ‘This -(subject)  
the house -is.’)*

*Acaw utajja.                    ‘(This) house is the (this) one’.*

*II. Mariajj jisc’a tansati?                    ‘Is Maria short?’*

*Enriquejj t’uqha waynati?                    ‘Is Enrique a thin young man?’*

*The suffix -ti replaces the predicate marker -wa in interrogative sentences. Interrogative markers are always stressed. The suffix -ti may be attached to different components of the sentence, depending on desired emphasis:*

*Normal order:                    Acan utjtati?                    ‘Do you live here?’*

*Emphasis:                    Acanti utjta?                    ‘Do you live here?’*

*(...)*

*The compound suffixes -(a)ncaña / -(a)ncascaña convert a noun, adjective or adverb into a verb meaning ‘to be in, at\_\_.’ This derivational process is very productive in the language. (...)” (Wexler, 1967, págs. 2-3:36)*



Otro de los autores que hace mención de los marcadores de los verbos ser y estar es Wexler (1967), el aymara tiene como marcador del verbo *ser* al sufijo *-wa*, cuando el mismo aparece junto a un adjetivo y sustantivo expresa ‘ser’, otra de sus apariciones dentro de la oraciones es la marcación de la *afirmación*, es decir, cuando *-wa* se yuxtapone a verbos el significado del mismo se restringe a declarar oraciones *positivas* o *afirmativas*, en la oración puede aparecer una sola vez, como se tiene en los siguientes ejemplos, propuestos por el autor.

EJEMPLO: Akax uta-*wa* ‘Esta *es* la casa’

Otro de los marcadores es el sufijo *-ti*, en una oración interrogativa cumple la función de *-wa* ‘ser’, sin embargo, su aparición en la oración puede depender de las circunstancias deseadas a expresarse.

EJEMPLO: Mariax jisk’a tansati? ‘¿María *es* corta?’

Enriquex t’ukha waynati? ‘¿*Es* Enrique un joven delgado?’

En oraciones interrogativas el ‘ser’ es marcada por el sufijo *-ti* y en respuestas por el sufijo *-wa*, no obstante, cuando los mismos aparecen junto a los verbos solamente expresa interrogación en caso de *-ti* o una oración afirmativa en el caso de *-wa*.

EJEMPLO: Akan utjtati? ‘¿Vive usted aquí?’ Orden normal

Aakanti utjta? ‘¿Vive usted aquí?’ Énfasis

Por otro lado, tenemos a los sufijos compuestos *-nkaña* y *nkaskaña* que expresan ‘estar en, en (acción durativa)’, estos sufijos tienen la función de verbalizar a un sustantivo, adjetivo o adverbio.

### 2.7.5. Gramática y Diccionario Aimara: Estar y Ser. Por Juan Enrique Ebbing

Las conclusiones a las que llega el autor (Ebbing, 1965, págs. 216-221) es la siguiente: los fenómenos Estar y Ser afirma que no tienen la misma equivalencia que en el español, los cuales pueden ser expresados por una sola forma.

Ejemplo:

Janq'uwa = Es blanco o está blanco

Así también, indica que cuando el verbo **estar** es usado con la significación de **permanecer o hallarse**, se añade **-nkaña**, esto viene del verbo **kankaña** que quiere decir **estar**. Puesto que, antes se usaba de forma completa, sin embargo, en la actualidad ya no, quedando, solo **-nkaña**.

Ejemplo:

Utankaña = **Estar en** casa

Jupanakax utankapxi = Ellos **están en** casa

Utapankapxi = **Están en** su casa

El autor, asimismo, considera que para dar énfasis a **-nkaña**, se usa **-nkaskaña**. La partícula **-ska**, prolonga la acción del verbo.

Ejemplo:

Utankaskiwa = **Está en** casa

Por otro, existe otra forma que acompaña a **-nkaña**, se trata de la forma **-nkiri**, lo cual expresa la nacionalidad y regionalidad. Y la terminación **-ri**, es la del participio activo.

Ejemplo:

Chukiyawunkirithwa = Soy de La Paz

Alaxpachankiri María = María que **está en** los cielos

Asimismo, el sufijo **-nkaña** expresa **posesión**, pero no quiere decir que en ambos casos tienen el mismo origen. en el primer caso **-nkaña** es usado para expresar **hallarse** y que viene de **kankaña**, y en segundo caso **-nkaña** es para expresar **posesión**, pero que viene del genitivo **-na** y la terminación del verbo.

Ejemplo:

Nayankiwa = Es de mí / es mío

Janit jupankki? = ¿No es de él? / ¿No es suyo?

Janit jumankki? = ¿No es de ti? / ¿No es tuyo?

El autor también menciona que en la lengua castellana el verbo **estar + gerundio** indica una acción que puede alargarse durante cierto tiempo, pero al expresarse en la lengua aymara se yuxtapone en el verbo el sufijo **-ska**, que se adhiere detrás del tronco del verbo.

Ejemplo:

Ullaskaña = Estar leyendo

Jupanakax ullaskapxänwa = Ellos estaban leyendo

Además, para expresar otra construcción, pero que expresa la misma prolongación, se usa también la partícula o el sufijo **-ka**, que se intercala en el verbo después de la raíz con apócope, es decir, hay una elisión de la vocal **-a**.

Ejemplo:

Suykaña = Estar esperando

Yatiqirinakax suykapxiwa = Los estudiantes están esperando

Taykanakax manq'kapxiwa = Las madres están comiendo

El sufijo **-mpi** en castellano es traducido como **estar con**, es decir, el sufijo es yuxtapuesto a la palabra **con quien uno está**, seguidamente, se adhiere en las formas de conjunción.

Ejemplo:

Phuchhamampithwa = Estoy con tu hija

Finalmente, hay expresiones **kamisaki**, esta forma que se interpreta como, **¿Cómo estás?**, sin embargo, hay otras, **kamisasktasa ¿Cómo estás?**, donde el verbo es **kamisaskaña**, que tiene las terminaciones de conjugabilidad y la interrogación se las hace con el sufijo **-sa**.

#### **2.7.6. Suma Lajjra Aymara Parlaña Gramática de la Lengua Aymara: Estudio Sistematizado de los Sufijos y Conjugación del Verbo Ser y Estar. Por Erasmo Tarifa Ascarrunz**

El autor (Tarifa, 1969, págs. 55,58) presenta las siguientes definiciones a cerca de los sufijos que marcan el verbo ser y estar, no obstante que estos marcadores se manifiestan connotativamente.

##### **2.7.6.1. -XA con pronombres demostrativos**

Cuando se indica nombrándolas el lugar de los objetos, equivale al pronombre con el verbo ser o esto también puede equivaler al adverbio de lugar con el verbo estar.

Ejemplo:

Akax q'aspajax = Esta **es** mi gorra /Aquí **está** mi gorra

Ukaxa = Ese **es** / ahí **está**

### 2.7.6.2. -XA combinándose con -RU, -NA, -NI y -WA

Al combinarse todos estos sufijos se puede apreciar los siguientes compuestos, -**XARUWA, XARUNWA, XARUNIWA**. Todas estas composiciones se puede apreciar el sufijo -**WA**, estas formas equivalen al verbo **ser** o expresan perífrasis, denotando lugar.

### 2.7.7. Recursos de la Morfosintaxis Aimara: Oraciones Copulativas. Por Eulogio Chávez Siñani

Según el autor (Gómez, 200) citado por (Chávez, 2011, pág. 47) afirma los siguiente:

*“Las oraciones están marcadas por los sufijos independientes, -sa, -xa, -wa, añadidos a los nombres o pronombres, marcan el verbo copulativo”, en las oraciones existen la oración vocálica. Ejemplos.*

- <i>Umalax yatichiriwa</i>	<i>“Umala es profesor”</i>
- <i>Qawqha qullqinisa</i>	<i>“Cuánto dinero tiene”</i>
- <i>Qawqhas manq'axa</i>	<i>“Cuánto cuesta la comida”</i>
- <i>Khayax qarqawa</i>	<i>“Aquel/aquello es rocoso”</i>
- <i>Jupax khitisa</i>	<i>“¿Quién es él/ella?”</i>
- <i>Kunjas uraqixa</i>	<i>“¿Cómo es la tierra o terreno?”</i>
- <i>Uta uñjirix wali q'aphawa”</i>	<i>“El cuidador de casa es muy habiloso”</i>

Las oraciones en el idioma aymara están marcadas al final de la palabra por los sufijos independientes -sa, -sa, y -wa los cuales marcan el verbo copulativo, es decir, expresan los verbos *ser* y *estar*.

### 2.7.8. Fiesta y Religiosidad XXVI Reunión Anual de Etnología Tomo I (MUSEF): Recursividad morfológica y pragmática del alargamiento vocálico en aymara. Por Nicanor Gonzalo Huanca Camargo

La naturaleza de la morfología aymara presenta una diversidad de procesos morfofonológico, dentro el estudio de la diéresis o alargamiento vocálico, es decir, éste fenómeno “...presenta una serie de recursos gramaticales para establecer fenómenos como la verbalización, la nominalización, la temporalidad, reducción morfológica, la identificación, la localización, la función demostrativa y la ordenación”. De la misma se

toma en cuenta la función verbalizadora, donde hay una gran presencia del verbo ser y sus diversas manifestaciones (Huanca Camargo, 2012, págs. 504-505)

#### **2.7.8.1. La función verbalizadora -ña**

Para el autor (Huanca Camargo, 2012) esta función se sintetiza en el “...verbo irregular ‘ser’ que tiene varias marcas morfológicas de acuerdo al tipo de estructura frasal que se emplea según el contexto comunicativo.” Asimismo, plantea los siguientes tipos de verbalizaciones lexicales, ejemplos planteados por el autor (pág. 504).

#### **2.7.8.2. Verbalizador de sustantivos**

Wawaña	‘ser niño/a’
Jaqña	‘ser persona’
Chachaña	‘ser hombre’
Warmña	‘ser mujer’
Utña	‘ser casa’

#### **1.2.4.2. Verbalizador de adjetivo**

Jach’aña	‘ser grande’
Jisk’aña	‘ser pequeño’
Qhurña	‘ser malo/a’
Luqña	‘ser loco/a’

#### **2.7.8.3. Verbalizador de adverbios**

Ukhamña	‘ser así’
---------	-----------

Inakiña ‘ser en vano’

Inaña ‘ser abundante’

#### **2.7.8.4. Verbalizador de pronombres demostrativos**

Akäña ‘ser esto, esta, este’

Ukäña ‘ser eso, esa, ese’

Khayaña ‘ser aquel’

Khuriña ‘se más allá’

#### **2.7.8.5. Verbalizador de pronombres interrogativos**

Khitña ‘ser quien’

Kunaña ‘ser qué’

Qawqhaña ‘ser cuánto’

Kamisaña ‘ser cómo’

Kamisaskaña ‘estar cómo’

#### **2.7.8.6. Verbalizador de pronombres personales**

Nayaña > nayätwa ‘soy yo’

Jumaña > jumätawa ‘eres tú’

Jupaña > jupawa ‘es él, ella’

Jiwasaña > jiwäsätanwa ‘somos nosotros’

### 2.7.8.7. Verbalizador con sufijo nominal –nkiri + -ña ‘ser’

Boliviankiriña ‘ser de Bolivia’

Chukiyawunkiriña ‘ser de La Paz’

Qullasuyunkiriña ‘ser de Qullasuyu’

Según el autor (Huanca Camargo, 2012), hace mención del ‘ser’ como una marca morfológica, lo cual se yuxtapone de acuerdo a la estructura de la oración. El marcador del verbo *ser* expresado a través de una función verbalizadora es el alargamiento vocálico o diéresis - : -, este morfema o sufijo va acompañado por marcador del verbo infinitivo –ña, juntos expresan el verbo irregular ‘ser’, asimismo, este marca morfológica se puede combinar con sustantivos *jaqiña* ‘ser persona’, con adjetivos *jach’aña* ‘ser grande’, con adverbios *Ukhamaña* ‘ser así’, con pronombres demostrativos *Ukña* ‘ser eso, esa, ese’, con pronombres interrogativos *Kunña* ‘ser qué’, con pronombres personales *Nayña* ‘ser yo’, con sufijo nominal –nkiri *Boliviankiriña* ‘ser de Bolivia’ (pág. 504).

### 2.7.9. Colección SABERES ANDINOS: GRAMÁTICA con referencias del aymara del sur. Por Claudio Marcapaillo Achu

El autor (Marcapaillo, 2009) hace énfasis en el principio semántico del verbo, menciona que el verbo es el “...nexo (entre el sujeto y una cualidad suya), ...Su característica principal consiste en defender sintáctica y semánticamente del sujeto.”, asimismo, dentro de la clasificación presenta los verbos copulativos, los cuales, “(sirven de enlaces entre el sujeto y el predicado)”, además el autor toma en cuenta los siguientes sufijos como los manifestadores de los verbos copulativos en aymara, -sa, -xa, -wa y –ya (págs. 72-74 ).

SUFIJO	EJEMPLO	TRADUCCION
-sa	Khitis khayaxa.	¿Quién es aquel?
-xa	Khayax jaqiwa.	Aquel es persona
-wa	Jupax jilajäwa.	Él es mi hermano



-ya	Nayay sarchi.	¡yo iré pues!
-----	---------------	---------------

Por otro lado, desde la perspectiva o principio morfológico el autor plantea que las marcas gramaticales anteriormente vistas pueden manifestarse de manera secuencial y formativa, es decir, sufijo tras sufijo. A continuación, se presenta algunos sufijos marcadores de las copulas en aymara.

SUFIJO	TIPO	EJEMPLO	TRADUCCION
-wa	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Afirmativo</li> <li>• copulativo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Jupax anatiwa</li> <li>• Jupax qhuruwa</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Él/ella jugó/juega.</li> <li>• Él/ ella es malo/mala.</li> </ul>
-sa	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pregunta de información</li> <li>• Indefinido</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Kuna-s sutimaxa.</li> <li>• Khithis puri, janiw khithi-sa.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ¿Qué es tu nombre?</li> <li>• ¿Quién llega?, no es nadie.</li> </ul>

Fuente: Elaboración propia, basado en el autor (Marcapaillo, 2009, págs. 141-142)

Como se pudo apreciar en la figura expuesta, donde se tomó en cuenta el sufijo –wa y –sa, cada uno con sus respectivas funciones, no obstante, cabe aclarar que estas funciones no son las únicas, sin embargo, para lo que interesa para este estudio se toma las mismas. Asimismo, de los sufijos expuestos hace mención lo siguiente:

*“(...). Completamente, el sufijo –wa- también cumple la función del verbo copulativo, como en /jupax jach’a.wa/ ‘él o ella es grande’. El afirmativo absoluto –wa- expresa la veracidad del hecho que refiere el hablante, puede adherirse a secuencias nominales y verbales: Thuqhuripxi.wa. ‘suelen bailar’, Tatajax suma jaqi.wa. ‘mi papa es buena persona’ (...).*

*-sa- Pregunta de información. Este sufijo tiene valor semántico informativo, se presenta generalmente con los adjetivos interrogativos: Kuna-s sutimaxa. ‘qué es tu nombre’, Khithi-s jupaxa- ‘quién es él’ (...). –sa Indefinido. En este caso, el sufijo –sa- expresa una acción indefinida o desconocida que se presenta en el enunciado: Khithis puri, janiw khithi-sa. ‘quién llega, no es nadie’ (...).”*  
(Marcapaillo, 2009, págs. 141-142)

Una de las funciones sufijo *-wa* es también marcar el verbo copulativo ‘*ser*’, asimismo, cuando el mismo expresa la veracidad de un enunciado u oración, puede yuxtaponerse a sustantivos o verbales, como en el siguiente ejemplo, citado por el autor.

EJEMPLO:           Jupax jach’*awa*                           ‘él o ella **es** grande’

Por otro tenemos, al sufijo interrogativo *-sa*, este sufijo a igual que otros sufijos oraciones o independientes presenta valor semántico diverso, una de las características es aparecer con adjetivos e interrogativos, también puede enunciar una acción indefinida, es decir, un acto desconocido, podemos apreciar en las siguientes oraciones.

EJEMPLO:	Khitis jupaxa	‘¿Quién es él?’	<b>Interrogativo</b>
o marcador del ‘ser’			
	Khitis puri	‘¿Quién llevo?’	<b>Interrogativo</b>
	Janiw khitisa	‘No es nadie’	<b>Indefinido</b> o
o marcador del ‘ser’			

### 2.7.10. Aymarat Parlasiñäni. Aru thakhincha. Por Pascual Gutiérrez

Por otro, según el autor (Gutiérrez Morales, 2016) propone los siguientes aciertos con respecto a los verbos *ser* y *estar*.

*“Si el nombre de una persona termina en vocal agregamos sin ninguna dificultad el sufijo -wa, así tenemos: Maria.wa ‘es Maria’ (...) Pero, si el nombre de varón o mujer termina en consonante agregamos: a) la vocal (u) Ej. Danieluwa ‘es Daniel’, (...) b) Para mujeres, generalmente, añadimos la vocal (a) Ej. Jazminawa ‘es Jazmin’, (...) hay otra opción que es **satawa** que significa **es**. Así tenemos: María satawa ‘es María’, (...)*

*La terminación -ti y -wa funciona como el verbo ser ‘es’:*

A. Utamati?                           ‘¿Es tu casa?’

B. Jisa, utajawa.                   ‘Sí, es mi casa’

Khayasti?                           ‘¿Y aquel/aquello?’

A. Marian utapawa.                   ‘Es (su) la casa de María’

### **Aru Thakhincha (Gramática)**

Desglosemos las terminaciones: **-nkirütwa, -tawa, -uksatätwa.**

- **-n.k.irü.t.wa** 'suelo ser de'  
-n(a) 'de'  
-k(a) 'ser'  
-irü 'soler, acción habitual'  
-t(a) 'marcador de 1ª persona'  
-wa 'enfanzador'
- **-ta.wa**  
-ta 'de (procedencia)'  
-wa 'es'
- **Uk.sa.tä.t.wa**  
uk(a) 'ese, esa, eso'  
-sa 'lado'  
-ta 'de'  
-.. 'ser, soy'  
-t(a) 'marcador de 1ª persona'  
-wa 'enfanzador'

**Aru Thakhincha (Gramática) pág. 39**

- **Kuna** Pronombre interrogativo 'qué'
- **-ja, -ma, -pa, -sa,** 'sufijos posesivos'
- **-sa,** funciona en pronombres interrogativos como el verbo ser: 'es, son'  
**Kunajasa?** '¿Qué es de mi?'  
**Kunamasa?** '¿Qué es de ti?'  
**Kunapasa?** '¿Qué es de él/ella?'  
**Kunasasa?** '¿Qué es de nosotros?'

**Aru thakhincha (Gramática) 52**

Uso del sufijo **-wa**. Si agregamos a los sustantivos cumple la función del verbos ser o estar, por ejemplo: *uta.wa* 'es casa', *marka.ja.wa* 'es mi pueblo'. Pero, en la conjugación de los verbos del aymara cumple la función del enfanzador. Ejemplos:

- a) *Jumax sartati?* '¿Tú has ido?' *Jisa, nayax sartwa* 'sí, yo he ido'. En este caso, el sufijo **-wa** enfanza en el verbo, es como decir: he ido no es que no.
- b) *Jumat sarta?* '¿tú has ido?' *Jisa, nayaw sarta* 'sí yo he ido', es como decir: yo he ido, nadie más que yo" (págs. 19 - 52).

Este estudio también se apoyará en el siguiente autor, en las citas anteriores se ha podido constatar sobre el uso y las funciones del sufijo *-wa* como marcador del verbo ‘ser o estar’, en este apartado se afirma lo expuesto, Gutiérrez (2016), *-wa* puede aparecer junto a nombres propios, cuando el nombre termina en una vocal se agrega el sufijo *-wa*, sin embargo, si termina en una consonante en este caso se agregan las vocales *-a-* para nombres femeninos, *-u-* para nombres masculinos, seguidamente acompañado por el sufijo marcador del verbo ‘ser’ *-wa*, pero también hay otra forma de expresar este verbo ‘*satawa*’ ‘es’. Por otro, tenemos al sufijo *-ti* conocido como marcador de interrogativo, no obstante, el autor considera como uno de los marcadores del verbo ‘ser’.

EJEMPLO:	<i>Mariawa</i>	‘es Maria’
	<i>Daniel<u>u</u>wa</i>	‘es Daniel’
	<i>Jazmin<u>a</u>wa</i>	‘es Jazmin’
	<i>Utama<u>ti</u></i>	‘¿es tú casa?’
	<i>Jisa, utaj<u>a</u>wa</i>	‘sí, es mi casa’

El aymara por ser una lengua sufijante, la oración puede ser expresada a través de composiciones de sufijos, es decir, cada sufijo manifiesta significaciones diversas, asimismo, éstos pueden ser desglosados de acuerdo a usos y funciones. En este caso tenemos las siguientes terminaciones: *-nkiritwa* ‘suelo ser de’, *-tawa* ‘es de’ y *uksatütwa* ‘soy de ese lado’, en estas estructuras aparecen los marcadores del verbo ‘ser’, en el primer caso está marcada por el sufijo *-k(a)* y el sufijo *-wa* simplemente cumple la función de enfatizar, pero en el segundo sí está señalada por *-wa*, y por último tenemos a la *diéresis* *-:* - que expresa al verbo irregular *ser*, donde *-wa* también solo aparece como enfatizador.

Por otro, tenemos al sufijo *-sa* que expresa el signo interrogativo en la lengua aymara, no obstante, también manifiesta el verbo ‘ser’, esto cuando aparece junto a los pronombres interrogativos al igual que el sufijo *-wa* ‘ser o estar’ cuando aparece con sustantivos, pero, en la conjugación de los verbos en aymara cumple la función de enfatizador.

EJEMPLO:	Kunamasa?	‘¿Qué es de ti?’
	Utawa	‘es casa’
	Jumax sartati?	‘¿Tú has ido?’
	Jisa, sartwa	‘Sí, yo he ido’

### 2.7.11. Morfología y Gramática aymara. Sufijos Independientes: Por Donato Gómez y José Condori

Un bagaje de estudios con respecto a esta investigación, donde se aprecia una diversidad de teorías con relación a los verbos copulativos de esta investigación, a continuación, se presenta los sufijos independientes como verbos copulativos.

#### “ -sa Informativo

*El sufijo –sa, en el idioma aymara es muy productivo, por lo cual, enfatiza a los pronombres interrogativos para formar oraciones interrogativas de información cuando está presente el verbo principal de la oración. La persona que inquiere supone que su oyente va a proporcionarle la información que busca, este sufijo se usa una sola vez en la oración y va acompañada por el sufijo –xa y en la respuesta por el sufijo –xa y –wa. Este sufijo –sa cuando no está presente el verbo principal de la oración, aparece en la traducción como marcador del verbo irregular (ser - estar) coadyuvado por el sufijo –xa (tópico) en la pregunta y en la respuesta cumple la misma función los sufijos -xa y –wa. Como podemos apreciar en los siguientes ejemplos:*

#### **Khiti-s khä warmi-xa**

*‘¿Quién es aquella mujer?’*

#### **Khä warmi-x warmija-wa**

*‘aquella mujer es mi esposa’*

#### **Qawqha-s uka ch’uqixa**

*‘¿Cuánto está esa papa?’*

#### **Kun-s jupax churatayna**

*‘¿Qué le había dado él?’*

***Kawkiru-s tatamax sari***

*‘¿A dónde ha ido tu papá?’*

***Khititaki-s manq’ phayta***

*‘¿Para quién has cocinado comida?’*

*Aclaramos que el sufijo –sa es muy ambiguo en el idioma aymara, como en los ejemplos arriba señalados, el sufijo –sa solo acompaña a los pronombres interrogativos para conocer lo desconocido. 120-121*

***–wa Afirmativo***

*(...) Por otra parte, es sufijo –wa tiene la característica de estar siempre presente en una oración afirmativa o negativa, respondiendo a las preguntas interrogativas con –ti o –sa; como productivo y flexible se usa una sola vez en la oración. Asimismo, este sufijo –wa cuando está presente el verbo principal de la oración solo enfatiza, y si está ausente marca el verbo irregular ser o estar, coadyuvado por el tópico –xa. Se traduce ‘así es, he visto, me consta, etc.’, como podemos observar en los siguientes ejemplos:*

***Jupa-w t’ant’ luri***

*‘él ha hecho pan’*

***Nayan sutijax Istiku-wa***

*‘mi nombre es Esteban’*

***Khitis ch’uq churi***

*‘tataja-w ch’uq churi’*

*‘¿quién ha dado la papa?’*

*‘mi papá ha dado la papa’*

***Apill satiri-w sari***

*‘ha ido a sembrar oca’*

***Warmija-wa qhathur sarani***

*‘mi esposa ira al mercado’*

***Jilamat tunq satani***

*‘jisa jilaja-w tunq satani’*

*‘¿tu hermano va a sembrar maíz?’*

*‘sí, mi hermana va a sembrar maíz’* (Gomez Bacarreza & Condori Cosme, 1992, págs. 124-159).

En este apartado plantean los sufijos de los marcadores de los verbos ser y estar del aymara, *-sa* *informativo* presenta diferentes funciones dependiendo de la situación, cuando el verbo principal está ausente en una oración interrogativa expresa el verbo irregular ‘ser o estar’, pero, cuando está presente marca sufijo interrogativo y en la oración va coadyuvado por el sufijo tópico *-xa* en la pregunta y respuesta, *-wa* cumple la misma función que *-sa* marcando, *ser* o *estar*.

EJEMPLO:            Khitis khä warmixä            ‘¿Quién *es* aquella mujer?’  
                         Khä warmix warmijawa        ‘aquella mujer *es* mi esposa’  
                         Kuns jupax churatayna            ‘¿Qué le había dado él?’

- *wa* sufijo independiente u oracional, conocido como marcador de *afirmativo*, no obstante, otra de sus características es expresar el verbo irregular *ser* o *estar* de la lengua aymara, está presente en oraciones afirmativas o negativas, responde a los sufijos interrogativos *-ti* y *-sa*. *-wa* es verbo *ser* o *estar* cuando el principal está ausente, y como un sufijo afirmativo cunado ocurre lo contrario, en este caso se la puede traducir ‘así es, he visto, me consta’.

EJEMPLO:    Nayan sutijax Istikuwa            ‘mi nombre *es* Esteban’            ‘ser’  
                         Jupaw t’ant’ luri                    ‘él            ha            hecho            pan’  
                         ‘Afirmativo/enfatizador’

### **2.7.12. La Dinámica Aymara Conjugación de Verbos. Verbos que provienen de la verbalización y otros: Por Juan de Dios Yapita y J. T. Van der Noorda** **“EL VERBALIZADOR –KA (ESTAR)**

*El tiempo verbal que se expresa con la terminación compuesta por los sufijos –ka + –ña sería equivalente a ‘estar’ en castellano, lo que usamos igualmente con los*

nombres de lugares, pronombres demostrativos y adverbios. Algunos ejemplos son:

#### **Nombres de lugares**

*Boliviankaña*            *estar en Bolivia* [Bolivia + -n(a) + -ka + -ña]

*Palacionkaña*            *estar en el Palacio*

#### **Pronombres demostrativos**

*Akankaña*                *estar aquí* [aka + -n(a) + -ka + -ña]

*Ukankaña*                *estar ahí*

*Khayankaña*            *estar allí*

#### **Adverbios**

*Walikiskaña*            *estar bien* [waliki + -s(a) + -ka + -ña]

*Usutaskaña*            *estar enfermo* [usu + -ta + -s(a) + -ka + -ña]

*Jayankaña*                *estar lejos* [jaya + -nka + -ña] (*adverbio de gran distancia*)

*Jak'ankaña*              *estar cerca* [jak'a + -nka + -ña] (*adverbio de cercanía*)

(...)

### **EL NOMINAL -" ÑA VERBALIZADO (SER)**

*En el aymara, cuando se verbaliza un sustantivo o adjetivo con el verbalizador -" + ña, éste es equivalente al verbo 'ser' en castellano. En el caso de la verbalización de un adjetivo, la conformación es así:*

*qarita + " + ña                      ->    qaritäña            significa 'estar (ser) cansado'*

*en el caso de la verbalización de los sustantivos, la conformación sería:*

*chacha + " + ña                      ->    chachäña            significa 'ser hombre'*

*warmi + " + ña                        ->    warmiña            significa 'ser mujer'*

*Robertu + " + ña                      ->    Robertüña            significa 'ser Roberto'*

*jaqi + " + ña                            ->    jaqiña                significa 'ser persona'*

*jiwaki + " + ña                         ->    jiwakiña            significa 'ser bonito'*



(...)

**EL NOMINAL –IRI VERBALIZADO CON -ÑA (‘SER DE’ Y ‘TENER LA COSTUMBRE DE’)**

Los verbos con el sufijo –iri, tendrían el significado en castellano de ‘tener la costumbre de’ o ‘ser de’, lo que se use frecuentemente con muchos verbos. Algunos ejemplos del uso de este sufijo son:

chur(a) + iri + ña -> chuririña                      significa ‘tener la costumbre de dar’

Boliviank + iri + ña -> Boliviankiriña                      significa ‘ser de Bolivia’

(...)” (Yapita & Noorda, 2008, págs. 191-195; 100)

Se hace mención sobre los sufijos marcadores de los verbos ser y estar, **-ka** sufijo verbalizador, para expresar el verbo ‘estar’ en castellano este sufijo combina con la terminación **-ña**, lo cual también puede combinarse con nombres de lugares, demostrativos y adverbios.

EJEMPLO:	Bolivian <b>kaña</b> estar en Bolivia	<b>Nombres de lugares</b>
	Akank <b>ña</b> estar aquí	<b>Pronombres</b>
<b>demostrativos</b>		
	Walikisk <b>ña</b> estar bien	<b>Adverbios</b>

Por otro, tenemos al verbo ‘ser’ que es expresado por el alargamiento vocálico o fonema - : - combinándose con la terminación **-ña**, como podemos apreciar cuando aparece con los adjetivos.

EJEMPLO:	Qarita + ña	qaritäña	‘estar o ser cansado’
<b>Adjetivo</b>			
	Chacha + ña	chachäña	‘ser hombre’
<b>Nombre</b>			

Asimismo, tenemos otra combinación del verbo ‘*ser*’ en este caso con el nominal *–iri*, genitivo *–na*, y la diéresis -: -.

EJEMPLO: Boliviankirĩña ‘*ser* de Bolivia’

### 2.7.13. AYMAR ARU YATIQAÑ THAKHI. Por Eulogio Chávez, Nicanor Huanca y Artemio Cáceres

#### “3. ARU THAKHI QHANCHAÑA (Orientación Gramatical)

*En aymara, los usos de los sufijos oracionales son muy fundamentales en la comunicación. Por ejemplo, el sufijo oracional –sa “de información” ocurre comúnmente con los pronombres interrogativos para formular preguntas básicas-*

*Ej.: Kunasa ¿Qué es?, Khitisa ¿Quién es? Asimismo, este sufijo se usa una sola vez en la oración y va acompañado del sufijo –xa.*

*El sufijo oracional –wa “afirmativo” aparece generalmente en las respuestas. A su vez, este sufijo cumple la función del verbo irregular ‘ser-estar’ coadyuvado por el anterior sufijo –xa, cuando hay ausencia del verbo principal.*

*Ej.: Nayax walikĩsktwa. (...)*

*El alargamiento vocálico /’/ tiene varias funciones. En nuestro tema está en función de verbalizador, al mismo tiempo refuerza a los sufijos oracionales –sa y –wa cuando estos marcan el verbo irregular ser – estar. Ej.: Jumax kawkinkirĩtasa ¿De dónde es usted?, Nayax Chukiyawunkirĩtwa ‘Yo soy de La Paz’. (...)” (Chávez Siñani, Huanca Camargo, & Cáceres Gutiérrez, 2003, págs. 20, 29)*

Los autores Chávez, Huanca y Cáceres también hacen referencia sobre los verbos *ser* y *estar* del aymara, en este caso de los sufijos oracionales *–sa de información* y *–wa de afirmación*, donde el primer sufijo generalmente ocurre con los pronombres interrogativos y va acompañado por el sufijo *–xa*. Y *–wa* comúnmente aparece en respuestas expresando, la función del verbo irregular *ser* y *estar*, también coadyuvado por el sufijo tópico, esta ocurrencia se da cuando el verbo principal está ausente, como podemos apreciar en los siguientes enunciados.

EJEMPLOS:	Kunasa	‘¿Qué es?’	<b>Informativo</b>
	Nayax walikĩsktwa	‘Yo estoy bien’	<b>Ser o estar</b>

Asimismo, hacen mención del alargamiento vocálico -: - que presenta diversas funciones, una de sus características es el de *verbalizar*, pero también acompaña a los sufijos oracionales *-sa* y *-wa* cuando los mismo marcan el verbo irregular *ser* o *estar*.

EJEMPLO:                    Jumax kawkinkirĩtasa                    ‘¿De dónde *es* usted?’

                                  Nayax Chukiyawunkirĩtwa                    ‘¿Yo *soy* de La Paz?’

#### 2.7.14. MANUAL DE GRAMÁTICA AYMARA. Sufijos Independientes. Por Donato Gómez Bacarreza

“ *-sa* informativo

*(...) Este sufijo -sa cuando no está presente el verbo principal marca el verbo copulativo (ser-estar), el cual es coadyuvado por el sufijo -xa (tópico) en la pregunta y en la respuesta cumplen la misma función los sufijos -xa y -wa. Como podemos apreciar en los siguientes ejemplos:*

*Khiti-s khä warmi-xa*

*‘¿Quién es aquella mujer?’*

*Khä warmi-x warmija-wa*

*‘aquella mujer es mi esposa’ (...)*

*-wa* afirmativo

*(...) Por otra parte, este sufijo -wa tien la característica de estar siempre presente en una oración afirmativa o negativa, respondiendo a las preguntas interrogativas con -ti o -sa; como sufijo productivo y flexible se usa una sola vez en la oración. Asimismo, este sufijo -wa cuando está presente el verbo principal de la oración solo enfatiza, y si está ausente, marca el verbo irregular o copulativo ‘ser o estar’, el cual, está cuadyuvado por el tópico -xa. Se traduce ‘asi es, es, son, está, he visto, me consta, etc.’, como podemos observar en los siguientes ejemplos:*

*Jupa-w t’ant’ luri*

*‘ha hecho pan’*

*Nayan sutijax Istiku-wa*

*‘mi nombre es Esteban’ (...)*

*-: - Exclamativo*

*El sufijo -: - exclamativo expresa la sorpresa o admiración doble una determinada oración, como también puede marcar el verbo copulativo ser-estar. Este sufijo, generalmente, se añade sobre el sufijo –sa indefinido, -xa oracional y –pi reafirmativo. Se traduce (¡!) y en otras situaciones se concreta en una mera sorpresa. Ejemplos:*

*Ukjamäsä*

*‘¡asi es pues!’*

*Walikipunisä*

*‘¡bien siempre es!’ (...)*” (Gómez Bacarreza, 2006, págs. 107, 110-111, 114-115)

En este acápite se corrobora lo expuesto acerca de los verbos *ser* y *estar*, donde el sufijo *informativo –sa* y afirmativo *–wa* comparten una característica en especial el de marcar los verbos irregulares ‘ser o estar’ de la lengua aymara, en la oración van coadyuvado por el sufijo *tópico –xa*, la marcación de los verbos ser y estar se da cuando los verbos principales están ausentes, y si hay presencia del mismo, en caso del sufijo *–sa* solo marca la interrogación y *–wa* marca la afirmación.

EJEMPLO:	Khitis khä warmixa	‘¿Quién <i>es</i> aquella mujer?’
	Nayan sutijax Istikuwa	‘Mi nombre <i>es</i> Esteban’
	Jupaw t’ant’ luri	‘él ha hecho pan’

Por otro, tenemos el alargamiento vocálico o considerado como *exclamativo*, también es uno de los marcadores del verbo copulativo ‘ser o estar’ aunque presenta diferentes significaciones según su aparición en la oración, generalmente se añade en los sufijos *–sa*, *-xa* y *–pi* que puede ser traducida como ‘¡!’.

EJEMPLOS:	Ukjamäsä	‘¡así es pues!’
	Walikipunisä	‘¡bien siempre es!’

### 2.7.15. JAKÄW PACHAN AYMAR ARXAT YATXATAÑA

#### COSMOSOCIOLINGÜÍSTICA AYMARA. Análisis estructural de los sufijos: Por Hilarión Chinahuanca Siñani

##### “3.12.1. Sufijos Oracionales

SUFIJO	SIGNIFICADO	TRADUCCIÓN	EJEMPLOS	GLOSA
-wa	Afirmativo, absoluto, ser estar	Enfático I	Jach’awa	Es grande

##### 3.12.2. Sufijos Nominales

###### h) Alternadores temáticos

-:-	Verbalizador	“ser”	Jaqiña	Ser persona
-ka	Verbalizador	“ser, estar”	Akankaña	Estar aquí

(...)” (Chinahuanca Siñani, 2011, pág. 72:74)

Según Chinahuanca, los sufijos que marcan los verbos ser y estar en este idioma son el sufijo afirmativo absoluto *-wa*, por el alargamiento vocálico o la diéresis *-:-* considerado también como sufijo verbalizador, finalmente el autor menciona a uno de los marcadores que es el *verbalizador -ka* los cuales se pueden apreciar en estos enunciados.

EJEMPLO:            Jach’awa            ‘es grande’

                          Jaqiña            ‘ser persona’

                          Akankaña            ‘estar aquí’

### 2.7.16. AYMAR ARU YATI QAPXÄNI, (APRENDAMOS LENGUA AYMARA)

#### QALLQÜR T’AQA. Sufijos Independientes: Por Radio San Gabriel

##### “SUFIJO INFORMATIVO –SA

El sufijo *-sa*, marca el verbo copulativo, cuando no está el verbo principal (ser estar). Generalmente enfatiza a los pronombres interrogativos.

*Khitis khä usutaxa.*            ¿Quién es aquel enfermo?



## KIMSİR T'AQA (CAPÍTULO III)

### YATXAT THAKHI (METODOLOGÍA)

La metodología es relevante en toda investigación científica porque encamina el trabajo de investigación ya que gracias al método, técnica e instrumento que se vaya a considerar habrá una buena recolección de datos los cuales sustentaran de buena manera el trabajo investigativo. Así como alude (Gómez S. , 2012, págs. 9-11) "... la investigación científica se fundamenta en el método científico; por lo tanto, la investigación es una actividad que tiene como objetivo alcanzar y crear conocimientos (...) la metodología de investigación es la disciplina que se encarga del estudio critico de los procedimientos y medios aplicados por los seres humanos, que permiten alcanzar y crear el conocimiento en el campo de la investigación científica."

Por otro, la metodología es el procedimiento que estructura la realización de un trabajo investigativo; con el propósito de organizar y sistematizar los métodos, técnicas los cuales han de emplearse en el trabajo de campo y el posterior análisis de datos. Entonces, la metodología como tal es "...un conjunto de procedimientos de análisis susceptibles de ayudar al lingüista a determinar las reglas de una lengua." (Dobois, y otros, 1998, pág. 423)

Es de este modo que en este acápite se aborda los métodos, técnicas, instrumentos, población y muestra que se tomaran en cuenta en el presente trabajo de investigación, las cuales coadyuvaran en la recolección de datos sobre los sufijos marcadores de los verbos ser y estar de la lengua aymara.

#### **3.1. Kast yatxatawi (Tipo de investigación)**

El presente estudio se enmarca en el método descriptivo, que consiste en describir de manera minuciosa e interpretativa los sufijos marcadores de los verbos *ser* y *estar* en los tiempos verbales de la lengua aymara, donde se identifica los morfemas marcadores y se determina mediante un análisis morfosintáctico.

Según la validez, esta investigación es de clase descriptivo puesto que se describe la forma en que se manifiestan los sufijos que marcan los verbos *ser* y *estar*, considerando la morfología. En la temporalidad, se enmarca en las investigaciones transeccionales pues el trabajo ha sido realizado durante las gestiones 2018-2022. Asimismo, según a la manipulación de las variables, este estudio es de tipo “no experimental” ya que los datos fueron analizados de manera subjetiva y cualitativa; tomando en cuenta que el objeto de este estudio son los sufijos verbales *ser* y *estar* de la lengua aymara.

### **3.2. Yatxat Thakhi (Método)**

El presente trabajo de investigación se enmarca dentro del enfoque cualitativo, este paradigma de investigación se basa en métodos de recolección de datos, es decir, la recolección de datos no efectúa una medición numérica, en este sentido, se realiza el análisis de los Sufijos marcadores de los verbos *ser* y *estar* con relación a los tiempos verbales de la lengua aymara de manera cualitativa. Asimismo, Hernández afirma que: “El enfoque cualitativo utiliza la recolección de datos sin medición numérica para descubrir o afinar preguntas de investigación en el proceso de interpretación.” (Hernández Sampieri, 2006, pág. 5)

Según, (Lopez, 1994) el método es el camino que precisa el proceso de investigación, es decir, el camino que se sigue para alcanzar el objetivo, proporciona procedimientos y condiciones para llegar a los fines y propósitos del presente estudio.

### **3.3. Jisk’a thakh yatxatanaka (Métodos específicos)**

Como método específico se tiene al método inductivo, puesto que, el análisis se realiza de lo particular a lo general, es decir, este método nos ayuda a describir los datos obtenidos a través de la guía de entrevista sobre los sufijos que funcionan como marcadores de los verbos *ser* y *estar*, donde a partir de ello se establecerá teorías, como lo



señala, Gómez: “...un proceso inductivo (exploran y describen, y luego generan perspectivas teóricas).” (Gómez M. , 2006, pág. 62).

Asimismo, se hace la determinación de las funciones de los sufijos que marcan los verbos ser y estar en los tiempos verbales del idioma aymara, donde se emplea el método de análisis de contenido el cual consiste en describir los contenidos que se halló en las guías de entrevista, asimismo, observar los resultados que arrojen los mismos, al punto, Monje postula que: “Es un método para (...) el análisis sistemático de del contenido de una comunicación, bien sea oral o escrita. (...) lo importante implica la novedad, el interés, el valor de un tema, es decir su presencia o su ausencia; interpreta el material estudiado con la ayuda de algunas categorías analíticas destacando y describiendo sus particularidades.” (Monje, 2011, pág. 119) Es decir, este método coadyuva a determinar los sufijos que marcan el verbo ser y estar del aymara.

### **3.4. Yatxat lurawi (Técnicas de investigación)**

El presente trabajo de investigación tiene como base a la técnica de la investigación cualitativa, desde ese punto de vista, se toma en cuenta la técnica de entrevista y observación, las cuales permitirán acercarnos a nuestros sujetos de estudio. Según, (Lopez, 1994) por técnicas se entiende, procedimientos concretos y operativos que se realizan en el trabajo científico para llevar a cabo las distintas etapas de investigación. Asimismo, Ander-Egg “La palabra técnica hace referencia al conocimiento y habilidad operacional; se trata de procedimientos utilizados por una ciencia (...) ya sea de un estudio o de una intervención social.” (Ander-Egg, 2011, pág. 118)

Esta técnica se aplicó en los pobladores de la comunidad originaria Ñachoca, municipio de Taraco provincia Ingavi.

#### **3.4.1. Uñakipawi (Observación)**

La técnica de observación u observación investigativa, son procedimientos que realiza la inducción cualitativa, (Hernandez, Fernández, & Baptista, 2014) afirman que

esta técnica se encarga de explorar y describir ambientes, comunidades, subculturas, aspectos de la vida social y analizando los significados de los mismo. Asimismo, hacen mención que estudia las formas de los patrones o elementos verbales y no verbales de la comunicación.

Se procede a la aplicación de esta técnica porque constituye un método de recogida de información de índole cualitativa, que con frecuencia ha sido empleado en diversos campos de la lingüística. La observación nos permite indagar las formas de expresión y producción oral de la lengua aymara, para obtener una información y recolectar datos de forma espontánea se aplica observación no dirigida pero participante, es decir se identifica o se observa a los informantes de la comunidad Ñachoca y luego se procede con la recolección de datos.

#### **3.4.2. Jiskht'awinaka (Entrevista)**

Por entrevista se entiende una conversación verbal entre dos o más seres humanos (entrevistador y entrevistado), cuya finalidad es lo que en verdad le otorga el carácter, es una conversación que establecen un interrogador y un interrogado para un propósito expreso.

Por su parte, (Nahoum, 1990) define la entrevista como un intercambio verbal que nos ayuda a reunir datos durante el encuentro de carácter privado y cordial, donde una persona se dirige a otra cuenta su historia, de su versión de los hechos y responde a preguntas relacionadas con un problema específico.

La entrevista del presente trabajo llevó a cabo conforme a los objetivos de la investigación para identificar y determinar los sufijos marcadores de los verbos ser y estar de la lengua aymara. Así también, esta técnica favoreció en la recolección de los datos, facilito la obtención de datos de manera más natural y directa posible. La entrevista fue aplicada como instrumento primordial a la guía de preguntas no estructuradas.

### **3.4.3. Yänaka (Instrumento)**

El instrumento es como una herramienta que guía el proceso de toda investigación que mediante el cual se puede obtener respuestas a los objetivos trazados, a propósito, Báez menciona: “El instrumento no es necesariamente un “aparato” mecánico o electrónico, puede ser un inventario, un “test” una entrevista, un cuestionario, un formulario, un cálculo estadístico, etc., en fin, puede decirse que es una herramienta que se usa en la investigación.” (Báez, 2006, pág. 11) De este modo, se empleó la guía de preguntas como un instrumento para concretar los objetivos a realizar:

#### **3.4.3.1. Irpa jiskht’anaka (La guía de preguntas)**

Según, (Díaz, 2005) la guía de la entrevista no es un protocolo estructurado de preguntas. Se trata más bien de una lista de tópicos temáticos y áreas generales, objeto necesario de interacción verbal que el entrevistador sistematiza con dos contenidos principales:

- ✓ Reflexionar sobre el modo de flexión del habla que manifestará el entrevistado y
- ✓ Organizar los temas sobre los cuales se harán las preguntas de entrevista.

La investigación de los sufijos marcadores de los verbos ser y estar se enfoca en la investigación cualitativa y toma como instrumento a la guía de preguntas porque es el medio por el cual los datos de esta investigación fueron obtenidos de manera eficaz y con mayor fiabilidad en cuanto a los resultados que han sido proporcionadas.

#### **3.4.3.2 Materiales**

En cuanto, a los materiales empleados en la recolección de datos fueron los siguientes:

- Cuaderno de apuntes, material imprescindible para la guía de la entrevista.
- Grabadora o reportera, que es material imprescindible de tipo analógico para obtener el corpus emitido por el informante.

- Una cámara filmadora, material esencial de tipo analógico para registrar las fotografías que se adjuntan como fuente de estudio verídico.

### **3.5. Yatxat suyu (Población de estudio)**

Para esta investigación se toma en cuenta como población la comunidad originaria Ñachoca séptima sección municipal de Taraco de la provincia Ingavi, por razones estratégicas se escoge esta población porque es más accesible para nuestro estudio, asimismo, los informantes de estas comunidades tienen como lengua materna y oficial para la comunicación el idioma aymara.

#### **3.5.1. Yatxatawja (Universo)**

Para (Tamayo T., 1995), el universo es la totalidad del fenómeno a estudiar en donde las unidades de población poseen una característica común, la cual se estudia y da origen a los datos de investigación. Entonces, para tener datos precisos, para este estudio de los sufijos marcadores de los verbos ser y estar de los tiempos verbales de los sujetos informantes de la comunidad Nachoca provincia Ingavi, población donde se aplicó la entrevista en base a los sufijos marcadores del verbo ser y estar, de esta manera se observa que la población llega a conformar un universo muy grande, por lo cual, conviene obtener una muestra.

#### **3.5.2. Yatxatawj uñacha (La muestra)**

Desde el punto de vista de (Ander-Egg, 2011), la muestra es definida como un conjunto de operaciones que se realizan para estudiar la distribución de determinados caracteres en la totalidad de una población. En la muestra, todo investigador selecciona solo una parte del todo, tratando de que sea representativa en todas sus características. Lo cual implica una serie de ventajas, porque ahorra recursos, a fin de obtener resultados bastantes aproximados de los informantes.

Considerando la población a la provincia Ingavi Séptima Sección municipal de Taraco, elegimos como un subconjunto de este estudio a la comunidad originaria de

Nachoca, considerando que los informantes son de una comunidad originaria y ancestral, donde aún mantiene costumbres y tradiciones milenarias, donde el medio de comunicación principal es la lengua aymara y que es posible encontrar hablantes monolingües que sean mayores o iguales a los 65 años de edad, motivo por el cual se toma como muestra a seis informantes tres varones y tres mujeres, preferentemente hablantes monolingües. Se los considera como muestra porque utilizan mejor la lengua materna y porque podrían facilitarnos los datos con facilidad con respecto al tema de estudio los sufijos verbales.

Las personas seleccionadas para con este estudio de investigación cumplen los siguientes criterios.

<b>Informantes</b>	<b>Sexo</b>	<b>Edad</b>	<b>Lengua aymara</b>	<b>Comunidad</b>	<b>Cantidad</b>
<b>Juan Nina</b>	M	94	Monolingüe	Ñachoca	3
<b>Isidro Marca</b>	M	85	Monolingüe	Ñachoca	
<b>Mario Marca</b>	M	66	Monolingüe	Ñachoca	
<b>Mercedes Quispe</b>	F	96	Monolingüe	Ñachoca	3
<b>Celestina Choquetarqui</b>	F	84	Monolingüe	Ñachoca	
<b>Tomasa Marca</b>	F	69	Monolingüe	Ñachoca	
<b>Total</b>					<b>6</b>

**Fuente: Elaboración propia**

Para esta se consideró la cantidad de informantes como seis personas con preferencia monolingües aymaras, tres varones y tres mujeres de la comunidad originaria Ñachoca quienes oscilan entre las edades de 66 a 96 años personas de la tercera edad.

### **3.5.3. Muestra no probabilística**

La muestra no probabilística es parte de la investigación cualitativa, donde la selección de la muestra parte del investigador, asimismo, las muestras deben ser lo más representativo posible, al respecto el autor Pimienta afirma que: "...las muestras no son representativas por el tipo de selección, son informales o arbitrarias y se basan en supuestos generales sobre la distribución de las variables en la población; por ejemplo: se juzga una canasta de uvas probando sólo una de ellas..." (Pimienta, 2000, pág. 265)

Por lo expuesto, para este trabajo se considera la muestra no probabilística porque la selección de los individuos parte del investigador y ellos son los comunarios de la comunidad originaria Nachoca, porque ellos son informantes que poseen el conocimiento y el manejo adecuado del idioma donde la lengua principal para la comunicación es el aymara, porque son monolingües y de un grupo etario de 65 años en adelante, quienes aún mantienen la esencia de la lengua.

### **3.6 Procedimientos de la recopilación del corpus lingüístico**

#### **3.6.1 Recopilación del material bibliográfico**

Para la obtención del material bibliográfico se acudió a diversas bibliotecas universitarias y municipales, biblioteca (CRALI) de la carrera lingüística e Idiomas, UMSA, Biblioteca de Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la UMSA, Biblioteca central de la Universidad Mayor de San Andrés, Biblioteca de Municipal de La Paz, caseta de Fotocopias de (Rolo), también se consultó páginas relacionadas a lingüística aymara en plataformas electrónicas (internet) y otros.

#### **3.6.2 Recopilación del corpus lingüístico (trabajo de campo)**

En la recolección de datos se visitó la comunidad originaria Ñachoca, donde se anticipó a nuestros informantes para las visitas correspondientes, se tomó en cuenta la naturalidad del habla oral de los hablantes aymaras y se cuidó minuciosamente la obtención de datos sesgados. Los informantes no tenían presión alguna en las entrevistas puesto que se dialogó de temas diarios o relacionados de su contexto, no obstante, cuidando, objeto de estudio. Por otro, los instrumentos que se aplicó para la obtención de datos, no se mostró de forma visible al informante esto para no sesgar la información y no entorpecer la entrevista, donde los hablantes se encontraban muy complacidos con la charla.

### **3.7 Procedimiento de la grabación y transliteración del corpus**

Con respecto a este acápite se siguió los siguientes pasos.

**a) Grabación o recolección de datos**

<b>Informantes</b>	<b>cantidad</b>	<b>Tiempo de grabación</b>	<b>de Horas</b>
Varones	3	30 minutos	<b>1:30</b>
Mujeres	3	30 minutos	<b>1:30</b>
<b>TOTAL</b>	<b>6</b>	<b>180 minutos</b>	<b>3 horas</b>

**Fuente: Elaboración propia**

En la recolección de datos se usó la herramienta de una grabadora-reportera (Sony), el tiempo de grabación por informante ha sido de 30 minutos, haciéndose un total de 3 horas de grabación de los 6 informantes varón-mujer.

**b) Transliteración de los datos**

<b>Informantes</b>	<b>cantidad</b>	<b>Cantidad de páginas</b>
Varones	3	30
Mujeres	3	32
<b>TOTAL</b>	<b>6</b>	<b>62</b>

**Fuente: Elaboración propia**

En la transcripción de los datos obtenidos de los 6 informantes de la comunidad originaria Ñachoca se ha obtenido como corpus 62 páginas, varones 30 páginas y mujeres 32 páginas de transliteración de las 3 horas de grabación.

## **PUSÏR T'AQA (CAPÍTULO IV)**

### **REGIÓN INVESTIGADA Y CONSIDERACIONES DE LAS FUENTES DE DATOS**

#### **4.1. Aspectos de la geografía investigada**

En este capítulo se expone y se detalla a cerca de la población, la demografía y la ubicación geográfica de la región investigada en este caso corresponde a la comunidad Ñachoca municipio de Taraco provincia Ingavi, para ello es menester señalar que se toma en cuenta esta comunidad porque se tiene acceso al mismo y también se tiene contacto con los informantes de esta comunidad lo cual nos ayudó a encontrar una investigación más confiable y fidedigna. Por otro, también es necesario mencionar que en muchas comunidades se ha podido constatar que hay pocos los hablantes monolingües aymaras, nos referimos a hablantes por encima de los 80 años de edad, lo cual nos llevó a realizar nuestra investigación con hablantes monolingües por encima de los 65 años de edad.

##### **4.1.1 Población y demografía**

Con respecto a la población seleccionada para este estudio se toma en cuenta la comunidad Ñachoca de la Séptima Sección municipal de Taraco, Provincia Ingavi del departamento de La Paz. Asimismo, la población según las estadísticas de INE (2012), el Municipio de Taraco cuenta con una población total de 6.603 habitantes, del cual 3.310 son hombres y 3.293 son mujeres.

##### **4.1.2 Ubicación geográfica**

La investigación se desarrolló en la comunidad de Ñachoca dependiente del municipio de Taraco, provincia Ingavi, la séptima Sección de Taraco se encuentra ubicado a 92 km de La Paz, cuenta con las siguientes comunidades: Ñachoca, Chiripa, Chivo, Coacollo, Jiwawi Grande, Santa Rosa y Sapana.



### 4.1.3 Ñachoca

Es una comunidad anexa al municipio de Taraco, del mismo se encuentra a 7 km, colinda con estas poblaciones Caocollo, Jiwawi Grande, Santa Rosa de Taraco y Sapaná. El desarrollo económico se debe a la agricultura, ganadería y la pesca, posee suelos húmedos, arenosos, clima templado – frígida, y con acceso al Lago Titicaca. También se dedican a la producción de tubérculos como papa, oca; cereales cebada, quinua y haba; a la crianza de ovinos y bovinos. Aproximadamente cuenta 347 habitantes.

## 4.2 Consideraciones sobre las fuentes de datos

### 4.2.1 Informantes

Los informantes seleccionados para esta investigación fueron de la comunidad originaria Ñachoca, séptima sección municipal de Taraco. Los sujetos seleccionados para nuestro corpus fueron de seis personas, todas las personas de tercera edad donde las edades oscilan entre 66 a 96 años de edad. Asimismo, a continuación, se detalla los datos de los informantes de nuestro estudio.

#### 4.2.1.1 Edad y género de los informantes

**Cuadro Nro. 1: Edad y género**

Nombre	la edad	Sexo		Total
		Masculino	Femenino	
<b>Juan Nina</b>	94	1	1	2
<b>Mercedes Quispe</b>	96			
<b>Celestina Choquetarqui</b>	84	1	1	2
<b>Isidro Marca</b>	85			
<b>Mario Marca</b>	66	1	1	2
<b>Tomasa Marca</b>	69			
<b>Total</b>		<b>3</b>	<b>3</b>	<b>6</b>

**Fuente: Elaboración propia, entrevista realizada en el año 2019**

Del esquema presentado según el sexo y la edad de los informantes se observa, que la edad mínima es de 66 años y la máxima 96 años, de los cuales tres (50%) son varones y tres mujeres (50%), pero algo que amerita detallar son las edades y la igualdad

de género, esto para obtener una información desde el punto de vista de la lengua aymara. Asimismo, se aprecia tres rangos de edades, dos informantes varón y mujer que tienen edades arriba de los 90s, dos de 80s y dos de 60s, proporción de datos semejantes, así teniendo un total de seis informantes monolingües aymaras.

#### 4.2.1.2 Lugar de origen y residencia de los informantes

**Cuadro Nro. 2: Origen y residencia**

Informantes	Origen	Residencia actual	
	Ñachoca	Ñachoca	El Alto
Varones	3	2	1
Mujeres	3	2	1
<b>Total</b>	<b>6</b>	<b>4</b>	<b>2</b>

**Fuente: Elaboración propia, entrevista realizada en el año 2019**

Con respecto a este apartado se tiene el lugar de origen y residencia actual de los informantes, tanto varones como mujeres el 100% son de originarios de la comunidad Ñachoca, sin embargo, actualmente dos informantes varón-mujer residen en la ciudad de El Alto y cuatro informantes dos hombres y dos mujeres en Ñachoca.

#### 4.2.1.3 Ocupación de los informantes

**Cuadro Nro. 3: Ocupación**

Informantes	Agricultor/a Ganadero/a	Sin ocupación actualmente
	Ñachoca	El Alto
Varones	2	1
Mujeres	2	1
<b>Total</b>	<b>4</b>	<b>2</b>

**Fuente: Elaboración propia, entrevista realizada en el año 2019**

Según nuestro cuadro Nro. 3 podemos apreciar a cuatro informantes con ocupación y dos sin ocupación, en la recolección de datos se ha podido constatar que los informantes que viven actualmente en la comunidad originaria Ñachoca viven de la agricultura y de la

ganadería que son dos mujeres y dos varones (4), por otro los dos informantes residen actualmente en la ciudad de El Alto y son informantes de edades 94 años varón y 96 años mujer donde solo se dedican a cuidar la casa o descansar puesto son informantes muy mayores y que no pueden dedicarse más a trabajar.

#### 4.2.1.4 Educación y lengua

**Cuadro Nro. 4: Escolaridad e Idioma**

Informantes	Nivel de escolaridad		Idiomas	
	Básico	Ninguna	Monolingüe aymara	Bilingüe
Varones	1	2	3	0
Mujeres	1	2	3	0
<b>Total</b>	<b>2</b>	<b>4</b>	<b>6</b>	<b>0</b>

**Fuente: Elaboración propia, entrevista realizada en el año 2019**

En este acápite se observa el nivel de escolaridad e idioma, con respecto al primero se observa que dos informantes varón-mujer tienen educación escolar nivel básico o inicial, y cuatro no tuvieron acceso a la escuela. Segundo, en caso de idioma el 100% (6) de los informantes son monolingües aymaras tanto mujeres como varones, puesto que esta lengua es su medio de comunicación en todo ámbito social.

## PHISQIR T'AQA (CAPÍTULO V)

### YATXATAT QHANSTA AMUYUNAKA (ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE RESULTADOS)

#### 5.1 Consideraciones previas del análisis de corpus

En este capítulo se presenta el análisis e interpretación de resultados del presente trabajo de investigación “Sufijos marcadores de los verbos *ser* y *estar* de lengua aymara” estudiados en la comunidad originaria Ñachoca de la provincia Ingavi del departamento de La Paz. Para tal cometido a continuación se presenta las características del análisis de datos que se enmarca en los siguientes aspectos:

- ✓ Los datos del corpus lingüístico son obtenidos del habla oral de los informantes monolingües aymaras de las comunidades mencionadas. Posteriormente se realiza la transliteración de las grabaciones orales a escritas, luego se divide en dos grupos de verbos “SER y ESTAR” según al tiempo verbal a que corresponde, con relación a las categorías gramaticales y según la característica y función que cumplen los sufijos verbales.
- ✓ El análisis de cada caso estudiado es representado mediante un cuadro donde se grafica los sufijos marcadores de los verbos *ser* y *estar* dependiendo al tiempo que pertenece (tiempo actual, conocimiento directo, conocimiento indirecto, no realizados y otros).
- ✓ Se usó un color para cada categoría gramatical encontrada en el corpus de nuestra investigación y dos colores para los sufijos verbales *ser* y *estar*, lo cual detallamos a continuación.
  - **Sustantivo**, color rojo
  - **Adjetivo**, color verde
  - **Adverbio**, color morado
  - **Pronombre**, color naranja
  - **Verbo**, color café
  - Sufijo verbal -ña, color azul

- Sufijoverbal **-kaña**, color fuxia

Todo este abanico de colores se presenta en el análisis e interpretación de datos de esta investigación, esto para tener una mejor comprensión y observación de este estudio.

## 5.2 Sufijo verbal **ser -ña** explícito en tiempo actual

### 5.2.1 Sustantivo + ser -ña en 1ra. 2da. y 4rta. Tiempo actual

En este apartado analizaremos el sufijo verbal **ser = -ña** puesto que también se tiene otro sufijo que es **-kaña**, sin embargo nos concentraremos en sufijo defectivo o conocido como alargamiento vocálico en *tiempo actual*, así también se tomara en cuenta la primera, segunda, tercera y cuarta persona gramatical tanto en singular como plural, no obstante, dentro de nuestro estudio se tiene dos aspectos particulares, cuando el sufijo verbal **-:-** se encuentra estructurada en tercera persona singular o plural puede manifestarse de forma “*explícita* o *implícita*”, para ello a continuación tenemos el primer caso o cuadro.

**Cuadro 1.- Sustantivo + -naka, -ma, -pa + -:- + -tha, -ta, -tan, -px, -ki, -ti, -wa, -ya**

Jichha Pacha (Tiempo Actual)	Sustantivo	Suf. plural Adjetivo posesivo	Ser	Suf. de persona Suf. Oracional Suf. plural	Ejemplos	Páginas
	Urijinaryu-			-:-	-ta.ti	a. Urijinaryüti awriwyarütach?
Urijinaryu- Wawa-			-:- -:-	-ta -ta.wa	b. Näx awriwyariüt sas. c. Thay risjuw tiya imill wawütaw.	2 M. 17 F.
Paja-			-:-	-tha.ya	d. Tomasa Marca Pajüthaya.	34 F.
Nina-	-naka		-:-	-px.ta.ya	e. Nänakax Ninanakäpxtaya.	49 M.
Chacha-	-ma-		-:-	-tha	f. Nä chachamätha, kuna chachamas ukax, nä chachamätha.	14 F.
Qarwa-	-pa-		-:-	-tan	g. Tatitun qarwapütan, jischixaya.	14 F.

### Fuente: Elaboración propia.

El cuadro (1) se expone oraciones que van estructurados en base a la raíz nominal común y propio, una categoría gramatical que presenta más combinaciones con sufijo ser dentro de este estudio, así también en este análisis se manifiestan otros sufijos como ser; adjetivos posesivos, marcadores personas, números y sufijos oracionales en tiempo actual. Para tal efecto a continuación presentamos las oraciones extraídas de nuestro esquema los cuales analizaremos.

**Ej. (c) Pág. 17 F.** Thay(a) risjuw(a) tiya imill(a) waw**äta**w(a). AY. ‘El frio es riesgoso tía, *eres* mujercita.’ ESP.

**Ej. (e) Pág. 49 M.** Nänakax(a) Ninanak**äpxta**ya. AY. ‘Nosotros *somos* los Ninas’

**Ej. (f) Pág. 14 F.** Nä chacham**ätha**, ¿kuna chachamas(a) ukax(a)?, nä chachamätha. AY. ‘Yo *soy* tu marido/esposo, ¿Qué es de ti ese hombre?, yo soy tu marido.’ ESP.

**Ej. (g) Pág. 14 F.** Tatitun(a) qarwap**ätan**(a), jischixaya. AY. ‘Dice que *somos* sus llamas de Dios.’ ESP.

En los ejemplos descritos tenemos la combinación del sufijo o verbo *ser* más los sustantivos propios y comunes donde los mismos son el tronco de la oración, en los enunciados también se puede apreciar la presencia del sufijo ser -:- sobre la vocal temática /ä/, es decir las oraciones nos muestra que el sufijo verbal no se adhiere de forma directa a la raíz nominal sino que puede ir yuxtapuesto a un sufijo posesivo o en un marcador de número, para ello podemos graficar los ejemplos (c. 17 F.) como raíz nominal se tiene a ‘waw-ä donde en la última vocal va el sufijo ser, seguido por marcador de segunda persona -ta y al final de la oración acompañado por el sufijo afirmativo -wa.

Por otro, tenemos los ejemplos (e. 49 M.) en la cual la oración está compuesta por sustantivo propio ‘Nina’ + ‘-naka’ marcador de número, algo que defiere del primer ejercicio (c) es que el sufijo *ser* -:- va sobrepuesto en la segunda vocal /ä/ del marcador de número, seguido por marcador de plural de verbos -px + marcador de primera persona plural y vocativo -ya. Asimismo, tenemos los casos (f. 14 F. y g. 14 F.) donde el tronco de la estructura es el sustantivo común + adjetivo posesivo -ma, -pa, algo que amerita

subrayar es la presencia del sufijo *ser* -:- sobrepuesto en la vocal del posesivo /-pä/ y al final del enunciado seguido por el marcador de persona.

De los análisis expuestos podemos llegar a la siguiente determinación, en el Ej. (c) se constata la presencia del sufijo *ser*, originado de la construcción ‘imill waw*aña*’ que quiere decir ‘*ser* mujercita o hija’, donde el infinitivo de *ser* estaría expresado por el sufijo verbal + el marcador de infinitivo -ña ‘‘ + *ña* = *ser*’ puesto que ésta estructura no puede funcionar por sí sola, es decir debe ir yuxtapuesto a una raíz nominal, adjetival, adverbial, pronominal o verbales, en este caso de un sustantivo común. Siguiendo con nuestro ejemplo (c) ‘imill waw*äta*w’ que significa ‘eres mujercita’ esta oración llegaría a estar compuesto por imill wawa = raíz nominal común+ -‘*ta* = *eres* segunda persona singular y seguido los sufijos oracionales.

En oraciones descritas también se aprecia otra de las manifestaciones del marcador del ser, Ej. (e) ‘Ninanak*äpxtaya*’ significa ‘*somos* Ninas pues’ que vendría del infinitivo ‘Ninanak*aña*’ que quiere decir ‘*ser* Ninas’, donde la raíz nominal propio es = Ninanaka + -‘*pxta* = *somos* primera persona plural y acompañado por sufijo atenuador o vocativo. Así también tenemos el Ejs. (f. y g.) ‘chacham*ätha*’ que expresa ‘*soy* tu hombre’ y ‘qarwap*ätan*’ que puede traducirse a ‘*somos* sus llamas’, donde como raíz se tiene a = chachama + -‘*tha* = *soy* primera persona singular y qarwapa = raíz + -‘*tan* = *somos* cuarta persona singular, en estos enunciados se observa una característica común que es la yuxtaposición del adjetivo posesivo sobre la raíz nominal, entonces lo cual nos da a interpretar que el verbo infinitivo de estas oraciones es ‘chacham*aña*’ = ‘*ser* tu hombre’ y ‘qarwap*aña*’ = ‘*ser* su llama’. Otro detalle que se ha podido ver es la presencia de los marcadores de números y los marcadores de persona, puesto que los mismos pueden llegar a afectar para la marcación del plural o singular del sufijo o verbo ser -:-.

### 5.2.2 Adverbio + *ser* - ‘ña en 2da. persona gramatical explícito

En este acápite apreciaremos la manifestación del sufijo *ser* -:- con las raíces adverbiales que cumplen la función del lexema inicial de la oración, además esta palabra

es un adverbio compuesto por sufijos como en anteriores párrafos se detalló que estos sufijos pueden ser aquellos que son distintos del *ser*, en este caso son los marcadores de personas y de procedencia.

**Cuadro 2.- Adverbio + -ta + -:- + -ta**

Jichha Pacha (Tiempo Actual)	Adverbio Suf. procedencia	Ser	Suf. persona	Ejemplos	Página
	Uksata-	-:-	-ta	a. Nayaxä mmm purwinsha Inkawinktha Municipio séptimo uksatäta, Taraco marka.	23 M.

**Fuente: Elaboración propia.**

En nuestro cuadro (2) se tiene al sufijo marcador del *ser* combinados con otra de las categorías gramaticales que es el *adverbio* para su respectivo análisis presentamos la siguiente estructura.

**Ej. (a) Pág. 23 M.** Nayaxä mmm purwinsha Inkawinktha Municipio séptimo uksatäta, taraco marka. AY. ‘Yo estoy en provincia Ingavi, Municipio séptimo, *soy* de ese lado.’ ESP.

Una estructura expresada en primera persona singular, que presenta matices similares a los casos expuestos anteriormente, pero con diferencias en la raíz, en el ejemplo (a. 23 M.) podemos apreciar la presencia del adverbio manifestándose como la raíz de la oración, pero compuesto, esto quiere decir que la base inicial esta yuxtapuesto por *uka* + *-sa* + *-ta* = *de ese lado*, en la cual se atañen los sufijos verbales y marcadores de persona. El marcador del verbo o sufijo *ser* *-:-* va yuxtapuesto en la última vocal del adverbio y seguido por marcador de primera persona singular *-ta/tha* sumados ‘uksatäta’, esta construcción procede del verbo en infinitivo ‘uksatäña’ ‘*ser* de ese lado’ lo cual deriva a esta conjugación, *uksata* = *adverbio de lugar* o raíz adverbial y por otro tenemos a los sufijos *-ta* = *soy*, ambos combinados expresan un verbo conjugado en primera persona singular en castellano, no obstante no son funcionales por sí mismas en la lengua



aymara, ya que requieren de una raíz para significar o formar una oración, por ejemplo -  
 :- sufijo marcador del *ser* y *-ta/tha* marcador de primera persona, yuxtapuestos denotan *soy* y para expresar una idea completa necesitan de una raíz en este caso de *uksata*, combinados articulan *soy de ese lado*.

### 5.2.3 Adjetivo + ser - ña en 1ra. 2da. y 4ta. persona gramatical explícito

**Cuadro 3.- Adjetivo + -raki + :- + -tha, -ta, -p, -ka, -ti**

Jichha Pacha (Tiempo Actual)	Adjetivo	Aditivo	Ser	Suf. de Persona Numero Negación	Ejemplos	Página
	Sunsu-		:-	-tha	a. Sunsüt ukatakis, p'itañ kurpiñutakis sunsütha.	41 F.
	Jani iwala-		:-	-pktati	b. Jani iwaläpktat wawanakaxa.	7 M.
	Janiw kasta-		:-	-ktti	c. Näx janiw jaljtir kastüktt, näx.	7 M.
	Jiliri-	-raki	:-	-tha	d. Näx jilirirakiütha, jiliritaxathx sullkanakarux ak uk luram uñtayaña.	33 F.

Fuente: Elaboración propia.

El adjetivo es una de las categorías que aparece en las oraciones de nuestro corpus, se manifiesta como la raíz del verbo juntamente con el marcador *ser* los sufijos aditivo, marcador de persona, número y negación, para este análisis tenemos las siguientes oraciones.

**Ej. (a) Pág. 41 F.** Sunsüt(a) ukatakis(a), p'itañ(a) kurpiñutakis(a) sunsütha. AY. 'Soy tonto hasta para eso, también *soy* tonto para tejer corpiño' ESP.

**Ej. (b) Pág. 7 M.** Jani iwaläpktat(i) wawanakaxa. AY. 'Los hijos no *son* iguales (ustedes).'

**Ej. (d) Pág. 33 F.** Näx(a) jilirirak**ïtha**, jiliritaxathx(a) sullkanakarux(a) ak(a) uk(a) luram(a) uñtayaña. AY. ‘Yo **soy** mayor también, por ser mayor haz esto haz aquello, hay que guiar.’

Para este acápite tenemos tres enunciados que forman parte de nuestros ejemplos descritos, los cuales comparten como característica principal al marcador del ser, raíz adjetival y marcador de persona. Veamos los mimos, Ej. (a. 41 F.) Tenemos esta estructura ‘suns**ütha**’ una conjugación que posee como *raíz adjetival* = *sunsu* que quiere decir ‘sonso o tonto’, -**ïtha** = **soy**, puesto que esta composición vendría de la estructura ‘suns**üña**’ que significa ‘**ser** tonto/a’, donde el sufijo verbal ser -:- va marcado en la segunda vocal de adjetivo y antes del marcador de persona singular.

En la segunda oración se tiene Ej. (b. 7 M.) ‘Jani iwal**äpktat**(i)’, este enunciado está compuesto por la raíz adjetival ‘iwala’ una refonemización de la palabra ‘igual’ del castellano, por otro se observa la manifestación de la negación que está compuesto por una palabra ‘jani’ ‘no’ y por dos fonemas negativos *-ka* y *-ti* = *no*, los cuales aparecen yuxtapuestos con el sufijo ser -:-, marcador de número plural *-p* y segunda persona *-ta*, combinados tendríamos de la siguiente manera; ‘**jani**\_\_**ïpktati**’ = **no son**, la estructura nos muestra que el sufijo ser es afectado por el sufijo *-p* (marcador del plural para verbos) para que el verbo se manifieste en plural. Para este caso el verbo en infinitivo tendríamos así ‘iwal**äña**’ que puede significar **ser** igual’, como en otros casos el sufijo ser se ve sobrepuesto en la última vocal del adjetivo.

Así también, tenemos el tercer ejemplo (d. 33 F.) ‘jilirirak**ïtha**’ que quiere decir ‘**soy** mayor también’ un caso peculiar que presenta el siguiente desenlace, jiliriraki = raíz adjetival y -**ïtha** = **soy** conjugación del verbo ser en primera persona singular, esta estructura del verbo por sí sola no poder funcionar, es decir, tanto el sufijo marcador del ser y de persona requieren de una raíz como tal para enunciar una idea completa. Por otro, podemos también hacer mención que la composición presentada tiene como formación de la estructura ‘jilirirak**ïña**’ que significa ‘**ser** mayor también’, un de detalle que amerita

describir es la aparición del marcador ser *-:-* que se manifiesta después de acumulación de varios sufijos donde la ubicación del marcador del *ser* es en la quinta vocal de la raíz, sobre el sufijo aditivo *-raki* que forma parte del tronco de la oración.

#### 5.2.4 Pronombre + ser - ña en 2da. persona gramatical explícito

**Cuadro 4.- Pronombre + -jama, -pini -:- + -ta, -wa**

Jichha Pacha (Tiempo Actual)	pronombre	Comparativo Definitivo	Ser	M. Persona Afirmativo	Ejemplos	Página
	Nay-	-jama.pini	-:-	-ta.wa	a. Uñtam jumax nayjjampin <sup>ñ</sup> ta <sup>w</sup> .	22 F.

Fuente: Elaboración propia.

En el cuadro (4) podemos apreciar una estructura semejante a los casos anteriores pero con algunas particularidades del caso, en el análisis del corpus se ha podido constatar la presencia del pronombre personal combinándose con los sufijos comparativo, definitivo, m. de persona y afirmativo, en particular con el marcador del verbo o sufijo ser *-:-*, para esta cuestión tenemos estos enunciados.

**Ej. (a) Pág. 22 F.** Uñtam(a) jumax(a) nayjjampin<sup>ñ</sup>ta<sup>w</sup>(a). AY. ‘Míralo tú *eres* como yo siempre.’

En nuestro estudio se ha podido encontrar un ejemplo en particular para este caso, en este acápite se tiene el pronombre personal una categoría que también hace presencia como tronco de la oración, pues tenemos el siguiente enunciado para su respectivo análisis (a. 22 F.) ‘nayjjampin<sup>ñ</sup>ta<sup>w</sup>(a)’ que puede expresarse en castellano ‘*eres* como yo siempre’ esta combinación puede describirse a *nayjamapini* = raíz pronominal, *-ñta* = *eres* y *-w(a)* como sufijo afirmativo u oracional, son estructuras que siguen el mismo paso que las anteriores puesto que como se ha podido ver, se basan en formulas, es decir, son construcciones que mantienen una misma posición para cada categoría o sufijo. Asimismo

podemos hacer énfasis en el verbo en infinitivo, ya que la raíz pronominal puede verse yuxtapuesto por los demás sufijos y en específico por el sufijo *ser*, esta construcción puede darse de esta forma ‘nayjampiniña’ que puede expresarse como ‘*ser* como yo siempre’, una estructura verbalizada por el sufijo *ser* *-:-*, a la raíz pronominal *naya-* se añaden los sufijos *-jama*, *-pini* luego seguido por el sufijo *ser* *-:-* que se sobrepone a la segunda vocal del sufijo definitivo y al final de la palabra por el marcador del verbo.

### 5.2.5 Sustantivo + *ser* - ña en 3ra. explícito

En los párrafos antepuestos hemos podido apreciar estructuras donde el verbo o sufijo *ser* ha sido estudiada en primera, segunda y cuarta persona gramatical los mismos conjugados en tiempo actual tanto en plural como singular. No obstante, en este apartado veremos oraciones construidas solamente en *tercera persona* también en el mismo tiempo, pero algo característico de este caso es la manifestación del sufijo verbal *-:-* de forma explícita cuando aparece yuxtapuesto con el sufijo completivo y oracional, veamos.

**Cuadro 5.- Sustantivo + -jama + -:- + -xa + -i, -ya**

Jichha Pacha (Tiempo Actual)	Sustantivo		Ser	Completivo M. de persona Atenuador	Ejemplos	Página
	Quta-		-:-	-x.i.ya	a. Jichhax Waqix qutäxiya.	50 M.
	Qal-	-jama-	-:-	-x.i.y	b. Sillp’ipa achuqata janiw sillp’isxiti, suma qaljamäxiy.	9 M.
	Kurpu	-xa	-:-	-k.x.i.ti	c. Janik kurpuxäkxiti.	58 F.

Fuente: Elaboración propia.

En nuestro cuadro (5) podemos apreciar un fenómeno singular, puesto que a diferencia de los casos ya analizados teníamos oraciones conjugadas en tercera persona

gramatical, donde el marcador del sufijo ser se manifiesta de forma *explícita*, no obstante, en otros casos que veremos más adelante el mismo aparecer como *implícito*.

**Ej. (a) Pág. 50 M.** Jichhax(a) Waqix(a) qut*äxi*ya. AY. ‘Ahora Guaqui ya *es* lago pues’

El ejemplo (a. 50 M.) se constata que el sufijo ser o marcador del verbo ser *-:-* puede también manifestarse *explícito*, cuando el mismo está conjugada en tercera persona singular, sin embargo como hemos antecedido en anterior párrafo esto no sucede en todos los casos, ya que para la existencia del sufijo *ser*, el marcador de persona juega un papel importante, esto quiere decir que si el marcador de tercera persona aparece yuxtapuesto en construcciones como en ‘qut.*:-*.x.i.ya’, el sufijo *-:-* se encuentra visible y si ubica después de la raíz nominal, asimismo en esta oración también podemos ver que éste morfema va seguido por el sufijo completivo *-xa*, luego por el marcador de tercera persona *-i* y al final por el atenuador *-ya*, todo ello expresado en tiempo presente.

Por otro, el enunciado (a) puede presentar esta descripción, ‘qut*äxi*ya’ ‘ya es lago pues’ donde *quta* = raíz nominal, *-äxi* = *ya es*, *-ya* = *pues*, una estructura peculiar puesto que el morfema ser *-:-* no se adhiere de forma directa al marcador de persona *-i*, que comparte características con el Ej. (5.33. b. 7 M.), pero hay oraciones en las cuales se yuxtapone directo Ej. (5.3.1. c. 17 F.), y si tomamos el verbo infinitivo del Ej. (5.4.1 a. 50 M.) Tendríamos lo siguiente ‘qut*äña*’ que puede expresar ‘*ser* lago’. Entonces el sufijo marcador del verbo *ser* en aymara también puede manifestarse de forma concreta en tercera persona en tiempo actual, pero con la presencia del marcador de persona.

### 5.2.6 Adverbio + ser - *ña* en 3ra. explícito

#### Cuadro 6.- Adverbio + -pini + *-:-* + -xa + -i, -wa

Jichha Pacha (Tiempo Actual)	Adverbio		Ser	Completivo M. de persona Afirmativo	Ejemplos	Página
	Definitivo					
	Yaqha- Sinti- Sinti-		-:- -:- -:-	-x.i.w -x.i.w -x.i.w	Yarana yaqh <i>ä</i> xiwa. a. Sinti <i>ä</i> xiw siy rawajux. b. Ukax sintipini <i>ä</i> xiw, siya.	35 F. 47 M. 47 M.

Fuente: Elaboración propia.

El sufijo marcador del verbo ser *-:-* en este acápite aparece combinados con los adverbios, en oraciones que están conjugadas en tercera persona en tiempo presente. Un caso que comparte similitudes con la categoría del sustantivo, en la cual el *ser* se manifiesta de manera explícita, veamos lo siguientes ejemplos.

**Ej. (a) Pág. 47 M.** Sinti*ä*xiw(a) siy(a) rawajix(a). AY. ‘El trabajo dice que ya *es* demasiado pues.’ ESP.

**Ej. (b) Pág. 47 M.** Ukax(a) sintipini*ä*xiw(a), siya. AY. ‘Eso dice que ya *es* demasiado siempre pues.’ ESP.

En los ejemplos descritos (a. 47 M.) se aprecia la yuxtaposición del sufijo *-:-* a la segunda vocal la raíz *adverbial* = *sinti* que puede equivaler a ‘demasiado, mucho, muy’, seguido por el completivo *-xa*, marcador de tercera persona *-i* y por ultimo sufijo afirmativo *-wa*, *“xiw(a) = ya es*. Asimismo, como infinitivo tendríamos la combinación de la raíz adverbial + sufijo ser y marcador de infinitivo, ‘*sintiña*’ que significa ‘*ser demasiado/mucho/muy*’.

Por otro, en el segundo ejemplo (b. 47 M.) tenemos una estructura parecida a la primera, pero con la presencia de sufijos adyacentes definitivo, completivo, persona y oracional que se yuxtaponen tanto antes como después del sufijo *ser*. De esta oración podríamos tener como la raíz adverbial tenemos a ‘*sintipini*’ = ‘*mucho/demasiado, siempre*’ y *“xiw(a) = ya es*, combinados en verbo en infinitivo ‘*sintipiniña*’ = *ser*

*demasiado siempre*. De lo expuesto llegamos a que el sufijo ser *-:-* está presente de manera concreta pero esto con la ayuda del sufijo *-i* marcador de persona. Puesto que en los casos que veremos más adelante apreciaremos que se manifiesta de manera *implícita*, cuando estas oraciones se encuentran conjugadas en *tiempo presente*.

### 5.2.7 Adjetivo + ser - ña en 3ra. persona explícita

**Cuadro 7.- Adjetivo + *-:-* + *-xa, -ka + -i, -ti, -xa, -wa***

Jichha Pacha (Tiempo Actual)	Adjetivo	Ser	Completivo M. Persona Negación Tópico	Ejemplos	Página
	Paya-	<i>-:-</i>	- xiw	a. Khä ch'uqix mira paya panqarxi um sas, payäxiw.	35 F.
	Kimsani-	<i>-:-</i>	-xi	b. Ukamp kimsanixi.	17 F.
	Qana-	<i>-:-</i>	-xi-ti	c. Jani suma qanäxiti.	33 M.
	Jani kikip-	<i>-:-</i>	-xiti	d. Qhach'uxa jani yaran kikipäxiti.	35 F.
	Suma-	<i>-:-</i>	-xiti	e. Jichha lata phukunaka jani sumäxiti, sakiw.	44 F.
	Qullu-	<i>-:-</i>	-ki.ti.xa	f. Jani tantu qullükitix, tantiyukirakisä.	46 M.
	Jach'a-	<i>-:-</i>	-kitix	g. Jani jach'äkitix siy.	3 M.
	Kusa-	<i>-:-</i>	-kitix	h. Ukax jani manq'añatak kusäkitixa.	33 M.
Jila-	<i>-:-</i>	-kitix	i. (WAKA)Janipi jiläkitixa.	39 F.	

**Fuente: Elaboración propia.**

En el cuadro (7) se aprecia la manifestación del sufijo ser *-:-* combinándose con distintos sufijos, en este caso con los morfemas completivos, marcadores de persona, de negación y como raíz se tiene a la categoría adjetival, así también observaremos oraciones estructuradas en plural y singular, veamos las oraciones que nos ayudara a comprender mejor este caso.

**Ej. (a) Pág. 35 F.** Khä ch'uqix(a) mira paya panqarxi um sas(a), payäxiw(a). AY. 'Mira aquella papa ya está floreciendo dos diciendo, ya *son* dos.' ESP.

**Ej. (d) Pág. 35 F.** Qhach'uxa jani yaran kikipäxiti.' AY. 'La cebada (para animales) no *es* lo mismo que la cebada de grano (para humanos).' ESP.

**Ej. (e) Pág. 44 F.** Jichha lata phukunaka jani sumäxiti, sakiw. AY. 'Ahora las ollas de aluminio ya no *son* buenos dicen nomas.'

**Ej. (h) Pág. 33 M.** Ukax jani manq'añatak kusäkitixa. AY. 'Ese alimento no *es* bueno para comer.' ESP.

Los enunciados descritos nos exponen otra de los panoramas que presenta el sufijo ser o verbo ser *-:-*, para ello analizaremos cuatro muestras extraídos de nuestro corpus. Ej. (a. 35 F.) Este ejemplo nos presenta una situación similar que (a.47 M.) pero con la diferencia en la raíz de la oración, es decir, adverbio por adjetivo; describamos 'payäxiw(a)' una estructura que está compuesto por *paya* = raíz *adjetival* que significa *dos*, *-xiw(a)* = *ya es* (marcador de ser *-:-* más los otros sufijos algo particular de esa oración es la presencia del plural, sin embargo la marcación del mismo no está dada por sufijos *-px* o *-naka*, sino por la raíz adjetival determinativo '*paya*' que afecta en la pluralización del verbo ser *-xiw(a)* sumados tendríamos 'payäxiw(a)' que expresa 'ya *son* dos', también menester considerar que es importante el contexto de la oración, ya que el sufijo ser *-:-* requiere de una raíz como tal para significar como verbo, en este caso de un adjetivo.

Por otro, tenemos oraciones negativas tanto plural como singular, (d. 35 F.) 'Qhach'uxa jani yaran kikipäxiti' una oración que se manifiesta en tiempo presente singular donde como categoría gramatical se tiene a la raíz adjetival *kikipa* = *igual/mismo* a la cual se atañen sufijo marcador del ser *-:-*, seguido por el completivo *-xa*, luego marcador de tercera persona *-i*, y al final por marcador de negación *-ti* este último sufijo requiere de otros dos negadores *-jani*, *-ka* = *no* para completar negación en aymara, aunque el sufijo *-ka* no aparece como en estos casos, pero si en la oración (h. 33 M.). De esta descripción podemos detallar que el sufijo ser *-:-* tiene la característica de aparecer generalmente después de la categoría gramatical y antes del marcador de persona, sin



embargo en estos enunciados podemos ver que va seguido por el completivo –xa y luego el marcador de persona que juega un papel importante en oraciones conjugadas en tercera persona singular o plural.

En el Ej. (e. 44 F.) ‘Jichha lata phukunaka jani sum<sup>ä</sup>xiti’ una oración negativa y plural que comparte características con las anteriores estructuras y en particular con el (a. 35 F.) que está construido en plural y afirmativo, pero hay algo que difieren ambas oraciones es en la marcación del plural y en la ubicación del marcador del ser -:-, es decir, en la oración (a) el plural está marcado por el adjetivo determinativo ‘paya’ y en la misma palabra está yuxtapuesto el sufijo ser y los sufijos adyacentes ‘pay<sup>ä</sup>xiw(a)’ y en el caso (e) por el sufijo –naka cual va adherido al nombre ‘phuku-naka’ y no así en el adjetivo donde aparece el verbo ser -:- ‘sum<sup>ä</sup>xiti’, pero por el contexto de la oración el verbo se ve pluralizado y en oración negativa, también se puede confirmar que el sufijo ser se manifiesta de manera concreta.

### **5.3 Sufijo verbal ser -<sup>ä</sup>ña (implícito) + sufijos oracionales en tiempo actual**

#### **5.3.1 Sustantivo propio + ser -<sup>ä</sup>ña + -wa en 3ra. persona implícita**

La lengua aymara por ser un idioma sufijante o aglutinante tiene la facilidad de combinarse con diferentes sufijos dando, lugar a más significaciones. En este apartado se analizará el primer caso, es decir al sufijo oracional –*wa* que se yuxtapone al sustantivo propio y común, una de las características que posee este sufijo es enfatizar o afirmar un enunciado.

En los siguientes párrafos apreciaremos estructuras donde el sufijo defectivo -:- aparece en oraciones conjugadas en terceras personas, del tiempo actual o presente.

#### **Cuadro 8.- Sustantivo propio + -:- implícito + -wa**

<b>Jichha Pacha (Tiempo Actual)</b>	<b>Sustantivo</b>	<b>Ser</b>	<b>Afirmativo</b>	<b>Ejemplos</b>	<b>Página</b>
	Marca-	<b>(Implícito)</b>	<b>-wa</b>	a. <b>ENT.</b> Tiyu kunas sutimaxa? <b>INF.</b> Isidro Marcawa, Isidro Marca.	<b>1 M.</b>

**Fuente: Elaboración propia.**

En las expresiones emitidas por nuestros informantes se ha encontrado el siguiente ejemplo para su respectivo análisis, veamos.

**Ej. (a) Pág. 1 M.** Isidro Marcawa. AY. ‘*Es* Isidro Marca.’ ESP.

En esta primera estructura a simple vista se puede apreciar yuxtaposición del sustantivo propio ‘Marca’ más el sufijo afirmativo **-wa**, sin embargo, se ve que existe una ausencia física del sufijo ser (-:-) no obstante cuando el enunciado va conjugado con un nombre propio, donde la oración está en tercera persona singular y en tiempo actual, esto puede dar a lugar la presencia del verbo o sufijo *ser* (-:-), pero de manera *implícita*, este fenómeno ocurre por la ausencia del marcador de tercera persona gramatical -i/u. Entonces, la ubicación del sufijo ser en la oración estará de esta manera (nombre propio + -:- - implícito + -wa).

### 5.3.2 **Sustantivo común + ser -ña + -wa en 3ra. persona implícita**

**Cuadro 9.- Sustantivo común + -:- (implícito) + -wa**

<b>Jichha Pacha (Tiempo)</b>	<b>Sustantivo</b>	<b>Ser</b>	<b>-Afirmativo</b>	<b>Ejemplos</b>	<b>Página</b>
------------------------------	-------------------	------------	--------------------	-----------------	---------------

ch'uqi- qulla- sincha-	(Implícito)	-wa -wa -wa	a. Ukax ch'uqi <i>wa</i> . b. Ukax qullaw siya. c. Uka asnu sinchaw, sipi.	26 M. 31 M. 40 F.
------------------------------	-------------	-------------------	---	-------------------------

Fuente. Elaboración propia

De los enunciados extraídos del corpus se toma dos ejemplos para su análisis respectivo, como caso (2) tenemos la combinación de sustantivo común y el sufijo afirmativo –wa, que comparten semejanzas con el caso (1), los cuales podemos apreciar en los siguientes ejemplos.

**Ej. (a) Pág. 26 M.**

Ukax ch'uqi*wa*. AY. 'Eso *es* papa' ESP.

**Ej. (c) Pág. 26 F.**

Uka asnu sinchaw sipi. AY. 'eso dice que *es* el cinturón de carruaje de burro.' ESP.

Como Caso (2) tenemos a los siguientes enunciados que hacen una yuxtaposición con un sustantivo común más el sufijo –wa afirmativo un caso similar al anterior apartado. Cuando el sustantivo común realiza combinaciones como Ej. (a) ukax ch'uqi*wa*, (c) ukax asnu sinchaw sipi, se puede afirmar que en estos casos el verbo ser o sufijo ser está implícito, para ello la oración debe estar estructurada en tercera persona singular, en tiempo presente o actual y yuxtapuesto por el sufijo oracional –wa.

### 5.3.3 Sustantivo común + ser -'ña + -wa en 3ra. persona implícita

Por otro, en nuestro análisis se ha podido constatar la presencia de los sufijos adyacentes: -xa, -pa, -jama, y -pini. Se considerarán a los sufijos que aparecen yuxtapuestos a la raíz de las categorías gramaticales, como en este caso van adheridos a los sustantivos, seguido por el sufijo marcador del ser (-:-) y al final de la oración acompañado por el sufijo –wa. Por lo antecedido, los siguientes sufijos se han agrupado

para ser tratados en un solo punto porque los mismos comparten semejanzas y construcciones similares, los cuales presentaremos a continuación.

**Cuadro 10.- Sustantivo común + -xa, -pa, -ki, -raki, -jama, -pini + -: - (implícito)**

**+ -wa**

Jichha Pacha (Tiempo Actual)	Sustantivo	Adjetivo posesivo	Ser	Afirmativo	Ejemplo	Página	
	Punku- Tullqa-	<b>-pa-</b> <b>-xa-</b>	<b>(Implícito -:)</b>	<b>-wa</b>	a. Yusan sala punkupawa, sasa.	<b>8 M.</b>	
				<b>-wa</b>	b. Karax ukaw tullqaxax, sä, tullqaxaw saw six.	<b>17 F.</b>	
	<b>Afectivo Aditivo</b>						
	Qulla-	<b>-ki.raki-</b>		<b>-wa</b>	c. Yirwawin sata, ukas qullakirakiwa.	<b>31 M.</b>	
	<b>Comparativo</b>						
	Siwar- Qariw-	<b>-jama-</b> <b>-jama-</b>		<b>-wa</b> <b>-w</b>	d. Mä jisk'a siwarjamawa. e. Qänax jisk'a law qariwjamaw, akch'akiw.	<b>31 M.</b> <b>10 M.</b>	
	<b>Definitivo</b>						
Asnu-	<b>-pini-</b>	<b>-wa</b>		f. Asnupiniwa, si.	<b>36 F.</b>		

**Fuente: Elaboración propia.**

En los siguientes párrafos detallaremos los distintos ejemplos que se han podido encontrar en nuestros corpus, las oraciones descritas en el caso 1 hacen referencia a la combinación de los sustantivos comunes + sufijos adyacentes + *ser implícito* y al final de la oración seguido por el sufijo afirmativo, a continuación, expondremos los mismos.

**Ej. (a) Pág. 8 M.**

Yusan sala punkupawa, sasa. AY. ‘*es* su puerta sagrada de Dios’ ESP.

**Ej. (b) Pág. 17 F.**

Karax ukaw tullqaxax, sä, tullqaxaw saw six. AY. ‘Carajo eso es mi yerno diré, *es* mi yerno dice que dice.’ ESP.

En los enunciados descritos se pudo apreciar la presencia del sufijo marcador del verbo ser, pero esta vez combinándose con adjetivos posesivos –pa y -xa y el sufijo afirmativo –wa, como raíz nominal se tuvo a sustantivos comunes. Para lo cual se llega, que cuando un nombre común se yuxtapone con sufijos adjetivales posesivos y con la presencia del –wa en tercera persona singular humano, el verbo ser estará (-:- *implícita*) para ello el verbo principal también debe estar ausente.

**Ej. (c) Pág. 31 M.**

Yirwawin sata, ukas qullakirakiwa. AY. ‘Llamado hierba buena eso también *es* cura nomás’ ESP.

En este acápite tenemos la suma de sufijos más el verbo *ser*, para ello podemos detallar lo siguiente, sí se tiene el sufijo defectivo, verbalizador o llamado también como marcador de verbo ser en aymara, representada por la diéresis -:-, podemos aseverar que el mismo puede aparecer después de las yuxtaposiciones de los sufijos Ej. (c) ‘ki, raki’ y con un sustantivo común y al final de la oración acompañado por el sufijo afirmativo –wa, esto expresará la presencia del *ser*, pero que el mismo se encuentra (-:- *implícita*), sin embargo para que este fenómeno se dé, *la oración debe estar en tercera persona singular*.

**Ej. (d) Pág. 31 M.**

Mã jisk’a siwarjamawa. AY. ‘*Es* como una cebada pequeña’ ESP.

**Ej. (e) Pág. 10 M.**

Qänax jisk’a law qariwjamaw, akch’akiw. AY. ‘La red *es* como un arbusto pequeño, es solo de este tamaño’ ESP.

Las distintas combinaciones de palabras con sufijos generan nuevas significaciones, es el caso que mencionaremos en este análisis. En los ejemplos presentados (d) y (e) se tiene otra de las fórmulas donde el sufijo comparativo y el sufijo oracional están yuxtapuestos a la raíz nominal común, pero en estas estructuras existe la presencia del sufijo o verbo ser de forma *implícita* (-:-).

Entonces, cuando hay oraciones o fenómenos como ‘Qänax jisk’a law qariwjamaw, akch’akiw’ y ‘Mä jisk’a siwarjamaw’ la presencia del marcador del verbo ser en aymara estará *implícito*, sin embargo, menester recalcar que la estructura de la oración debe estar expresado en tercera persona singular lo cual puede ser objeto animado o inanimado.

**Ej. (f) Pág. 36 F.**

Asnupiniwa, sí. AY. ‘*Es* burro siempre, dice’ ESP.

La diversidad de los sufijos que presenta nuestro corpus da lugar a distintas combinaciones entre sí. Por ello, en este apartado tenemos lo siguiente, la raíz nominal común se yuxtapone con el sufijo –**pini** seguido por el sufijo –**wa**, en ésta estructura también como en los anteriores casos presentados los marcadores del verbo o sufijo *ser* (-:-) en aymara están ausentes de manera física pero presentes *implícitamente* siempre cuando estén conjugados en tercera persona singular.

**5.3.4 Adverbio + ser -ña + -wa en 3ra. persona implícita**

En este estudio se tiene a otra de las categorías gramaticales como es el caso de los adverbios, un fenómeno recurrente al manifestarse con diferentes sufijos y en nuestro caso con el sufijo *ser*, para lo cual se tiene la combinación entre el *adverbio* y el *sufijo oracional afirmativo* –**wa**, este caso comparte construcciones parecidas con el caso 5.1.1 C.1 y C.2, pero se diferencian en las categorías, sustantivos propios y comunes por adverbios.

**Cuadro 11.- Adverbio modo + -:- (implícito) + -wa + -ya**

<b>Jichha Pacha (Tiempo Actual)</b>	<b>Adverbio</b>	<b>Ser</b>	<b>Afirmativo</b>	<b>Ejemplos</b>	<b>Página</b>
	Ukhama- Ch'ama- Ukhama-	<b>(Implícito)</b>	<b>-wa</b> <b>-wa</b> <b>-way</b>	a. Ukhamaw siw. b. Ch'amaw. c. Ukhamaway.	<b>6 M.</b> <b>17 F.</b> <b>42 F.</b>

**Fuente: Elaboración propia.**

En este apartado presentamos los otros casos extractos del corpus, expresados por los hablantes. Los adverbios al combinarse con distintos sufijos comparten características con los sustantivos comunes y propios, al combinarse con sufijos oracionales, -wa o por combinarse con el sufijo o verbo ser, veamos.

**Ej. (a) Pág. 6 M.**

Ukhamaw siw. AY. 'dice: *es* así' ESP.

**Ej. (b) Pág. 17 F.**

Ch'amaw. AY. '*es* difícil' ESP.

**Ej. (c) Pág. 42 F.**

Ukhamaway. AY. '*es* así pues' ESP.

En los ejemplos vistos se pudo apreciar la manifestación de adverbio de modo combinándose con el sufijo oracional –wa, en las oraciones (a) y (b) del cuadro 1 se aprecia la ausencia física del sufijo ser (-:-), en oraciones ya descritas de este tipo se ha podido corroborar la presencia del verbo ser de forma implícita (-:-) en la lengua aymara, pero cuando los mismos se combinan en tercera persona singular. No obstante, en la primera y segunda persona están marcadas por -:- 'verbalizador humano – no humano'.

Otro de los casos que precederemos a su análisis respectivo es la construcción del adverbio de modo + sufijos adyacentes (-ki y -raki) + ser y –wa, esta estructura da lugar a

una combinación similar que podemos apreciar en el 2.1.1 C.3, los sufijos adyacentes pueden aparecer después de las categorías gramaticales, se las consideran con este término porque en esa posición pueden manifestarse cualquier de los otros sufijos como observa en el siguiente cuadro.

### 5.3.5 Adverbio de modo + ser -ña + -wa en 3ra. persona implícita

**Cuadro 12.- Adverbio modo + -ki, -raki + ser -:- (implícito) + -wa**

<b>Jichha Pacha (Tiempo Actual)</b>	<b>Adverbio de modo</b>	<b>Afectivo</b>	<b>Ser</b>	<b>Afirmativo</b>	<b>Ejemplos</b>	<b>Página</b>
	Ukhama- Ukhama- Ukhama-	<b>-ki</b> <b>-ki</b> <b>-ki</b>	<b>(Implícito -:-)</b>	<b>-wa</b> <b>-wa</b> <b>-wa</b>	a. Ukhamakiw wawa. b. Ukhamakiw waway c. Uka yaranarakiw achun, jall ukhamakiwa.	<b>7 M.</b> <b>18 F.</b> <b>36 F.</b>
		<b>Aditivo</b>				
	Ukhama-	<b>-raki</b>		<b>-wa</b>	d. Waqi ukhamarakiwa.	<b>9 M.</b>

**Fuente: Elaboración propia.**

Se puede apreciar que los sustantivos como adverbios comparten semejanzas al combinarse con los sufijos. En este acápite se tiene al *adverbio de modo* combinándose con afectivos, aditivos y afirmativo. A continuación, se presenta ejemplos de este caso.

**Ej. (a) Pág. 7 M.**

Ukhamakiw wawa. AY.                    ‘*es* asi nomas hijo’ ESP.

**Ej. (b) Pág. 18 F.**

Ukhamakiw waway. AY.                    ‘*es* asi nomas hijito’ ESP.



En este caso tenemos la composición del verbo ser con sufijos ‘afectivo-aditivo’, que también amerita ser analizados ya que es un caso que presenta al sufijo defectivo (-:-) como implícito, puesto que las combinaciones del sufijo marcador del verbo *ser* de la lengua aymara están marcadas de manera *implícita*, cuando los mismos se combinan con el *adverbio de modo*, más el sufijo afectivo *-ki* y en la final del enunciado con el sufijo afirmativo u oracional *-wa*, el enunciado se encuentra estructurada en tercera persona singular y afirmativo.

Otra de las yuxtaposiciones que se tiene es con el sufijo aditivo *-raki*, y al final de la palabra *-wa*, los cuales adheridos a la raíz adverbial o adverbio de modo. Veamos el siguiente ejemplo.

**Ej. (d) Pág. 9 M.**

Waqi ukhamaraki*wa*. AY. ‘*es* así también Guaqui’ ESP.

El sufijo marcador del verbo ser del aymara (-:-) en este caso también es implícito como en los casos anteriores, la fórmula presenta la siguiente combinación adverbio de modo seguido por sufijo aditivo *-raki* y al final de la palabra por afirmativo *-wa*, en toda esta combinación no hay la presencia explícita del sufijo ser, donde el sufijo defectivo (-:-) se encuentra *implícito*, su ubicación dentro de esta estructura es después del sufijo aditivo.

### **5.3.6 Adjetivo + ser -ña + -wa en 3ra. persona gramatical implícito**

En las oraciones expresadas por nuestros hablantes también se ha encontrado expresiones donde el sufijo ser (-:-) aparece conjugado con el adjetivo y el afirmativo *-wa*, tales estructuras también se han podido apreciar en los casos anteriores, la manifestación del sufijo ser con adverbios y sustantivos. para ello a continuación presentamos los ejemplos que atañen a este caso.

#### **Cuadro 13.- Adjetivo + ser (-:- implícito) + -wa**

<b>Jichha Pacha (Tiempo Actual)</b>	<b>Adjetivo</b>	<b>Ser -:-</b>	<b>Afirmativo</b>	<b>Ejemplos</b>	<b>Página</b>
	Ch'uñu-	<b>(Implícito)</b>	<b>-wa</b>	a. (IKIÑA) Khayax ch'uñu <b>wa</b> arumaxa.	<b>10 M.</b>
	Kusa-		<b>-wa</b>	b. Ukat kusaw khäx, awantiw khä t'arwächixay.	<b>10 M.</b>
	Phurthi-		<b>-wa</b>	c. Wali phurthiw siw uka puruxa.	<b>16 F.</b>
	Malkiyaru-		<b>-wa</b>	d. Ukham malkiyaru <b>wa</b> .	<b>19 F.</b>
	Q'asa thaya-		<b>-wa</b>	e. Ukat q'asa thaya puriñapa, juyphi thay q'asa thayaw.	<b>38 F.</b>
	Ch'aphaqa-		<b>-wa</b>	f. Ch'aphaqaw saraktasä, musq'arakitänsa.	<b>53 M.</b>

**Elaboración propia**

Los marcadores de los verbos ser y estar en la lengua aymara, poseen características excepcionales ya que se manifiestan mediante sufijos por ello se conjugan con todas las categorías gramaticales, en este caso con los adjetivos. Como se puede apreciar en los siguientes ejemplos.

**Ej. (a) Pág. 10 M.**

(IKIÑA) Khayax ch'uñu**wa** arumaxa. AYM. 'Aquella por las noches *es* fría' ESP.

**Ej. (d) Pág. 19 F.**

Ukham malkiyaru**wa**. AYM. '*Es* así malcriado' ESP.

**Ej. (f) Pág. 53 M.**

Ch'aphaqaw saraktasä, musq'arakitänsa. AYM.

'*es* desabrido has dicho!, había sido dulce' ESP.

De las oraciones encontradas se tomaron tres oraciones para ser analizados, los cuales se pueden apreciar en los ejemplos descritos. La yuxtaposición de los sufijos -:-

(*ser*) y –wa con adjetivos se pueden evidenciar que cuando los mismos se conjugan en tercera persona singular, el sufijo marcador del verbo ser se encuentra (*implícito*).

En el caso (1) se encuentra la presencia del adjetivo combinándose con el marcador del verbo ser y estar de la lengua aymara (-:-) y el sufijo marcador de la afirmación –wa, teniendo, estas yuxtaposiciones, se concreta, que las oraciones que tengan estructuras como en los ejemplos presentados en tercera persona singular en tiempo actual, oración afirmativa y sobre todo combinados con adjetivos, el verbo ser (-:-) estará marcado de manera (*implícita*).

### 5.3.7 Adjetivo + ser -ña + -wa en 3ra. persona gramatical implícito

**Cuadro 14.- Adjetivo + raki, ita, ki + -:- (implícito) + -wa**

<b>Jichha Pacha (Tiempo Actual)</b>	<b>Ajetivo</b>	<b>Aditivo -raki Diminutivo -ita Afectivo -ki</b>	<b>Ser</b>	<b>Afirmativo -wa</b>	<b>Ejemplos</b>	<b>Página</b>
	Yaqha-	<b>-raki</b>		<b>-wa</b>	a. Umakayax yaqharakiwa.	<b>37 F.</b>
	Wali- Quñ-	<b>-raki -ita.ki-</b>	<b>implícito</b>	<b>-wa -wa</b>	b. Walirakiwa. c. Amparapa ina quñitakiw.	<b>60 F. 37 F.</b>

**Elaboración propia**

En este apartado se tiene otra de las combinaciones del verbo ser y suma de sufijos, puesto que, en casos ya expuestos se ha podido apreciar fenómenos similares, sin embargo, este C.9 tiene característica propia que amerita su propio análisis, es la combinación del adjetivo con sufijos aditivos (-raki), diminutivos provenientes del castellano (-ita), afectivos (-ki) y al final de la oración con el sufijo afirmativo (-wa).

**Ej. (a) Pág. 37 F.**

Umakayax yaqharakiwa. AYM. ‘*Es* otro también la oca deshidratada’ ESP.

**Ej. (c) Pág. 37 F.**

Amparapa ina quñitakiw. AYM.

‘Su mano *es* suavecito’ ESP.

En las oraciones presentadas tenemos yuxtaposiciones similares a los anteriores casos, pero con particularidades distintas, en el Ej. (a) existe la presencia del adjetivo indefinido con sufijos aditivos y oracionales, este ejemplo nos corrobora presencia del sufijo *ser* (-:-) pero *implícito*. Por otro, en Ej. (c) caso peculiar porque hay combinaciones con sufijo diminutivo (-ita) del castellano.

**5.3.8 Pronombre demostrativo + ser -ña + -wa en 3ra. persona gramatical implícito**

Los casos o formulas en los análisis presentados comparten características similares ya que en esta sección se estudia las combinaciones con el sufijo oracional afirmativo –wa, por ello continuamos analizando los otros casos, como se tiene en los siguientes.

**Cuadro 15.- Pronombre demostrativo + -:- (implícito) + -wa**

<b>Jichha Pacha (Tiempo Actual)</b>	<b>Pronombre demostrativo</b>	<b>Ser</b>	<b>Afirmativo –wa</b>	<b>Ejemplo</b>	<b>Página</b>
	Karax uka- Ukaki-	<b>Implícito -:-</b>	<b>-wa</b> <b>-wa</b>	a. Karax ukaw tullqaxax, sä, tullqaxaw saw six. b. Ukakiw kuñtunaka.	<b>17 M.</b> <b>37 F.</b>

**Elaboración propia**

En este apartado se puede apreciar la yuxtaposición del pronombre demostrativo más el sufijo afirmativo –wa. Veamos en los siguientes enunciados.

**Ej. (a) Pág. 17 M.**

Karax ukaw tullqaxax, sä tullqaxaw saw six. AYM. ‘Carajo eso *es* mi yerno, diciendo, es mi yerno diciendo, dice.’ ESP.

En el ejemplo presentado se tiene la combinación del pronombre demostrativo con el sufijo *-wa*, donde se constata la presencia del sufijo marcador del verbo ser (-:-) pero que está *implícito*. Estas yuxtaposiciones expresan características similares con los nombres, adverbios y adjetivos.

Por tanto, cuando el sufijo marcador del verbo ser esta conjugado en tercera persona singular o plural como en este caso, combinado pronombre demostrativo con el sufijo *-wa*, en estas situaciones el sufijo (-:-) se encuentra ausente de manera física pero presente marcando el ser.

Por otro lado, algo particular que tenemos en esta sección es la presencia del marcador del plural, pero que afecta pluralizando al verbo o marcador del ser como se puede apreciar a continuación.

**Ej. (a) Pág. 37 F.**

Ukakiw kuñtunaka. AYM. ‘*Son* esas nomás los cuentos.’ ESP.

En el ejemplo presentado se aprecia al marcador del verbo ser en forma plural, el mismo no aparece directamente en la palabra conjugada ‘ukaki-*w*’ sino que la marcación del plural está en el nombre común ‘kuñtu-naka’. El contexto de la oración juega un papel muy importante para la pluralización del sufijo o marcador del ser en aymara, ‘ukakiw’ puede significar ‘es eso nomás’ singular y ‘kuñtunaka’ significa ‘los cuentos’, pero en oraciones como ‘ukakiw kuñtunaka’ por la influencia por la segunda palabra en plural el verbo ser también se ve pluralizada, sin embargo, como en situaciones anteriores en forma *implícita*.

### 5.3.9 Adjetivo demostrativo + ser -ña (implícito) + -wa en 3ra. persona gramatical

**Cuadro 16.- Adjetivo demostrativo + -ki- ser -:- (implícito) + -wa**

<b>Jichha Pacha (Tiempo Actual)</b>	<b>Adjetivo demostrativo</b>	<b>Afectivo -ki</b>	<b>Ser</b>	<b>Afirmativo</b>	<b>Ejemplos</b>	<b>Página</b>
	Akch'a-	<b>-ki</b>	<b>(Implícito)</b>	<b>-w</b>	a. Qānax jisk'a law qariwjamaw, akch'akiw.	<b>10 M.</b>

Elaboración propia

En este caso podemos observar la composición del adjetivo demostrativo más el sufijo afectivo y el final de la oración yuxtapuesto por el sufijo afirmativo, apreciemos los mismos.

**Ej. (a) Pág. 10 M.**

Qānax jisk'a law qariwjamaw akch'akiw. AYM. 'La red pequeña madera es como el arbusto silvestre *es* de este tamaño nomás.' ESP.

En la oración presentada extraído de nuestro corpus se puede observar la manifestación del adjetivo demostrativo yuxtapuesto con los sufijos -ki y -wa, en este caso también se puede ver que existe la presencia del sufijo ser (-:-) pero que el mismo no está presente de forma explícita, ya que la oración se encuentra conjugada en tercera persona singular y además el adjetivo demostrativo va precedido por sufijos pasivos. Entonces en oraciones como 'akch'akiw' el marcador del ser (-:-) se encuentra *implícito*.

**5.3.10 Sustantivo + ser -ña (implícito) + -ya (atenuador, vocativo o cortesía) en 3ra. persona gramatical**

Dentro de nuestro corpus se ha podido verificar la presencia del sufijo oracional o también llamado como sufijo *-ya* vocativo, atenuador o cortesía, no obstante, este sufijo aparece con otras connotaciones dependiendo en la situación o contexto de la oración en la cual se manifieste. Para nuestro interés de análisis en el primer caso o formula el sufijo ser (-:- implícito) se yuxtapone al sustantivo propio y seguido por *-ya*, muy similar la estructura del caso *-wa*. En este estudio apreciaremos las combinaciones del sufijo *-ya* con sustantivos, adverbios, adjetivos, pronombres y otros.

**Cuadro 17.- Sustantivo propio + -:- (implícito) + -ya**

<b>Jichha Pacha (Tiempo Actual)</b>	<b>Sustantivo</b>	<b>Ser</b>	<b>Vocativo Atenuador Cortesía</b>	<b>Ejemplos</b>	<b>Página</b>
	Yariwa-	<b>(Implícito)</b>	<b>-ya</b>	a. Aksa larux Yariway.	<b>34 F.</b>

**Fuente: Elaboración propia.**

El sufijo -:- tiene la versatilidad de yuxtaponerse a cualquier de las categorías gramaticales en aymara, pero en este apartado veremos con el sustantivo propio y combinado con el sufijo *-ya* veamos el siguiente ejemplo.

**Ej. (a) Pág. 34 F.**

Aksa larux(a) Yariway(a). AYM. ‘Este lado *es* Yariba pues’

En el ejemplo expuesto se puede corroborar la presencia del marcador del sufijo o verbo ser (-:-) pero no se encuentra explícito. Los sustantivos pueden yuxtaponerse con distintos sufijos para formar una oración, el mismo se comprende la presencia de un verbo, en este caso el verbo ser, un fenómeno particular en la conjugación de tiempos. Cuando

el sufijo marcador del verbo ser en aymara se conjuga en tiempo presente singular, en tercera persona, el sufijo defectivo o diéresis estará implícito como se ha podido corroborar en nuestro enunciado C.1. (a 34 F.) donde el objeto de la oración es el nombre de un lugar ‘Yariba’ por ello es un objeto inanimado. Por tanto, en este caso se puede afirmar que el verbo ser en aymara cuando se conjugan en tercera persona está *implícito*.

### 5.3.11 Sustantivo + ser -ña (implícito) + -ya en 3ra. persona gramatical

**Cuadro 18.- Sustantivo común + :- (implícito) + -ya**

Jichha Pacha (Tiempo Actual)	Sustantivo	Ser	Vocativo Atenuador Cortesía	Ejemplos	Página
	Rawaju-	(Implícito)	-ya	a. Lunis, martis, mirkulis, wirniskamax asint rawajuya.	1 M.
	lichi-		-ya	b. Musq’a lichiya.	7 M.
	aru-		-ya	c. Nayra siwa aruy ukax.	8 M.
	mink’a-		-ya	d. Aynix ukax mink’aya.	28 M.

Fuente: Elaboración propia.

En este apartado tenemos otra de nuestras formulas del verbo ser de la lengua aymara, la combinación del sufijo ser (-:-) con sustantivo común y el sufijo vocativo, atenuador o cortesía –ya, los mismos se puede apreciar en los siguientes ejemplos.

#### Ej. (a) Pág. 1 M.

Lunis(a), martis(a), mirkulis(a), wirniskamax(a) asint(a) rawajuya. AYM.

‘Lunes, martes, miércoles hasta el viernes *es* trabajo de hacienda.’ ESP.

#### Ej. (d) Pág. 28 M.

Aynix(a) ukax(a) mink’aya. AY.

‘La reciprocidad eso *es* la ayuda’ ESP.



Según las literaturas consultadas el sufijo defectivo (-:-) como otros tantos sufijos del aymara presentan connotaciones de acuerdo al contexto de la oración en la cual aparecen. En nuestro caso, se manifiesta adherido al sustantivo común y seguido por el sufijo –ya, cabe afirmar y corroborar los casos expuestos anteriormente, que cuando el sufijo marcador del verbo ser (-:-) es conjugado en tercera persona singular tiempo presente con nombres comunes como ‘mink’aya/*es* trabajo pues’ o en ‘asint rawajuya/*es* trabajo de hacienda pues’ en estos casos la manifestación del sufijo marcador del verbo ser (-:-) es *implícito*, dando veracidad a los casos ya expuestos.

### 5.3.12 Sustantivo + ser -ña (implícito) + -ya en 3ra. persona gramatical

**Cuadro 19.- Sustantivo común + -pa, -jama, -pini + -:- (implícito) + -ya**

Jichha Pacha (Tiempo Actual)	Sustantivo	Adjetivo posesivo	Ser	Atenuador	Ejemplo	Página
	Wawa-	-pa-	(Implícito)	-ya	g. Ukat tuyñu tiyajan wawapaya.	13 F.
	Comparativo Definitivo					
	Waw-	-jama.pini-		-ya	h. Wawjampiniya, challwaxa, kawkinkch uka challwanakaxa.	16 F.
Khuchh-	-jama.pini-	-ya		i. Suma lik'ipini, khuchhjampiniya qhisix.	37 F.	

Fuente: Elaboración propia.

En el presentado se observa el sufijo marcador del ser (-:-) combinado con sustantivo común, adjetivo posesivo y el sufijo atenuador, los cuales en un contexto más preciso se aprecian en el siguiente enunciado.

Ej. (a) Pág. 13 F.

Ukat(a) tuyñu tiyaján(a) wawapaya. AYM. ‘Luego *es* su hijo/a de mi tía legítima’ ESP.

En nuestro ejemplo se aprecia un caso similar de 5.1.1.1 (C.2.1) donde el sufijo marcador del verbo ser (-:-) se combina con el sufijo afirmativo –wa y en este caso atenuador –ya. Por tanto, en esta estructura ‘wawapaya’, sustantivo común más adjetivo posesivo –pa y atenuador –ya, se constata la aparición del sufijo marcador del ser (-:-) *implícito*, para ello el enunciado debe estar conjugado en tercera persona singular animado o humano, en tiempo presente.

El sufijo ser también puede aparecer en estas estructuras combinados en la siguiente fórmula, sustantivos comunes + sufijo comparativo + sufijo definitivo + (ser implícito) y sufijo atenuador, los mismo podemos apreciar en las siguientes oraciones.

**Ej. (a) Pág. 16 F.**

Wawjampiniya challwaxa, kawkinkch(a) uka challwanakaxa. AYM. ‘*es* como guagua siempre pues, el pez, donde estará esos peces’ ESP.

**Ej. (b) Pág. 37 F.**

Khuchhjampiniya, qhisix(a). AYM. ‘es como chanchito siempre pues, el qhisi.’ ESP.

Se ha podido apreciar en oraciones (a y b) características compartidas con anteriores casos, sin embargo, que poseen particularidades. Una fórmula que amerita ser analizada desde el contexto del enunciado, el sufijo ser (-:-) en los dos ejemplos presentados se encuentra yuxtapuesto de manera *implícita*, aparece adherido después del sufijo definitivo –pini y seguido por el sufijo atenuador –ya. Por tanto, a cerca del sufijo ser (-:-) en aymara se puede aseverar que en oraciones conjugadas en terceras personas singulares en animados o inanimados que su manifestación es ausente físicamente, pero marcada de forma *implícita*.

### **5.3.13 Adverbio + ser -ña (implícito) + -ya en 3ra. persona gramatical**

En la emisión de los hablantes aymaras de esta investigación también se ha podido encontrar estructuras combinadas como adverbio de modo + (sufijos) + ser (-:-) + -ya.

Composiciones similares ya se han tratado en casos o formulas anteriores, pero menester dar su análisis correspondiente, veamos.

**Cuadro 20.- Adverbio modo + -:- (implícito) + -ya**

Jichha Pacha (Tiempo Actual)	Adverbio	Ser	Vocativo	Ejemplos	Página
	Ukhama-	(Implícito)	-ya	d. Kunas papays alaqt'aña mirintas apaña, ukhamaya.	30 M.

Fuente: Elaboración propia.

El sufijo marcador del verbo ser o estar puede yuxtaponerse de forma directa o indirecta a las raíces adverbiales, lo cual se observar en el siguiente ejemplo.

**Ej. (a) Pág. 30 M.**

Kunas papays alaqt'aña mirintas apaña, ukhamaya. AYM. 'hay que comprar algo de refresco, hay que llevar la merienda, así *es* pues.' ESP.

En el enunciado descrito se aprecia combinación del adverbio de modo seguido por el sufijo marcador del ser (-:- *implícito*) y al final por el sufijo vocativo -ya, en esta yuxtaposición se afirma la presencia del sufijo ser -:- conjugada en tercera persona singular y en tiempo presente, que esta adherido a una raíz adverbial donde ser es *implícito*, sin embargo, en las demás personas gramaticales está representado por el sufijo (-:-).

**5.3.14 Adverbio + ser -ña (implícito) + -ya en 3ra. persona gramatical**

**Cuadro 21.- Adverbio modo + -puni, -ki + -:- (implícito) + -ya**

<b>Jichha Pacha (Tiempo Actual)</b>	<b>Adverbio</b>	<b>-definitivo</b>	<b>Ser</b>	<b>Vocativo</b>	<b>Ejemplos</b>	<b>Página</b>
	Qala puru-	<b>-puni-</b>	<b>(Implícito)</b>	<b>-ya</b>	a. Tiwanak ilisa wali qala purupuniya.	<b>9 M.</b>
	<b>-afectivo -definitivo</b>					
	Ukhama-	<b>-ki.puni-</b>		<b>-ya</b>	b. Ukax ukhama yapuchasiniñax, ukhamakipuniya.	<b>57 F.</b>

**Fuente: Elaboración propia.**

En esta sección aparece el sufijo definitivo –puni yuxtapuesto a la raíz adverbial de modo, seguido por el sufijo ser y al final de la oración por –ya vocativo, observemos la siguiente oración.

**Ej. (a) Pág. 9 M.**

Tiwanak(u) ilisa wali qala purupuniya. AYM. ‘la iglesia de Tiahuanaco *es* pura pérdida pues.’ ESP.

Son juegos de sufijos que se dan en las oraciones expresadas por los hablantes de nuestro estudio, en este enunciado se observa una oración que está en tercera persona singular en tiempo actual, dado que, en casos como ésta, el sufijo marcador del ser (-:-) no se ve afectado por el sufijo –*pini* para que sea explícito, por tanto, se corrobora la manifestación del sufijo o marcador del ser (-:-) que es *implícito* en el ejemplo (a).

La raíz adverbial forma distintas conjugaciones y expresiones según cada contexto, en este apartado se yuxtapone dos sufijos a la misma, -ki afectivo y -puni definitivo, los cuales aparecen antes del sufijo ser y al final del enunciado el constante –ya.

**Ej. (a) Pág. 57 F.**

Ukax(a) ukhama yapuchasiniñax(a), ukhamakipuniya. AYM. ‘eso así hay ir a sembrarse, *es* asi nomas siempre pues.’ ESP.

En esta oración el sufijo ser (-:-) no va yuxtapuesto de forma directa a la raíz adverbial, sino es antecedido por sufijos –puni, -ki y seguido por –ya. Esta fórmula muestra que sufijo o verbo ser no se ve afectado para que el mismo sea explícito puesto que la oración va conjugada en tercera persona singular y presente, por lo tanto, se asevera que el marcador del ser también está *implícito* (-:-) como en casos ya expuestos, pero en las demás personas gramaticales pueden estar marcados de manera explícita.

### 5.3.15 Adverbio + ser -ña (implícito) + -ya en 3ra. persona gramatical

**Cuadro 22.- Adverbio modo + -naka + -:- (implícito) + -ya (plural)**

<b>Jichha Pacha (Tiempo Actual)</b>	<b>adverbio</b>	<b>Plural</b>	<b>Ser</b>	<b>Atenuador</b>	<b>Ejemplos</b>	<b>Página</b>
	Ukhama-	-naka-Impl.	<b>Implícito:-</b>	<b>-ya</b>	a. Ukhamay uka saminakax.	<b>27 M.</b>

**Elaboración propia.**

La descripción del corpus nos muestra otro caso particular donde el sufijo o verbo ser (-:-) se manifiesta de forma plural, hasta el momento se había representado solo en singular, excepto del Caso (4) donde se puede apreciar una estructura similar a continuación veamos el ejemplo.

#### **Ej. (a) Pág. 27 M.**

Ukhamay(a) uka saminakax(a). AYM. ‘Así *son* esos colores’ ESP.

El sufijo ser en este apartado aparece yuxtapuesto a la raíz adverbial luego seguido por el atenuador. Sin embargo, algo que nos atañe es la presencia del sufijo plural –naka que cumple un papel importante en el Ej. (a) el sufijo ser por el contexto de la oración se ve afectado para formar plural, es decir, el sufijo pluralizador se manifiesta combinado

con el nominal ‘sami-naka-x(a)’ y no así en el adverbial ‘ukhama-y(a)’ donde el marcador del ser (-:-) está presente. Por tanto, en estos casos para que la oración o el verbo estén conjugadas en plural, no necesariamente el marcador plural –naka debe aparecer en la palabra u oración donde se en cuenta el verbo ser.

Por otro, en el Ej. (a) Pág. 27 M. se afirma y se determina que el sufijo marcador del verbo ser (-:-) en estructuras donde hay una yuxtaposición del (adverbio modo + -ya) se encuentra *implícito*, pero el enunciado debe estar construido en tercera persona plural o singular en tiempo presente.

### 5.3.16 Adjetivo + ser -ña (implícito) + -ya en 3ra. persona gramatical

En nuestro estudio se ha podido encontrar otro de los casos que se analizara en el siguiente apartado, cabe mencionar que en los fenómenos que se ha desarrollado hemos apreciado características semejantes, no obstante, las categorías gramaticales son denominadores constantes ya que son raíces que se yuxtaponen a los distintos sufijos, en esencia con el sufijo marcador del ser (-:-).

**Cuadro 22.- Adjetivo + :- (implícito) + -ya**

<b>Jichha Pacha (Tiempo Actual)</b>	<b>Adverbio</b>	<b>Ser</b>	<b>Vocativo</b>	<b>Ejemplos</b>	<b>Página</b>
	Q'illu-	<b>(Implícito)</b>	<b>-ya</b>	a. Puqutax ukax istiya, akax q'illuya.	<b>28 M.</b>
	Willa imilla-		<b>-ya</b>	b. Ch'uqi rusatuxa wila imillaya.	<b>33 M.</b>
	Ch'iqa-		<b>-ya</b>	c. Ukhama qarwat qapusit, akax ch'iqay jani niyas akxa sawuñ yatti niyasa.	<b>41 F.</b>

**Fuente: Elaboración propia.**

En este acápite expondremos la siguiente estructura que comparte características con el Caso (1), a continuación, analizaremos el mismo.

**Ej. (a) Pág. 28 M.**

Puqutax(a) ukax(a) istiya, akax(a) q'illuya. AYM. 'el plátano eso es este pues, esto *es* amarillo pues.' ESP.

En las oraciones del C.1 aparece otra de las yuxtaposiciones donde los adjetivos son la raíz en la cual se atañen los sufijos marcadores del ser, seguidos por el sufijo atenuador. Esta composición nos muestra que cuando el morfema (-:-) se conjuga en terceras personas el verbo se manifiesta de forma *implícita*, el sufijo -ya no muestra prominencia para la presencia física de morfema ser, puesto que se encuentra en carácter pasiva.

**5.3.18 Pronombre personal y demostrativo + ser -ña (implícito) + -ya en 3ra. persona gramatical**

Los sufijos que funcionan como marcadores de los verbos *ser* también pueden combinarse con pronombre personal y demostrativo, en nuestro estudio identificamos cualidades taxativas que posee el sufijo defectivo (-:-), puesto que es combinable de manera abstracta cuando el mismo aparece en tercera persona plural o singular tanto en animado o inanimados.

**Cuadro 23.- Pronombre personal y demostrativo + -ki + -jama + -raki + -:- (implícito) + -ya**

<b>Jichha Pacha (Tiempo Actual)</b>	<b>Personal Demostrativo</b>	<b>Afectivo</b>	<b>Ser</b>	<b>-Atenuador</b>	<b>Ejemplos</b>	<b>Página</b>
	Uka-	<b>-ki</b>		<b>Implícito –</b>		

	<b>Comparativo Afectivo Definitivo</b>					
	Nay-	<b>-jama.ki.raki</b>		<b>-ya</b>	b. Maynix suma jaqipï, nay <b>jamakirakiy</b> .	<b>52 M.</b>

**Fuente: Elaboración propia.**

En el cuadro C.1 se tiene oraciones que presentan características similares a anteriores fenómenos pero propias del caso, las composiciones de estas oraciones llevan la siguiente estructura (a) pronombre demostrativo+ afectivo + atenuador, (b) pronombre personal + comparativo, afectivo, definitivo + atenuador, a continuación, presentamos estas construcciones.

**Ej. (a) Pág. 41 F.**

Akanx(a) uwijax(a) utxix(a), waka utji ukaki, waka utji, asnux(a) utjaraki, khhuchi utjaraki, uwijax(a) utjaraki, wallpax(a) utji, ukakiya. AYM.

‘En aca hay oveja, hay vaca eso nomas, hay vaca tambien hay burro, tambien hay chanco, tambien hay oveja, hay gallina, *es* eso nomas.’ ESP.

**Ej. (b) Pág. 52 M.**

Maynix suma jaqipï, nay**jamakirakiy**. AYM.

‘el otro es buena persona, *es* como yo tambien pues.’ ESP.

Conforme al ejemplo presentado (a) **P. 41 F.** el morfema (-:-) también realiza construcciones con el pronombre demostrativo, el mismo puede ocurrir luego de la raíz pronominal y al final de la oración seguido por el vocativo –ya, no obstante, el sufijo ser no se puede percibir de manera concreta en la oración, como en los casos que veremos más adelante. Por otro, hacemos conocer el segundo caso (b) **P. 52 M.** donde de la misma forma el marcador del ser se yuxtapone al tronco pronominal, es decir, a la raíz del pronombre personal, pero menester que no va directamente yuxtapuesto sino va antecedido por los sufijos (-jama, -ki y -raki) y al último adherido por vocativo.



En esta categoría detallamos la ocurrencia del sufijo ser (-:-) como una marca *implícita*, ya que se constata que las oraciones (a y b) están compuestas en terceras personas gramaticales, también mencionar que estas estructuras pueden estar expresadas en oraciones con personas, animales u objetos. Los sufijos como el vocativo –ya al yuxtaponerse no cambian la presencia abstracta del ser.

### 5.3.19 Sustantivo + ser -ñña (implícito) + -pĩ en 3ra. persona gramatical

En los enunciados del corpus se ha hallado al sufijo independiente o también conocido como reafirmativo –pĩ, este sufijo aparece al final de la oración así también es un morfema constante o común denominador de los ejemplos que presentaremos, hasta el momento ya habíamos visto las yuxtaposiciones del sufijo ser (-:-) con afirmativo –wa y atenuador, vocativo, cortesía –ya. El sufijo independiente –pĩ ‘pues’ puede ocurrir con nominales, adverbiales, adjetivales y verbales.

**Cuadro 24.- Sustantivo propio + -:- (implícito) + -pĩ**

<b>Jichha Pacha (Tiempo Actual)</b>	<b>Sustantivo</b>	<b>Ser</b>	<b>Reafirmativo</b>	<b>Ejemplos</b>	<b>Página</b>
	Ñachuqa-	<b>Implícito -:-</b>	<b>-pĩ</b>	a. Ñachuqapĩ.	34 F.
	Piya piya usu-		<b>-pĩ</b>	a. Piya piy usupĩ.	2 M.
	Qullqi-		<b>-pĩ</b>	b. Qullqipĩ	41 F.

**Fuente: Elaboración propia.**

Como primer caso tenemos al sustantivo propio + reafirmativo –pĩ, cabe mencionar que esta estructura también comparte caracteres con casos 5.1.1.1 (a) y 5.1.2.1 (a), son construcciones similares, pero difieren en el significado, apreciemos el siguiente ejemplo.

**Ej. (a) 34 F.**

Nachuqap̃i. AY. ‘Nachoca *es* pues’ ESP.

Nuestro foco de estudio nos manifiesta otra de las cualidades del verbo ser (-:-) en aymara, dado que este sufijo tiene la capacidad de aparecer con diferentes categorías y sufijos. El Ej. (a) 34 F. está compuesto por sustantivo propio ‘Nachuqa’ nombre de una comunidad ‘Nachoca’ y –p̃i ‘reafirmativo o exclamatorio’, cuando a en esta oración no hay presencia física del ser, no obstante, si existe presencia abstracta, es decir, en oraciones que estén construidos en tercera persona sea animado o inanimado el marcador o verbo ser (-:-) estará *implícito*, ya que cada partícula del enunciado expresa significaciones propias.

Por otro lado, se tiene la manifestación del sustantivo común, veamos los siguientes enunciados.

**Ej. (a) 2 M.**

Piya piy usup̃i. AY. ‘*Es* enfermedad contagiosa pues.’ ESP.

**Ej. (b) 41 F.**

Qullqip̃i. AY. ‘Es dinero pues.’ ESP.

En los enunciados (a y b) observamos a –p̃i como un sufijo constante, en ambas oraciones aparecen al final del mismo, así también van yuxtapuesto de forma directa a la raíz nominal, estas construcciones se encuentran compuestos por el sustantivo común + el sufijo reafirmativo, donde no es explícito el marcador del verbo ser. En casos antepuestos habíamos manifestado que cuando una oración es conjugada en tercera persona humano o no humano el marcador del *ser* (-:-) es *implícito*, no obstante, en otras situaciones o contextos pueden estar presentes de manera explícita.

### **5.3.20 Adverbio modo + ser -ña (implícito) + -p̃i en 3ra. persona gramatical**

En esta sección apreciaremos casos que corresponden a la manifestación del adverbio de modo o de lugar + sufijo reafirmativo, donde el sufijo verbal *ser* ocurre de

manera abstracta. Se observa una estructura que comparte relaciones con sufijos oracionales –wa y –ya.

**Cuadro 25.- Adverbio modo + -:- (implícito) + -pī**

<b>Jichha Pacha (Tiempo Actual)</b>	<b>Adverbio de modo</b>	<b>Ser</b>	<b>Reafirmativo</b>	<b>Ejemplos</b>	<b>Página</b>
	Ukhama-	<b>Implícito -:-</b>	<b>-pī</b>	a. Ukhama <b>pī</b> , uchintay sinkuru manttha.	<b>6 M.</b>
	Ukhama-Wali-		<b>-pī</b> <b>-pī</b>	b. Ukaxä ukham <b>pī</b> suwrinu. c. Wal <b>pī</b> , Santa Rusatpacha jutirixa phistijirixa.	<b>25 M.</b> <b>5 M.</b>
	<b>Adverbio de lugar</b>				
	Ukja-		<b>-pī</b>	d. Ay ukj <b>pī</b> nän nasiwijax, kumunitat Charapatak sataw.	<b>47 M.</b>

**Fuente: Elaboración propia.**

En este acápite se tiene yuxtaposiciones que expresan otra de las funciones del verbo *ser*, a continuación, se describirán los mismos.

**Ej. (a) 6 M.**

Ukhama**pī**, uchintay sinkuru manttha. AY. ‘Así *es* pues, he cumplido ochenta y cinco años’ ESP.

**Ej. (d) 47 M.**

Ay ukj**pī** nän(a) nasiwijax(a), kumunitat Charapatak(a) sataw. AY.

‘Ahí *es* pues el lugar de mi nacimiento, se llama comunidad Charapataka.’ ESP.

Los ejemplos expuestos muestran que cuando el sufijo marcador (-:-) del verbo *ser* se yuxtapone a la raíz adverbial luego seguido por el sufijo –pī, esta estructura puede llevar determinar que el *ser* es *implícito*, puesto que la oración debe estar construido siempre en

tercera persona singular para que este acontecimiento se produzca, asimismo puede darse en enunciados animados o inanimados como en casos ya analizados. Otra característica que se aprecia es la ausencia física del marcador, teniendo en cuenta el **Ej. (a) 6 M.** se observa como raíz al adverbio de modo ‘ukhama’ después por el sufijo reafirmativo o exclamatorio **-pĩ**, donde en esta palabra u oración no hay otra presencia de algún sufijo más, no obstante, en otras personas es explícito lo cual detallaremos más adelante.

Por otro, en el **Ej. (d) 47 M.** se aprecia el sufijo ser (-:-) que va yuxtapuesto al adverbio de lugar luego seguido por **-pĩ**, esta construcción también es abstracta en el cual el marcador no está presente (físico) pero si de manera implícita.

### 5.3.21 Adjetivo + ser -ña (implícito) + -pĩ en 3ra. persona gramatical

Dentro de los análisis realizados también se pudo apreciar la manifestación de la categoría gramatical *adjetivo*, de igual manera en este caso veremos otra de sus funciones con sufijos ser (-:-) y **-pĩ**, en los puntos **5.1.3** y **5.1.3** se estima situaciones en donde **-wa** y **-ya** ocupan lugar de **-pĩ**, en efecto son sufijos oracionales. Más adelante, como C.2 se observa la presencia del sufijo aditivo **-raki** que se ubica antes del sufijo ser.

**Cuadro 26.- Adjetivo + -:- (implícito) + -pĩ**

<b>Jichha Pacha (Tiempo Actual)</b>	<b>Adjetivo</b>	<b>Ser</b>	<b>Reafirmativo</b>	<b>Ejemplos</b>	<b>Página</b>
	Ch’ullqhi- Sumäqi-	<b>Implícito -:-</b>	<b>-pĩ</b> <b>-pĩ</b>	a. Wali ch’ullqhipĩ pajapa. b. Maynix suma jaqipĩ, nayjamrakirakiy.	<b>44 F.</b> <b>52 M.</b>
	Junt’uraki-		<b>-pĩ</b>	a. (Iwij ikiña) Junt’urakipĩ.	<b>10 M.</b>

**Fuente: Elaboración propia**

Con respecto a este punto detallamos los ejemplos obtenidos del corpus para su respectivo análisis. Para tal efecto, presentamos los siguientes ejemplos.

**Ej. (a) 44 F.**

Wali ch'ullqhipi pajapa. AY. 'Es bien duro su paja' ESP.

**Ej. (b) 52 M.**

Maynix suma jaqipī, nayjamakirakiy. AY. 'El otro es buena persona, es como yo también.' ESP.

En relación con las oraciones vertidas en (a y b) se constata que los mismos están construidas en tercera persona singular, la primera hace mención a un objeto y el segundo a una persona, por lo que el contexto mismo de la oración hace referencia sobre la presencia del marcador del verbo ser (-:-), para tener una ubicación precisa del sufijo defectivo, veamos el **Ej. (a) 44 F.** 'ch'ullqhipi' este enunciado está compuesta por un adjetivo 'ch'ullqhi' que quiere decir 'duro/a' y '-pi' que expresa reafirmación de la oración, ambos combinados significan 'es duro/a'. Así pues, el verbo ser en las estructuras citadas está ausente, pero presente de manera **abstracta**.

Por lo que se refiere al estudio de los sufijos marcadores del verbo *ser*, en este apartado nos avocaremos en el análisis de la siguiente estructura; adjetivo + sufijo aditivo + sufijo reafirmativo o exclamatorio, a continuación, el enunciado que corresponde a este caso.

**Ej. (a) 10 M.**

(Iwij ikiña) Junt'urakipi. AY. '(Cama de oveja) es caliente también.' ESP.

En cuanto a lo que atañe nuestra investigación con relación a los sufijos verbales ser y estar de la lengua aymara, en esta parte daremos a conocer otra de las características que posee el sufijo marcador del ser (-:-), se afirma que es aparece sufijado a la raíz adjetival, pero en este caso antecedido por el aditivo -raki, luego de ello seguido por el común denominador -pi reafirmativo. En el Ej. (a) 10 M. se evidencia la ausencia física

del *ser*, sin embargo, está presente de manera *implícita* como en otros casos, siempre cuando la oración este en tercera persona. Menester hacer conocer que en situaciones de más adelante se apreciara la presencia física de la misma.

### 5.3.22 Sustantivo + ser -ña (implícito) + -sä en 3ra. persona gramatical

En los análisis realizados en nuestro corpus se ha encontrado otra de las combinaciones esto se refiere el verbo o sufijo ser, categoría gramatical más el marcador -:- y -sa, un caso que comparte rasgos con los puntos (5.6, 5.7, 5.8), puesto que en estos casos se vio la ausencia física del marcador del verbo *ser*, así también en este apartado veremos estructuras conjugadas en tercera persona, en tiempo presente, veamos el respectivo análisis.

**Cuadro.- 28 Sustantivo + -jama, -raki, -ki, -puni, -taki + -:- (implícito) + -sä**

Jichha Pacha (Tiempo Actual)	Sustantivo		Aditivo	Ser	Reafirmativo Exclamatori	Ejemplos	Página
	Quta-		-raki	Implícito -:-	-sä	a. Waqit ukxa pampa qutarakisä, ay uka qutänpi.	47 M.
	Pankataya-		-raki		-sä	b. Pankatayarakisä.	24 M.
	T'arw-	-jamakiraki			-sä	c. Ñik'ut t'arwjamakirakisä, aka ñik'utjamaki.	10 M.
	Sirwisa-	-kipunitaki			-sä	d. Jichha aycha sirwisakipunirakisä.	16 F.

Fuente: Elaboración propia

Para este caso (39) tenemos algo peculiar de esta construcción es la presencia del sufijo reafirmativo o exclamativo -sä, este sufijo dentro de la gramática aymara presenta

las distintas connotaciones, en este apartado cumple una función similar que los otros sufijos oracionales que –xa, -wa, -ya, -ti. Para tal ocurrencia presentamos los enunciados de la cuestión.

**Ej. (b) 24 M.** Pankatayarakisä. AY. ‘¡es díptero también!’ ESP.

En nuestra presentación de (b) podemos percibir un fenómeno que tiene como raíz de la palabra u oración a ‘pankataya’ = raíz nominal, a este tronco se yuxtapone el aditivo –raki que forma parte de la base principal, luego para formar la oración con el sufijo marcador del verbo ser -:-, y posterior de la palabra adherido por el sufijo –sä. Esta estructura nos muestra que la ubicación del sufijo marcador del ser se encuentra después del sufijo –raki y antes del –sä, pero su presencia es expresada de manera *implícita*, esto sucede porque el marcador de tercera persona gramatical esta también **implícito**, como se había antecedido en casos ya expuestos, que es de suma importancia la presencia de los sufijos que marcan persona, en esta circunstancia la del sufijo –i.

### 5.3.23 Adverbio + ser -ña (implícito) + -sä en 3ra. persona gramatical

**Cuadro 29.- Adverbio + -ki, -raki, jama + -:- (implícito) + -sä, sa**

Jichha Pacha (Tiempo Actual)	Adjetivo	Afectivo Aditivo comparativo	Ser	Exclamatorio Negativo	Ejemplos	Página
Akhama-		-kiraki	Implícito -:-	-sä	a. Ukat aka akhamakirakisä.	8 M.
Tantiyu-		-kiraki		-sä	b. Uka qullu parkix jani tantu qüllükítix, tantiyukirakisä.	47 M.
Jani kuna-		-jamaki		-sa	c. Jani kunasa, qullqikis kunasa.	42 F.
Jani siwar paj-				-sa	d. Wali ch’ullqhipi pajapa, jani aka siwar pajjamakis kunas.	44 F.

Fuente: Elaboración propia

El marcador de del verbo ser -:- en esta sección presenta combinaciones con raíces de adverbio, sufijos y también con sufijos exclamativos o negativos. Para el mismo tenemos dos fórmulas ambas estructuras se difieren en el sufijo –sä con diéresis y sin –sa, a continuación, veremos tales construcciones.

**Ej. (a) 8 M.** Ukat aka akhamakirakisä. AY. ‘¡Después así nomás también *es* esto!’ ESP.  
**Ej. (c) 42 F.** Jani kunasa, qullqikis kunasa. AY. ‘No *es* nada, no es ni dinero’ ESP.

Las oraciones descritas nos muestra dos panoramas, oraciones exclamativas y negativas, los mismos presentan una característica en común que es la manifestación del verbo ser, este sufijo -:- puede aparecer yuxtapuesto sobre raíces adverbiales como tenemos en este caso (a) ‘akhamakirakisä’ una oración que está compuesta en base a *raíz adverbial* = akhama que puede significar así, luego seguido por los sufijos que son: -ki y –raki, sumados con el adverbio pueden formar otra raíz compuesta para formar una oración, yuxtaponiéndose con el marcador de ser -:- y con el sufijo –sä. Una particularidad que presenta el marcador del ser aparecer de forma *implícita*, cuando la oración se encuentra conjugada en tercera persona, y es esto es el caso también. No obstante, en otros casos se ha podido observar que el sufijo esta de manera concreta, esto sucede con los enunciados que están contruidos en primera, segunda y cuarta persona porque existe la presencia de los sufijos marcadores de persona.

Por otro, en la oración (c) ‘Jani kunasa’ una conjugación que también tiene –sa, pero con la diferencia de que no lleva diéresis, que connota una estructura negativa. Asimismo, teniendo el panorama de la oración se puede apreciar que a simple vista no hay una manifestación concreta del sufijo ser -:-, pero teniendo el contexto del enunciado se puede verificar que está presente de carácter *implícito*, esto quiere decir, que aparece yuxtapuesto al pronombre ‘kuna’ y seguido por el sufijo –sa, lo cual apreciaremos en más detalle en el punto (5.9.3)



5.3.24 **Pronombre interrogativo + ser -ña (implícito) + -sa en 3ra. persona gramatical**

**Cuadro 30.- Pronombre interrogativo + -taki, -jama + :- (implícito) + -sa**

<b>Jichha Pacha (Tiempo Actual)</b>	<b>Pronombre Interrogativo</b>	<b>Destinativo Sufijo (como)</b>	<b>Ser</b>	<b>Interrogativo</b>	<b>Ejemplos</b>	<b>Página</b>
	Qawqha-	<b>-taki</b>	<b>Implícito :-</b>	<b>-sa</b>	a. Qawqhas?	<b>2 M.</b>
	Kuna-			<b>-sa</b>	b. Kunatakis aka?	<b>19 F.</b>
	Kunat-			<b>-sa</b>	c. Kunats tintani?	<b>25 M.</b>
	Kuna-	<b>-sa</b>		d. Ukax kunasa?	<b>41 F.</b>	
	Kunjama-	<b>-jama</b>		<b>-sa</b>	e. Kunjamas nayraqat?	<b>40 F.</b>
	Chinu-			<b>-sa</b>	f. Qawqha chinusa?	<b>40 F.</b>

**Elaboración propia**

Los pronombres interrogativos también forman de este análisis, como podemos observar en el cuadro (40), existen oraciones de preguntas abiertas que están compuestas por un tronco pronominal, ser :- *implícito* y el marcador de interrogación –sa, los mismos resumidos se aprecian para este cometido veamos los siguientes ejemplos.

**Ej. (a) 2 M.** Qawqhas? AY. ‘¿Cuánto *es*?’

**Ej. (c) 25 M.** Kunats tintani? AY. ‘¿Por qué *es* tintani?’ ESP.

**Ej. (d) 41 F.** Ukax kunasa? AY. ‘¿Qué *es* eso?’ ESP.

Estas oraciones determinan las otras variaciones del sufijo ser :- con relación al tiempo presente y en específico cuando el mismo se encuentra conjugada en tercera persona singular, y que tienen precedidos por el tronco de los pronombres interrogativos y seguidos por los marcadores de interrogación –sa. Una muestra de que en estos casos el sufijo o verbo ser :- también está presente de modo *implícito*. En el Ej. (a. 2 M.) tenemos la palabra ‘qawqha’ = raíz pronominal que puede significar ‘cuanto’, seguido por el sufijo ser :- y –i que están *implícitos*, y –sa que marca el símbolo de la interrogación para preguntas abiertas. Asimismo, los pronombres interrogativos ‘kunata’ = ‘por qué’ y ‘kuna’

= ‘que’ sufren el mismo fenómeno cuando se yuxtaponen con el marcador del verbo ser y son expresados en tercera persona singular, en estas situaciones se aprecia la ausencia concreta del ser.

### 5.3.25 Adjetivo/Pronombre + ser -ña (implícito) + -xa en 3ra. persona gramatical

**Cuadro 31.- Adjetivo/Pronombre + :- (implícito) + -xa, -cha, -ti, -raki**

Jichha Pacha (Tiempo Actual)	Adjetivo Pronombre		Ser	Tópico Alternativo Aditivo Interrogativo	Ejemplos	Página
	Wali-		Implícito :-	-x(a)	a. Ukapini walix.	44 F.
	Kusa-			-xa	b. Phasilakiraki juyphimp past'ata, ukanaka kusaxa.	33 M.
	Kusa-			-raki	c. (MANSANILLA) Uka thayataki kusaraki.	31 M.
	Pusini-	-ki		-cha	d. Nānakax Waqinx mā phisqhanipxirithwa, pusinikich ukhakiw.	52 M.
	Nä-	-taki		-ti	e. Kuna uka pilutjam akch'anak apaniri, Nätakit yuqamax jumataki apasinkchixa, jumay manq'ashkama.	20 F.

**Elaboración propia**

Este último cuadro presenta fenómenos en las cuales el sufijo ser aparece yuxtapuesto, son casos peculiares puesto que en los análisis de esta investigación se apreció estructuras donde el sufijo :- se manifiesta yuxtaponiéndose a raíces adjetivales y pronominales, pero algo que difiere de los demás casos que hemos estudiado es aparición de los sufijos -xa, -raki, -cha y -ti que se atañen al final de la palabra u oración, los mismos podemos expresar en los siguientes ejemplos para su análisis.

**Ej. (a) 44 F.** Ukapini walix. AY. ‘Eso siempre *es* bueno.’

**Ej. (c) 31 M.** (MANSANILLA) Uka thayataki kusar**aki**. AY. ‘Eso *es* bueno también para el frío’ ESP.

**Ej. (d) 52 M.** Nānakax Waqinx mā phisqhanipxirithwa, pusinik**ich** ukhakiw. AY. ‘Nosotros en Guaqui solíamos ser unos cuatro, ¿o *son* cuatro nomas? Eso nomas son’ ESP.

**Ej. (e) 20 F.** Kuna uka pilutjam akch’anak apaniri, Nätak**it** yuqamax jumataki apasinkchixa, jumay manq’ashkama.’ AY. ‘como el tamaño de la pelota de este tamaño suele traer, ¿*es* para mí? Tu hijo para ti esta trayendo pues, tú estate comiendo.’ ESP.

Los enunciados que se ha expuesto en este punto tienen variables que comparten con los casos (5.6, 5.7, 5.8, 5.9) donde el común denominador es el sufijo marcador del verbo o sufijo *-:-* pero este morfema se caracteriza por aparecer de modo *implícito*, cuando se manifiesta en las oraciones que están construidas en tercera persona, no obstante, no sucede en todos los fenómenos ya que en contextos como (5.4 y 5.5) aparece como *explícito*. Entonces, para este análisis tenemos estos Ejs. ‘Ukapini walix(a)’ (a. 44 F.) posee como raíz al adjetivo = *wali* que significa ‘bueno/a’ a este troco se atañe el sufijo –*xa* = tópico, pero no se observa de forma concreta el sufijo ser ni al marcador de persona, esto nos lleva a determinar que tanto el sufijo ser *-:-* como el morfema *-i* se encuentran *implícitos*, puesto que la ubicación del verbo ser suele darse después de una raíz gramatical y antes de los marcadores de persona u otros sufijos y en Ej. (c. 31 M.) ‘Uka thatak kusar**aki**’ se aprecia un caso similar con la diferencia en sufijo aditivo –*raki* por el sufijo –*xa* tópico.

Por otro lado, tenemos las construcciones (d. 52 M.) ‘pusin**ich**, ukakiw(a)’ una oración interrogativa donde como tronco se tiene al adjetivo determinativo = *pusini*, seguido por el interrogativo-alternativo –*cha*, y en Ej. (e. 20 F.) ‘nätak**it**(i)’ también una estructura interrogativa, *nä* = raíz pronominal en la cual se adhieren el sufijo X –*raki* = aditivo y al final de la oración por sufijo –*ti* = marcador de preguntas interrogativas (cerradas). En estos ejemplos el marcador del sufijo verbo ser *-:-* aparece luego de raíz adjetival ‘*pusini*’ o después del tronco pronominal compuesto ‘*nätaki*’ y antes los sufijos –*cha* y –*ti*, es así que podemos afirmar que el sufijo *-:-* es *implícito* en contextos que

acabamos de describir, siempre y cuando los mismos ostenten características que se analizaron.

#### 5.4 Marcador del verbo o sufijo **ser** = -ña en tiempo pasado testimonial

En las investigaciones desarrolladas se pudo constatar la manifestación del sufijo **ser** -:- en oraciones estructuradas en tiempo pasado testimonial, este tiempo se caracteriza por tratar de un contexto ejecutada o evidenciada por el hablante, como sufijo marcador se tiene al morfema -ya en tres flexivos de persona y en tercera persona por la diéresis -:-. El sufijo marcador del verbo ser en la lengua aymara (-:-) en este tiempo se presenta de dos formas, al igual que en el tiempo presente/pasado, es decir de forma *implícito* y *explícito*, así también en los aparatados se podrán observar la presencia de los otros sufijos, marcador de persona, tiempo, número y sufijos oracionales estos morfemas son todos los sufijos que se articulan antes o después del sufijo -:-. por tanto, para este cometido presentamos los siguientes casos.

##### 5.4.1 **Adjetivo** + **ser** - ña en tiempo pasado testimonial

**Cuadro 32.- Adjetivo +- pini + -:- + -pxa, -ya/-:-, -tha/-na, -ya, -wa (plural)**

Uñjata pacha (pasado testimonial)	Adjetivo	Ser	M. persona M. tiempo M. numero Suf. Or.	Ejemplos	Páginas
	Tunkani-	-:-	-pxa.yä.ta.y	a. Tunkan <sup>i</sup> pxayätay, junturu tunka phamilläpxayäta.	28 M.
	Tunka phamilla-	-:-	-pxa.yä.ta.y	b. Tunka phamill <sup>a</sup> pxayätay.	28 M.
	Kapupini-	-:-	-yä.th.wa.	c. Näx kapupun <sup>i</sup> yäthwa.	51 M.

**Fuente: Elaboración propia.**

El adjetivo es una categoría que se combina en muchos casos con el marcador ser -:-, y no podía faltar en este tiempo, ya que es la raíz principal para la formación de nuevas

oraciones y significaciones. En este caso tenemos como un adjetivo determinativo y calificativo, que aparece en los enunciados singulares y plurales, para ello nos valemos de las siguientes oraciones.

**Ej. (a) Pág. 28 M.** Tunkan*ïpxayata*y(a), junturu tunka phamilläpxayata. AY. ‘*Éramos* entre diez pues, en total éramos diez familias.’

**Ej. (c) Pág. 51 M.** Näx(a) kapupun*iyath*wa. AY. ‘Yo *era* experto siempre.’

En los ejemplos presentados podemos observar dos tipos de oraciones, (a. 28 M.) una estructura que esta conjugada en primera persona plural, donde como tronco de la oración tiene a adjetivo determinativo = tunkani que significa diez, a lo mismo se yuxtaponen los sufijos *-:-* = marcador del ser, *-pxa* = flexivo de numero para verbos, *-ya* marcador de tiempo pasado testimonial, *-ta* o *-tha* = flexivo de primera persona, y por ultimo como sufijo oracional *-ya*. Una característica común del ser que se vio en los anteriores análisis es aparecer siempre después de una raíz o raíz compuesta, pero posterior a esto pueden atañerse los demás morfemas.

Por otro lado, tenemos la oración (c. 52 M.) que manifiesta una construcción similar a la anterior, pero con la diferencia de que es singular, también conjugada en primera persona, donde la raíz se encuentra compuesta por el adjetivo más el morfema *-puni* definitivo = *kapupuni*, ‘*yath(a)*’ = *era* y *-wa* sufijo oracional afirmativo. Dado estas descripciones se constata la presencia del sufijo marcador del verbo ser *-:-* como explícito cuando aparecer conjugada en flexivo de primera y tercera persona, tanto en singular y plural en tiempo pasado testimonial. No obstante, también se manifiesta como *implícito*, lo cual veremos en los siguientes párrafos.

### **5.5. Marcador del verbo o sufijo ser *ser -ña (implícito)* en tiempo pasado testimonial**

El sufijo marcador del ser o estar también se caracteriza por aparecer en tiempo pasado testimonial, junto a sustantivos, adverbios, adjetivos y pronombres, donde estas palabras son el tronco de la oración a la cual se atañen los distintos sufijos, formando nuevas palabras y oraciones. Algo que difiere del caso (5.10) es el sufijo *-:-*, que se

manifiesta como *implícito*, situaciones similares se ha podido observar en tiempo presente/pasado, puesto que es una rasgo propia del ser.

### 5.5.1 Sustantivo + ser -ña (implícito) en tiempo pasado testimonial

**Cuadro 33.- Sustantivo + -raki, -ki + :- (implícito) + :-/na, -wa, -ya, -pi**

Uñjata pacha (pasado testimonial)	Sustantivo	Aditivo Afectivo	Ser	M. tiempo M. persona Suf. Oracional	Ejemplos	Páginas
		Chacha-Muntisa- Pirsitinti-		(Implícito :-)	:-.n :-.n :-.n	a. Ukax chachän sipi. b. Aka asint timpün siy asin Muntisän siw, asint patrunax. c. Ukaw pirsirintün siya, pirmir pirmirux kumunätaynaya.
	Mashru-Challwa katu-Jallu pacha-		:-.n.wa :-.n.wa :-.n.wa		d. Awilitumax mashrünwa. e. Tataxax challwa katünwa. f. Ukx jallu pachänw.	8 M. 47 M. 53 M.
	Challwa katu-		:-.na.ya		g. Tataxax, puphishunapax challwa katünaya.	47 M.
	Patruna-Quta-		:-.n.pi :-.n.pi		h. Tataxax patrunänpi. i. Waqit uksa pampa qutarakisä, ay uka qutänpi.	47 M. 47 M.
	Ilisa-	-raki	:-.n		j. Chiripan ukhamarakin siy, uka qalakitaynaway janiw kunas utjkatänati, ilisarakin, sipi.	9 M.
	Quta-	-ki	:-.nwa		k. (Herida de cabeza) Qutakünwa.	58 F.

Fuente: Elaboración propia.

Como se ha podido apreciar en el cuadro (44), existe la presencia de distintas variables del *ser*, pero esas diferencias se dan en muchos casos en los sufijos oracionales o por la presencia de los morfemas adyacentes, puesto que como una raíz constante se tiene sustantivo nominal, a esta base se yuxtaponen los posfijos, veamos estas estructuras en las siguientes oraciones.

**Ej. (a) Pág. 3 M.** Ukax chachän sipi. AY. ‘Eso dice que *era* hombre pues.’ ESP.

**Ej. (e) Pág. 47 M.** Tataxax challwa katünwa. AY. ‘Mi padre *era* pescador’ ESP.

**Ej. (g) Pág. 47 M.** Tataxax, puphishunapax challwa katünaya. AY. ‘Mi padre, su profesión *era* pescador pues.’ ESP.

**Ej. (h) Pág. 47 M.** Tataxax patrünämpi. AY. ‘Mi padre *era* patrón pues.’ ESP.

**Ej. (f) Pág. 58 F.** (Herida de cabeza) Qutakünwa. AY. ‘*Era* hueco nomas.’ ESP.

Estos enunciados comparten articulaciones similares, como un dominador se tiene al sustantivo propio o común que es la raíz o tronco de la oración, en las estructuras donde existe la presencia de ser, es de suma importancia la presencia de una categoría gramatical, pues a partir de ello surgen nuevas construcciones, es decir, el sufijo marcador *-:-* por si sola no expresa una idea completa, ya que requiere una palabra o de un contexto para su significación.

Por otro, de los ejemplos presentados se tiene el siguiente detalle, (a 3 M.) ‘Ukax chachän sipi’ donde la palabra ‘chacha’ = raíz nominal, *-:-* = marcador de tiempo testimonial y *-n* = marcador del flexivo de tercera persona, en esta oración la ubicación del sufijo ser *-:-* esta después de la segunda vocal de la palabra *chacha*, a la cual se encuentra sobrepuesto, pero a simple vista no se puede ver porque está *implícito*, no obstante se aprecia la diéresis que esta yuxtapuesto después de la raíz pero el mismo es el marcador del tiempo testimonial y seguido por el marcador persona *-na*. Esta característica es compartida en las cinco oraciones citadas (a. 3 M., e 47 M., g 47 M., g 47 M.) excepto en (f. 58 F.) donde existe una raíz compuesta ‘qutaki’ = raíz nominal, *-:-* = marcador de tiempo testimonial, *-n* = flexivo de tercera persona, y *-wa* = sufijo oracional afirmativo en esta posición aparecen otros sufijos independientes como *-ya* atenuador y *-pi* reafirmativo.

5.5.2 Adverbio/Adjetivo/Pronombre + ser -ña (implícito) en tiempo pasado testimonial

**Cuadro 34.- Adverbio/Adjetivo/Pronombre + -ta, raki, -xa, -jama, -naka, -itu, .ta + -:- (implícito) + -:-/na, -wa, -sa**

	Adverbio Adjetivo Pronombre	Precedencia Aditivo Adj. Poss. comparativo	Ser  (Implícito -:-)	M. tiempo M. persona Suf. Or.	Ejemplos	Páginas
Unjata pacha (pasado testimonial)	Walja-			-n	a. Waljän siya, janiw utjkänt La Pasan jaqix siw.	3 M.
	Akja-	-ta		-n	b. Kawkjatäns juman uraqima? Sasa, akjatän, sas.	2 M.
	Ukhama- Ukhama-	-raki		-n -:-nwa	c. Chiripan ukhamarakän siy. d. Uk uñjawasiwäkt näs Carlo Montesx, ukhamänwa.	9 M. 4 M.
	Lluqalla-	-xjama		-:-nwa	e. Uka yuqaxa wali sintisirichinxä, aka Palas lluqallaxjamänwa.	21 F.
	Panini-			-:-n	f. Amiju paniniän maynix phiritünw maynix phiru, qhachhqxitänw.	52 M.
	Pataka-			-:-n	g. Waljächinxay, patakän iwijaxax, trintay uchün wakax. h. Trientay uchün wakax.	53 M.
	Trintay uchu-			-:-n		53 M.
	Jach'anaka-	-naka -itu		-:-n	i. (URAQI) Nayra jach'anakän.	28 M.
	Phir-			-:-nwa	j. Paniniän maynix phiritünw maynix phiru.	52 M.
	Kawkja-	-ta		-:-ns	k. Kawkjatäns juman uraqima, sasa?	2 M.

Fuente: Elaboración propia.

Con respecto a este punto tenemos tres categorías gramaticales, adverbio, adjetivo y pronombre, estas palabras cumplen la función de la raíz cuando los mismos se combinaban con el marcador del verbo o sufijo ser -:-, sin embargo, como se ha podido



estudiar en los anteriores apartados (5.11.1) el marcador de ser se manifiesto de manera *implícita*, en este caso presenta la misma situación pero con otras palabras como raíz, a continuación presentamos la descripción de estas oraciones.

**Ej. (c) Pág. 9 M.** Chiripan ukhamarakĩn siy. AY. ‘dice que *era* así también en Chiripa.’ ESP.

**Ej. (i) Pág. 28 M.** (URAQI) Nayra jach’anakän. AY. ‘Antes *eran* grandes’ ESP.

**Ej. (k) Pág. 2 M.** Kawkjatäns juman uraqima, sasa? AY. ‘¿De dónde *era* tu terreno diciendo?’

Por lo que se refiere a los ejemplos expuesto, tenemos tres tipos de enunciados, el primero (c. 9 M.) presenta la siguiente combinación, ‘ukhamarakĩn’ que puede significar ‘*era* así también’ lo cual está compuesto por una raíz compuesta = *ukhama* (adverbio) + *raki* = también, a esta raíz primero se adhiere el sufijo marcador del verbo ser *-:-* (*implícito*), seguido por el sufijo pasado testimonial *-:-*, y por el flexivo de persona *-n*. En el segundo (i. 28 M.) ‘jach’anakän’ que quiere decir ‘*eran* grandes’ una estructura similar a (c. 9 M) pero difieren en la raíz base, adverbio por adjetivo = *jach’a* + *naka* = -s,es/sufijo plural + *-:-* = ser (*implícito*) no aparece de manera concreta + *-:-* = sufijo marcador del pasado testimonial y al último de la palabra u oración es yuxtapuesto por *-n*, esta conjugación es una oración plural por tanto el verbo también está en plural, cabe resaltar que es afectado por el pluralizador *-naka* lo cual puede darse por contexto de la oración o palabra.

Finalmente, se tiene el ejemplo (k. 2 M.) una oración interrogativa ‘kawkjatäns(a)?’ que puede ser traducido como ‘¿de dónde *era*?’ esta construcción esta combinado por una raíz pronominal interrogativa compuesta = *kawkja* + *ta* = de + marcador del ser = *-:-* (*implícito*) + morfema del pasado testimonial = *-:-* y al final de la oración acoplado por el sufijo oracional o llamado también sufijo integrativo (de preguntas abiertas) *-sa*. En definitiva, en este tiempo y casos el marcador del verbo o sufijo ser *-:-* aparece de manera *implícita* tanto en plural y singular, en oraciones afirmativas e interrogativas.

## 5.6 Marcador del verbo o sufijo **ser = -ña** en tiempo pasado no testimonial

### 5.6.1 **Sustantivo + ser - ña** en tiempo pasado no testimonial

En el siguiente punto, esta investigación hace referencia con relación al tiempo no testimonial, que se caracteriza por presentar las variables del sufijo ser **-:-**, este sufijo realiza yuxtaposiciones con las categorías gramaticales sustantivos, adverbios, adjetivos y pronombres, y con sufijos (-pa, -ki, -xa, -ka, -ta, -ya/-:-, -na, -ti, -wa, -ya y -xa.) realidades similares a los tiempos presente/pasado y pasado testimonial. De esta manera presentamos los casos que conciernen a este estudio.

**Cuadro 36.- Sustantivo + -pa, -ki, + -:- + -xa, -ka, -ta, -v(a)/-:-, -na, -ti, -wa, -ya, xa**

<b>Jan uñjata pacha (pasado no testimonial)</b>	Sustantivo	Adj. Poss. Afectivo	Ser	M. participio M. tiempo M. persona M. Negación Suf. Or./Tóp.	Ejemplos	Páginas
	Kumuna-			-:-	-ta.y.na.ya	a. Pirmir pirmirux kumun <b>ä</b> taynaya.
Quta-			-:-	-xa.ta.:na	b. Ukjat qut <b>ä</b> xatäna.	25 M.
Paja-			-:-	-ta.:na	c. Tatajap <b>i</b> Paj <b>ä</b> täna.	12 F.
Yuqa-	-pa		-:-	-ta.y.na.y	d. Ukax Ismael Montesan yuqap <b>ä</b> taynay.	3 M.
Qala-	-ki		-:-	ta.y.na.wa.y	e. Chiripan ukhamarak <b>i</b> n siy, uka qalaki <b>t</b> aynaway janiw kunas utjkatanati.	9 M.
Timpu-	-ki		-:-	-ta.:na.w	f. Suma ch'isllik manq't'asipxir <b>i</b> tha. uka timpuk <b>i</b> tänaw.	15 F.
Pankataya	-ki		-:-	-ta.:na	g. Uka chachax jani jaqikatanati, pankatayaki <b>t</b> äna, si.	24 M.
-						
Quta-	-ki		-:-	-ta.:na	h. Wañakitänay waña qutaki <b>t</b> äna ukaxa.	25 M.

jaqi-		-:-	-ka.ta.:n.ti.x	i. Uka chachax jani jaq <sup>i</sup> katänti, pankatayakitäna si.	24 M.
Quta-		-:-	-ka.ta.:n.ti.x	j. Jani nayratpin qut <sup>a</sup> katäntix.	25 M.

**Fuente: Elaboración propia.**

Con respecto al cuadro (36) se observa oraciones con raíces simples, compuestos y negativas, estas construcciones presentan rasgos comunes entre sí, como base o raíz se tiene al sustantivo común o propio donde se atribuyen el sufijo *ser*, estructuras que veremos a continuación.

**Ej. (c) Pág. 12 F.** Tatajapi Paj<sup>ä</sup>täna. AY. ‘Mi padre había *sid*o pues Paja’

**Ej. (d) Pág. 3 M.** Ukax Ismael Montes an yuqap<sup>ä</sup>taynay. AY. ‘Eso había *sid*o de Ismael Montes su hijo pues.’ ESP.

**Ej. (i) Pág. 24 M.** Uka chachax jani jaq<sup>i</sup>katän<sup>i</sup>ti, pankatayakitäna si. AY. ‘Ese hombre no había *sid*o persona, díptero nomas había sido dice pues.’ ESP.

Por los ejemplos expuestos podemos establecer que la lengua es muy dinámica, pero exacta, dicho de otra manera, que cada sufijo cumple una función dentro la palabra u oración puesto que la lengua se caracteriza por ser sufijante o aglutinante. Gracias a estas articulaciones podemos con la presencia *explícita* o *implícita* del sufijo marcador del verbo ser del idioma aymara.

En efecto los ejemplos (c. 12 F., d. 3 M. y i. 24 M.) presentan peculiaridades de esta investigación, ya que a diferencia de los casos del tiempo actual y del tiempo testimonial, en este tiempo el marcador del verbo ser -:- en todos sus variables se manifiesta de forma *explícita*. De lo antecedido, podemos corroborar en los subsecuentes, (c. 12 F.) presenta una oración afirmativa ‘Paj<sup>ä</sup>täna’ que tiene como raíz al sustantivo propio = Paja, seguido por el marcador del sufijo ser = -:- , luego por marcador de participio = -ta, sufijo flexivo de tiempo = -:-, flexivo de tercera persona = na.

Otro punto que se tiene es (d. 3 M.) ‘yuqap<sup>ä</sup>taynay(a)’ una composición que está conjugada en tercera persona singular, una raíz nominal compuesta = yuqa + -pa = adjetivo

posesivo, como en casos anteriores se yuxtapone el verbo ser = **-:-**, y seguido por los morfemas **-ta**, **-y(a)**, **-na** y **-y(a)**. Y por último tenemos una oración negativa (i. 24 M.) ‘jani jaq**ikätänti**’ compuesto por la raíz nominal = *jaqi*, a este tronco de forma directa se une el sufijo ser **-:-**, y lo sufijos **-katänti** sumados **-jani** \_\_ **‘katänti = no había sido**, los mismos se adhieren a la raíz y forman una idea y oración. Como se ha podido constatar en las oraciones analizadas, el marcador del sufijo ser **-:-** siempre aparece después de la raíz base o raíz compuesta y antes de un sufijo completivo, marcador de participio, de persona, tiempo o negación y otros.

### 5.6.2 Adverbio, adjetivo + ser - ña en tiempo pasado no testimonial

**Cuadro 37.- Adverbio, adjetivo + -ki, -raki + -:- + -ta, -y(a)/-:-, -na, -ya, sä**

Jan uñjata pacha (pasado no testimonial)	Adverbio Adjetivo	Afectivo Aditivo	Ser	M. participio M. tiempo M. persona M. Negación Suf. Or.	Ejemplos	Páginas
	Ukha- Khuri- Jani ukham-			<b>-:-</b> <b>-:-</b> <b>-:-</b>	-ta.:na.wa -ta.:na.xay -ka.ta.:n.ti.x	a. Uchuch ukh <b>ätä</b> nawa. b. Katari khur <b>ütä</b> naxay. c. Nayra timputpach qutapinipachän sayatpï pinsayäth, jani ukham <b>ä</b> katäntix.
Jiliri- Waña- Musq’a-		-ki -raki	<b>-:-</b> <b>-:-</b> <b>-:-</b>	-ta.y.na -ta.y.na.ya -ta.:na.sä	d. Jilaja wali jilir <b>ütä</b> yna, nät wali sintisirin. e. Jani qutäkatanti, wañak <b>ütä</b> ynay. f. Ch’aphaqaw saraktasa, musq’arak <b>ütä</b> nasä.	<b>14 F.</b> <b>25 M.</b> <b>53 M.</b>

Fuente: Elaboración propia.

Las raíces adverbio y adjetivo son troncos que de manera continua aparecen conjugados con el verbo ser en distintos tiempos, puesto que en esta investigación se constatado como una partícula esencial para con los sufijos **-:-** y **-k-**. Para este cometido

se tiene los ejemplos extraídos del corpus en estudio, presentamos los mismos a continuación.

**Ej. (c) Pág. 25 M.** Nayra timputpach qutapinipachän sayatpï pinsayäth, jani ukham*ä*kat*ä*ntix. AY. ‘Desde tiempos remotos ha debido ser siempre dije, pensaba, no había *sido* así.’ ESP.

**Ej. (f) Pág. 53 M.** Ch’aphaqaw saraktasa, musq’arak*ü*tänasä. AY. ‘Es desabrido dijiste, ¡había *sido* dulce!’

En cuanto a este apartado tenemos dos situaciones, (c. 25 M.) ‘jani ukham*ä*kat*ä*ntix(a)’ manifiesta la combinación de un adverbio de modo = ‘ukhama’ que cumple la raíz de esta oración, a esta base se sobrepone el sufijo ser = *-:-* que va en la tercera vocal del adverbio, luego sigue el sufijo = *-ka* la segunda negación de la oración lo cual en otros contextos puede estar ausente (5.4. 3 e. 44 F.), *-ta* = sufijo marcado del participio de situaciones concretadas, *-:-* marcador del tiempo no testimonial este sufijo es la supresión de *-ya*, *-n(a)* = sufijo flexivo de tercera persona, *-ti* = el tercer sufijo marcador o reafirmador de negación morfema que siempre está presente, y como último sufijo tenemos al tópico oracional = *-xa* que enfatiza al verbo, así también se aprecia la palabra *-jani* = primer marcador de negación en la oración que aparece siempre anterior al verbo. El verbo ser en esta oración puede estar compuesto de la siguiente manera, *-:-* marcador del ser que equivale a *-s* en español, y si al marcador añadimos *-ña* = que es el infinitivo *-ar*, *-er* e *-ir*, sumados tendríamos *-“ + ña = ser*, de este verbo quitamos *-ña* para conjugar como en cualquier verbo regular o irregular y nos queda solo *-:-*, y ahora conjugaremos en participio y el marcador es *-ta* = *-ado*, *-ido*, *-cho*, *-so* y *-to*, conjugados vendría ser así *-“ta = sido*, *-“n(a)* o *-y(a)na = había*, sumados *-“tän(a)/“y(a)na = había sido*, esta descomposiciones puede realizar en cada caso, sin embargo es competencia de otro estudio.

Por otra parte el ejemplo (f. 53 M.) ‘musq’arak*ü*tänasä’ presenta una oración afirmativa que está compuesto por las siguientes partículas, *musq’a* = raíz adjetival, a este

tronco primero se acopla el sufijo aditivo = raki sumados conforman una raíz compuesta = *musq'araki*, y luego de ello cumple la misma yuxtaposición que el anterior caso (c. 25 M.), es decir, va seguido por -*ña* + *na* = *había sido* y al final de la misma tenemos -*sä* que expresa los signos ¡!, que llegaría ser una oración exclamativa.

### 5.7 Marcador del verbo o sufijo **ser** = -*ña implícito/explicito* en tiempo actual inferencial -pacha (formas perifrásticas)

En cuanto a la presencia de los inferenciales -pacha, en esta investigación se manifiesta en tiempos como: tiempo actual (ser + deber) y en pasado testimonial (ser + deber), así mismo como en todos casos estudiados están los lexemas bases, es decir: los sustantivos, adjetivos, adverbios y pronombres. Por otro, el verbo *ser* acontece caracterizado por el marcador -:- en forma personal y no personal pero como verbo principal de la oración, menester subrayar también que en este acápite se tomará en cuenta los significados denotativos y connotativos, que puede diferir de acuerdo al contexto lingüístico del enunciado.

#### 5.7.1 Sustantivo/Adverbio/Adjetivo/Pronombre + ser - *ña implícito* + -pacha en tiempo actual inferencial

**Cuadro 38.- Sustantivo/Adverbio/Adjetivo/Pronombre + -raki, -ki, -jama, -pini, + -pacha + -:- + -ya, -xa, -ta/-tha, -sa, -ti, -chi**

<b>Jichha Pacha (Tiempo)</b>	<b>Sustantivo Adverbio Adjetivo pronombre</b>	<b>Inferencial</b>	<b>Ser</b>	<b>M. persona M. tiempo M. Interrogativo Suf. Or.</b>	<b>Ejemplos</b>	<b>Página</b>
----------------------------------	---	--------------------	------------	---	-----------------	---------------

	Ukhamaraki	-pacha		-ya	a. Laj Tampill uksanaka ukhamarakipachay.	10 M.
	Malkiraru-	-pacha		-x	b. Kunatrak malkirarupachax, sasaw jisthxa.	19 F.
	Kunakiraki	-pacha	<b>Implícito</b>	-xä	c. Kunakirak juchapachaxä?	58 F.
	Jucha			-ti	d. Lata phukhux usunixiw sapxitu, Chiqapachati?	45 F.
	Chiqa-	-pacha				
	Wina-	-pacha			-ti	e. Akham tam tam ukhamxay t'iskchix, winapachati.
	Kunakiraki-	-pacha	-:-	-txa	f. Kunakirakipachätxa?	58 F.

**Fuente: Elaboración propia.**

En las muestras presentadas por partículas se registra tres tipos de construcciones: afirmativas, interrogativas con preguntas abiertas (-sa) y cerradas (-ti). El sufijo -pacha de acuerdo al contexto puede significar; ‘verbo deber (inferencial), sustantivo espacio (cielo), tiempo (pasado, presente y futuro), todo, sí mismo y otros.’, y con relación a los ejemplos presentados expresa *insinuación de algo o de alguien, pero con incertidumbre*.

**Ej. (a) Pág. 10 M.** Laj, Tampill uksanaka ukhamarakipachay. AY. ‘Laja, Tambillo esos lados así también deben *ser* pues.’ ESP.

**Ej. (c) Pág. 58 F.** Ukanakaw usu, ¿Kunakirakipachätxa? AY. ‘Esos duelen, ¿Qué nomas también debo *ser*?’ (Denotación) ‘¿Qué nomas también *seré*?’ ‘Que nomás también *será* de mi cuerpo’ (Connotación)

**Ej. (e) Pág. 45 F.** Lata phukhux usunixiw sapxitu, Chiqapachati? AY. ‘La olla de aluminio ya tiene enfermedad me dicen, ¿Debe *ser* verdad/cierto?’ (Denotación) ‘¿*Será* verdad/cierto?’

Como primer Ej. (a. 10 M.) tenemos ‘ukhamarakipachay(a)’ una estructura afirmativa, en tiempo actual basada en la raíz adverbial, compuesto por dos verbos que dan lugar a una perífrasis. Esta oración se compone por la raíz adverbial *ukhama* = *así* + el agregador o aditivo -raki = *así también*, luego los verbos *ser* = -ña como verbo principal no personal *implícito* y después está el verbo auxiliar inferencial -pacha = *deber* + sufijo atenuador -ya = *debe*, yuxtapuestos manifiestan ‘Así también debe *ser*’, a esta

construcción añadimos la palabra que precede ‘uksanaka’ + ‘ukhamarakipachay(a)’ sumados expresan una oración plural afirmativo ‘Esos lados así también deben *ser*’ esto se por la presencia del marcador de numero –naka.

Otro rasgo que se pudo apreciar en este estudio es la combinación de la categoría de los sustantivos con los verbos ser + deber, (e. 45 F.) ‘chiquapachati’ una construcción interrogativa donde ostenta al sustantivo como lexema base de este enunciado, *chiqa* = *verdad* raíz oracional, posteriormente sigue el verbo *ser* = -*ña* de carácter no personal, para conjugarse hay una elisión de la terminación infinitiva -ña y luego queda el sufijo marcador -:- a ello se yuxtaponen el verbo auxiliar –pacha = deber + ti marcador de interrogativo = ¿? = -*pachati*; la suma de estos componentes señala dos significaciones: ¿Debe *ser* verdad? (Denotativa) o ‘¿*será* verdad?’ (Connotativa) el primer significado está en tiempo actual y el segundo en tiempo futuro.

Se infiere que el sufijo marcador o sufijo verbal -*ña* = *ser*, puede aparecer en un enunciado en tiempo actual inferencial *categoría gramatical* (sustantivo, adverbio, adjetivo, pronombre y verbo) + -:- (ser infinitivo) + -pacha (deber inferencial) + suf. X (-ti, -ya, -ta/-tha, -xa) = **Base/raíz/lexema inicial** + *ser* + *deber* + -suf. X, estructuras perifrásticas donde el verbo principal es el *ser* en forma infinitiva impersonal. Por otro lado, estos tipos de oraciones pueden significar connotativamente pero en otro tiempo (futuro), dicho de otra manera en forma personal ‘chiquapachati’ = ¿*será* verdad?.

Algo semejante ocurre con el Ej. (c. 58 F.) ‘¿Kunakirakipachatxa?’ que posee como base de la oración al pronombre interrogativo *kuna* = *qué* + -*ki*- = nomas limitativo/afectivo + -*raki* = *también* agregador/aditivo = *kunakiraki* una raíz compuesta, seguido por el verbo principal en forma infinitiva *ser* = -*ña* sin embargo en este caso se manifiesta el morfema -:- explícito, el verbo auxiliar se encuentra conjugado en primera persona singular –pacha = *deber* + flexivo de primera persona –ta/ta + -xa tópico = *debo*, y la significación de todo esto es ‘¿qué nomas también debo *ser*?’ gramatical ‘¿Qué nomas también *seré*?’ ‘Que nomás también *será* de mi cuerpo’ interpretativa.



Una característica del sufijo verbal **-:-** que se vio en este estudio es la ausencia y presencia del mismo, el factor que provoca tal fenómeno son los marcadores de persona (-tha, -ta, -i/u y -tan), de igual manera sucede cuando los mismos se combinan en tiempo inferencial -pacha tiempo actual.

### 5.8. Marcador del verbo o sufijo **ser** = **-ña implícito** pasado testimonial inferencial -pacha (formas perifrásticas)

#### 5.8.1 **Sustantivo/Pronombre** + **ser** - **-ña implícito** + -pacha

**Cuadro 39.- Sustantivo/Pronombre + -jama + -:- + -xa, -pacha + -:-, -na, -ya, -wa, -ti, -xa, -sa**

<b>Uñjata pacha (tiempo testimonial inferencial)</b>	<b>Sustantivo Pronombre</b>	<b>Inferencial</b>	<b>Ser</b>	M. tiempo M. persona M. neg. M. Int./Suf. Or.	<b>Ejemplos</b>	<b>Páginas</b>
	Tawaqjama-	-pacha	<b>Implícito</b>	-:na.y	a. Tawaqjamapachänay.	<b>4 M.</b>
	Timpu-	-pacha		-:n.wa	b. Nayrax ch'amak timpupachänwa.	<b>9 M.</b>
	Jani jaqjama-	-xpacha		-:n.ti.x	c. Jani jaqjamaxpachäntix.	<b>9 M.</b>
	Kunjama-	-pacha		-:n.s	d. Nayrax ch'amak timpüpachanwa, kunjamapachäns?	<b>9 M.</b>

**Fuente: Elaboración propia.**

El esquema (39) expone oraciones afirmativas, interrogativas y negativas, lo cuales poseen como base a un sustantivo nominal y pronominal, estas raíces pueden ser compuestos o simples. En el anterior párrafo ya se vio situaciones similares donde el inferencial -pacha aparece como verbo auxiliar en tiempo actual, no obstante en este acápite veremos conjugado en tiempo testimonial (denotativo) y no testimonial (connotativo), cabe subrayar que uno de los propósitos de esta investigación es determinar la función, ubicación, y forma dentro de la oración, dicho en otras palabras nos adentramos

en estos analices desde la perspectiva de la lengua y establecer el significado denotativo, así también se acompaña con las formas interpretativas significado connotativo. Puesto que, la lengua aymara se caracteriza por ser sufijante, esto significa que cada sufijo enuncia un concepto, lo cual se constata en esta investigación.

**Ej. (b) Pág. 9 M.** Nayrax ch'amak timpupachänwa. AY. 'Antes debió *ser* tiempo oscuro.' (Denotación tiempo testimonial) 'Antes ha debido *ser* tiempo oscuro.' (Connotación tiempo no testimonial) ESP.

**Ej. (d) Pág. 9 M.** Nayrax ch'amak timpüpachanwa, kunjamapachäns? AY. 'Antes ha debido ser tiempo oscuro, ¿Cómo debió *ser*?' (Denotación tiempo testimonial) y '¿Cómo ha debido *ser* antes?' (Connotación tiempo no testimonial) ESP.

Las dos oraciones descritas manifiestan contextos semejantes, ya que están conjugadas en forma de perífrasis en tiempo remoto inferencial, no obstante, se distinguen en la base de la oración y en las desinencias. Ej. (b. 9 M.) 'Nayrax ch'amak timpü

ü

pachänwa' una oración afirmativa y singular, como base se tiene a un sustantivo común *timpu* = refonemización de la palabra *tiempo* del castellano, a este lexema se yuxtapone el verbo auxiliar -pacha = *deber* conjugado en remoto inferencial, es decir -pacha + -:- marcador de tiempo pasado + -na flexivo de tercera persona de remoto luego tenemos el verbo principal -ña = *ser implícito* en forma de sufijo -:- no personal infinitivo *ser*, + sufijo afirmativo o enfatizador -wa = -pachänwa = *debió o ha debido*, y como resultado de la combinación de estas partículas tenemos 'debió *ser* o ha debido *ser*' + el contexto 'nayrax ch'amak' = 'antes debió *ser* o ha debido *ser* tiempo oscuro.'

Ahora veamos el segundo Ej. (d. 9 M.) 'kunjamapachäns?' estructura interrogativa donde como lexema inicial tenemos al pronombre interrogativo *kun(a)* = qué + -jama = sufijo relativo, comparativo = *como*, la suma de la raíz + el morfema relativo connotan = *cómo* raíz compuesta, a este tronco se yuxtapone el verbo auxiliar inferencial -pacha = *deber* también en tiempo remoto luego se tiene el verbo ser = -ña en forma no personal infinitiva, pero cuando se conjuga en la oración aparece mediante el sufijo -:- = *ser implícito*, + -:- + na + -s(a) sufijo interrogativa para preguntas abiertas = -ña

ü

pachäns(a) '¿debió/ha debido *ser*?' + 'kunjama' = '¿Cómo debió/ha debido *ser*?'.

Por lo cual, el sufijo marcador o sufijo verbal *ser* = -*ña* en tiempo inferencial remoto puede aparecer como: verbo principal representado por *-:-* = *ser implícito* en modo infinitivo no personal después del verbo auxiliar *-pacha* = *deber*, ambos verbos son auxiliares generalmente pero en este caso por aparecer juntos una de ellas cumple la función de verbo principal o auxiliar. Asimismo, en la significación de cada sufijo juega un papel importante el entorno lingüístico, a esto nos referimos a ‘el antes y el después’ o ‘denotación y connotación’.

## **5.9 Marcador del verbo o sufijo *ser* = -*ña* en presente pasado no involucrador - involucrador**

### **5.9.1 Sustantivo común + *ser* *-:-* + *-ch(i)***

En los análisis realizados se han podido observar estructuras donde el marcador del verbo *ser* en la lengua aymara se manifiesta de forma implícita, es decir, existe ausencia física del sufijo (*-:-*), como en los casos precedentes cuando una oración esta conjugada en tercera persona singular o plural. No obstante, en el siguiente estudio apreciaremos la presencia explícita del mismo, menester aclarar que para que exista o no la presencia del *ser* en un enunciado es necesario tomar en cuenta los sufijos que anteceden o preceden al sufijo (*-:-*), puesto que, el contexto de la oración puede definir la aparición del mismo, como en los casos que presentaremos en los siguientes apartados, donde la marcación del *ser* es evidente.

El sufijo *-chi* por su parte connota significaciones o es conocido como tiempo no involucrador, hipotético o de resignación, este sufijo suele denotar la ‘(...) falta de implicación en un asunto de parte del sujeto y/o del complemento. La naturaleza de la no implicación está determinada por los sufijos oracionales y/o las partículas ubicadas en distintas partes de la oración. La no-implicación puede deberse a una falta de información o a algún estado emocional o ambas causas.’

Sin embargo, en esta investigación conoceremos al morfema *-chi* con otra de sus significaciones como sufijo ‘involucrador’, donde el sujeto forma parte de la experiencia

vivida o conocida. Puesto que este sufijo puede combinarse con el sufijo ser **-:-** en las cuatro personas gramaticales. En anteriores casos hemos apreciado que el marcador del ser en conjugaciones de terceras personas singulares o plurales aparece como **implícito**, no obstante, en los siguientes análisis veremos **explícito**.

**Cuadro 40.- Sustantivo común + -pa, -ja, -jama, -raki + -:- + -ch(i) + -i, xa**

Jichha Pacha (Tiempo Actual)	Sustantivo	Posesivo Comparativo Aditivo	Ser	Involucrador M. persona Topico	Ejemplos	Página
	Parki-Challwa-		-:- -:-	-ch.i -ch.i x.	a. Uka park <i>ichi</i> . b. Ukat challw <i>ächix</i> .	46 M. 38 F.
	T'arwa-	-pa	-:-	-ch.i	c. Uwijasan t'arw <i>äpächi</i> , awantiw.	10 M.
	Suwrinu-	-ja	-:-	-ch.i	d. Alwirt lluqallax suwrinu <i>jächi</i> .	18 F.
	Kallaway-	-jama	-:-	-ch.i	e. Ukax qullanakanipachay ukax kallaway <i>jamächi</i> ukhamäpachay.	8 M.
	Wawa Qhisi	-ja.raki -raki	-:- -:-	-ch.i -ch.i	f. Wawaxar <i>akichi</i> . g. Maya yaqha kast challwaw uka qhisir <i>akkichi</i> .	19 F. 48 M.
	Wawa-		-:-	-s.th xaya	h. Waqi waw <i>äst</i> xaya.	51 M.

**Fuente: Elaboración propia.**

En este apartado presentamos otra de las características del sufijo marcador del verbo ser (-:-), precedido por el sustantivo común y seguido por el sufijo involucrador –chi, para este caso tenemos los siguientes enunciados.

**Ej. (a) Pág. 46 M.** Uka park*ichi*. AY. ‘Eso es subida pues.’ ESP.

En el enunciado (a) se aprecia una estructura que está compuesta por dos partículas y una raíz, donde el sufijo -:- va sobre la vocal /i/ marcador de la vocal temática, el tronco

de la oración es ‘park-’ al cual se atañen el sufijo marcador del ser y al final por el sufijo –chi, éste último sufijo presenta particularidades, puesto que en otras personas gramaticales puede manifestarse como (-st-). Asimismo, hacemos énfasis en el sufijo marcador del ser -:- que presenta otra de las construcciones cuando este morfema se combina con sustantivos y sufijos oraciones, pero en este caso el marcador del ser es explícito y no así como en otros casos.

### 5.9.2 Sustantivo comun + ser -:- + -ch(i)

**Cuadro 41.- Sustantivo común + -:- + -ch(i), -i, -xaya**

<b>Jichha Pacha (Tiempo Actual) No involucrador</b>	<b>Sustantivo</b>	<b>ser</b>	<b>Involucrador M. persona</b>	<b>Atenuador Tópico</b>	<b>Ejemplo</b>	<b>Página</b>
	T’arwa-	-:-	-ch.i	-xaya	a. Awantiw khä t’arwä <b>ch</b> ixay.	10 M.
	Phirisku-	-:-	-ch.i	-xaya	b. Akax phiriskü <b>ch</b> ixay usuyaniw taykarux.	21 F.
	Quta-	-:-	-ch.i	-xaya	c. Aksa qutä <b>ch</b> ixay.	46 M.
	Saqaña-	-:-	-ch.i	-xaya	d. Wiru wirutak saqaña <b>ch</b> ixay.	49 M.

**Fuente: Elaboración propia.**

En el cuadro (28) podemos apreciar otra de las manifestaciones del sufijo ser, para estos casos tenemos los siguientes ejemplos.

**Ej. (d) Pág. 46 M.** Aksa qutä**ch**ixay(a). AY. ‘Este la *es* lago pues.’ ESP.

**Ej. (g) Pág. 18 F.** Alwirt(o) lluqallax(a) suwrinu**jä**chi. ‘El muchacho Alberto *es* mi sobrino pues’

**Ej. (i) Pág. 19 F.** Wawaxarak**ü**chi. ‘*Es* mi hijo tambien pues’

En la oración (d) se observa la yuxtaposición del sufijo marcador del ser (-:-), donde va sobrepuesto en el morfema /ä/, adherido a la raíz nominal común ‘qut-’ y seguido

por el involucrador –chi, tópico –xaya. Asimismo, también tenemos otra de las oraciones (g) una estructura similar a (d) pero en este enunciado el sufijo ser (-:-) no se yuxtapone de forma directa en la raíz nominal puesto que es precedido por otro sufijo es decir, adjetivo posesivo –ja, y se sobrepone a la vocal del mismo /ä/ y seguido por –chi. Y en la tercera oración se tiene una construcción que comparte semejanza con el ejemplo (g) pero difieren en algunos componentes, en esta oración el sufijo ser (-:-) se sitúa sobre el morfema /i/ donde va antecedido por otros sufijos y la raíz nominal común y al final por –chi.

Por lo cual, el marcador del verbo o sufijo ser -:- en construcciones presentadas se evidencia que puede aparecer después de la raíz nominal pero antes del sufijo involucrador –chi, estas oraciones (d, g, i) se encuentran conjugadas en terceras personas singulares. No obstante, cabe aclarar que, en casos ya expuestos anteriormente a este caso, cuando el ser se yuxtaponía con sufijos –wa, -ya y –pi se observaron el marcador del verbo ser de forma *implícita*, sin embargo, en este apartado se manifiesta de manera *explícita*.

### 5.9.3 Adverbio + ser -:- + -ch(i)

En el análisis del corpus también se ha podido apreciar la presencia del adverbio como raíz, yuxtaponiéndose con el sufijo marcador del verbo ser o también conocido como sufijo defectivo, en las oraciones anteriores se ha hecho el respectivo análisis de la categoría adverbial, no obstante, su combinación se dio con otras características de caso, en este acápite veremos una estructura donde al tronco adverbial se acoplan con distintos sufijos luego el sufijo ser y al final el sufijo –chi.

**Cuadro 42.- Adverbio + -:- + -ch(i) + -i**

Jichha Pacha (Tiempo)	Adverbio	Ser	Involucrador	Ejemplos	Página
--------------------------	----------	-----	--------------	----------	--------

Aksa- Jak'a-	-:- -:-	-chi -chi	a. Taraq markax aksä <i>chi</i> . b. Ukatx ukaki sarthxa, jak'ä <i>chi</i> ukat mantawayth.	46 M. 61 F.
Jaya- Aksaxa-	-:- -:-	-chi -chi	-xaya -xaya c. Aka Waqirux jayä <i>chixay</i> . d. Qallisayan Mamaninak ukax utjix uksäxana, (...) uksaxä <i>chixay</i> , ukat nänakax aksäxanxay qamasiptx.	50 M. 49 M.

Fuente: Elaboración propia.

A continuación, tenemos la manifestación del sufijo ser (-:-) de manera explícita, para ello presentamos ejemplos del corpus de este estudio.

**Ej. (b) Pág. 61 F.** Ukatx(a) ukaki sarthxa, jak'ä*chi* ukat(a) mantawayth(a). 'Luego ahí nomás voy, *es* cerca pues después por eso voy.'

**Ej. (d) Pág. 50 M.** Aka Waqirux(a) jayä*chixay*(a). 'A Guaqui *es* lejos pues.'

El sufijo o verbo ser también posee otra de las características de yuxtaponerse al tronco adverbial como se puede constatar en los ejemplos (b) donde la estructura de la oración está construida en base a la raíz 'jak'a', seguido por el sufijo ser (-:-) y luego por el involucrador -chi y en (d) se tiene una construcción similar con la diferencia en que al final de la oración va acompañado por el sufijo -xaya tópico/atenuador.

Cuando existe combinaciones de esta naturaleza el sufijo ser (-:-) se manifiesta de forma explícita, es decir, hay una presencia concreta del mismo, para tal suceso el sufijo -chi juega un papel importante para su aparición ya que si observamos los ejemplos de los casos -wa, -ya y pi donde en la misma posición el verbo -:- en terceras personas singulares o plurales es implícito, no obstante, podemos dar alusión que en ocurrencias como anteriores se expresa de forma visible en las cuatro personas singulares en tiempo presente.

### 5.9.4 Adjetivo + ser -:- + -ch(i)

El marcador del verbo ser en este acápite aparece combinado con la categoría gramatical adjetival, donde este análisis veremos la presencia del verbo de manera concreta, los cuales apreciaremos en el siguiente cuadro.

**Cuadro 44 .- Adjetivo + -pa, -xa, -ki, -raki + -:- + -ch(i) + -i, -xaya**

Jichha Pacha (Tiempo Actual) No involucrador	Adjetivo	Ser	Involucrador		Ejemplos	Página	
	Jathi- Jach'a-	-:- -:-	-chi -chi			a. Uka ch'uxña jath <b>ïchi</b> . b. Ukham jach' <b>üchi</b> qänax, jachächixay jan jisk'akikit.	21 F. 48 M.
	Sullka-	-:-	-chi			c. Jupa sullk <b>ächi</b> , kamisarak pä thujrunixanisti.	14 F.
	<b>Tópico/atenuador Adjetivo Posesivo Afectivo, Aditivo</b>						
	Yaqha kasta- Thujsa- Qhipa ch'inaki-	-:- -:- -:-	-chi -chi -chi	-xay -xay -xay		d. Qallana yaqha kast <b>üchixay</b> . e. Uka qänax thujs <b>üchixay</b> . f. Jupax qhipa ch'inak <b>üchixay</b> .	10 M. 33 M. 13 F.
	Sullka-	-pa	-:-	-chi		g. Akax Ilwart lluqallaxan sullkap <b>üchi</b> .	21 F.
	Jiliri-	-xa	-:-	-chixay		h. (ACHILA)Uka jilirix <b>üchixay</b> .	1 M.
	Iwala-	-ki. raki	-:-	-chi		i. Ukax mink'a ayni iwalakirak <b>üchi</b> .	28 M.
	Juch'usa-	-ki	-:-	-chixay		j. Ukax wali juch'usak <b>üchixay</b> .	10 M.



### Fuente: Elaboración propia.

En el cuadro (44) tenemos otro de los casos del sufijo marcador del verbo ser en el idioma aymara, para el mismo presentamos los siguientes enunciados.

**Ej. (c) Pág. 14 F.** Jupa sullk<sup>ä</sup>chi, kamisarak pä thujrunixanisti. ‘Él *es* menor pues como ya va tener dos bastones.’

**Ej. (e) Pág. 33 M.** Uka qanax thujs<sup>ä</sup>chixay. ‘Esa red *es* oloroso pues’

**Ej. (g) Pág. 21 F.** Akax Ilwart lluqallaxan sullkap<sup>ä</sup>chi. ‘esto *es* su menor de mi hijo Eduardo’

En los enunciados expuestos se observa la construcción de la oración en tiempo presente singular, donde el tronco o raíz se tiene al adjetivo, como marcador del verbo ser al sufijo defectivo *-:-* que va sobre la vocal /ä/, este sufijo puede aparecer después de la raíz adjetival y seguido por el sufijo involucrador *-chi*, sufijo atenuador o tópico, Ej. (g), en este caso después del adjetivo posesivo *-pa*, una característica que posee el sufijo *-:-* es ir sobre los vocales /a, i, u/.

Entonces en los casos presentados de *-ch(i)* no involucrador se ha podido constatar que el marcador del verbo ser *-:-* puede ocurrir después de la raíz nominal, adverbial o adjetival, así también este sufijo se caracteriza por manifestarse sobre una vocal no así en una consonante. Otra noción que se ha podido apreciar es la presencia del sufijo involucrador *-chi* que es un morfema constante que ocurre en tercera persona gramatical, y finalmente en los enunciados se ha podido observar la presencia del sufijo tópico o atenuador.

## 5.10 Marcador del sufijo verbal *ser – kaña*

### 5.10.1 Pronombre/sustantivo *ser = -kaña* en tiempo actual

En el corpus de este estudio se constató la presencia del sufijo verbal *-kaña* = ser, otro de los marcadores de este verbo, pero con poca presencia puesto que se evidencio solo dos enunciados con relación a este caso en tiempo actual. Con una característica

peculiar puesto que la estructura de este sufijo verbal está constituida por **-ka** + ña equivalentes en la palabra *ser*, el sufijo **-kaña** para formar una oración se la elide la terminación **-aña** o **-ña** quedando así **-k-** o **-ka-** lo cual se yuxtapone a una raíz nominal, pronominal, adjetivo, adverbio o verbo, para ello se tiene los siguientes enunciados.

**Cuadro 45.- Pronombre/sustantivo + -na + -ka- + -na,- tha, -wa**

<b>Jichha Pacha (Tiempo Actual)</b>	<b>Pronombre personal</b>	<b>Posesivo Pertinencia Porcedencia</b>	<b>Ser</b>	<b>afirmativo</b>	<b>Ejemplo</b>	<b>Página</b>
	Juma-	-n	-k	-i.wa	a. ENT. Akhullt'añän tiyu, lisinsamap tiyu. INF.: Juman <b>ki</b> wa.	<b>5 M.</b>
Inkawin-	-n	-k	-tha	b. Nayaxa purwinsha Inkawin <b>k</b> tha.	<b>23 M.</b>	

**Fuente: Elaboración propia.**

En los ejemplos presentados se tiene dos oraciones en particular en tiempo actual y en primera y tercera persona singular una oración afirmativa, veamos los mismo para su respectivo análisis.

**Ej. (a) Pág. 5 M.**

ENT.: Akhullt'añän tiyu, lisinsamap tiyu. 'Pijchearemos tío, con su permiso tío'  
INF.: Juman**ki**wa. 'Es todo tuyo, es de ti, siga nomas, adelante'

El sufijo verbal **-kaña** se manifiesta yuxtapuesta a una raíz pronominal *juma* seguida por el sufijo posesivo o de pertenencia **-na** formando la palabra *jumana* a la cual se adhiere el ser **-kaña jumank-** posterior a esto se yuxtaponen el marcador de tercera persona **-i-** y sufijo oracional **-wa**, como resultado se tiene la oración '*jumankiwa*' que quiere decir '*es* de ti, *es* tuyo, siga nomas o adelante', -na oración simple construida en tercera persona singular.

En el estudio de los sufijos verbales *ser* '**-ña-**, **-kaña**' se constató más la presencia del sufijo **-:** que el de **-ka-**, una característica del verbo ser es manifestarse a través de -

**:ña**, sin embargo en el siguiente apartado del estudio del sufijo verbal estar **-kaña** se observará más en uso de **-kaña**. Asimismo, en el análisis del sufijo ser no se evidenció **-ka-** como implícito pero sí del sufijo **-:-** una característica de este verbo.

### 5.11 Marcador del verbo o sufijo **estar -kaña** en tiempo actual

En relación a este apartado tenemos las distintas formas de manifestación de sufijo marcador del verbo estar **-ka-**, según la muestra del habla de los informantes de este estudio se ha podido constatar que el sufijo estar presenta variables símiles que el sufijo ser. Esto significa que **-ka-** y **-:-** son sufijos que también representan al verbo estar en aymara, y en los contextos que se manifiesta son características parecidas, puesto que estar puede también combinarse con las categorías gramaticales como; sustantivo, adverbio, adjetivo, pronombre y verbo. Además el sufijo **-:-** en oraciones conjugadas en tercera persona hace presencia de forma implícita.

#### 5.11.1 **Sustantivo + -kaña** en tiempo actual

**Cuadro 1.- Sustantivo + -na, + -k- + -i, -sa, -wa**

<b>Jichha Pacha (Tiempo Actual)</b>	<b>Sustantivo</b>	<b>Gen. Loc.</b>	<b>Estar</b>	<b>M. Persona Suf. Or. Agrupador</b>	<b>Ejemplos</b>	<b>Páginas</b>
	Kartuna-	-n	<b>-k-</b>	-i.sa	a. Kartun <b>ankis</b> umañaxa.	<b>20 F.</b>
	Pata-	-n	<b>-k-</b>	-i.wa	b. Aka patan <b>kiw</b> uchatapax.	<b>21 F.</b>
	Wat'axata-	-n	<b>-k-</b>	-i.wa	c. Chuqiwanakax uñt'pachätaw Wat'axatan <b>kiw</b> .	<b>52 M.</b>
	Pillapi-	-n	<b>-k-</b>	-i.wa	d. Kimsaniki pä lluqalla mä imilla jakxaptxa, Pillapin <b>kiw</b> mä jilajaxa.	<b>14 F.</b>
	Pata-	-n	<b>-k-</b>	-i	e. Jilaxaraki patan <b>ki</b> .	<b>14 F.</b>

**Fuente: Elaboración propia.**

El esquema presentado está compuesto por las siguientes partículas, como base se tiene a sustantivo nominal a la cual se suman los sufijos (-na, -i, -sa, -wa) y el sufijo marcador del verbo estar **-ka**, revisemos a continuación estos enunciados.

**Ej. (c) Pág. 52 M.** Chuqiwankax uñt'pachätaw Wat'axatan**kiw**. AY. 'Choquehuanca debes conocer, **está** en Huatajata.' ESP.

Las oraciones descritas son una muestra del esquema (1), se considera tres ejemplos que se diferencian en algunas partículas; (c. 52 M.) 'Wat'axatan**kiw(a)**' esta palabra tiene como raíz al nombre propio de lugar = Wat'axata, y a la misma se suma el sufijo locativo = -n(a) que quiere decir 'en o de' este sufijo aparece en la misma posición en los tres oraciones, y después de ello se yuxtapone el estar **-k(a)-**, pero no va acompañado por la vocal **-a**, porque sufre el fenómeno de elisión vocálica, a esto le sigue el flexivo de tercera persona **-i** y para saber que se trata de una oración afirmativa se adhiere al final **-w(a)**.

### 5.11.2 Adverbio + **-kaña**

**Cuadro 2.- Adverbio + -na, + -k- + -ki, -wa, -xa, -si, -i, -tha/ta, -xa,**

<b>Jichha Pacha (Tiempo Actual)</b>	<b>Adverbio</b>	<b>Gen. Loc.</b>	<b>Estar</b>	<b>M. persona Completivo Afectivo Reflexivo</b>	<b>Ejemplos</b>	<b>Páginas</b>
	Uksa-	<b>-n</b>	<b>-k-</b>	-i.wa	a. Jilir imill khä Arjintinankchixaya, chachapax uksan <b>kiwa</b> .	<b>17 F.</b>
	Uksa-	<b>-n</b>	<b>-k-</b>	-i	b. Uksan <b>ki</b> Chuqiwankax.	<b>52 M.</b>
	Uka-	<b>-n</b>	<b>-k-</b>	-i.xa	c. Kunats jupax ukan <b>kix</b> .	<b>13 F.</b>
	Uka-	<b>-n</b>	<b>-k-</b>	-x.i	d. Ukan <b>kxi</b> uka qalanakax.	<b>9 M.</b>
	Uka-	<b>-n</b>	<b>-k-</b>	-x.i	e. Uka tullqanakaw ukan <b>kxi</b> .	<b>61 F.</b>
	Aka-	<b>-n</b>	<b>-ka-</b>	-s.x.ta	f. Ukat chhäx akan <b>ka</b> sxtha.	<b>55 F.</b>
	Aka-	<b>-n</b>	<b>-k-</b>	-x.th.xa	g. Ukat akan <b>k</b> xthxa.	<b>55 F.</b>
	Aka-	<b>-n</b>	<b>-k-</b>	-ta.xa	h. Chhäx awil justut jumax akan <b>k</b> taxa.	<b>59 F.</b>

	Uka-	-n	-k-	-th.xa	i. Uka Ginaran ukankarakirithwa, pä maras ukan <b>k</b> thxa.	61 F.
--	------	----	-----	--------	---	-------

Fuente: Elaboración propia.

Por lo que se refiere a este párrafo, en el análisis del corpus de nuestra investigación se ha podido observar la yuxtaposición del marcador del verbo estar –ka- con los adverbios, donde esta categoría se manifiesta como raíz de la palabra, una situación que comparte semejanzas con el caso (1), puesto que el cambio se da en el tronco de la oración, es decir, el sustantivo por adverbio. Para este cometido tenemos la siguiente los siguientes enunciados.

**Ej. (c) Pág. 13 F.** Kunats jupax ukan**ki**x. AY. ‘¿Por qué él *está* ahí?’ ESP.

**Ej. (g) Pág. 55 F.** Ukat chhäx akank**ks**x**tha**. AY. ‘Después ahora ya *estoy* aquí.’ ESP.

**Ej. (i) Pág. 59 F.** Chhäx awil justut jumax akank**kt**axa. AY. ‘Vieja ahora, tú *estás* aquí contento.’ ESP.

Las oraciones de arriba son conjugaciones que están dadas en tres personas gramaticales: primera, segunda y tercera. Ej. (c. 13 F.) Una estructura interrogativa donde la base de la palabra es un adverbio locativo compuesto = *ukana*, a la misma se atañe el sufijo marcador del estar = *k(a)* que sufre una elisión vocálica, luego este sufijo se combina con el marcador de persona = *-i* y sumados expresan ‘*ki*’ = *está*, una construcción similar sucede con el Ej. (i. 59 F.) ‘*akankta*xa’ solo que esta oración esta expresada en segunda persona singular y al final de la oración va acompañado por el tópico –xa en ambos casos.

Por otro, el Ej. (g. 55 F.) como raíz de la palabra u oración se tiene también al adverbio de lugar que es un tronco compuesto, que esta adherido por marcador de estar = ka, y luego se yuxtaponen dos sufijos –s(i) = reflexivo, -xa= completivo y después el flexivo de primera persona –tha. Considerando la conjugación del verbo estar en tiempo presente tendríamos: *-ktha* = *estoy*, *-kta* = *estás* y *-ki* = *está*.

### 5.11.3 Adverbio + -kaña-

**Cuadro 3.- Adverbio + -na, + -k- + -ta, -ka, -i, -ti**

Jichha Pacha (Tiempo Actual)	Adverbio	Gen. Loc.	Estar	M. persona M. Negación M. Int.	Ejemplos	Páginas
	Khaysa-	<b>-n</b>	<b>-k-</b>	-ta.ti	a. INF. (Janq'uraym uksata) Jani khaysan <b>ktati</b> ?	<b>6 M</b>
	Aka-	<b>-n</b>	<b>-k-</b>	-ta.ti	b. Ikiskth nayax, Mamit akan <b>ktati</b> ? mamit kunas kamachtam?	<b>21 F.</b>
	Manqha-	<b>-n</b>	<b>-k-</b>	-ki.ti	c. Janiw manqhan <b>kkit</b> qänax.	<b>10 M.</b>

Fuente: Elaboración propia.

Los sufijos marcadores del verbo estar también se manifiestan en las oraciones interrogativas y negativas, la novedad que de esta estructura son el sufijo –ti que marca el símbolo ¿? Pero que busca una respuesta jisa/jani, por otro los negadores ‘jani\_\_ka\_\_ti’ = no, veamos estos ejemplos.

**Ej. (b) Pág. 21 F.** Ikiskth nayax, Mamit akan**ktati**? mamit kunas kamachtam? AY. ‘Yo estoy durmiendo, ¿mamita **estás** en aquí? ¿Mamita que te pasa?’ ESP.

**Ej. (c) Pág. 10 M.** Janiw manqhan**kkit** qänax. AY. ‘La red no **está** adentro.’ ESP.

En el enunciado (b. 21 F.) se aprecia una composición interrogativa en el cual el adverbio de lugar cumple la función del tronco de la palabra, akana = en aquí, a esta base le sigue el marcador del sufijo estar –**k(a)** combinándose con el flexivo de segunda persona –ta para formar un nuevo significado –**kta** = **estás**, y posterior a esto se acopla –ti sufijo interrogativo. Por otro lado, tenemos una estructura negativa ‘Janiw manqhankit(i)’ que está conformado en principio por la primera negación de la oración jani = no que va siempre antes de los otros dos sufijos –k(a) y –ti = no, y el morfema estar –**k(a)** al igual que en otras situaciones se encuentra ubicado después de la raíz pero no seguido por el

flexivo de persona sino por el negador –k(a) y luego –i y como último el sufijo –t(i), el verbo conjugado de *estar* en tercera persona sería; *jani\_\_kkit(i)* = no *está*.

#### 5.11.4 Adjetivo/Pronombre interrogativo + -kaña-

**Cuadro 4.- Adjetivo/Pronombre interrogativo + -na, + -ka- + -i, -raki, -sa**

Jichha Pacha (Tiempo Actual)	Adjetivo Pronombre	Gen. Loc.	Ser	Marcador de persona	Ejemplos	Páginas
	Kawkja-	-n	-k-	-i.sa	a. Kawkjan <i>kisa</i> ?	21 F.
	Kawkja-	-n	-k-	-i.s	b. Mamitax kawkjjan <i>kis</i> ?	21 F.
	Kawki-	-n	-ka-	-rak(i)	c. Kawkin <i>karak</i> aka wawaxa?	59 F.
	Kawki-	-n	-ka-	-rak(i)	d. Kawkin <i>karak</i> qullqisti?	21 F.
	Kawkja-	-n	-ka-	-rak.i	e. Jiwawayxi, kawkjjan <i>karak</i> i?	24 M.
	Kawkja-	-n	-ka-	-rak(i)	f. Jaqijast kawkjjan <i>karak</i> ? Satapa.	15 F.

Fuente: Elaboración propia.

En esta investigación aparecen los adjetivos y los pronombres junto al marcador del estar -ka, una característica propia de este sufijo yuxtaponiéndose a raíces de categorías gramaticales, en este caso formando oraciones adjetivales e interrogativas ambas estructuras presentan componentes parecidas, pero se distinguen la raíz.

**Ej. (a) Pág. 19 F.** Aksar chint’as uksar chint’aschispax, mä aliqan*ka*kchixaya. AY. ‘Se amarra este lado, ese lado se puede amarrar pues, en la nada nomas *está* pues./ *está* quieto nomas pues/ *está* en un lugar nomas pues.’ ESP.

**Ej. (c) Pág. 21 F.** Mamitax kawkjjan*kis*? AY. ‘¿La mamita dónde *está*?’ ESP.

Cada caso presenta un análisis peculiar puesto que el sufijo estar –ka se manifiesta en un porcentaje mayor con las raíces de las categorías gramaticales, en esta cuestión con el adjetivo calificativo que esta yuxtapuesto por el sufijo genitivo locativo –na (a. 19 F.) ‘aliqa + -na-’ a esta raíz se articula el marcador del verbo estar –ka, seguido por los sufijos

-k(i) afectivo, -ch(a) atenuador, flexivo de tercera persona -i, tópico/atenuador -xaya. En estructura descompuesta se observa la conjugación del verbo estar en tercera persona singular en tiempo actual **-k(a)\_ \_i = está**, estos sufijos no están combinadas de forma directa, es decir, entre el marcador del estar y del flexivo de persona dista dos sufijos que son -k(i) y -ch(a), no obstante, no obstaculizan en la conjugación del verbo estar.

Por otra parte, el Ej. (c. 21 F.) ‘kawkjan**kis**?’ se observa una oración interrogativa donde el sufijo **-ka** se yuxtapone a la raíz compuesta, es decir, el tronco del enunciado es el pronombre interrogativo = kawk(i) + -ja + -n(a), a la misma se une el sufijo estar **-k(a)** que va seguido por marcador de tercera persona **-i** anexados tenemos **-ki = está**, y por último el sufijo marcador del interrogativo **-s(a) = ¿?** En las circunstancias en la que se manifestó el marcador del verbo estar se observó que aparece generalmente después del genitivo locativo **-na**.

### 5.12 Marcador del verbo o sufijo **estar – kaña** en tiempo futuro

El siguiente punto trata sobre el sufijo marcador del verbo **estar – kaña** en tiempo futuro simple formas personales y compuesto, este último se refiere a oraciones perifrásticas progresivas que están combinados por **-kaña + -kaña = estar + estar** formas impersonales. Con relación a estos casos se tienen muestras limitadas puesto en el habla espontanea de nuestros informantes se observó dos estructuras con características peculiares que enriquecen los análisis de esta investigación. A continuación, presentamos los enunciados.

#### 5.12.1 **Adverbio + -kaña + -sa + -kaña**

**Cuadro 5.- Adverbio + -na + -ka- + -xa -ni, -ñani, -xaya**

<b>Qhipa pacha</b>	<b>Adverbio Gen. / Loc.</b>	<b>Estar</b>	<b>Completo M. persona M. tiempo</b>	<b>Ejemplos</b>	<b>Páginas</b>



Akan-	-k-	-xa.ñani	a. Akan <i>k</i> xañani, sas sitän uka Chuqiwankax.	52 M.
Akan-	-k-	-xa.ñani	b. WAT'AXATA) Akan <i>k</i> xañani, sas.	52 M.

**Fuente: Elaboración propia.**

En lo que toca al tiempo futuro tenemos dos contextos que se manifiestan con respecto al verbo estar en aymara, tomando referencia a los puntos analizados () en este estudio, podemos apreciar estructuras que se enmarcan en reglas que la mayoría de los tiempos comparten entre sí, y este tiempo también se adapta a la formula general, donde se aprecia la ubicación, función y forma del estar en la oración, analicemos estas construcciones.

**Ej. (a) Pág. 52 M.** Akan*k*xañani, sas sitän uka Chuqiwankax. AY. ‘En aquí/aquí ya *estaremos*, diciendo me decía Choquehuanca.’ ESP.

**Ej. (c) Pág. 8 M.** Mä kimsanis ukank*k*skchixaya. AY. ‘Ahí *estarán estando* unos tres pues.’ (Denotación) ‘Ahí *estarán* unos tres pues.’ ‘van a *estar* por lo menos unos tres pues.’ (Connotación)

En los ejemplos citados se aprecia oraciones simples en tiempo futuro (a. 52 M.) ‘Akan*k*xañani’ afirmativo y conjugada en tercera persona plural, la base de este enunciado es el adverbio de lugar *aka* + *-na* = *en aquí*, luego de ello tenemos al verbo estar yuxtapuesto de la siguiente manera: *-k(aña)* = *estar* + *-xa* completivo *ya* + los morfemas *-ñani* = marcadores de futuro, numero, tiempo y modo, y la yuxtaposición la raíz y las desinencias expresan ‘*estaremos* ya aquí’.

### 5.13 Marcador del verbo o sufijo *estar - kaña* en tiempo remoto cercano

En el habla oral de los hablantes de las comunidades Nachoca se constató la presencia del verbo o sufijo *estar* = *-kaña* en tiempo testimonial, pero en oraciones limitados, esto quiere decir que en este estudio veremos pocos casos de este tiempo, no obstante estos enunciados comparten características con otros tiempos: presente/pasado, pasado no testimonial y futuro, puesto que también como base de la palabra u oración se

tiene a una categoría gramatical, es decir al adverbio, asimismo existe limitaciones del verbo *estar* con otras categorías, para más detalle veamos el cuadro siguiente.

### 5.13.1 Adverbio + – *kaña*

**Cuadro 6.- Adverbio + -na, + -ka + -ki, -ya, -:-, -xa, -tha, -wa**

Uñjata pacha (pasado testimonial)	Sustantivo	Genitivo locativo	Estar	Limitativo M. tiempo M. persona Compleativo Suf. Or.	Ejemplos	Páginas
Jak'a-	-n	-ka-	-ki.ya.th.wa	a. Nä mä wajcha tayka jak'an <i>ka</i> kiyathw.	53 M.	
Thiya-	-n	-k-	-xa.:n.wa	b. Nänak thiyank <i>xän</i> w uka lluqallax.	14 F.	

Fuente: Elaboración propia.

En el esquema expuesto se aprecia dos tipos de enunciados, estas estructuras como base tienen a una categoría adverbial a la cual se yuxtaponen las distintas desinencias, fenómenos parecidos habíamos visto en los puntos anteriores del tiempo presente/pasado o tiempo actual, como en todos los temas presentamos los siguientes ejemplos.

**Ej. (a) Pág. 53 M.** Nä mä wajcha tayka jak'an*ka*kiyathw. AY. 'Yo *estaba* cerca de una madre huérfana nomas.'

**Ej. (b) Pág. 14 F.** Nänak thiyank*xän*w uka lluqallax. AY. 'Ese joven ya *estaba* cerca de nosotros.'

El marcador del verbo estar como se vio en situaciones precedentes surge de dos formas, *-kaña* o *-ña* = *estar*, puesto que en este apartado veremos representado por *-kaña*, esta estructura se yuxtaponen de manera indirecta al lexema adverbial ya que es antecedido por el sufijo genitivo/locativo *-na* y seguido por el sufijo limitativo *-ki* o completivo *-xa*. De lo antecedido, (a. 53 M) posee como raíz al *adverbio* = *jak'a* que significa *cerca* + *-n(a)* = *jak'an(a)* = *cerca de*, y la segunda parte son combinaciones de distintas desinencias, *-ka(ña)* = *estar* + limitativo *-ki* + morfema de tiempo pasado

testimonial –ya + flexivo de persona –th(a) + -w(a) = estaba nomas, la yuxtaposición de estos componentes expresan ‘jak’an*ka*kiyathw(a)’ = ‘*estaba* cerca nomas’. Por otro lado tenemos (b. 14 F.) una oración que esta conjugada en tercera persona singular también en tiempo pasado testimonial, algo difiere del anterior sería dos sufijos como tal: -x(a) completivo, este morfema se ubica después del marcador del *estar* al igual el limitativo –ki, otro detalle que podemos observar es el marcador de tiempo –ya que aparece en oraciones de primera persona y -:- en tercera persona.

En definitiva, el sufijo o verbo estar puede manifestarse en los enunciados de tres formas: -k-, -ka, y –*kaña* = *estar*, asimismo se yuxtapone a la raíz adverbial compuesta, también algo que se vio en estos ejemplos y en este tiempo es aparecer antes de los morfemas –ki y –xa estas construcciones se dan en oraciones de primera o tercera persona.

#### 5.14 Marcador del verbo o sufijo estar -*kaña* en tiempo no testimonial

Por lo que se refiere a este tiempo con relación al sufijo verbal *estar* = -*kaña*, tenemos dos situaciones que se presentan en este estudio, como participios y gerundios, en concreto cuando el sufijo estar aparece en modo impersonal participio y se combina con el pasado testimonial dan lugar a tiempo no testimonial = había *estado*, y el segundo caso es una perífrasis progresiva, es decir había + *estado* + *estando*. En este tiempo se observó muestras limitadas con respecto a las categorías gramaticales, puesto que para estos casos tenemos dos tipos de lexemas bases, sustantivo y adverbio, asimismo los enunciados de este acápite comparten características con otros tiempos estudiados.

##### 5.14.1 Sustantivo / Adverbio + –*kaña* + -sa + –*kaña* + -ta

**Cuadro 7.- Sustantivo / Adverbio + -na, + -ka + -sa + -ka + -ta, -:-, -ya, -na, -wa, -**

**xa**

Jani uñjata pacha	Sustantivo Adverbio	Gen./Loc.	Estar	Gerundio	Estar	Participio		Ejemplos	Páginas
	Pata-	-n	-ka-			-ta	-:na.w	a. Khuri patan <i>ka</i> tänaw tatajax.	46 M.
	Uka-	-n	-ka-			-ta	-y.na.w	b. Qalay ukan <i>ka</i> taynax.	53 M.
	Uka-	-n	-ka-			-ta	-:na.x	c. Mirallakiw ukan <i>ka</i> tänax miralla akch'a.	5 M.
	Uka-	-n	-ka-	-s	-ka	-ta	-:na.x	d. Uka jaqikiw ukan <i>ka</i> skatänax siw siy.	8 M.

Fuente: Elaboración propia.

En el esquema presentado se aprecia estructuras perifrásticas y progresivas, donde predomina el tiempo no testimonial. Este apartado manifiesta oraciones compuestas, esto quiere decir que hay más de un verbo, *estar* como participio y gerundio, por lo que tenemos en estas situaciones el sufijo marcador esta se manifiesta con elisiones parciales *-ka-*, veamos los siguientes ejemplos.

**Ej. (a) Pág. 46 M.** Khuri patan*ka*tänaw tatajax. AY. ‘Mi padre había *estado* en la cima de más allá.’ ESP.

**Ej. (d) Pág. 8 M.** Uka jaqikiw ukan*ka*skatänax siw siy. AY. ‘Esa persona nomas había *estado estando* dice, dice pues.’ ESP.

Con respecto a los enunciados descritos se observa dos bases esenciales que son: el sustantivo y el adverbio a estos lexemas se yuxtaponen las diferentes desinencias, dicho de otra manera el Ej. (a. 46 M.) ‘patan*ka*tänaw(a)’ tiene como raíz al sustantivo común *pata* = que quiere decir *cima* a esta raíz se adhiere el sufijo locativo *-n(a)* = *de* o *en* = *patana* ‘en la cima’, luego están los marcadores o sufijos verbales *-ka(ña)* = *estar* + marcador de participio *-ta* = estado verbo principal de la oración, y por ultimo está el verbo auxiliar *-na* = había marcador de pasado testimonial o no testimonial, cuando este

auxiliar se combina con un verbo en modo participio puede manifestar el tiempo pluscuamperfecto o pasado no realizado, y el resultado de estas yuxtaposiciones expresan ‘había **estado** en la cima’.

Algo semejante ocurre con el Ej. (d. 8 M.) ‘ukan**kaskatä**nax(a)’ pero en forma progresiva, casos similares ya se había estudiado en los puntos () donde existe la combinación de estar + estar, donde el primero está en aspecto progresivo verbo principal –**kasa** = **estando** + el segundo en modo participio –**kata** = **estado** verbo auxiliar y el tercer verbo también en modo auxiliar –na = **había**, la suma de los mismos pueden significar de dos maneras: ‘había **estado estando** en ahí’ (denotación) o ‘había **estado** ahí’ (connotación).

De los postulados descompuestos, se llega a que el sufijo o verbo **estar** = **-ka(ña)** al combinarse tanto en modo gerundio como en aspecto participio existe un elisión parcial del verbo, en otras palabras se suprime solo la terminación –ña y no –aña y queda –ka- esto en tiempo no testimonial, asimismo este tiempo es manifestado por los sufijos –ka + -ta = **estado** + -:- + -na = **había** = **había estado**. Por otro, en oraciones (d. 8 M.) se deduce dos tipos de expresiones, es decir, desde el punto de la L1 puede significar distinto y de L2 otro, no obstante, en la comunicación puede primar la forma connotativa.

### 5.15 Marcador del verbo o sufijo estar **-kaña** en tiempo actual (No involucrador - involucrador)

#### 5.15.1 **Sustantivo / Adverbio** + **-kaña**

**Cuadro 8.- Sustantivo / Adverbio + -na, + -ka- + -ch(i), -i, -ki, -xaya**

<b>Jichha Pacha (Tiempo)</b>	<b>Sustantivo</b>	<b>Gen. Loc.</b>	<b>Estar</b>	<b>M. Persona Atenuador Limitativo Tónico Compleativo</b>	<b>Ejemplos</b>	<b>Páginas</b>

Arjintina-	-n	<b>-k-</b>	-ch.i.xaya	f.	Jilir imill khä Arjintinan <b>k</b> chixaya.	17 F.
Uka-	-n	<b>-k-</b>	-x.ch.i.xaya	j.	Rijitaxa ukan <b>k</b> xchixaya.	61 F.
Aliqa-	-n	<b>-ka</b>	-k.ch.ixaya	g.	Aksar chint'as uksar chint'aschispax, mä aliqan <b>ka</b> kchixaya.	19 F.

**Fuente: Elaboración propia.**

**Ej. (f) Pág. 17 F.** Jilir imill khä Arjintinan**k**chixaya. AY. ‘La hija mayor está en allá Argentina.’ ESP.

En este ejemplo (f. 17 F.) ‘Arjintinan**k**chixaya’ se observa con una raíz similar a (c. 52 M.) pero la diferencia está en los sufijos adyacentes, dicho de otra manera, después del marcador de *estar -k(a)-* aparece –ch(a) un sufijo peculiar en esta investigación, ya que también se manifiesta en las oraciones del verbo ser, su esencia como tal es marcar la dubitación, sin embargo, en los enunciados del corpus se encontró otra de sus características, conviene subrayar, se combina solamente en conjugaciones de tercera persona y expresa ‘atenuador’, es decir, hace notar la importancia de algo, lugar específico, aclarar o explicar de alguna situación, y al final de la palabra u oración esta yuxtapuesto por el tópico/atenuador –xaya.

### 5.16 Marcador del verbo o sufijo *estar -kaña* en perífrasis progresivos

En relación a las formas no personales tenemos la presencia de los *progresivos* donde el verbo estar *-ka-* cumple la función del *auxiliar*, esto quiere decir, que en las oraciones que analizaremos más adelante presentan estructuras compuestas por un verbo principal que puede ser regular e irregular, este verbo es la raíz de la palabra u oración, a la cual se yuxtaponen los sufijos X y el sufijo marcador del estar. En este apartado apreciaremos la combinación de dos verbos, uno *principal* que está representado por *gerundio* (*sasa = diciendo*) y el otro auxiliar (*(kan)-kaña = estar*). Entonces los progresivos en la lengua aymara están marcadas por dos partículas, *-sa = -ando, -iendo* y *-k(aña) = estar = -sk-* estos sufijos compuestos se atañen a un verbo regular Ej. *anata(ña)*

= jugar/juguete + **-sk-** + flexivo de persona -i = anatas**ki** = **está** jugando, asimismo esta regla es aplicable con los verbos irregulares en este caso con los sufijos verbales *estar/ser*, **-‘(ña)** / **-k(aña)** = **estar** + **-sk** + -i = **-‘ski** = **está** *estando/estiendo*? No obstante, esta construcción requiere de una base de una categoría gramatical, los cuales puntualizamos en los siguientes apartados.

Por otro lado, Los verbos infinitivos en la lengua aymara están marcadas por la terminación *-aña*, *-ña* y *-uña*, estos morfemas en la lengua castellana pueden estar representados por *-ar*, *er*, e *-ir*; no obstante, no son equivalentes en forma. En las conjugaciones de distintos tiempos los marcadores de infinitivo suelen elidirse *-ña* o *-aña*, en su lugar se yuxtaponen los marcadores de persona, marcadores de gerundio, participio y otros sufijos. Estos casos apreciaremos en los apartados que vienen a continuación.

### 5.16.1 Verbo + **estar** = **-kaña** como Auxiliar en progresivos en tiempo actual

**Cuadro 9.- Verbo principal + -sa/-si + -ka- + -tha, -i, -wa, -xa,**

<b>Jichha Pacha (Tiempo Actual Progresivo)</b>	<b>Verbo principal</b>	<b>-ando/-iendo</b>	<b>Estar</b>	<b>M. persona Suf. Or.</b>	<b>Ejemplos</b>	<b>Páginas</b>
	Sa-	-s	<b>-k-</b>	-th.wa	a. Uk jichhax amtapiniw sask <b>th</b> wa.	<b>35 F.</b>
	Qapu-	-s	<b>-k-</b>	-tha	b. Uka mantanakatak qapus <b>kt</b> ha.	<b>61 F.</b>
	Usu-	-s	<b>-k-</b>	-th.xa	c. Liwkaryan ukanxay simanaxay usus <b>kt</b> thxa.	<b>55 F.</b>
	Waxt’a-	-s	<b>-ka-</b>	-rak.th	d. Ukat waxt’as <b>kar</b> akth, alasinim pantalun.	<b>19 F.</b>
	Jacht’a-	-s	<b>-k-</b>	-th.xa.	e. Ukhamakiw jacht’as <b>kt</b> thxa.	<b>58 F.</b>
	Pallasi-	-s	<b>-k-</b>	-tha	f. Jatha ch’uq pallas <b>isk</b> tha.	<b>59 F.</b>
	Katu-	-s	<b>-k-</b>	-i	g. Jupaw uka qän katus <b>ki</b> .	<b>49 M.</b>
	Ikira-	-s	<b>-k-</b>	-i.w	h. Aka pampanakan ikiras <b>ki</b> w qalax ch’iwu pampanakanxa.	<b>9 M.</b>

	T'ijirt'a-	-s	-k	-Ø	i. Anchhitax wal t'ijirt'as <i>k</i> aka jikhan patanakax.	59 F.
--	------------	----	----	----	--	-------

**Fuente: Elaboración propia.**

En el cuadro (9) se observa oraciones o palabras que se forman en base a una raíz verbal simple o compuesta, esto es una construcción similar con relación a otras categorías que se han estudiado, asimismo es conveniente subrayar que algunas oraciones del corpus no se encuentran en los cuadros de este caso puesto estas oraciones comparten características parecidas, por consiguiente, se tomaron algunas muestras para este análisis. Para tener una idea general veamos estas construcciones.

**Ej. (a) Pág. 35 F.** Uk jichhax amtapiniw sask*th*wa. AY. 'Eso ahora voy a recordar siempre *estoy* diciendo.'

**Ej. (g) Pág. 49 M.** Jupaw uka qān katus*ki*. AY. 'Él *está* agarrando esa red de pescar.' ESP.

En las muestras presentadas se aprecia dos tipos de estructuras, (a. 35 F.) (sask*th*wa) una oración afirmativa que esta conjugado en primera persona singular, que posee como base a una raíz verbal *saña* = *decir*, una expresión en infinitivo. Como habíamos antecedido en la introducción de esta sección, cuando un verbo se encuentra en infinitivo se elide la terminación –ña y a la raíz verbal se le acopla un sufijo X en este caso el marcador de gerundio –sa, dicho de otra manera, tenemos el verbo *saña* a esta palabra se quita la –ña y a la raíz se la yuxtapone –sa/si = -ando/-iendo, el resultado sería *sasa* = *diciendo* verbo principal. Por otro, tenemos el verbo auxiliar *estar* = -*kaña*, se realiza el mismo proceso que el verbo anterior, en otras palabras, se la elide las terminaciones –ña y queda el sufijo –k- a la cual se yuxtapone el flexivo de persona –th(a) combinados tenemos –*ktha* = *estoy*, sask*th*wa = *estoy* diciendo esta construcción es una perífrasis verbal que está compuesto por un verbo principal y auxiliar.

Por un lado, se observa el Ej. (g. 49 M.) 'katus*ki*' esta oración presenta una estructura similar al Ej. (a. 35 F.), sin embargo, se diferencia en el flexivo de persona, es decir el sufijo –tha por el morfema –i, asimismo este enunciado está construido en base a



la raíz *katu* + *-sa* = *agarrando* + *-ki* = *está* agarrando. En definitiva, el sufijo estar *-k-* puede aparecer después del marcador de gerundio y antes del flexivo de persona.

En los análisis realizados se ha podido constatar que el verbo o sufijo marcador del estar = *-k(aña)*, se manifiesta generalmente después de una categoría gramatical, puede ser nominal, adjetiva, adverbial, pronominal, pero en este caso después de un verbal, es decir se yuxtapone de forma indirecta o indirecta a la raíz, el verbo principal puede estar compuesto o simple, en las muestras analizadas se observó que el sufijo *-k* se yuxtapone después del marcador del gerundio *-sa/-si* = *-iendo/-ando*.

### 5.16.2 Verbo + *-kaña*

**Cuadro 10.- Verbo principal + *-sa* + *-ka-* + *-i*, *-tu*, *-raki*, *-wa*, *-ya***

	Verbo principal	-ando/iendo	Estar	M. persona Aditivo M. Interpersonal Suf. Or.	Ejemplos	Páginas
<b>Jichha Pacha (Tiempo Actual)</b>	Tuqi-	-s	<i>-k-</i>	-i.tu.y	j. Imillas tuqis <i>kituy</i> , ukatak lurawayta.	12 F.
	Sa-	-s	<i>-ka-</i>	-rak.i.tu	k. Ukat manq'ampita ukham istismaw janiw manq'añamapuniw ukham sas <i>karakitu</i> .	55 F.
	Apanirapi	-s	<i>-ka-</i>	-rak.i.tu.wa	l. Uka ch'uñjani tuntjani apanirapis <i>karakituwa</i> .	62 F.
	Yapuchanir api-	-s	<i>-ka-</i>	-rak.i.tu.wa	m. Ristuwalax yapuchanirapis <i>karakituwa</i> , ukax yapuchasinkarakiw.	62 F.
	Unch'uki-	-s	<i>-k-</i>	-ta.m.wa	n. Nayraxax uñch'ukis <i>ktam</i> jumarux.	60 F.

**Fuente: Elaboración propia.**

Otro punto que resalta en esta investigación son los marcadores de los interpersonales, es decir, los nueve marcadores de persona o conocidos también como

pronombres átonos que aparecen según la dirección de mensaje del hablante 1→2, 2→1, 3→3, 1→3, 4→3, 3→1, 3→4, 2→3 y 3→2, en este caso tenemos la correlación de la tercera con la primera persona 3 → 1 que esta conjugado en tiempo presente pasado, asimismo para este caso se aprecia los siguientes enunciados.

**Ej. (a) Pág. 12 F.** Imillas tuqis*ki*tuy, ukatak lurawayta. AY. ‘Hasta la hija me *está* riñendo, para eso has hecho.’ ESP.

**Ej. (d) Pág. 62 F.** Ristuwalax yapuchanirapisa*ka*raki*tu*wa, ukax yapuchasinkarakiw. AY. ‘Cristóbal me lo *está* yendo a sembrar también, eso está sembrando también.’

En los enunciados representados se puede observar como base a un verbo regular (a. 12 F.) *tuqisa* = *riñendo* + verbo auxiliar *-ki* = *está* + pronombre átono *-tu* = *me* + sufijo oracional *-ya* = *pues*, sumados expresan *tuqiskituy(a)* = *me está riñendo pues*. Por otro, el Ej. (d. 62 F.) tiene como raíz al verbo *yapuchanirapisa* = *yendo a sembrar* + verbo auxiliar *-ka* = *está* + agregador *-rak(a)* = *también* + flexivo de persona *-i* + pronombre átono *-tu* = *me* + sufijo oracional *-wa*, en esta última oración el verbo estar *-kaña* mantiene la vocal *-a*, es decir se elidió *-ña* y no así *-aña* puesto que en oraciones como (a. 12 F.) solo quedaba *-k-* y en (d. 62 F.) con la vocal completa, esto sucede cuando hay la presencia del sufijo agregador *-raki*, en pasado testimonial y no testimonial. Asimismo, el marcador del estar aparece precedido por el sufijo *-sa* y seguido por el flexivo de persona o del aditivo.

### 5.16.3 Verbo + -si + - *kaña*

**Cuadro 11.- Verbo principal + -si, -si, -p + -ka- + -tha -i, -raki, -tu, -  
wa, sä**

Jichha Pacha (Tiempo)	Verbo principal Reflexivo	-ando/iendo	M. Plural	Estar	M. persona Aditivo Suf. Or. Interpersonal	Ejemplos	Páginas

Pallasi-	-si	-p	<b>-k-</b>	-t	a. Jatha ch'uq pallasisip <b>kt</b> nänakaxa.	59 F.
Rawaja-	-si	-p	<b>-ka-</b>	-rak.t.sä	b. Nänakax akaxay yaps rawajasip <b>karaktsa</b> .	69 F.
Iki-	-si	-p	<b>-k</b>	-t	c. Nänaka ikisip <b>kt</b> .	13 F.
Purini-	-si	-p	<b>-k</b>	-i.wa	d. Wawanak imillanakax purinisip <b>kiwa</b> .	61 F.
Juta-	-si	-p	<b>-k</b>	-i	e. (WAWANAKA)Akaruki w jutasip <b>ki</b> .	61 F.
Althapt'a ni-	-si	-p	<b>-k</b>	-i.w	f. Kunti munap uk althapt'anisip <b>kiw</b> akaraukiw puriyanipxi.	61 F.
Aywira-	-s	Ø	<b>-k</b>	-i	g. Wawanaka nän ukhamaraki aywiras <b>ki</b> .	6M.
Sinti-	-si	-p	<b>-ka</b>	-rak.i.tu. wa	h. Wawanakax sintisip <b>karakituwa</b> .	60 F.

Fuente: Elaboración propia.

Con respecto al esquema presentado se contempla la manifestación del verbo estar en perífrasis plurales, que está compuesto por dos verbos; principal esta conjugado por un verbo en modo gerundio y auxiliar por estar, los cuales estudiaremos a continuación.

**Ej. (a) Pág. 59 F.** Jatha ch'uq pallasisip**kt** nänakaxa. AY. 'Nosotros *estamos* escogiéndonos las semillas de papa.' ESP.

**Ej. (g) Pág. 6 M.** Wawanaka nän ukhamaraki aywiras**ki**. AY. 'De mí, los hijos igual *están* yendo todos' ESP.

Las muestras presentadas expresan dos tipos de situaciones (a. 59 F.) 'pallasisip**kt(a)**' una estructura que tiene común denominador a la raíz que está en forma de gerundio *pallasisi* = *escogiéndose* seguido por el marcador del plural –p que aparece solo en verbos, luego de ello se yuxtapone el sufijo estar –ka y al final de la palabra el flexivo de persona –ta/tha, algo particular de esta oración es la presencia de los morfemas –si marcador de gerundio = -ando/iendo en enunciados plurales, no obstante en oraciones singulares es marcada por –sa, asimismo tenemos el sufijo –p que se caracteriza por aparecer en la pluralización de verbos, no así con otras categorías gramaticales pues existe otro marcador que es –naka.

Por otra parte, (g. 6 M.) ‘aywiras*ki*’ esta construcción se encuentra conjugada en tercera persona plural, sin embargo no presenta marcador pluralizador –p lo cual debería estar yuxtapuesto después del sufijo –sa, algo que caracteriza a esto tipo de oraciones es el contexto, es decir juega un papel importante las palabras que lo anteceden o preceden, pero en este caso nos centramos en el significado del verbo principal *aywiña* = ‘caminar o ir en grupo’ + -ra = distributivo o realizar cosas en cantidad, también se la puede considerar como ‘todo/todos’, entonces la raíz verbal por si misma ya expresa el plural lo cual puede afectar al verbo auxiliar y combinados pueden significar ‘*están* yendo todos’, en las oraciones descritas el verbo estar = –kaña aparece marcada con la vocal elidida –k porque no son oraciones que están seguidas por agregador –raki.

#### 5.16.4 Verbo + -kaña

**Cuadro 12.- Verbo principal + -sa, + -ka- + -ma**

<b>Jichha Pacha (Tiempo Actual) imperativo</b>	<b>Verbo principal</b>	<b>-ando/iendo</b>	<b>Ser</b>	<b>Imperativo</b>	<b>Ejemplos</b>	<b>Páginas</b>
	Alajasis-	-s	<b>-ka-</b>	-m	a. (CH’UQI) Janiw, aljasis <i>ka</i> m.	19 F.
	Manq’ash-	-s	<b>-ka-</b>	-ma	b. Yuqamax jumataki apasinkchixa, jumay manq’ash <i>ka</i> ma.	20 F.
	Ikitasin-	-s	<b>-ka-</b>	-m	c. Aksa wat’añar ikintas <i>ka</i> m.	13 F.

**Fuente: Elaboración propia.**

En esta investigación también se ha observado oraciones enmarcadas en el modo imperativo o conocido como tiempo, el marcador de este tipos de enunciados son los sufijos –:, ma, -pa, -ñani, sin embargo en nuestras muestras se manifiesta solo el sufijo –ma, analicemos estas estructuras en los siguientes.

**Ej. (a) Pág. 19 F.** (CH’UQI) Janiw, aljasis*ka*m. AY. ‘(CH’UQI) No, *estate* vendiendo.’ ESP.

El imperativo en las estructuras expuestas se manifiesta de manera más cortés, esto significa, que en oraciones perifrásticas las formas de mandato u orden son expresadas con más afectividad, esto se debe por la presencia de los sufijos como: -si = reflexivo, -ni = ir a algún lugar, o en su caso simplemente por la presencia del gerundio + estar. Para este análisis tenemos la muestra (a. 19 F.) donde el verbo inicial es *aljaña* a esta palabra primero se yuxtapone el sufijo reflexivo –si, luego el marcador del gerundio –sa/si sumados expresan *aljasisa = vendiéndote + -ka = estar + -m(a) = estate vendiendo*. Entonces, el marcador –*k(a)* puede aparecer como auxiliar en oraciones imperativas que se yuxtapone después del marcador de gerundio –sa luego seguido por el marcador de imperativo de segunda persona.

#### 5.16.5 Verbo + -sa + -kaña + -iri

**Cuadro 13.- Verbo principal + -sa + -ka- + -iri, + -tha, -ta, -i, -wa**

Jichha pacha (Tiempo actual)	Verbo principal gerundio	Estar	sojer	M. persona Suf. Or.	Ejemplos	Páginas
	Larus-	-k-	-iri-	-th.wa	a. Larus <i>ki</i> rithwa jichhakamasa.	34 F.
	Saras-	-k-	-iri-	-ta	b. Janiraki sinti alwat saririkiyati, uruk saras <i>ki</i> rita.	35 F.
	Apas-	-k-	-iri-	-tha	c. Kuñaruxaru apirita, chikat waxt'am tata, manq'äsipkätaw imill, uk apas <i>ki</i> ritha.	20 F.
	Phayasis	-k-	-iri-	-th	d. Näru nayra murayanakajaw utjän, awkimpis ukanak phayasis <i>ki</i> rith.	15 F.
	Sas-	-k-	-iri-	-ta	e. Ukham lurarapita sas <i>ki</i> rita.	40 F.
	Kuñtas-	-k-	-iri-		f. Tataxa niya tukutaynay ukaw kham kuñtas <i>ki</i> ri.	51 M.
	Thixis-	-k-	-iri-		g. Awkija sartinat thixis <i>ki</i> ri	16 F.
	Takisip-	-k-	-iri-	-ta	h. (CH'UÑU) Inti jalantkama takisip <i>ki</i> rita.	38 F.
Lurasip-	-k-	-iri-	-xa	i. Ukhamak phalamp ukham lurasip <i>ki</i> rixa.	44 F.	

**Fuente: Elaboración propia.**

En este apartado tenemos otro de los casos donde existe una yuxtaposición de tres verbos, gerundio + estar + soler (saber), anteriormente habíamos estudiado la combinación de dos verbos, es usual observar estructuras formadas hasta de cuatro verbos en la lengua aymara puesto que es una caracteriza del idioma. Común denominador tenemos al verbo auxiliar *-kaña* objeto de esta investigación que puede aparecer de la siguiente, veamos esta estructura en los siguientes enunciados.

**Ej. (d) Pág. 15 F.** Nāru nayra murayanakajaw utjān, awkimpis ukanak phayasis*kirith*. AY. ‘A mi antes había mis tuntas, con mi esposo esos suelo (sé) *estar* cocinándome’ ESP.

**Ej. (f) Pág. 51 M.** Tataxa niya tukutaynay ukaw kham kuñtas*kiri*. AY. ‘Mi papa había terminado ése suele *estar* contando así.’

El verbo estar aparece junto a dos verbos en modo no personal, es decir en infinitivo ‘estar’ pero en aymara no está ‘-kaña’ puesto que esta expresado solo por el sufijo *-k* que se yuxtapone al verbo en gerundio (d. 15 F.) *phayasisa* = *cocinándome* + *-k* = *estar cocinándome* + iri = soler + -th(a) = suelo (sé), sumados las partículas tenemos ‘*phayasiskirith(a)*’ = *suelo (sé) estar cocinándome*. Por otro se aprecia una estructura similar, pero en tercera persona singular que también tiene como raíz a un verbo compuesto (f. 51 M.) *kuñtasa* = *contando* + *-k* = marcador de estar + -ir(i) = soler + -i = suele (sabe), estas articulaciones forman una oración perifrástica ‘*kuñtas*kiri**’ = *suele (sabe) estar contando*.

En las estructuras presentadas el marcador *-ka* aparece en infinitivo ‘*estar*’ después del verbo base que está en gerundio y antes del segundo verbo auxiliar que esta conjugado en primera o segunda persona. Por tanto, cuando el verbo estar aparece como infinitivo y auxiliar puede estar solo por el sufijo *-k* y con la elisión correspondiente, es decir no aparece como *-kaña = estar*.

### 5.17 Marcador del verbo o sufijo **estar** = – **kaña** como Auxiliar en Progresivos en tiempo futuro

En relación al sufijo **estar** = **-k(aña)** de la lengua aymara, en esta sección tenemos como verbo auxiliar construido en tiempo futuro, que aparece adherido a un verbo principal en modo gerundio, una característica que se ha visto en el transcurso de esta investigación, por un lado, también están los marcadores de este tiempo representados por -: -, -ni, y –ñani, no obstante, en este análisis se manifiesta solo tres flexivos de persona: primera, segunda y tercera. Conozcamos estas composiciones.

#### 5.17.1 Verbo + -sa/si + -kaña

**Cuadro 14.- Verbo principal + -sa, + -ka- + -:-, -ni, -ta, -xa, -wa**

<b>Qhipa pacha (Futuro)</b>	<b>Verbo principal</b>	<b>Gerundio</b>	<b>Estar</b>	<b>Marcador de persona</b>	<b>Ejemplos</b>	<b>Páginas</b>
	Manq'anta-	-s	<b>-ka-</b>	-: .xa.w	a. Sapaxa manq'antas <b>kä</b> xaw jisthxay.	20 F.
	Manq'a-	-sip	<b>-ka-</b>	-: .ta.wa	b. (MUSQ'A ACHUNAKA) Maq'asip <b>kä</b> taw imill, apskiritha.	20 F.
	Uchasi-	-s	<b>-ka-</b>	-ni.w	c. Aptanim churxit sam mayiniwayxam, inamp lluqall wawaniskiristsa, uchasis <b>kaniw</b> karax.	14 F.

**Fuente: Elaboración propia.**

El esquema presentado refleja la combinación de dos verbos; verbo principal y auxiliar, el primero que está constituido por una raíz verbal + el marcador de gerundio – sa, el segundo es un verbo auxiliar conjugado en tiempo futuro según cada flexivo de persona, asimismo tenemos para más detalle los enunciados para este caso.

**Ej. (a) Pág. 20 F.** Sapaxa manq'antaskäxaw jisthxay. AY. 'Sola *estaré* (voy a *estar*) comiendo, dije pues.' ESP.

**Ej. (c) Pág. 14 F.** Aptanim churxit sam mayiniwayxam, inamp lluqall wawaniskiritsa, uchasiskaniw karax. AY. 'Ve a traer, dile que te lo dé, ve a pedir, tal vez puedo estar teniendo un hijo varón, se *estaré* (va a *estar* poniéndose) poniendo.' ESP.

Los casos descritos nos muestran dos tipos de oraciones, (a. 20 F.) donde el tronco principal es el verbo regular compuesto *manq'anta(ña)* = *comer (adentro)* + marcador de gerundio –sa = comiendo, verbo auxiliar *–ka(ña)* = *estar* + sufijo marcador del tiempo futuro/primera persona –:- = *estaré*, luego tenemos los sufijos tópico y afirmativo –w(a), la sumatoria de estos componentes dan lugar a 'manq'antaskäxaw(a)' = '*estaré* comiendo o voy a *estar* comiendo'. Y por otro la oración (c. 14 F.) como raíz tiene también a un verbo compuesto, dicho de otra manera, *uchasi(ña)* = *ponerse* + sufijo de gerundio –sa = *poniéndose*, a esta construcción sigue el verbo auxiliar *–ka(ña)* = *estar* + marcador de tercera persona/tiempo futuro –ni + sufijo oracional –w(a), combinando estas articulaciones tendríamos 'uchasiskaniw(a)' = 'se *estaré* poniendo/va *estar* poniéndose'.

Recapitulando el anterior análisis se puede determinar que el marcador del verbo *estar* = *–k(aña)* se articula luego del morfema –sa, manifestándose con elisión parcial, vale decir solo el sufijo –ka así también acontece antes de los marcadores de tiempo y persona –:-/–ni, otro rasgo que se pudo constatar es que en este tiempo el sufijo estar ocurre en forma no personal - infinitivo, algo común en el habla de los hablantes bilingües, así por ejemplo la oración *manq'antaskäxaw(a)* también puede expresarse *voy a estar comiendo*, fenómenos que se presentan en esta investigación.

### **5.17.2 Verbo + –kaña como auxiliar en progresivos en tiempos actual y futuro condicional**

Otro punto que presenta esta investigación son las formas perifrásticas progresivas, pero en tiempo futuro condicional y construcciones obligativas en tiempo actual. Estas construcciones están formadas por tres verbos, como raíz inicial tenemos al verbo regular este lexema es la base de la oración o palabra y esta conjugada en forma no personal



gerundio, luego siguen los verbos auxiliares: *-k(aña) = estar* en forma infinitiva, el sufijo obligatorio *-ña* que puede significar = *hay que*, y los marcadores de condicional *-iristha* (podría), *-sma* (podrías), *-spa* (podría) y *-sna* (podríamos).

**Cuadro 15.- Verbo principal + -sa + -ka + -ña, + -iri, + -spa, + -wa, -  
xa**

Jichha pacha/qhià pacha	Verbo principal	Gerundio	Estar	Obligativo Condicional		Ejemplos	Páginas
	Lakira-	-s	-ka	-ña	-x	a. Akhatkam lakiraskañax, jilt'aski turawiyas.	48 M.
	Jaka-	-s	-k-	-iristh	-wa	b. Ukat jani chhuxriniristhx jakaskiristhwa.	55 F.
	Qhulli-	-s	-ka-	-spa	-x	c. Jichhax tarakturax ukhamarak qhulliska spax.	39 F.

Fuente: Elaboración propia.

Con respecto a estos casos se pudo apreciar una oración perifrástica que manifiesta una forma obligativa o imperativo indirecto, se combina con los verbos; *lakiraña* (verbo regular) + estar (auxiliar) + **haber que** (auxiliar), en aymara está representada por el sufijo *-ña* que también puede significar la terminación infinitiva, asimismo en esta investigación no se observó estructuras similares con relación al verbo estar, pero si con el verbo ser, y como segundo caso tenemos el tiempo condicional futuro que también está conformada por tres verbos: *jakaña* (verbo regular) + estar (auxiliar) + *-iristha/-spa* (podría condicionar), ahora revisemos estas estructuras.

**Ej. (a) Pág. 48 M.** Akhatkam lakiraskañax, jilt'aski turawiyas. AY. 'De este tanto hay que *estar* repartiendo, todavía sobra (pescado).' ESP.  
**Ej. (b) Pág. 55 F.** Ukat jani chhuxriniristhx jakaskiristhwa. AY. 'Después, si no tuviera heridas, podría *estar* viviendo (más tiempo).' ESP.

De lo antelado, el Ej. (a. 48 M.) 'lakiraskañax(a)' está compuesto por las partículas: verbo base en forma no personal *lakira(ña) = repartir + -sa = repartiendo,*

luego tenemos los auxiliares ; 1. –ka(ña) = estar este verbo aparece como infinitivo en la oración pero no en forma completa sino solo representado por el sufijo raíz –ka = estar, y 2. Es una construcción peculiar puesto que el marcador de infinitivo –ña puede también connotar formas imperativas indirectas, ‘hay que’, y al final de la oración esta yuxtapuesto por el tópic –x(a) la suma de estos componentes manifiestan una perífrasis progresivo ‘*hay que **estar** repartiendo*’, asimismo el ‘hay que’ solo se aplica a objetos, puesto que con personas sería ‘tener que’ estas estructuras veremos en otros casos.

Por otra parte, el Ej. (b. 55 F.) ‘jakaskiristhwa’ expresa una oración afirmativa conjugada en primera persona singular, en tiempo condicional futuro. Como verbo inicial y principal tenemos al lexema *jakaña* = *vivir* + *sa* = *viviendo*, luego a esta base se atribuyen los verbos auxiliares y los sufijos X: 1. –*k(aña)* = *estar*, este verbo en el enunciado está constituida por el sufijo –*k-* ya que sufre elisión total de la terminación –ña, este morfema en estructuras perifrásticas aparece en forma infinitiva no personal pero como auxiliar y 2. El segundo auxiliar se manifiesta de carácter condicional (poder), dicho de otra manera, este verbo está construida en primera persona singular –*iristh(a)* = *podría*, y como en la mayoría de los casos al final se acoplan los sufijos oracionales, en esta construcción el morfema afirmativo –*wa*, la yuxtaposición de estas partículas significan ‘*podría **estar** viviendo*’.

En consecuencia, el marcador del verbo o sufijo *estar* = –*kaña*, puede aparecer de dos formas como verbo auxiliar: 1. –*ka* = *estar* modo no personal en oraciones perifrásticas progresivas, compuesta por tres verbos y en tiempo actual, formas imperativas indirectas u obligativos. También están las oraciones condicionales donde el verbo *estar* = –*kaña* cumple la función de la auxiliar representada por el sufijo –*k-* = *estar* infinitivo no personal en tiempos condicionales progresivas.

### 5.18 Marcador del verbo o sufijo **estar** = **-kaña** como Auxiliar en Progresivos en tiempo pasado testimonial

El siguiente punto trata sobre el tiempo testimonial progresivo, esto se refiere en concreto sobre las estructuras perifrásticas que se manifiestan en el habla oral de nuestros informantes de las comunidades estudiadas. En este tiempo no se encontró muchas ocurrencias del verbo o sufijo **-k(aña)**, asimismo las oraciones encontradas en nuestro estudio de corpus se observó construcciones semejantes a los casos del tiempo actual por lo cual en este acápite el marcador **-k(aña) = estar** también aparece como verbo auxiliar dentro de las estructuras a estudiarse. A continuación, presentamos el esquema de este tema.

#### 5.18.1 Verbo + **-sa/-si** + **-kaña**

**Cuadro 16.- Verbo principal + **-sa**, + **-ka-** + **-pacha**, **-xa**, **-wa****

<b>Uñjata pacha (pasado testimonial)</b>	<b>Verbo principal</b>	<b>Gerundio</b>	<b>Estar</b>	<b>Marcador de persona</b>	<b>Ejemplos</b>	<b>Páginas</b>
	T'axsa-	-s	<b>-ka-</b>	-yä.ta	a. Ukampi t'axis <b>ka</b> yata.	43 F.
	Ala-	-s	<b>-ka-</b>	-yä.ta	b. Ukat sullkajakatak alask <b>ka</b> yatxay, qullqi wulsxa.	41 F.
	Sa-	-s	<b>-ka-</b>	-yä.t.xay	c. Ukat chhäx Santiyawu kuti kuti uk aptanix uka p'usurakitus ukamp apxatasĩ, sis <b>ka</b> yatw.	43 F.
	Katu-	-sip	<b>-ka-</b>	-yä.th.wa	d. Nänakax qhis katusip <b>ka</b> yatha.	52 M.

**Fuente: Elaboración propia.**

En las perífrasis verbales presentados el verbo **estar** = **-kaña** se manifiesta como verbo auxiliar de estas oraciones que se encuentra conjugado en primera persona singular

y plural, que se ubica después del marcador de gerundio como se aprecia en los siguientes casos.

**Ej. (c) Pág. 43 F.** Ukat chhäx Santiyawu kuti kuti uk aptanix uka p'usurakitus ukamp apxatasì, sis*ka*yatw. AY. 'Después ahora Santiago fue a traer kuti kuti, se me ha hinchado con eso me pondré, (yo) *estaba* diciendo.' ESP.

**Ej. (d) Pág. 52 M.** Nänakax qhis katusi*pk*yatha. AY. 'Nosotros estábamos pescando qhisi (pez).' ESP.

En las oraciones trascritas podemos apreciar dos tipos de enunciados, la primera (c. 43 F.) una estructura construida en primera persona singular, donde el verbo principal está en forma gerundio *si (a) + sa = diciendo* un verbo irregular, + el verbo auxiliar –*ka(ña) = estar* + el marcador del pasado testimonial –*ya* + flexivo de persona –*t(a)* + sufijo afirmativo –*w(a) = estaba*, ambos verbos sumados tenemos 'sis*ka*yatw(a)' = '*estaba* diciendo'. Por otra, está la segunda oración (d. 52 M.) que se encuentra conjugada también en primera persona pero plural, como verbo inicial poseemos *katu(ña) = pescar, sostener, agarrar* + el marcador del gerundio –*si/-sa = -ando/-iendo = pescando*, + marcador de numero para verbos –*p* + –*ka(ña) = estar* + flexivo de tiempo –*ya* + morfema de primera persona –*tha = estábamos*, combinados en perífrasis tendríamos '*katusi**pk*yatha' = '*estábamos* pescando'.

Como se ha podido constatar en el análisis realizado, el verbo o sufijo estar –*ka(ña)* en el tiempo pasado cercano se manifiesta después del marcador de gerundio –*sa* (c. 43 F.) y antes del marcador del tiempo pasado testimonial, y en la oración (d. 52 M.) aparece yuxtapuesto luego del marcador del número –*p* y también seguido por flexivo de tiempo.

### **5.19 Marcador del verbo o sufijo *estar* = – *kaña* como Auxiliar en Progresivos en tiempo pasado no testimonial**

Por lo que se refiere a este estudio tenemos el verbo estar –*ka(ña)* en tiempo no testimonial combinándose en perífrasis verbales, también compartiendo características con los tiempos presente/pasado, pasado testimonial y futuro. Dentro de las oraciones

puede aparecer como –k o –ka, asimismo este tiempo nos presenta la combinación de tres verbos: verbo base = gerundio, verbo auxiliar = participio (V. estar) y auxiliar dos = pasado no testimonial (V. haber), estas construcciones apreciaremos en el siguiente cuadro.

### 5.19.1 Verbo + -sa + -kaña

**Cuadro 17.- Verbo principal + -sa, + -ka- + -ta, -y(a)/-:-, -na, -i, -tu, -  
xa**

Jani uñjata pacha (Tiempo no testimonial)	Verbo principal	Gerundio	Estar	M.participio M. tiempo M.persona Suf. Or.	Ejemplos	Páginas
	Phunta-	-s	-ka-	-ta.y.na.xa	a. (MUNTISAN YUQAPA) Ukay phuntas <i>ka</i> taynax.	3 M.
	Jirunta-	-s	-ka-	-ta.y.na	b. (PANKATAYA) Ukat jiruntas <i>ka</i> taynax, si.	24 M.
	Justa-	-s	-ka-	-ta.y.na.x	c. Uka jaq irpasintxa, sapxiriw just justupa justupa jutas <i>ka</i> taynay, sasa.	53 M.
	Kawalja-	-s	-k-	-i.tu.:tu	d. Asnuki lul kawalljas <i>ki</i> tütü, si awisjataynax khä mamajarux.	36 F.

**Fuente: Elaboración propia.**

Una situación particular, pero a la vez similar a los casos que antecederon, en el esquema expuesto se observa oraciones que siguen una misma estructura y regla, para tener una idea más concreta veamos los siguientes ejemplos.

**Ej. (a) Pág. 3 M.** (MUNTISAN YUQAPA) Ukay phuntas*ka*taynax. AY. ‘Eso había *estado* fundando.’ ESP.

**Ej. (d) Pág. 36 F.** Asnuki lul kawalljas*ki*tütü, si awisjataynax khä mamajarux. AY. ‘El burro nomas me había *estado* cabalgando, hermana.’ ESP.

Las oraciones (a. 3 M. y d. 36 F.) comparten características parecidas puesto que ambos enunciados tienen como raíz inicial a un verbo regular, en este caso *phunta(ña)* = *fundar* + *-sa* = *phuntasa* = *fundando*, teniendo el verbo base, ahora vamos con los auxiliares *-ka(ña)* = *estar* + *-ta* = *estado*, segundo auxiliar *-y(a)* + *-na* = *había* y al final de la oración se acota el tópicico *-xa*, agrupando estas palabras o sufijos tendríamos el siguiente significado ‘*phuntaskatayna(xa)*’ = ‘había *estado* fundando’. El segundo ejemplo sigue los mismos pasos hasta llegar a la penúltima sílaba de la palabra, es decir *kawallja* + *-sa* + *-k* + *-i* + *y* + *-tu* + *-:-* + *-tu* = *me* que marca interacción verbal de 3 → 1, la suma de estos sufijos pueden expresar el siguiente mensaje ‘*kawalljaskitütu*’ = ‘*me había estado* cabalgando’.

El sufijo o verbo *-k(aña)* se manifiesta de dos formas (a. 3 M.) aparece como primer auxiliar conjugado en modo participio, donde *estar* sufre una elisión parcial y queda *-ka* a la cual se añade el marcador de participio *-ta*, yuxtapuestos forman la palabra *estado* = *-kata*, y en el Ej. (d. 36 F.) tenemos al verbo *estar* también en modo participio y auxiliar, pero algo que difiere del primero es la elisión completa que se da en el *-k(aña)* = *-k* a esta partícula se combinan los sufijos *-itütu* = *-kitütu* = *me había estado*, en las estructuras presentadas este verbo se ubica después de los marcadores de gerundio y antes de los sufijos participios.

## 5.20 Marcador del verbo o sufijo *estar* = *-kaña* como Auxiliar en tiempo inferencial presente/pasado en oraciones perifrásticas progresivas

### 5.20.1 Verbo + *sa* + *-kaña* + *-pacha*

**Cuadro 18.- Verbo principal + *-sa*, + *-k-* + *-pacha*, *-xa*, *-wa***

Jichha Pacha (Tiempo)	Verbo principal	Estar	Marcador Inferencial	Suf. Or.	Ejemplos	Páginas

Anakis-	<b>-k-</b>	-pacha	-xa	a. Challwx al kalkuluki uka waytas waytas llij ukakiy anakis <b>k</b> pachax.	48 M.
Saras-	<b>-k-</b>	-pacha	-xa	b. Ukat tatajan tatapätapaw, ukaw uka saras <b>k</b> pachaxa.	3 M.
Uthas-	<b>-k-</b>	-pacha	-w	c. (CHALLWA) Kawkja chiqan uthas <b>k</b> pachaw.	51 M.
Wilasin-	<b>-k-</b>	-pacha	-w	d. (YUQA)Kawjat wilasin <b>k</b> pachaw.	14 F.

**Fuente: Elaboración propia.**

En el cuadro (18) se aprecia el tiempo inferencial simple, que está representado por el sufijo –pacha que puede significar = ‘deber’, asimismo este morfema es el segundo auxiliar de la oración, es común observar en el habla de los informantes, puesto que también aparece en otros tiempos. A continuación, presentamos las muestras del caso.

**Ej. (c) Pág. 51 M.** (CHALLWA) Kawkja chiqan uthas**k**pachaw. AY. ‘En algún lugar debe *estar* habiendo.’ ESP.

**Ej. (f) Pág. 14 F.** (YUQA) Kawjat wilasin**k**pachaw. AY. ‘De algún lado debe *estar* vigilando’ ESP.

Las oraciones presentadas muestran construcciones similares donde el verbo principal está en modo gerundio, es decir (c. 51 M.) *uthasa = habiendo* a esta palabra se yuxtapone el primer verbo auxiliar en forma infinitivo *–kaña = estar*, pero para conjugarse dentro de una oración se le elide la terminación –ña o –ña en este caso –ña y nos quedamos solo con el sufijo *–k = estar*, luego sigue el segundo verbo auxiliar que se encuentra estructurado en tercera persona singular *debe = -pacha* y al final de la oración va acompañado por sufijo oracional –wa. Por un lado, también tenemos el Ej. (f. 14 F) que manifiesta características semejantes con el anterior ejemplo, es decir, se tiene un verbo base que esta conjugado en gerundio ‘wilasina’ + primer verbo auxiliar *–k = estar* + el segundo verbo auxiliar *–pacha = debe* y para cerrar la oración el afirmativo –wa.

Es el segundo caso que vemos una combinación de tres verbos donde el verbo o sufijo estar se manifiesta después del verbo base conjugada en gerundio y antes del

segundo verbo auxiliar (verbo principal –ando/-iendo + *estar* –k + -pacha) esta estructura se manifiesta en tiempo actual o simple. Otro fenómeno que se ha podido apreciar es la ausencia física del flexivo de persona, es decir el marcador de tercera persona –i, generalmente aparece antes de los sufijos oracionales.

**5.21 Marcador del verbo o sufijo *estar* = -kaña como auxiliar en tiempo presente pasado y futuro (No involucrador - involucrador) en oraciones perifrásticas progresivas**

**5.21.1 Verbo + sa + -kaña + -ch(i)**

**Cuadro 19.- Verbo principal + -sa, + -ka- + -raki, chi, -i, -ni, -xaya, -  
xa, -ya**

Qhipa pacha/jichha pacha (Tiempo presente y futuro)	Verbo principal	Gerundio	<i>Estar</i>	Involucrador M. persona M. tiempo Suf. Or.	Ejemplos	Páginas
	Luras-	-s	-k-	-ch.i.xa	a. Pä amparapa chhaqhatächix, jan payamp kuns mayampiki luras <i>k</i> chixa.	19 F.
Ch'axwas-	-s	-k-	-chixa	b. Chacha warmi ch'axwas <i>k</i> chix, jupanakax juntuskañanakapay.	61 F.	
Jaka-	-s	-k-	chixaya	c. Marsilu uka chhä jakas <i>k</i> chixaya.	56 F.	
Apa-	-sin	-k-	-chixa	d. Yuqamaxay jumataki apasin <i>k</i> chixa, jumay manq'ashkama.	20 F.	
Manta-	-sin	-k-	-ixa	e. Juyphixä junyukipini mantasin <i>k</i> ixa.	9 M.	
Sa-	-s	-ka-	-rak.ch.i	f. Inas uta manqhapan jaljtxañän karax sask <i>rak</i> chi.	7 M.	
Katus-	-s	-k-	-chi.ni.ya	g. Patalunamp sakump thatsusiwayiristay sitaspaw, katusis <i>k</i> chiny.	14 F.	



	Aljt'a-	-s	<b>-k-</b>	-chi.ni	h. (JUYRANAKA) Jupanaka aljt'askchini.	<b>18 F.</b>
--	---------	----	------------	---------	---	--------------

**Fuente: Elaboración propia.**

Por otro, tenemos los Ej. (k. 16 F. y m. 20 F.) que tienen como base a un verbo en forma de gerundio y estar como verbo auxiliar conjugado en tercera persona singular, veamos los mismos.

**Ej. (k) Pág. 61 F.** Chacha warmi ch'axwas*kchix*, jupanakax juntuskañanakapay. AY. 'La pareja *está* peleando pues, ellos tienen que estar juntos pues.'  
luraskchixa.

**Ej. (m) Pág. 20 F.** Yuqamaxay jumataki apasin*kchixa*, jumay manq'ashkama. AY. 'Tu hijo para ti *está* trayendo pues, tú estate comiendo pues.' ESP.

En la primera oración se aprecia el verbo *ch'axwasa = peleando* que es la base para formar una perífrasis con el auxiliar *-k = estar*, este verbo se yuxtapone con el marcador de persona *-i* para expresar el enunciado en tercera persona, pero dentro la estructura no se combina de manera directa, es decir, después del marcador del estar sigue el sufijo reafirmativo *-cha* y luego el flexivo de persona, y al final de la palabra el tópico *-x(a)*, casos similares se ha observado anteriormente. En el segundo caso observa una construcción similar, solo diferenciándose en la base o tronco de la oración *apasina = llevando*, y las siguientes partículas sufren la misma yuxtaposición, *apasina + -k + -ch + -i + -xa = está trayendo pues*.

## 5.22 Marcador del verbo o sufijo **estar = -ña** como auxiliar en tiempo actual

En cuanto a este apartado tenemos a otro de los marcadores del verbo o sufijo estar de la lengua aymara, en los puntos anteriores el morfema *-ka-* se manifiesta como marcador de este verbo, sin embargo, en este estudio también se ha podido constatar a otro de los marcadores que es la partícula *-:-* tanto *explicito* como *implícito*, en efecto hasta el momento tendríamos a dos sufijos que indican el *ser* y *estar = -k(a)ña, -ña*. En los análisis realizados donde aparece el *ser*, se constató que en un porcentaje mayor aparece la diéresis *-:-*, en cambio en las investigaciones de *estar* el morfema *-ka*.

5.22.1 Adverbio + -ña

**Cuadro 20.- Adverbio/Adjetivo + -ki, -pini, + :- + -sa, -xa, -tha/-ta, -ka, -raki, -xa, -ti, -wa**

Jichha Pacha (Tiempo Actual)	Adverbio Adjetivo	Limitativo Enfático	Estar	M. persona M. negación Destinativo Interrogativo	Ejemplos	Páginas
	Ukhama-			:-	- s.th.xa	a. Ukjatakxay ukhamästhxa.
Wali-			:-	-x.k.th.ti	b. Janipiniw walikxthti.	56 F.
Wali-			:-	-x.th.ti.	c. P'iqitak janipun walixthti.	56 F.
Wali-			:-	-x.k.th.ti	d. Janiki walixkthti.	56 F.
Wali-			:-	-k.x.th.ti	e. Janipiniw walikxthti.	56 F.
Ukhama-	-ki		:-	-x.th.wa	f. Ukhamakixthw janipiniw walixktti.	54 M.
Ukhama-	-ki		:-	-x.th.wa	g. Ja manq'xthti, ast ukhamakixthwa.	57 M.
Sapa-	-ki		:-	-x.ta	h. Ukhamaki sapakixta.	54 M.
Sapa-	-ki.pini		:-	-xtha	i. Sapäyp'u sapakipinixtha.	55 M.
Wali lik'i-	-puni		:-	-x.tati	j. Thithi waynax, Wali lik'ipunixtati? ukat ukanak pallta.	18 F.
Usuta-	-ki		:-	-xa.rak.ta	k. Akham usutakixarakt.	1 M.

Fuente: Elaboración propia.

En nuestro cuadro (20) se verifica la presencia de dos tipos de categorías, oraciones que tienen como base al adverbio en mayor proporción y en menor porcentaje con adjetivos. Además, en los análisis del corpus no se ha observado la manifestación de otras categorías gramaticales. Para su respectivo estudio veamos estas estructuras.

**Ej. (c) Pág. 56 F.** P'iqitak janipun walixthti. AY. 'De la cabeza nomás ya no *estoy* bien.' ESP.

**Ej. (j) Pág. 18 F.** Thithi waynax, Wali lik'ipuni*ixtati*? ukat ukanak pallta. AY. 'el joven reniega, ¿*estás* muy gorda siempre?' ESP.

Las muestras detalladas expresan dos tipos de oraciones, (c. 56 F.) 'janipun wali*ixthi*' estructura negativa conjugada en primera persona singular, como base de esta construcción se tiene a la palabra *wali* = adverbio que significa *bien*, de forma continua se yuxtapone el sufijo marcador del estar = *-:-*, luego de ello está el sufijo completivo *-x(a)*, flexivo de persona *-th(a)*, y para cerrar la oración el negativo *-ti*, en este caso la negación está expresado por la palabra *jani*\_\_ + (Ø) + \_\_ti = *no*. Por otra parte, el sufijo marcador del estar o ser (*-:-*) mantiene la característica de aparecer sobre la última vocal de la raíz '*wali*', y la conjugación negativa para este estudio sería *jani* \_\_-*'th(a) ti= no estoy*.

En el segundo ejemplo (j. 18 F.) 'lik'ipuni*ixtati*' tenemos una oración interrogativa que está compuesto por un adjetivo como tronco de la oración = *lik'i*, seguido por el sufijo enfático *-puni* y sumados = *lik'ipuni* forman una raíz compuesta, en la última vocal de esta base se articula el marcador del estar *-:-* y luego los sufijos X: *-xa* completivo, *-ta* flexivo de segunda persona, y al final de la oración se yuxtapone el marcador de interrogación para preguntas cerradas *-ti*, esta estructura es parecida a la anterior, puesto que para formar una conjugación concreta del verbo estar o ser es necesario que se combinen de manera directa o indirecta los marcadores *-ka* y *-:-* con los flexivos de persona; *-tha*, *-ta*, *i/u* y *-tan* (tiempo actual), en estos casos observamos que existe una yuxtaposición indirecta, dicho de otra manera, después del marcador *-:-* sigue el sufijo completivo *-xa* y luego el marcador de persona, *-''\_ta = estás*.

## 5.23 Marcador del verbo o sufijo *estar* = *-ña* como auxiliar en tiempo presente/pasado (inferencial) en oraciones perifrásticas con participios

### 5.23.1 Verbo + *-ta* + *-ña* + *-pacha*

**Cuadro 21.- Verbo principal + *-ta*, *-raki*, + *-:-/-ña* + *-pacha*, *-pa*, *-tha*, *-ta*, *-ya*, *-sa*, *-wa*, *-xa***

<b>Jichha Pacha (Tiempo Actual) Inferenci</b>	<b>Verbo principal</b>	<b>Participio</b>	<b>Estar</b>	<b>Inferencial Deber Tener que</b>	<b>M-persona Suf. Or.</b>	<b>Ejemplos</b>	<b>Páginas</b>
	Kamacha-	-ta	-:-	-pacha	-th.sa	a. P'iqi kamachata <b>pachäths</b> a? Ch'akha apsutäsxthxay.	<b>55 F.</b>
	Wakt'aya-	-ta	-:-	-pacha	-y(a)	b. Qulqix wali wakt'ayat <b>ä</b> pachay ustarunx.	<b>3 M.</b>
	Thalta-	-taraki	-:-	-pacha	-taw	c. Thaltatarak <b>ä</b> pachata w sapxituwa.	<b>58 F.</b>
	Wallaqi-	-ta	<b>ñña</b>	-pa	-x(a)	d. Uka umax jaya wallaqit <b>äñña</b> pax.	<b>42 F.</b>

**Fuente: Elaboración propia.**

Según el patrón presentado en nuestro cuadro (21) se observa perífrasis con tres verbos, el primero es un verbo regular en modo participio, y los otros dos son verbos auxiliares: *estar* = **-ñña** y deber = -pacha, tener = -pa, así pues, tenemos las muestras correspondientes del tiempo inferencial presente, analicemos.

**Ej. (b) Pág. 3 M.** Qulqix wali wakt'ayat**ä**pachay ustarunx. AY. 'En el estado el dinero debe *estar* bien preparado pues.'

**Ej. (d) Pág. 42 F.** Uka umax jaya wallaqit**äñña**pax. AY. 'Esa agua tiene que *estar* hirviendo por largo rato.'

En este tipo de estructuras el verbo *estar* se halla representado por el sufijo **-ñña** como verbo auxiliar en forma no personal infinitivo, sin embargo su forma varia en ambas oraciones, es decir (b. 3 M.) es un enunciado inferencial esto quiere decir que hay la presencia del sufijo o verbo auxiliar -pacha = deber, y como verbo principal tenemos wakt'ayata = *preparado* (participio) a esta base le sigue el primer verbo auxiliar -ñña = *estar* pero no se atañe en forma completa sino se elide el marcador de infinitivo -ñña y quedaría -:-, luego tenemos el segundo auxiliar -pacha y finalmente el sufijo oracional o

atenuador –ya, realizado la suma de estos componentes el resultado es ‘wakt’ayat<sup>ü</sup>pachay()’ = ‘debe *estar* preparado pues’.

Por otro lado, el Ej. (d. 42 F.) presenta una característica similar pero diferenciándose en lo verbos auxiliares, donde *estar* aparece de manera completa en la oración, dicho de otra manera no sufre elisión -<sup>ü</sup>ña, y el segundo auxiliar es el verbo *tener* o *deber* = representado por el sufijo –pa,-ja, -ma, -sa, estos sufijos expresan una oración obligatorio o imperativa. Como la palabra inicial tenemos al verbo *wallaqita* = *hervido* + -<sup>ü</sup>ña = *estar* + -pa = *debe/tiene* + tópico –xa = ‘wallaqit<sup>ü</sup>ñapax(a)’ = ‘tiene/debe *estar* hervido’.

#### **5.24 Marcador del verbo o sufijo *estar* = -<sup>ü</sup>ña como auxiliar en tiempo actual (No involucrador - involucrador) en oraciones perifrásticas con participios**

El siguiente punto presenta otra de las evidencias de verbo o sufijo -<sup>ü</sup>ña = como *estar*, este marcador ya se había estudiado en casos anteriores, en efecto en el caso (5.3.) donde se presenta como verbo *ser* = -<sup>ü</sup>ña, puede aparecer de dos formas: explícito e implícito. Puesto que más adelante también veremos las dos dicotomías de este sufijo pero marcando al verbo *estar*, asimismo considerando los casos de los tiempos presente, pasado testimonial, no testimonial y futuro el sufijo marcador –k(aña) = *estar* su aparición dentro de la oración era como verbo auxiliar en estructuras perifrásticas teniendo como verbo base en modo no personal (gerundio), no obstante en este apartado también veremos cómo verbo auxiliar pero esta vez representado por el marcador -<sup>ü</sup>ña = *estar*, yuxtaponiéndose a un verbo principal no personal (participio).

##### **5.24.1 Verbo + -ta + -<sup>ü</sup>ña participio**

**Cuadro 22.- Verbo principal + -ta, + :- + -s(a), -ch(i), -tha, -ta, -i, -xa, -xaya, -raki, -wa**

Jichha Pacha (Tiempo Actual)	Verbo principal	Participio	Estar	No involucrador M.persona	Ejemplos	Páginas
	Apsu-	-ta	-:-	-sth.xaya	a. Aka p'iqix ch'akha apsut <sup>ä</sup> sthxaya.	56 F.
	P'usu-	-ta	-:-	-sta.ya.	b. Irman ajanuma p'usut <sup>ä</sup> stay.	42 F.
	Warkkata-	-ta	-:-	-sth.xaya	c. Kayuts amparats warkkatat <sup>ä</sup> sthxaya.	58 F.
	Pakja-	-ta	-:-	-sth.xaya	d. Jaraphi pakjat <sup>ä</sup> sthxa.	56 F.
	Jiwa-	-ta	-:-	-x.ch.i	e. Ichutatatapasa jiwat <sup>ä</sup> xchi.	19 F.
	Apsu- Chhaqha-	-ta -ta	-:- -:-	-ch.i -ch.i.x	f. Uksäxa wila apsut <sup>ä</sup> chi. g. Pä amparapa chhaqhat <sup>ä</sup> chix.	56 F. 19 F.
	Jakhu-	-ta	-:-	-ch.i.xay	h. Uk aljarapxirit jakh jakhut <sup>ä</sup> chixay.	48 M.
	Siminti-	-ta	-:-	-ch.i.xay	i. Ukaru mach'kakupuniw phalti siminturux simintit <sup>ä</sup> chixay.	58 F.
	Chhaqha-	-ta	-:-	-x.i.wa	j. Uka mink'a saptan chhaqhat <sup>ä</sup> xiwa.	28 M.
Jiwar-	-ta	-:-	-x.i.w	k. (PIRASA) inchhi, jiwarat <sup>ä</sup> xiw.	21 F.	
Jiwa-	-ta	-:-	-xa.rak.i	l. Uka Rusa tiyaxas jiwat <sup>ä</sup> xaraki.	13 F.	

Fuente: Elaboración propia.

Las muestras de esta investigación nos presentan al sufijo marcador *-ña* como verbo *estar*, que se yuxtapone a un verbo regular no personal, es decir participio, también en nuestro esquema podemos apreciar cuatro tipos de conjugaciones que comparten características semejantes, los cuales veremos en los ejemplos siguientes.

Ej. (d) Pág. 56 F. Jaraphi pakjat<sup>ä</sup>sthxa. AY. 'Estoy quebrada la costilla.' ESP.

Ej. (b) Pág. 42 F. Irman ajanuma p'usut<sup>ä</sup>stay. AY. 'Hermana *estás* hinchada la cara.'

Ej. (f) Pág. 19 F. Pä amparapa chhaqhat<sup>ä</sup>chix. AY. 'Sus dos manos *están* perdidas.' ESP.

**Ej. (j) Pág. 28 M.** Uka mink'a saptan chhaqhat*äxi*wa. AY. 'Eso que decimos trabajo colectivo ya *está* desaparecido.' ESP.

En los ejemplos expuestos existe el común denominador que es una categoría gramatical, esto es en efecto el verbo principal de la oración, estas bases pueden ser simples o compuestos, los cuales se encuentran conjugados en modo participio. Ej. (d. 56 F.) es una oración afirmativa singular donde la raíz es el verbo regular *pakja(ña)/p'akja(ña)* = esta palabra puede atribuir significaciones de acuerdo al contexto pero nos quedamos con el término *quebrar*, a este vocablo se suma el marcador del participio -ta = -ada, -ido/ado, -cho, -so, = *pakjata* = *quebrada*, después viene el verbo auxiliar que tiene estas partículas -ña = *estar* ahora bien elidimos el sufijo -ña y nos queda -: a este morfema acoplamos los sufijos -s(a) = involucrador + el marcador de primera persona -tha y como sufijo oracional tenemos al tópico -xa = como resultado tenemos -*sthxa* = *estoy*, los dos verbos yuxtapuestos pueden expresar 'pakjat*ästhxa*' = '*estoy* quebrada'. Y por otro tenemos los enunciados (b. 42 F.) que está estructurado segunda persona, singular, afirmativa; *p'usuta* = *hinchada* verbo principal, -*stay(a)* = *estás pues* verbo auxiliar, sumados 'p'usut*ästay(a)*' = '*estás* hinchada' y en el tercer ejemplo (f. 19 F.) tenemos una situación similar puesto que la base también es un verbo no personal participio *chhaqhata* = *perdida* + verbo auxiliar -*chix(a)* = *está*, combinados manifiestan 'chhaqhat*ächix(a)*' = *está* perdida, no obstante por el contexto de la oración el verbo auxiliar está en plural por lo que se toma las palabras precedentes 'Pä amparapa' + 'chhaqhat*ächix(a)*' = 'Sus dos manos *están* perdidas.'

Finamente, el enunciado (j. 28 M.) manifiesta una estructura que difiere en algunos sufijos, o sea los morfemas -s(a)/ch(i) involucrador por completivo -x(a), el resto de las partículas mantienen la respectiva posición, en concreto tendríamos como base al verbo *chhaqha(ña)* = que puede connotar *desaparecer/perder* a esta raíz de forma directa se añade el marcador de participio -ta = -ido, y como verbo auxiliar están los sufijos -*xiwa* = *está*, y la complementación de estos morfemas expresan 'chhaqhat*äxiwa*.' = 'ya *está* desaparecido.'

Recapitulando de las conjeturas dadas podemos inducir que el verbo estar en la lengua aymara está marcada por dos tipos de morfemas o estructuras (-**ña** o **-kaña**), estas manifestaciones puede deberse según el contexto lingüístico de la oración o en el tiempo que aparece, en este caso tenemos la combinación de dos verbos el primero un verbo regular que se encuentra en forma de participio y el segundo como auxiliar, esto es el verbo **estar** = **-ña**, en este tipo de perífrasis siempre aparece sobrepuesto en la vocal del marcador de participio -ta.

## 5.25 Marcador del verbo o sufijo **estar implícito** –**ña** en tiempo actual

### 5.25.1 Adverbio + **-ña (implícito)** en tiempo actual

Con relación a este punto analizaremos el sufijo marcador del verbo estar **-:** como **implícito**, esto es una situación similar a los fenómenos del punto (5.6) del tiempo actual donde el verbo ser aparece conjugado en tercera persona, en efecto en este tipo de estructura el sufijo ser o estar suele manifestarse ausente de forma concreta pero a la vez presente por el contexto de la oración. Algo que también se percibió en el análisis del corpus es la presencia de una sola categoría para este caso, es decir, el adverbio como raíz de la oración. A continuación, presentamos los ejemplos para su respectiva investigación.

**Cuadro 23.- Adverbio + -ki + **-:** (implícito) + -wa**

<b>Jichha Pacha (Tiempo Actual)</b>	<b>Adverbio</b>	<b>Afectivo Limitativo</b>	<b>Estar</b>	<b>Suf. Oracional</b>	<b>Ejemplos</b>	<b>Páginas</b>
	Wali-	-ki	<b>Implícito (-:)</b>	-wa	a. Patrunax: waliki <b>wa</b> .	<b>5 M.</b>
	Wal-	-ki		-wa	b. Waliki <b>wa</b> suwrinu.	<b>24 M.</b>

**Fuente: Elaboración propia.**



En la producción oral de los informantes de esta investigación se registró dos oraciones afirmativas conjugadas en tercera persona singular, que tienen la siguiente composición.

**Ej. (a) Pág. 5 M.** Patrunax: waliki*wa*. AY. ‘El patrón: *Está* bien.’ ESP.

**Ej. (b) Pág. 24 M.** Waliki*wa* suwrinu. AY. ‘*Está* bien sobrino.’ ESP.

En cuanto a las muestras presentadas podemos observar dos construcciones con características similares, para ello tomamos en cuenta el Ej. (b. 24 M.) ‘Waliki*wa*’ que posee como base de la oración al adverbio de modo = *wali*, a la cual se yuxtapone el sufijo afectivo –ki así formando una raíz compuesta = *waliki*, luego de esta estructura se acopla el sufijo marcador del verbo o sufijo estar *-:-*, pero no se aprecia de forma concreta o visible, ya que está implícito, por consiguiente el flexivo de tercera persona también está *implícito*, y por último tenemos el sufijo racional o afirmativo –wa que generalmente suele aparecer en oraciones que están conjugadas en tercera persona gramatical, dando coherencia a la misma. Entonces cuando el sufijo *estar -:-* aparece como en contextos (a. 5 M. y b. 24 M.) se manifiesta de manera *implícito*.

### **5.26 Marcador del verbo o sufijo *estar* = -ña implícito como auxiliar en tiempo actual en oraciones perifrásticas con participios**

Con relación al sufijo *implícito* tenemos al verbo *estar* o *ser* -ña, que se caracteriza por aparecer con sustantivos, adjetivos, adverbios, pronombres y en el siguiente apartado con verbos, asimismo en el caso (5.6) ya se trató este tipo de situaciones o fenómenos, donde una de sus connotaciones es marcar al verbo ser, pero como *implícito* y solo en oraciones conjugadas en tercera persona, caracteriza que se compartirá en este acápite. Otro detalle que se constató en el transcurso de esta investigación es acerca del flexivo de tercera persona –i/u que también está *implícito*, especialmente en tiempo presente/pasado, en estas cuestiones como partícula constante están los sufijos oracionales (-wa, -ya, -xa y otros) que se yuxtapone al final de la oración o palabra, escenarios similares que veremos en el siguiente esquema.

5.26.1 Verbo + -ta + -ña- implícito + -wa/-ya

**Cuadro 24.- Verbo principal + -ta, -raki + :- (implícito) + -wa, -ya**

	Verbo principal	Participio	Estar	Suf. Or.	Ejemplos	Páginas
<b>Jichha Pacha (Tiempo Actual)</b>	Lura-	-ta	<b>Implícito :-</b>	-wa	a. Qän sapt ch'awar ilut luratawa.	32 M.
	Tiñi-	-taraki		-wa	b. Uka saminakax isititay kun satas, tiñitarakiw ukanakax.	27 M.
	Tukja-	-ta		-wa	c. Lisu q'ala tukjataw kharu tukxatän ukat jani sawxtti.	10 M.
	Ch'ijinta-	-ta		-wa	d. Ch'ijintataw ukat, uk phat'supxirith chhuyu almjam wakt'ayapxirita.	21 F.
	Jilanta-	-ta		-wa	e. Jichha awkixa jan tharuta, Pastunaka jilantataw siya.	21 F.
	Apaqta-	-ta		-wa	f. Lastuskamaw ukham lurasitu, chhä aka apaqtataw.	57 F.
	Tuku-	-ta		-ya	g. Ukärma wal q'ax qalar tukutaya.	27 M.

**Fuente: Elaboración propia.**

En las oraciones expuestas encontramos características semejantes, puesto que solo difieren en el sufijo agregador -raki y en los sufijos oracionales -wa, -ya, para este acontecimiento veamos estas construcciones en los ejemplos que tenemos a continuación.

**Ej. (a) Pág. 32 M.** Qän sapt ch'awar ilut luratawa. AY. 'Le decimos red de pescar, *está* hecho de hilo rustico.' ESP.

**Ej. (g) Pág. 27 M.** Ukärma wal q'ax qalar tukutaya. AY. 'Esa noche *está* congelado como piedra.' ESP.

En estas estructuras se puede apreciar la ausencia física del verbo *estar* = -ña, que se encuentra conjugado en tercera persona singular, pero como verbo auxiliar, y la base o

la raíz de la perífrasis en ambos ejemplos (a. 32 M, g. 27 M.) son los verbos regulares los cuales están en modo no personal participio. (a) ‘luratawa’ = que significa ‘*está* hecho’, los componentes son el verbo regular –lura(ña) = hacer + sufijo participio –ta = lurata = hecho, por un lado el verbo auxiliar tiene las partículas *-:-* y *-i = está*, sin embargo ambos sufijos se manifiestan como *implícitos*, asimismo para que no exista un significado vacío o inconcluso se le atribuye los sufijos oracionales –wa y en el caso (g) el morfema –ya.

### 5.27 Marcador del verbo o sufijo *estar* en forma no personal – *ña* + personal *-kaña* en tiempo actual y pasado testimonial inferencial

#### 5.27.1 Adverbio/Adjetivo/Pronombre + - *estar* - *ña* + -sa + -*estar* - *kaña* + -pacha

**Cuadro 25.- Adverbio/Adjetivo + -na, -ki, -jama + -:- + -sa + -k/-:- + -pacha + -va, -:-, -na, -va, -sa**

Jichha pacha/uñjata pacha inferencial	Adverbio Adjetivo	<i>Estar</i>	Gerundio	<i>Ser</i>	Inferencial	M. persona M. Tiempo Suf. Or. Interrogativo	Ejemplos	Páginas
	Akjan-				<i>-k-</i>	-pacha		a. Ukatx akjan <i>k</i> pacha mayaxa, khä patankaski.
Sapaki				<i>-:-</i>	-pacha	-ya	b. sinku ukhanak jachxix siy, mamitay papituy sasa, sapak <i>i</i> pachaya.	2 M.
Chiku-	<i>-:-</i>	-s	<i>-k</i>	-pacha	<i>-:-.na.y</i>		c. Ukja chikus <i>k</i> pachänay.	3 M.
Jumjam a-	<i>-:-</i>	-s	<i>-k</i>	-pacha	<i>-:-.na.y</i>		d. Ukhax chikuskpachänay, jumjam <i>äsk</i> pachänay.	3 M.
Kawkin				<i>-k-</i>	-pacha	-s	e. Kawkin <i>k</i> pachas?	15 F.
Kawkin				<i>-ka</i>	rak.pacha		f. Uka challawa kawkin <i>karak</i> pach jisth.	15 F.
Kunjam a-				<i>-:-</i>	-pacha	-s	g. Jichhax kunjam <i>ä</i> pachas? Uñjaniñäni, sas.	8 M.

**Fuente: Elaboración propia.**

En cuanto a los inferenciales tenemos dos tiempos que están estructurados en oraciones perifrásticas, situación similar ya se estudió en los puntos precedentes que también son oraciones inferenciales, pero netamente verbales, es decir la estructura inicial es un verbo regular o irregular, y en este apartado como base de la oración tenemos a categoría adverbial y adjetival, sobre estos lexemas se yuxtaponen los verbos *estar* y *deber*, estructuras que veremos a continuación.

**Ej. (a) Pág. 20 F.** Ukatx akjan*k*pacha mayaxa, khä patankaski. AY. ‘Luego el otro *debe estar* en aquí.’ ESP.

**Ej. (d) Pág. 3 M.** Ukhax chik*üsk*pachänay, jumjamäskpachänay. AY. ‘Ese rato *debió estar estando* muchacho, *debió estar estando* como tú.’ (Denotación) ‘*Ha debido estar* muchacho, *ha debido estar* como tú.’ (Connotación)

La oración (a. 20 F.) ‘akjan*k*pacha’ manifiesta una estructura perifrástica, compuesto por una raíz adverbial compuesto *Akja* + *-n(a)* = en aquí, a la cual primero se atañe el verbo principal en forma de infinitivo *estar* = *-k-*, como se puede apreciar este sufijo verbal no aparece de manera completa, dicho de otra manera *-kaña* sino que sufre una elisión completa de la terminación *-aña*, y una característica en específico del marcador de estar es aparecer como: *-k-*, *-ka-*, o *-kaña* = *estar*, y como segundo verbo tenemos al auxiliar *deber* = *-pacha* este sufijo expresa el tiempo interferencial en la lengua aymara, en este caso en tiempo actual, puesto que también puede aparecer en otros tiempos, como en el Ej. (d. 3 M.) tiempo testimonial inferencial progresivo, ‘chik*üsk*pachänay(a)’ una construcción también perifrástica que tiene como componentes a tres verbos y una raíz adjetival, *chiku* = *chico/muchacho* lexemas inicial, seguido por el verbo estar en forma no personal representado por el sufijo marcador verbal *-ña* + el sufijo gerundio *-sa* = *-sa* = *estando*, luego tenemos los auxiliares *estar* ‘*-k(aña)*’ y *deber* ‘*-pacha*’ + *-:-* + *-na* + *-y(a)* = *debió*, y la yuxtaposición de estos elementos manifiestan dos formas: ‘*debió estar estando* muchacho’ forma gramatical y ‘*Ha debido estar* muchacho’ interpretativo.

De modo que los ejemplos analizados presentan dos situaciones, (a. 20 F.) inferencial en tiempo actual, perífrasis con dos verbos: -k(aña) = estar verbo principal y –pacha = deber como auxiliar, por ser sufijos verbales necesitan de una raíz, es decir un lexema que puede ser sustantivo, adjetivo, adverbio, pronombre o verbo regular o irregular, pero deben ser palabras. Y por otro tenemos en tiempo testimonial en también formas perifrásticas y en progresivo, donde existe la combinación de tres verbos: -ñ(ña) = estar verbo principal, -k(aña) = estar auxiliar y –pacha = deber también auxiliar, estas partículas también requieren un lexema o palabra base para significar dentro de la oración a igual que en el anterior caso.

Con respecto a los sufijos en estudio estar = -ñ(ña)/-kaña pueden aparecer representado por -:- + *sa* = *estando* y -*k*- = *estar* formas no personales, así mismo estos sufijos verbales aprenen yuxtapuestos siempre a una raíz lexical, esto quiere decir a un adverbio, adjetivo y a un pronombre interrogativo.

**SUXTĪR T'AQA (CAPÍTULO VI)**  
**IXWANAKAMPI AMTA PHUQHAWINAKAMPI**  
**(CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES)**

**6.1 Conclusiones**

Después de los puntos estudiados y analizados con respecto a los sufijos marcadores de los verbos ser y estar de la lengua aymara, del habla producido por los hablantes monolingües aymaras de la comunidad Ñachoca, municipio de Taraco de la provincia Ingavi y del departamento de La Paz, se llega a las siguientes conclusiones, donde se responderán a los objetivos planteados en el capítulo I, considerando el objetivo general y los objetivos específicos. A continuación, detallaremos los resultados del mismo:

Conclusiones del objetivo general:

- ✓ **Analizar los sufijos verbales que se manifiestan como morfemas marcadores de los verbos ser y estar con relación a los tiempos verbales de la lengua aymara, expresados en los enunciados por los hablantes de la comunidad originaria Ñachoca.**

En el proceso de esta investigación con relación al objetivo general se ha podido evidenciar dos estructuras verbales, *-ña* y *-kaña* que expresan los verbos *ser* y *estar*, que derivan del verbo *kankaña* ‘ser, estar, existir y asar’ donde este verbo sufre una elisión parcial, es decir, la primera sílaba se elide *kan-* y queda *-kaña*, no obstante esto no queda ahí, para conjugarse con los marcadores de persona (*-tha*, *-ta*, *-i/u*, *-tan*) es necesario la elisión del marcador de infinitivo (*-ña*) luego tenemos *-ka-* lo cual se yuxtapone a distintas estructuras y finalmente queda como resultado *-kaña-* el marcador del verbo *ser* o *estar*, esto se debe a la economía o cortesía lingüística, (Bertonio, 1603, págs. 98-100,334-335).

No obstante, este fenómeno da continuidad a lo siguiente, la elisión o sincopado es una característica del idioma aymara, por ello que el verbo *kankaña* ha sufrido una elisión cuasi total, es decir, del *-ka-* quedando simplemente una vocal y se tiene el alargamiento

vocálico -:- marcador de los sufijos verbales *ser* y *estar*, lo cual va sobrepuesto a una vocal, esto se debe por la reduplicación de vocales, puesto que el idioma como tal no presenta diptongos ni triptongos. Por otro lado, en el análisis de este estudio se evidenció la elisión total de los marcadores del *ser* y *estar* (-:-, -ka-), manifestándose solo de forma *implícita*.

Según el corpus de este estudio se constató la presencia de más casos del sufijo marcador -:- en el análisis del *ser*, con 51 casos y -k- en menor porcentaje, es decir con 1 caso, sin embargo en el caso del *estar* se apreció más la presencia del marcador -k- con 19 casos y -:- con 5 casos. Así mismo en el análisis se observó tercer grupo que consta de 7 casos que presenta la combinación de -:- + -k- y -k- + -k-. Esta investigación presenta un total de 83 de casos. Los cuales detallaremos en objetivos específicos.

Conclusiones de los objetivos específicos:

- ✓ **Identificar los sufijos que se manifiestan como marcadores de los verbos ser y estar con relación a los tiempos verbales del idioma aymara, de la comunidad originaria Ñachoca.**

Con referencia a este objetivo, en el análisis y interpretación de datos se ha identificado dos sufijos marcadores del verbo *ser* y *estar* (-:ña y -kaña) los cuales se conjugan en diferentes tiempos verbales, a continuación detallamos los mismos, no obstante cabe mencionar que según la característica de este objetivo se tomó en cuenta solo tiempos que se han encontrado en los datos del corpus, en el habla oral de los participantes aymaras de la comunidad originaria Ñachoca.

**Cuadro1. Flexiones del sufijo verbal ser y estar = -:ña**

<b>SER y ESTAR = -:ÑA</b>				
<b>Tiempos de conocimiento directo</b>				
<b>Persona</b>	<b>1ra.</b>	<b>2da.</b>	<b>3ra.</b>	<b>4ta.</b>
<b>Tiempo actual</b>	-:tha	-:ta	-Ø/-:-	-:tan
<b>Futuro</b>	-----	-----	-----	-----
<b>Pasado testimonial</b>	-:yätha	-:yäta	-Ø:na	-:yätan

<b>No involucrador (-chi)</b>	<b>Actual</b>	-:stha	-:sta	-:chi	-:stan
	<b>Testimonial</b>	-:chiyätha	-:chiyäta	-:chïna	-:chiyätan
<b>Tiempos de conocimiento indirecto</b>					
<b>Pasado no testimonial</b>		-: tätha	-:täta	-:tayna	-:tätan
<b>Inferencial - pacha</b>	<b>Actual</b>	- Ø pachatha	- Ø pachata	- Ø pacha	- Ø pachatan
	<b>Testimonial</b>	- Ø pachayätha	- Ø pachayäta	- Ø pachäna	- Ø pachayätan
<b>Formas no personales</b>					
<b>Progresivo</b>		-¨sa			
<b>infinitivo</b>		-¨ña			
<b>Participio</b>		-¨ta			

**Fuente: Elaboración propia en base al corpus**

Con respecto a los tiempos verbales de la lengua aymara en el cuadro (1) se aprecia las flexiones de los verbos **ser** y **estar** representados por la -¨ÑA, con respecto a los tiempos del aymara en esta investigación se ha constatado los tiempos expuestos en el esquema presentado, donde el sufijo -¨ÑA puede manifestarse como el verbo **ser** en algunos casos Ej. Jichhax Waqix qutäxiya (Pág. 50 M.) y **estar** en otros casos Ej. Janipiniw walikxthti (Pág. 56 F.), asimismo este marcador puede aparecer de manera **implícita** tanto en **ser** Ej. Ukax ch'uqiØwa (Pág. 26 M.) y como en **estar** Ej. WalikiØwa suwrinu (Pág. 24 M.).

Entonces, los verbos **ser** y **estar** pueden aparecer representado por -:ña- en todos los tiempos mencionados en el cuadro esquematizado, tanto en singular y plural, no obstante en tiempo actual en tercera persona singular puede manifestarse de forma **implícita**, esto se debe por la ausencia del marcador de persona /i, u/ y en pasado testimonial por la presencia del marcador de tiempo, es decir existe reduplicación de -:- = ser/estar y -:- marcador de tiempo = -:-, Awilitumax mashrünwa. (Pág. 8 M.), esto sucede solo en tercera persona singular. Por otro, en tiempos de conocimiento indirecto **inferencial -pacha** existe la ausencia absoluta de forma explícita del sufijo verbal -:ña cuando aparece conjugada como verbo auxiliar.

**Cuadro 2. Flexiones del sufijo verbal ser y estar -¨ña/-kaña**

<b>ESTAR y SER = -KAÑA</b>
----------------------------



<b>Tiempos de conocimiento testimonial</b>				
<b>Persona</b>	1ra.	2da.	3ra.	4ta.
<b>Presente pasado</b>	-ktha	-kta	-ki	-ktan
<b>Futuro</b>	-kä	-käta	-kani	-kañani
<b>Pasado testimonial</b>	-kayätha	-kayäta	-käna	-kayätan
<b>No involucrador -chi</b>	-ksthä -kchĩ	-ksta -kchĩta	-kchi -kchini	-kstan -kchiñani
<b>Tiempos de conocimiento no testimonial</b>				
<b>Pasado no testimonial</b>	-katätha	-katäta	-katäna/-tayna	-katätan
<b>Inferencial -pacha</b>	-kpachatha -kpachayätha	-kpachata -kpachayäta	-kpacha -kpachäna	-kpachatan -kpachayätan
<b>No involucrador -chi</b>	Inasa-ksthä	Inasa-ksta	Inasa-kchi	Inasa-kstan
<b>Tiempos no realizados</b>				
<b>Imperativo</b>	-kä	-kam	-kpa/pan	-kañani
<b>Desiderativo</b>	-kiristha	-kasma	-kspa	-ksna
<b>Formas no personales</b>				
<b>Progresivo</b>	-kasa			
<b>Infinitivo</b>	-kaña			
<b>participio</b>	-kata			

**Fuente:** Elaboración propia en base al corpus

Por otro, en el cuadro (2) se aprecia las flexiones de **-kaña** que también representa a los verbos *ser* y *estar* en lengua aymara, donde este sufijo verbal se manifiesta como **-k-** Ej. (Pág. 21 F.) Mamitax kawkjankisa y aparece como **-ka-** en casos como en el Ej. (Pág. 55 F.) Ukat manq'ampïta ukham istismaw janiw manq'añamapuniw ukham saskarakitu. Con relación a este marcador **-kaña** tiende a aparecer más como verbo *estar* que *ser*, en esta investigación se ha evidenciado el caso Ej. (Pág. 5 M.) donde el verbo *ser* se manifiesta mediante el marcador **-k-**, Akhullt'añän tiyu, lisinsamap tiyu. Jumankiwa.

- ✓ **Describir las yuxtaposiciones en las que presentan los sufijos marcadores verbos ser y estar con relación a las categorías gramaticales, en los enunciados expresados por los hablantes aymaras de la comunidad originaria Nachoca.**

Con relación a las yuxtaposiciones que presenta los marcadores de los verbos *ser* y *estar* (-:ña, -kaña) en la lengua aymara, en esta investigación se ha constatado que los sufijos verbales -ña y -kaña se manifiestan con las siguientes categorías gramaticales:

**Cuadro 3. Flexiones del sufijo verbal *ser* y *estar* -ña/-kaña con las categorías gramaticales**

<b>-ÑA y -KAÑA</b>		
<b>CATEGORÍA</b>	<b>SER</b>	<b>ESTAR</b>
<b>Sustantivo</b>	Tomasa Marca Paj <b>ä</b> thaya. 34 F.	Chuqiwanakax uñt' pachätaw Wat'axatan <b>kiw</b> . 52 M.
<b>Adverbio</b>	Aka Waqirux jay <b>ä</b> chixay. 50 M.	Waliki <b>wa</b> suwrinu. 24 M.
<b>Adjetivo</b>	Jani jach' <b>ä</b> kitix siy. 3 M.	Thithi waynax, Wali lik'ipunixt <b>ä</b> ti? ukat ukanak pallta. 18 F.
<b>Pronombre</b>	Uñtam jumax nay <b>jampin</b> ñaw. 22 F.	Mamitax kawkjank <b>isa</b> ? 21 F.
<b>Verbo</b>	_____	Nänakax qhis katusi <b>pk</b> yatha. 52 M.

En el esquema presentado se tiene cinco categorías gramaticales las cuales son el eje y la raíz para la significación de los sufijos verbales *ser* y *estar* = -:ña -kaña, existe la versatilidad de yuxtaposición con cada categoría (sustantivo, adverbio, adjetivo, pronombre y verbo), sufijos nominales, verbales, independientes y oracionales. Las categorías gramaticales juegan un papel importante en la producción oral y escrita con relación a la significación de los sufijos verbales *ser* y *estar* de la lengua aymara.

- ✓ **Determinar las características y funciones de los sufijos marcadores del verbo *ser* y *estar* con relación al entorno de la oración, en las estructuras expresadas por los hablantes aymaras de la comunidad originaria Ñachoca.**

Según el presente estudio se tiene las características y funciones de los sufijos verbales del ser y estar con relación al entorno de la oración, veamos los siguientes:

### Características

- Los sufijos verbales *ser* y *estar* están representadas por estructuras **-ña/-kaña**.
- Pueden manifestarse con categorías gramaticales como: sustantivo, adverbio, adjetivo, pronombre y verbo.
- Se manifiestan de forma *implícita* cuando la oración se encuentra construida en tercera u otras personas gramaticales y presenta la ausencia del marcador de persona, casos especiales que presentan los sufijos verbales (-ña, -kaña) y explícita cuando hay la presencia absoluta de los sufijos verbales de persona.
- Los sufijos verbales como cualquiera otro sufijo requieren de una raíz o base, sea un sustantivo, adverbio, adjetivo, pronombre o verbos, asimismo también se vale de los sufijos verbales morfemas de persona.

### Funciones

- Para significar en una oración sufren el mismo proceso que los verbos regulares e irregulares en la conjugación morfológica, es decir, se tiene el sufijo verbal **-ña** que es semejante a la palabra *ser* del castellano, un verbo regular en aymara para significar en la oración pasa por el siguiente proceso; Ej. Manq'aña 'comer' a esta palabra se la elide la terminación -aña o -ña y se tiene 'manq'-' a esta raíz se la yuxtapone los sufijos verbales en este caso los morfemas de persona -tha, -ta, -i/u y -tan como resultado se tiene (manq'tha-como, manq'ta-comes, manq'i-come y manq'tan-comemos) conjugadas en las cuatro personas gramaticales del aymara. Entonces, se tiene el sufijo verbal **-ña** a la cual se la elidirá -ña y queda **-**; esta partícula requiere de una raíz y de morfemas de persona **-tha** 'soy', -

ːta ‘eres’, -ːi/u ‘es’, -ːtan ‘somos’ estas estructuras combinadas no funcionan de forma independiente puesto que requieren de las categorías gramaticales, Ej. *Tomasa Marca Paja* nombre propio de una persona a la cual se la atañerá el verbo *ser* ya conjugadas, *Tomasa Marca Paja* + -ːtha = *Pajätha* ‘soy Tomasa Marca Paja’, asimismo el sufijo verbal estar -kaña pasa por el mismo procedimiento para significar en una oración.

## 6.2. Recomendaciones

Luego de haber concluido la presente investigación sobre los sufijos marcadores de los verbos *ser* y *estar* de la lengua aymara, vemos pertinente hacer mención a partir de esta experiencia de este estudio sugerir sobre los temas a estudiarse en las próximas investigaciones.

- La lengua aymara por ser un idioma aglutinante o sufijante se caracteriza por formar oraciones a partir de partículas. Los sufijos verbales estudiadas en esta investigación son una muestra de los otros sufijos verbales que se debe tomar en cuenta en próximos estudios, Ej. Verbos como: -ni ‘tener’, -ya ‘hacer’, -tayna/-täna ‘haber’ y otros.
- Profundizar el estudio de los sufijos marcadores de los verbos *ser* y *estar* en otros tiempos verbales, puesto que en el corpus de esta investigación no se evidenció el *ser* en tiempo futuro, desiderativo y reprochador.
- En el campo de la fonología escudriñar más el estudio sobre el tiempo no involucrador (-chi) y su manifestación en otras personas gramaticales como -s.

## BIBLIOGRAFÍA

- Alarcos, L. ., (1970). *Estudio de Gramatica Funcional del Español*. Madrid: Gredos.
- Ander-Egg, E. (2011). *Aprender a investigar*. Cordova: Brujas.
- Apaza Apaza, I. (2010). *ASPECTOS GENERALES DE LA GRAMÁTICA AYMARA*. La Paz: "Catacora".
- Arteaga Vino, M. (2018). *FORMA Y FUNCIÓN DE LOS SUFIJOS VERBALIZADORES DEFECTIVOS EN EL AYMARA DE LA PROVINCIA INGAVI DEL DEPARTAMENTO DE LA PAZ* . La Paz: Universidad Mayor de San ándres.
- Báez, R. (2006). *Métodos y técnicas de Investigación*. Managua: Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua.
- Bertonio, P. L. (1603). *ARTE Y GRAMMATICA MVY COPIOSA DELA LENGVA AYMARA*. Roma: Imprimatur, si placent Reuerendi SS. P.M. S. Palaty.
- BIBLIOTECA TEMATICA EDUCACIONAL. (1987). *EL GRAN SABER DE LAROUSSE*. Santiago: PRODUCCIONES GARCIA FERRE.
- Caballera, C. Y., & Sastre, R. M. (1991). *USOS DE SER Y ESTAR. REVISIÓN DE LA GRAMÁTICA Y CONSTATACIÓN DE LA REALIDAD LINGÜÍTICA*. Centro Virtual Cervantes.
- Chávez Siñani, E., Huanca Camargo, N., & Cáceres Gutierrez, A. (2003). *AYMAR ARU YATIQAÑ THAKHI* (Segunda Edición ed.). La Paz, Bolivia: PRODUCCIONES CIMA.
- Chávez, S. E. (2011). *Recursos de la Morfosintaxis Aimara*. La Paz: Impresiones Flores.

- Chinahuanca Siñani, H. (2011). *JAKÁW PACHAN AYMAR ARXAT YATXATAÑA COSMOSOCIOLOGÜÍSTICA AYMARA* (PRIMERA EDICIÓN ed.). La Paz: "GÉNESIS".
- Covacci, O. (1979). *Castellano 2*. Buenos Aires: Huemul.
- Daros, W. (2002). *¿Qué es un marco teórico?* Argentina: Universidad Adventista del Plata.
- Díaz, G. (2005). *La entrevista cualitativa*. Buenos Aires: Universidad Mesoamericana Cultura de Investigación Universitaria.
- Dobois, J., Giacomo, M., Guespin, L., Marcellesi, C., Marcellesi, J.-B., & Mével, J.-P. (1998). *Diccionario de Lingüística*. Madrid: Alianza Editorial S.A.
- Dubois, J. (1998). España: Alianza Editorial.
- Ebbing, J. E. (1965). *Gramática y Diccionario Aimara*. La Paz - Bolivia: DON BOSCO.
- García, R., Pelayo, & Gross. (1983). *Larousse de la conjugación*. Paris: Edicopnes Larousse, S.A.
- Gómez Bacarreza, D. (2006). *MANUAL DE GRAMÁTICA AYMARA* (3DA. EDICIÓN ed.). La Paz: Imprenta Sagitario.
- Gómez Bacarreza, D. (2009). *MORFOLOGÍA Y GRAMÁTICA AYMARA* (3ra. Edicion ed.). La Paz: Imprenta "V. Copacabana".
- Gomez Bacarreza, D., & Condori Cosme, J. (1992). *Morfología y Gramatica Aymara*. La Paz.
- Gómez, B. D., & Condori, C. J. (1992). *Morfología y gramática aymara*. La Paz.

- Gómez, M. (2006). *Introducción a la metodología de investigación científica*. Cordova: Brujas.
- Gómez, S. (2012). *Metodología de la investigación*. México: Red Tercer Milenio.
- Gutierrez Morales, P. (2016). *AYMARAT PARLASIÑÑANI*. La Paz: Imprenta FLORES.
- Hardman, M., Vásquez, J., & Yapita, J. D. (2001). *Aymara compendio de estructura fonológica y gramatical*. La Paz: ILCA.
- Hardman, M., Vazquez, J., & Yapita, J. d. (1988). *Aymara Compendio de Estructura Fonologica y Gramatical* . La Paz: ILCA.
- Hernández Sampieri, R. (2006). *Metodología de la investigación*. Mexico: MC GRAW HILL.
- Hernandez, C. (1996). *Gramatica Funcional del Español* (Tercera ed.). Madrid: Gredos.
- Hernandez, S. R., Fernández, C. C., & Baptista, L. P. (2014). *METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN* (6ta. Edición ed.). México: Mexicana.
- Huanca Camargo, N. G. (2012). Recursividad morfológica y pragmática del alargamiento vocálico en aymara. *Fiesta y Religiosidad XXVI Reunion Anual de Etnología* (págs. 500-503). La Paz: GRAFICA CONCEPTUAL.
- Layme, P. F. (2002). *Gramática Aimara*. La Paz: Editorial Offset Boliviana Ltda. "EDOBOL".
- Leech, G. (1977). *SEMÁNTICA*. Madrid: Alianza Editorial.
- Lopez, M. H. (1994). *Metodos de investigacion Linguistica*. Madrid: Ediciones de Colegio de España.

- Marcapaillo, A. C. (2009). *GRAMATICA Ccon referencias del aymara de sur* (Primera ed.). La Paz, Bolivia: Grafica Singular.
- Matthews, P. (1980). *Morfología*. Madrid - España: Paraninfo.
- Monje, C. (2011). *Metodología de la investigación cauntitativa y cualitativa*. Colombia: Universidad surcolombiana.
- Nahoum, C. (1990). *El proceso de la entrevista*. Mexico: Editorial Kapelusz.
- Ocampo, T. (2006). *Iniciación a la Linguística*. La Paz - Bolivia: Gráfica Singular.
- Ortiz, M. (2011). *Marco teórico conceptual*. Hidalgo: Universidad Autónoma del Estado de Hidalgo.
- Palabra Uscamayta, M. (2010). *SINTAXIS AYMARA* (Primera edición ed.). La Paz: EDITOTIAL CATAORA.
- Pimienta, R. (2000). *Encuestas probabilísticas vs. no probabilísticas*. México: Universidad Autónoma Metropolitana Unidad Xochimilco.
- Radio San Gabriel. (2011). *Aymar ar yatiqapxañäni, Qallqür t'aqa*. La Paz: Genesisycia.
- RAE. (2000). *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, S.A.
- RAE. (2010). *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Libros, S.L.
- Real Academia Española. (2010). *Nueva Gramática de la Lengua Española Manual*. Madrid: Espasa Libros, S. L., 2010.



- Regueiro Rodriguez, M. L. (2008). Algunas reflexiones sobre ser y estar copulativos en la Gramatica Española. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas*, 2(3), 2-3.
- Santander, M. E. (2007). *Aymar Arus Yatiqañäni Fundamentos Básicos del Aprendizaje Aymara* (Segunda Edicion 2007 ed.). La Paz, Bolivia: Artes Gráficas Ramirez.
- Seco, M. (1999). *Gramática esencial de la lengua española*. Madrid: EspasaCalpe, S.A.
- Tamayo T., M. (1995). *El proceso de la investigacion científica*. Mexico: Limusa.
- Tarifa, A. E. (1969). *Suma Lajjra Aymara Parlaña Gramática de la Lengua Aymara*. La Paz: Don Bosco.
- Turco.wordpress. (Jueves de Abril de 2007). *Clase de Turco*. Obtenido de El verbo SER/ESTAR y su conjugación: <https://turco.wordpress.com/2007/04/12/el-verbo-serestar-y-su-conjugacion/>
- Ullmann, S. (1962). *SEMÁNTICA INTRODUCCIÓN A LA CIENCIA DEL SIGNIFICADO*. Madrid: Musigraf Arabí S.A.
- Wexler, P. (1967). *BEGINNING AYMARA a course for english speakers*. Washington, United States of America: Peace Corps Training Programs University of Washington.
- Wikiwand. (s.f.). *Wikiwand*. Recuperado el martes de enero de 2019, de Wikiwand: [https://www.wikiwand.com/es/Ludovico\\_Bertonio#/Referencias](https://www.wikiwand.com/es/Ludovico_Bertonio#/Referencias)
- Yapita, J. d., & Noorda, J. V. (2008). *LA DINÁMICA AYMARA CONJUGACIÓN DE VERBOS* (Primera Edición ed.). La Paz, Bolivia: Plural Editores.

# ANEXOS

## ANEXO 1

### Transcripción de entrevistas

#### IÏR JAQI (INFORMANTE 1)

**SUTI/NOMBRE:** Isidro Marca Llusco  
**MARA/EDAD:** 85 marani  
**KAST JAQI/GÉNERO:** Chacha/masculino  
**SUTO/PROVINCIA:** Ingavi  
**AYLLU/COMUNIDAD:** Ñachoca  
**WARUQÄWI/GRABACIÓN:** 30 k'athanaka/minutos  
**ARSURI/HABLANTE:** Aymarak arsuri/monolingüe aymara  
**WARUQIRI/ENTREVISTADOR:** Josue Quispe Quispe

**FECHA DE ENTREVISTA: FEBRERO DE 2019**

**ENT.** Tiyu kunas sutimaxa?

**INF.** Isidro Marcawa, Isidro Marca

**ENT.** Qawqha maranixpachatäs tiyu?

**INF.** Anhha uchintay uchuna, uchintay sincuru mantthä.

**ENT.** Walja mara ukhama qamxtax tiyu.

**INF.** Ukhamapi, uchintay sincuru manttha. Aka Santiku awulituma ukax, minus ukaxa uchintay shitintänti? uchuch ukhätanawa, uka jilirixächixay, ukjaru mantth ukat akham usutakixarakti nayra narya timpux, janiw sum uñjawaytkth asint timpux asint timpunxa, ast janipini awasirux puririkitix siya, akhamä jichha maranakans aka purxix asint juk'a pur pur ukata, yapux suma sumaskarakiw jay ukat chhäx mach'ax utjirix sipi, ukat asint timpunx janiw uraqinikatänti jaqin utjkänt siwa uka qullunakan jaqix ukankamak rawajin si, ukat jani yapuchasirikänt si ukat, jani yapuchasirikänt si ukat, tatä lunis martis, mirkulis, wirniskamax asint rawajuya. Ukat lunis, sawarumpi wirniskamapikiy timpunix siy jaqix, uküruki yast, uküru jupanakak ath jathkam yapuchasirikiy mä jath jathkam, ukat jani juyra yap sum katkit siya, ukat uka mach' utjatänaxa, mach' sata, jan achu utjit si

suma, yast ukat ukhamaruxa, awasirux janiraki sum purkit siy, ukat satatäna nayraqatxa, kay isti natiwrara sas, **natirar siptimrinkiw**, **uktuwrïxich natiwraraxä?**

**ENT.** Say ukhaw ukhaw

**INF.** **Uktuwrjamaw janicha**, **ukhawä ukx satatänax siw**, **nayraskiy ukhax**, janiw jichha nänaka yapuchxapt kunas, asta siptimprikipuniw yapuchxapptxa **ukax taypi marakjamakixiy**, ukhamanaka utjatäna, wali mach'anäka, ast usuñanäka, qalli samanakaw utjir siw, ukax ukhamaräraki, phirwinaka, uka phirwixa, may katuntix utpach katuntix siw phirwix, utpacha, janiw utjänt qhispiyasiñax siw, ukat q'alaw uka jiwaray si, q'ala, pani pust'ayasin maya ukhamaki mä utana, uka maynix yast jachirïn si wäli, intinak, **sinku ukhanak jachxix siy**, mamitay papituy sasa, **sapakïpachay**, yaqhanakasti janiw ukarux wisitt'ir sarkitix siya, piya piyantchispaxay, **piya usüpachaxay**, **piya piy usupi** ukat piyantasp katuntasp yast katuntchispaxay, jupax ukhamaxay jiwantäwachispaxa, ukatay ukar jan sarkitix ay ukham parlix, nayra ukat yast ukhamat ukhamat uka qullanaka utj siw, ukat qullanakamp riparaxapta, ukat chhaqawäxiriw siw, ukä usx, tispachapxirïtt siwa, isti untunakat qarwanakat, t'akhata ukham t'ikhatawaych maytru sum t'ikhantawaypach khäy apxapta tiwanakuru waqïru uksaru apxapta, ay ukhamanakat chhaqhirix siwa, ukhamak uk yatta may.

May uka asint timpu ñas waliii pat nayra pirmiru tatajakiw parlasiwayki, janiw uks uñjkaraktti, pirsir apnaqän sarakis aka Wuliwyx kun satas **ukax Ismail Montes sataw ukaxä**, **ukaw pirsirintïn siya**, **pirmir pirmirux kumunätaynaya**, kumuna siw ni asinta ni kuna utjiti, jach'a uraqinaka urijinaryu awriwyaruw utjän siw, urijinaryuxa jisk'a uraqinak awriwrayuw jach'a uraqinix siya, jay ukham, yast jay ukhat jichhax uka Ismail Montesax kurwirnuxch ukat, uka kuwirnuw tikritxix siya, kunatakis ukham, tikiritaschi six siya, patan kampisinun jaqinakaxa aljxaniw alasipxama jach'a qullqinix puyrip alasiña, sasaw rikritix siy liyi, ukat yast uykhama piryutikiruw mistxix q'ala, parlañanakat parlayxarak, janiw nayrax utjatapäkiti istixä layrunakas kunasa, aliqa aruki utjatapax, jay ukat jichhax, ukatä, ukata kumishuna mistunix siy, q'aranak kumishuna, **kawkjatäns juman uraqima sasa**, **akhatän sas**, **qawqhas**, **urijinaryütati awriwyarütach?**, **näx awriwyarüt sas**, **nayax urijinaryüt sarak ukax**, urijinaryu jisk'a uraqinikiw siy, **jani jach'akitix siy**, yast jay ukat

jichha mä papil churawayxchi mä papila, jichha aka papilampiw jutäta jach'a kurwirnuru jach'a palasuru, ukataw jumaruxa churanxätam qulqi, sasaw six siya, ukat tatajan tatapätaw ukaw uk saraspachaxa, ukatä jach'a palasur sarchi ukat yast, niyaxay palxpacha yast qulqix wali wakt'ayatäpachay ustarunx, ukat akh akh apaqanxatäna siy, istx qulqx siñ siñkamaki, akha qulqi, kuwirnut apaqanxatäna, yast jay ukat yast ukax ukhamakixarakiw janirakiw asintax mäpitas yapuchawaykarakit siw, ukat mä jaqiw Amnistarura sata utjän siw, ukax kawsa jaqichi, ukax q'ara masipäpachay, ukay apanpachax ukax, ch'iyar ajanun kunan siw ch'iyar ajanun, akjar wich'inkhan, wich'inkhaniw siw, ukax chachän sipi, jay ukat chhäx, ukä akar jaytix siy almistaru ukaw uñjani, ukax impliyarupjamay, ukat urasaki jutpacha uka anchh ist istixä, Karlu Muntis satätanaw aka asintax nayrax, ukax Ismail Montesän yuqapätaynay, ukat ukhax chikuskpachänay jani janiy amuykpachänti kunsä, jumjamäskpachänay, masimaskpachay, janjaw, llüqallätapaskiw turawiya, jay ukham. Ukat ukä Almistarukiw asta rawajix siya, wäli aka liktunaka khä thakhinaka ukakamiki uchantatänax, aka markats khä Santarus San Jusi Quwaqullu, uka uchayataynax, ukat akäx Sapak Tarak Markxa, uka Piruruw chikat churakix siy chikat nänakax uchapxax arasayax chikatraki mä sayrak ukham, aksaw mä say satax aksax aransay sataw, ukat chikat Jiwawixa, La Paz Tarakux siw, uka chikat Tarak Sapanax istirak ukaxä, mä sayarak ukham, ukay phuntaskataynax yast jay ukat akanakax asint timpun kuyrañän siw yästa, uka quqanak liktunakax amanut asta, ukhax asint llawiri, waljän siya, janiw utjkänt La Pasan jaqix siw, akat saririx janiw utjkatänti ni awtu ni, kun uywakiy, kayuk kayuki mantañax si akata, payüruna, mayür chikürun mantañax siw asnuta, sarawaych akat khä Ch'uxasiwit uka pampat chiq iqtpachax uka Qurili asta eee Pukarani ukhxay sarapachax.

**ENT.** Chiqakiy sarapachax

**INF.** Chiqaqpi uka pampa, jay ukast katarinakax, umax chachäriw nayrax siy akham pasäwaripxirit siw katarx, Pallina sataw maya, Katari khuritanaxay, akiriskiw Laja akäxaskiw ukhamänakataynay ukx tatajakiw kuntasawaykitu, jani naya uñjawayktti, ukat yasta sarawäraktwa, jisk'a niyapini, trisi añunixpachätw ukhaw nay irpaskir jilaja jilirixa, Sipriyanu Mark satänaw, ukaw irpiri, uka chikaw nä saririta, jan jisk'a wisikhituniki saraskirita, ni sapats uñt'apxiriktti, jisk'a wisikhituni, ala pimiruxa q'ara lip'ichit

wiskhunikîn siw jaqixa, q'ara lip'ichita, khä lip'ichita, uk khuchusna uqhañan ukhamaki saranaqañan si, **wali sunsu timpjamätapay ukhaxa,**

**ENT.** Ukhamäpachanti

**INF.** **Ukhamätapay,** jall ukat yasta, ukhama pirira apnaqaxän wäli, yast jay ukat istix jutxixa isti Carlo Motesa jutxix, uk uñjawasiwäkt ñas Carlo Montesx, **ukhamänwa,** uka ukak uñjawayt maya, mayax uñjawäraktwa, nayrä phista pasirinak ukanakax, wali uwliwyaturapin pasir jaqix, **walt'atächin** ukat, Kurpusa utjir aka markana, Santa Rosan utjarakiriw uka Sata Ros markanraki, ukat uka Santa Rus Ukaxa, ukar milawrusitänax mamaw siy Kupakawan mamaw siy ukaw siw, maya Mirsiris sataw khä Ch'iyar mayana, uka mamax sanaqatanax istiñanchjama tawaqu sarnaqatän siwa, ukat ukarux mulistapxirin siwa, ukham waynanak chacha waynanakas mulistir ukat, ukat qutaru alist'ir si, khä manqh khaya iskuylaxa uka manqha qutax, nayrax janiw uka tutura ujkänti, umar alist'chi ukat umar mantäwikiw si phull phull ukat karax jan alisrantamt piwura, jiwani jiwani sarakiriw chikatax si, ukat ukat kutsunxiriw maysanjamaw si, wañäki, janiw jurikis kunas siy, ukapi ch'iyar mayrux milawrusataynax, jay ukat parlawayiw siw, **näti akanakäxa, sum manq'asipxäta,** ch'uq akch'anäka, awasirux puxaniw, may challwanakas jach'anakaw aka qutan achuni, mirani sasaw sän siw, ukat uka mamax astä taqi taq qiwitänax ast Quwaqullu, Nachuq, Santa Rusa, Ñachuq, Sapana, Ch'iyar Mayaruw acht'xatänax, jall ukat yast mä jaqi akjan utjän si, **Piru Mark satäna,** uka Piru Markax **tawaqjamäpachanay** paya ajanux siy, urasax taykjararak urasax tawaqjararak ukham, ukatay waynaqpacha ukax tawaq uka warmirux khä jaqix mulistit när karax jichhaxa khä jaqix jiwaniw uraqir suwachkawi jiwaniw sasaw six siy, uraqir suwachkawiru, jall ukat yast uka jaqixa, uka warmixa sarawäxix Sapanar qamir, Sapanan jayaw qamawäx siw, Ch'är Mar purxtän ukat, uka Pir Mark jiski ukax usuntaway ukat chiqapiniw uraqir **suwachkawirupuniw jiwaskix siya,** ukat chiqaqi satapax q'al, jall ukat Ch'är Mar wisitt'chi **Ch'är Mar nayrax asintkamakichinxay** Ch'är Mara asint Sapana asint Chiripax asint, Wilämax asint, Q'irunix asint, asint utkamakitänaya, ukat jay ukan wisitt'ch Ch'är Mar ukhan asint uta utjpachän ukat wisit qurpacht'äwitay, ikt'awayäxay qurpacht'it, ya sas, uka jaqix qurpach ukat, khä ut ikt'asiniwaykam, utax jichha utjxchixay nayra jani uta utjirikiti, pä utan mä utanirikiw siw jaqix, jani ut lurasifias utjpachatix ni qullqis ni timpus utjpachatix, jall ukat

yast, ikt'ay ukat, **ch'uqi ukjan warkatata siy** manq'añ ch'uq jach'a ch'uqi ukat akjar mam ikt'asiwaykam, jant'akt'arapch yast ikt'awaych ukat alwax willjtanxchi ukat mistchi, **uka mamax chhaqatäxarakis** mistxpach kamacharakpach, janirakis utjxitixä sas, mantch **uka janxatatäskatäna ikiñax siw siya**, ukat chhaqat, akjaru ikch'in, uka ikiñ imtchi, **mirallakiw ukankatänax miralla akch'a**, uka mama milarusxatapax, ukat jall ukat yast, ukat ukjan patruna utjän siw ukjan, uka mayur tumanakan jilaqatanak kuna utjpachäna, ukar awischi ukhamakiw akax, alju mamätapaw akax intuns, jichhax kuns kamachani jichhax sasaw, **Patrunax walikiwa**, **akax uñanchayäpachawa**, **ukax mä Yusa lantipachawa**, lurañäni mä uta, ukaru uchxañänix ukat ut lurayxi siw asint jaqichi walipachana, ut luranti ilis lurxpacha, ukaru ichkatxix si ukx, ispijir alanxix si uk akch'ita kajunita, jay ukhamak may yatta. Ukat ukan täta, walilipiniw thuqhurix thuqhuntiri, uñjakiritta, pulinaka, tuntikinaka, murinunaka, ch'unch'unaka, uka Ch'ärmx pist'ayapiniriya,

**ENT.** Wali phuqhäpachänaw

**INF.** Walipi, Santa Rusatpachaw jutirixa, phistijirixa, waka pilinaka yast ukhamatat ukhamän ukhamän ukhamän yast q'al jaqix qarxawayiw q'äla, akan jaqix ukhamaw pasapxän **ukarux milawruw siw**, milawrus siw sas, maynix pas maynix qatuqaniwayarak maynix pas mayni qatuqaniway ukham, ast akatx wali lurapxänxa, jay ukhamak may yatirakt näx, ukat.

Jichhaxa nayra saranaqäwi, ukat nayra saranaqaw ukax Chirip kurpusan ukax ñäs, nayra asint timputpin ukas mayur ukax utjatäna, waylli sasaw uka sikuta, ukat makatapxirita Tarakuru, täta laq'an jiwq'ini makatapxirita, Ñachuqax Ñachuq satächixay akax, Ñachuqay, khaysäxa Ñäqüqa. Aksa Sapanaraki, **ukhamaw**, ukak näx yatt suma, janiw ukat juk'amp yattxtix, yast ukharux yast ukhama qariwayiw jaqix q'al uka phist paskäwuru, akhullt'amaya,

**ENT.** Akhullt'añän tiyu, lisinsamap tiyu.

**INF.** **Jumankiwa**, sumak jistw, akult'a akullt'am ukat parlasirakiñän,

**ENT.** Musqxatt'asirakiñän achila, xi ixixi

**INF.** Saya, mäk' ch'amacht'asirakiñäniya,

**ENT.** Ch'amacht'asirakiñäni,

**INF.** Paysumay say....

Ukhamaw siw, ukat jumasti kawksankirakitast wawa

**ENT.** Nayax khaysa Umasuyu uksankirakitwa, khaysa janq'u raymi inas uñt'sta

**INF.** Jaq'amay uksana,

**ENT.** Janq'uraym uksata,

**INF.** La Pasankta ñäs,

**ENT.** Jichha ukanpi qamtxa

**INT.** Jani khaysanktati

**ENT.** Jani uksan qamktix, ukast uksan nayax yuriwayta,

**INF.** Niyas uksanpi.

**ENT.** Uksan qamasiwayt ukat yast

**INF.** Ukat La Pasar jutawaxtax

**ENF.** Tunka maranit chukiyapuru sarxtxa.

**INF.** Ukhamapi, wänaka nän ukhamaraki aywiraski, jilsutjam maynix sarawayxi, maynix sarawayxi, nä walja wawanirakit ukhama, mä suxtani lluqall wawaxa pusinirak imilla, ukat mayni ukham sarawäx akha uta phuqhirit nayra ukhama, wäli wawanakax ukat jichhax aywiqäwitu q'al maynix pan panixarakiw jani sapa utjikit, panini sapaski, akham pani, ukax iräranixiw niy, ukhamak jayp'xchin inas kuna awich katuskarakchini,

**ENT.** Inas katuskarakchi

**INF.** Uuu kastuskirip awich, awichanaka uthaskiy

**ENT.** Utjaskipi

**INF.** Xa xa xa xa xa



ENT. Jumatakis uthaskarakpachawa,

INF. Janiw niyas näx munst awichs kunasa, ukax puriyanstxay pirmir warmix jiwantaway qhipa may utjarakïn jiwantarak pay jiwantaytxa, ukan antisa wawanakamp yapxatasiwayt ukat ukanas kulirayitu, ukat jichhakiw amtasta kunatakirak uka awilanak munpachät karaxu, sasaya, kulïrasirakiw wawanakax urasax sum sarnaq jan sum, ukhamawa,

ENT. Ukhamaw ukhamaw

INF. Jani iwalpktät wawanakax, yaqhipax ch'axwapxi yaqhipax sumakirak saranaqapxaraki, yaqhipax antisa ninkhäras jajltä sas yanxi, ukhamakixiw kuliräsiya, kamisarak sarnaqätas ukham. Näx janiw jaltir kastakt näx, mayakiw warmis katuñax katuña, maynimpikiw kunãñas karax, sasaw runkirïta, ukat janirakiw jichhax juk'amp jaljtrakis Kunasa, inas uta manqhapan jaljtxañän karax saskarakchi, janiw nayar ist'aykitut p'iqx, ukhamakiw wawa.

ENT. Musqxatt'añän tiyu Akax musq'anakawa

INF. Musq'a lichiya.

ENT. Musq'a lichiw

INF. Xa xa xa xa

ENT. Ukat tiyu Jumax siwsawinak yattati

INF. XA... Siwsawinakax kuns sañ munix

ENT. Kuñtunakay

INF. Nayra kuñtunaka, nayra kuñtunakax ukax yawlunakan kuñtupäpachay janicha, nayrax ukay kuñtux utjatänax, kunaymani utjatäna nayrax, walï phirunkamakïn siy aka quillunakas akanakas ukax uñt'at uñt'atätaynay ukax markan markaniw, sutin sutinïtaynay uk ukat ukham maysrinakaw payiri Akax anchha awilitumax mashrünwa ukax layq satän ukax layq sat, Yusan sal punkupaw sas, satanasan sala punkupaw sas siri, ukax ukä siwa istinakax wali phirun ukat arumpi sartix niya intix jalantarak wila lupiski ukhaw satix ukax yawlux si ast tawaqump waynap k'anant'as anatt'asis ukhama sarix si

ukax ukat thaqhi manqhäh thaqhi amstäx sarix si ukat ukax Ukaxa urapana sartatapax, urapanpi, yast ukat yast khürkam sarchi jall ukarapi jaqix chukantpachax uñantpacha karax yawluxay ukat ukax kurpuparu mantix si ch'akhaparu, ukatay ukamp jiwapx kunächixay, jiwapxipi, uka yast ukat may ukat uka yawlunakax nayrax parliriw akhamaw nayra **nayrä nayrapinipacha** ukax, yawluxa mä jaqjamätapachixay, **jaqjamätapapi**, ukat khaysa kawksanaka nayrax janiw utjkänt siw ni utas ni awtus kunas khä manqhanam utjän siw khaysjam parlax ukx ukan yast jiwantawaych ukat jiwantawas jaqix jani ukarux akham alm aykatawayxpachay jall ukatay ukatä wilak natäwaxch nakhaskpachay ukat chikatax **yaqha chikanay jakasxpacha** ukaru sarxpachax akham axsaräspacha paninix **mä kimsanis ukanakaskchinixay** ukat uñtäñaniw sas ukham ukat uka nayra jaqi sarnaqiri utjapunpacha arumax ukat uka jaqix makhatanchi, jaxhaskchi, jist'archi ni kuna jaq ukat uka amayakiw **almakiw waykatatäskatän siw** aka istinx utanx ukat **aka akhamakirakisä** ni las 4 ukhaxipx pach **ukax ukhamätapaw** janiw uru paqar arumax awantkaspati, ukat ukan yast **ukax qullanakanipachay ukax kallawayjamächi ukhamäpachay**, jall ukat yast ukan intix jasunxchi willjtan ukha jaqix aywinch mä panin **jichhax kunjämäpachs uñjaniñän sas**, ukat **ukä jaqikiw ukankaskatanäx siw siy**, ukat murtiw jutix Jumanakax kunjämakirak akjar akjam waynuqäwaxaptast janiti nayäkiri jäst apsuwäspanw, jutix si arumax niya yas trisä ukhapi jutpachax asta kumpun kajan ukhama murtix jutix si, wäli ukat yast **Janiti uka jaq ukankaspantx llamintanispän** uka jaq jariyawayxakispänay janchi kayupampiy alissuwäspänxa, uka jaqxa ukat kawjaru apchispän ukan maq'antchispän kamach ukham ukhamanakay nayrax siwa, **nayra siwa aruy ukax**.

**ENT.** Ukat tiyu juma aka inka tuqinakat yattati

**INF.** Jä yatktti ukx, inkax ukpï parlaraksmasa, jutiw sipi ukax inkax ukhamak mantakin siwa, isit arumpiki, ukat justupaki aywinix qalax siy, ukat uka justupakirakiw uka ilis patar aywxatix si, ukx janiw uñjktti turawiya, siwa aruk yatta, ukat khä Tarak Ch'är **Tiwanak ilisax walï qala purupiniya**,

**ENT.** Qalakamakirakisä,

**INF.** Qalakamak, **Waqi ukhamarakkiw** may khä khaysäxa Chil siw siway mä ilisasaxay janiw uk uñjktti, **uka ukhamarakkiw siy** ukat **aka pampanakan ikiraskiw qalax ch'iwu**

**pamapanakanxa**, ukjaru urjtpacha ukat ukja janiy inkax chhaqhawayxchi, jiwarawayxch kamachxchi, **jay ukhamätapaw**, **jani jaqjamäxpachatix**, **nayrax ch'amak timpüpachanwa**, **kunjamäpachäns**,

**ENT.** Ukat tiyu aka tiwankxat yatat tiyu, tiwanakxata.

**INF.** Ukak yattxa, uka uka inkax utjatän khür amstankatänawa, tiwanakun uka ilisanakax ukaru lurayän si mä kampamintu siy, uka tukusxarak ukat uka Tiwanakaru q'al jararanxi, **ukankxi uka qalanakax**, may **Chiripan ukhamarakin siy**, **uka qalakitaynaway janiw kunas utjkatänati**, **ilisarakin sipi**, ukhamanakak yatta, janiw yatkt suma,

**ENT.** Ukatx tiyu kunanakas aka markan yapucht'asix, kunanakax yapuchasix aka markanxa, kuna juyranakas achux,

**INF.** Akan niyas taqi kunay achuxa, akä lujaraxa sijunt walliya, khayä Ch'är amst Tarakutpi, Yanariku, Pillapi, Tiwanaku, Laja ukax juyphinitanay jani achkit ukjanx, nänakan achu akanxa, isti siwara achu, jawasa achu, apilla achu, isti q'ala rayana achu, jupha achurakiki, tunqu alwirja, alwirijat ukanakak achuxa, isaña, ulluku, ukanakaw achuxa.

**ENT.** Ukat kunajamas ch'uñux lurañ tiyu

**INF.** Ch'uñux niyas ukax, achxix marsu achxixa suma, ukat llamaytapxañ puqxix uka sillp'ipa achuqata janiw sillp'isxiti, **suma qaljamäxiy** ukat uka llamaysxapt ukat uka anqar phint'asipt, anqar phint'asin ukx, **juyphixä junyukipini mantasinkixa**, jani mantankit ni awustus istis mayus ni marsus mantankiti, junyukipini mantani, ukja ch'uñuchxapt ukat Kast Kast palljasipt, akch'anak yaqha, ukch'anak yaqharaki, jisk'anakakixa ch'uñucht'ap yast, ukat mayärmakirakiw pasantix wali juphi ukax, juk'a juyphi ukasti jani kamachkisa, ukax timpunirakiw uka juyphix aksä niyas uka mä saya arasaya wali jichha maras khä San Andres de Machaqa, Ch'iwuri q'al juyphi apsuwäy sarakisä, yapux q'alaw siw, janiw utjkit siw, khaya aksäx **Laj Tampill uksanaka ukhamarakkipachay**, **jiltxarakpachaxay jiltatäxpaxpachaw**, **ukhamakiwa**, **ukakiw**, uka yapux achux ukhamawa, nayraqat yarana, jawasa, apilla, q'ala yaranas achurakiw, isti ulluku achu, isaña achu, isañatx jupha, tunqu, niya llätunk kastjama achuxa,

**ENT.** Ukat tiyu jumax ikiñ sawuñ yattati, qapuñsa.

**INF.** Janiw yatkti, niyas sawuñ yattwa lisut sañani, tilara akch'aw utji tilarax ukat aka juyranak luririyätpi, janiw jichhax jir usxapti, apapxayätwa uwix ch'ankh uwix t'arwata, allpaq siw uka allpaqax khä San Andres Machqat apanipxiri, ukat alapxirüt, liwrat liwrat alapxirüta, suma ñut'u alpaqax ukat qapupt, ukat tulwi akhama qapupt ukat k'anthikipapta, ukat sawupt uka sawuriyätwa, janiw jichha sawxtt, **lisu q'ala tukjataw**, kharu tukxatän ukat jani sawxtti, ukak intint näx, ukat janiwä, qallana ukatx qallananakat khä ikiñ sawchix, **qallana yaqha kastächixay**, khä ikiñanakax yaqhapi, uk mamananakaw yatix, näx uka chiq janiw yatkti, sawupxiw chachanax siway, sawuxiw siway,

**ENT.** Sawupxiw sipi,

**INF.** **Ukat kusaw khäx**, **awantiw khä t'arwächixay** ukat **uwijasan t'arwapachi** ukat awantiw, akanakax janipiniw awantkiti, t'arwakiw chhukxi, thantstxakiya,

**ENT.** Saya, thantsxakiya,

**INF.** Junt'uk junt'uraki, **junt'urakipi**, **Khayax ch'uñuwa arumaxa**, luxuntiw.

**ENT.** Ukat tiyu, jumxat juma yattati uka challwa katuñanakatxa.

**INF.** Jani jani uk yatt sum, nayra kupiratiwaw sas apnaqapxirüta, sarirütpi ukat, akhamatä anclanatañax **qänax jisk'a law qariwjamaw**, **akch'akiw**, **janiw manqhankit qänax**, ukat aywkatanisk justupay arumay aywkatanpachax, aywkatpachax yast, ukatay ukaxä, ukanx **ukax wali juch'usakächixay** uka iwux, janixay istikitix **ñik'ut t'arwjamakirakisä**, **aka ñik'utjamaki**, ukar lluskt yast jani mistuñ puyrxiti, ni aksar mistuñs puyrxarakti, llaqañichixay, ukaru katuntix ukat arumaraki sarapxix ukat pallsxapxi ukxa, niyas janiw sarirükt näx, nayr kupiratiw sas utjän, mä uras urasjamaki sarayäta, pirmir pirmiru uka asint timpunkän ukha ñäs uruquta sas utjän walsakiw utjän nayraxa (...).

## 2İR JAQI (INFORMANTE 2)

**SUTI/NOMBRE:** Celestina Paja Choquetarqui  
**MARA/EDAD:** 84 marani  
**KAST JAQI/GÉNERO:** warmi/femenino  
**SUTO/PROVINCIA:** Ingavi  
**AYLLU/COMUNIDAD:** Ñachoca  
**WARUQÄWI/GRABACIÓN:** 30 k'athanaka/minutos  
**ARSURI/HABLANTE:** Aymarak arsuri/monolingüe aymara  
**WARUQIRI/ENTREVISTADOR:** Josue Quispe Quispe

**FECHA DE ENTREVISTA: FEBRERO DE 2019**

**ENT.** Ukat awicha kunas sutimaya, phuqhat sutima.

**INF.** Nän Celestina, Mamaja Celestina Choquetarqui mamaja, tatajapı Pajätana, Paj api, kunatakis uka jayra Paj aptax, pirmirut wawanakajar Chuqitark apayaspachän, Chuqitar ukjama, tatajar awisirita ukham Paj Paj saki situ, asintan phich phichapxitu, ukata jumax inchhi maman numrip apaxam sa, kataqurapi uka nänak uñt'stän markankchi ukat, amuk lurantxix karax Mariyanu Palli Selistina Chuqitarki, isti Ilina Chuqitarki Mamaja Ilina Chuqitarirakichi, ukat ukham lurantanxatän, wiñay pas wawanakat sarawayxi,

**ENT.** Jumax awich nayrax kunjams qamasiyätax,

**ENF.** Jay

**ENT.** Nayrax Kunajamas qamasiyätax

**INF.** Nayra nänaka asintak lurasıpxirıstxa, tumink mayak sawar mayaki samart'añax, sawar tumink mayaki samart'apxtxa, ukat ast asintaruki, is t'axsart'as asintaruki sarxapxtxa, asint lurañakınw, inamay lurawaytax uka achichitakix, imillas tuqiskituy ukatak lurawayta, ukan uraqıpat maq'tanxa, phasila ukan utjt'asix sasaw situ, janipiw aytasiñ munktti, purkiriy achachix, primiru umantas jutatän, nänaka ikisıpkt akjar lluqall

ikintanm, arumas kharirichi, **chikäxiw siw**, **aksa wat'añar ikintasinkam** sasaw jist, janiw, umantat papay churta, janiw alkulasp alkulaspä näx umiript nänakax ukat alkul umapxax, awkijax alkul umawaykit ukat näx umapxa say, sasaw jist ukham aka mil churawayxakipinim sa, janiw umata Qawqha apaqaspaw jil apaqawäspa sanun jutam jistaya, umatjstata, ch'uqi chuym jutam jistaya, ukjat chhaqhawayi, janipiniw uñstankiti, ukat aka Palasujax kimsür inamayt lurxät kunaraki, apsusinxapinim sa, primirpachax mil millun **phisqhatunk payllxam jiskitänw**, janipini munxit, thujsa achichix **ukan uthask** nän uraqijan yapucht'atän, asint näx lurawayt jupa achichitakix, **jupax qhipha ch'inakichixay**, **kunats jupax akankix**, aka achal tatajaw uka warm katur juchanix, ukhama sarnaqix. **Ukat tuyñu tiyajän wawapaya**, jani naru sintxiti, tumpt'asiris jutxaspati, **kunajamakirakis** sarnaqat lulu, **walikisktäti**, jutaspa, näx kunaks apaqiristx janipini jutirikitixay, ukat palas lluqalaja si, jiwäta mamit takis takisa alisix karaxu, kuna mamaxax mamaxan ch'amap maq'awax asin lurasinx qarxtaway ukata, alwaxa q'al chhullunkhantat rimu jilanakajaw kayut luxurxtam wiskh alañ uñt'irikti, luxut kayu luxut apillax ch'uñux takirañax, luxutpach umat apsuña ukat juyphit tilant apthaptan ukat mä phut'unkur waräntan ukat takiñax, ukhamakiw lurawayt aka achichitakix, jist chuymaja usupunituw jani parlañ munktti.

**ENT.** Kunjamas ch'uñux lurañ awicha

**INF.** Umaru muray asintax apantixa, **jach'a istakunakächixay** ukaru phil phil ap warantix ukat ukx tariru apsusiptxa, tarir apsupta ukat inchhirakiw tarir apsusinx ukat allthapiñt alwax ukax allthapiri sarañax q'ax q'axtarakiw ch'uñux, apthapiñax ukax takirañax uk umat jarirasinrak ukax wañt'ayxañaxa, kutt'ayañachixay turpa turpa takiras apantapxaraktxa, pay muraya kutt'ayañaw.

**ENT.** Ukat awicha jumaruxa kuñtunak kuñtiritam achilamaxa

**INF.** Jach'a tataxa jani kuñtirikiti, jach'a tataja nän jach'a tataja mamajan tatapa lluyru Chuqitarki, awichaxapi Mariyana Kaltiruna, uu ukhama awichaxa , awichaja jakasin jiwawayxarakiw wawachasin janiw jichha khithi jan utxit, **uka Rusa tiyaxas jiwatäxaraki**, Antuka tiyaxas aka jawira apaqarak ukax jiwxarakik, janipini khitis utxiti.

**ENT.** Qawqha jil kullakäpxtasa

**INF.** Nänakax jichhaxa jan u jilanakajax **jilaja wali jilirıtayna** nät wali sintisirin awkilijamp nuwjasipxir aka p'iq ch'iyjatän **aka p'iqisa lik'inıtätän** lik'i janq'uki llint'stanirichi aka p'iqix, qala qunt pataru jilaxarux liwxatirix, qala qunt patar liwxatasin san jilaxar luraraqıstax Wilä apaqata jilaxax Wilarar sarix, **nä chachamätha**, **kuna chachamas ukax**, **nä chachamätha**, ukham umantatax sasaw jilaxar awkilir wayuqtha jilaxamp jilaxar wayuqth tata inchhi **jilaxaraki patänki**, ast qartayapinituway waynaqkasın ukat ukham sawayth. Mä jakayasiniwaych mä qawqhat akar tumpasir jilaxa jutxarakirichi, **lul walikisktati**, jutxarakirichi **jilaxa wali sintisirinwa**, jakakispän jısthwa, warar satän jilaxax, ukhamak jilaxa jıwwayı, nänaka anchhita jakxapth janiw utjxit kun satas, **Akax nayax jakasktha**, Pharasqallxak **kimsaniki pä lluqalla mä imilla jakxaptxa**, **Pillpinkiw mä jilaxax** Ukaxa uksar warm katusi, jani puyrk pä thujruniw sarnaq siway, jani puyxth saranaqñ saw siya, **imillaxa saraskiriw** **sara kis alt'anı sasa saraskiri**, ukat janipinw puyrxth janirakiw jaqs uñjxarakthi, **jupa sullkächi** kamisarak pä thujrunıxanisti, pä thujruni saranaqix siwa, jilaxax, ukat jacht'as maymar khüri maraw jutatäna, jacht'as katukitu mamakitu jumakich jiwkät näkich jiwkäxa sas katuskitu ukapı irman Yusa Tatitu kamschistän, akham kunawskam jischistän, **Tatitun qarwapätan jischixay**, sasaw uka jilaxaw **uka maynikiskiw** may näyran, tulasant pasatäti, ukjaw khä k'uch ch'uq satanipt, ukjaw sullkaxa jutatänax nänakpi uywasipxayätxa uywasipt **nänak thiyankxänw uka lluqallax**, khä patan kasarasir utjarakiri, ukch yanapir saranaıni, uta llaw anqaru waysuwäxatän uk waysuwäsin q'ala waysutapiniya, jani jist'arañjamakit, karax aka lisu qamaq uk luraway karax, **kawkjat wilassinkpachaw**, llawintsawäxaw uta, apst'asiwänpunchi,(...) jisk'a machaqa sak alanitän, jisk'a machaqa pantalunan, jisk'a chachaki saranaqirına, ukat uka saraqapt aptanim churxit sam mayiniwayxam, inamp lluqall wawaniskiristsa, **uchasiskaniw karax**, janiw iqarit sitaspaw jani mä urus amtayitaspaw, patalunamp sakump thatsusiwayiristay sitaspaw, **katusiskchiny**, när kuna impurtit, sasaw sirıtxa, ukham siri.

**ENT.** Ukat awicha, nayrax kuna manq'anaks manq'asipxiriyätax

**INF.** Nayrax jumatakix kun nänakax kuna inchhix pitux qhunasiña, asint luririkiw ch'uñu phuthimp ch'uqi muntamp apastan, utankirix jawas thajusip ch'uq muntasip **ukhamakiw**

**jupanakax**, asintanak ch'uqi muntamp apanirapixitux, ch'uqi muntärump urasax kuna apill qhathimp ukham apanirapixitux, sum achhxi ukhaw inchhis sum luqtapxarakitux.

**ENT.** Akan kunjamäskis ch'uqix, walikiskiti

**INF.** **Akan walikiskiway**, **juyra walikiski** ukat akanxa, kamachxarakisti ukat akanxa, **juyra utjaski khä utanxa**, luk'ikiw jani apthapiñakit si waynax, akhit akhit jisk'a murayanakjam jisk'a ch'uñunakjam ast picht'at picht'as asta, marminipachat aka jur muniri, ukat janipin aljkaspäsa kunasa, uk imaskasp, ak mamit phayt'asiñäni, chulluchä mäk' sakispas, janipin manq'at jiwata wayna, **imasisk samay imasikpan**, näru nayra murayanakajaw utjän, **awkimpis ukanak phayasiskirith**, jichha maraki jupa murayarapitu, **uka chulluchasiraktxa**, janiw, ukhamakiw sarnaqapxirithxay.

**ENT.** Nayrax kunjams isisipxiriyätax, jichhax mayjarakis utxixä janirakis sumäxit isinakasä

**INF.** **Ukhamapi**, ukat inchhi nänakax sawut ikiñampiki ikisipxirixa, sawusipt ukat qapusitp ukhamaki, k'anthisiñ ukat tilasiñ sawsusin ukhamaki ikisipxirirakitxa.

**ENT.** Ukat awicha jumaxa yatpachästaxa challwa katuñatxa, janicha

**INF.** Challwa katuñat, tataxa mä akjam q'ipnaqanir mawri challwxa, ukch'anäka ullx jamp'atjama uraqinakar qurumnaqäwirichiy, challwax, **uka challwa kawkinkaräkpach jisth** ukat mä urusaxa akhama challw manq'iritha, amtas jachapxätaw sasay, kunats aka tataxa challw manq'awäpachitu, challwaxä challwa kaltx munapint ast manq'tañxa, uka mawri kalt sawt'asipt, uka inchhiru uchasipxiritha, kun satas ukaru, phuthi ch'isllicht'asipt, phuthi chikataypir ch'uñump ch'irwxatt'asipt, suma ch'isllik manq'asipxiritha, **uka timpukitänaw**,

**ENT.** Janirakis jichha utjxitixä.

**INF.** Jani, chhaqhawäpuniw challwax ukat Mari jut utaru Mariyaxa alt'anir chawll chawlls manq't'aniwayiritha, jichha jani chawlla utjxiti, **kawkinch uka chawllax**. Mä wawachasiyätthwa, wak wawachayasth, **akch'anakakirakisä** kuna chawlla sisä, jisk'a jisk'a



kharinuqas **awkija sartinat thixskiri**, jilaxa alt'ir sarä, akch'anakapï, **wawjampiniya**,  
**chawllaxa**, **kawkinkch uka challwanakaxa**,

**ENT.** Saya janipi utjitixa,

**INF.** Jä utjxit, chawllaxa,

**ENT.** Ukatä jumax phuñchhäwinakar sarirïtat awicha

**INF.** Phunchhäwinakaru, awikjakipini sariri, näx wawanixth jani ask sarirïktti, irptiriki umantas  
irptiri sararakirïtxa, phunchhäwinakanx mä khuch lurapxi **khuch kankananiw sapxi** ukat  
lichiwusunakas khuchhuña, uskuñ wayk'as k'iyañ, **ukhamakirikiriway**, yanapir sarapxirïtxa,

**ENT.** Jichha akan utjaskiti

**INF.** **Ukhama utjaskiw**, nä kuna wawanirakit ukar aynisir sarxä kunacha, janiw utjaskiw, **jichha**  
**aycha sirwisakipunirakisä**, nänaka nayra mä jach'a lat alanir jilaxa, pirwanut alanir sawant  
akch'alatpun alkux puriyanirix, maya sapaki, ukax taqinirupiniw mamaxa ukja us katuwayi  
jiwayayx mamaxa, **uka mamaxatak pä qarw kharsuwars apaskiri**, **tatajanakar apaskirixay**,  
**jaqinakar umayañataki, apaskirix**, **uksa suwan pirwanux suma phurythiw siway** suma puruxay,  
**wali phurthiw siw**, akan jani uka mä wutill apsnax pä wullaru wasiyaschix, **wali phurthiw siw**  
**uka puruxa**,

**ENT.** Ukat awicha kunas chhalaqaxa

**INF.** T'arw alanakatch parlastax, ukatch parlta, t'arwa alasis jur q'ipisipxirïta, kuna  
kayanakjams kuna q'ala siwarsa, ukanak alaqasir apapxirïta, phuxtur phuxturukiw churaña,  
**ukch'a ch'illaw akch'a ch'illaw**, q'apir yaqhanaka t'arw t'isatatisiw ukham q'aphitak  
alasinipxirïtxa, t'arwxa,

**ENT.** Nayrax janixay qullqix utjpachäntix

**INF.** Jä qullqi utjirikitix, jichhax iwij awatiris qullqin, **nayra akan irmanu ukar saraskiri**,  
inchhisa khuch awatiri rayrunixaniw tiliphunun tiliphunu uñstan uñstan, sas, chiqapini  
tiliphunax aka rayrux uñstwäxi aka tukaykixä, uñstawäxixa, ukhamakiw sarnaqasipxirixay.

ENT. Jichhax jumax kunjamäsktas awicha

INF. Akat imillajax saski, jurpüruta sarnaqxä janiw aka k'illima wal usux, akjaw wal usuxa, janipiniw awtur sarxatañ puykayätti, khä yuqajaw nuksuri, Mijilujaw nunksuri, janipiniw awtur kachsun puyktti, ay suma täta, wirapiniw puyrkti, ina ch'amaki, uka wawajaw nunksutu, ch'inat nunksunitu, janipiniw puryktti, saraqañs puyrkti, lawa thujruniw akat takt'asim, Mariya sarakitu saraqaniraktha, wal ususiri, janipini jichha kuna apanaqasiñsa, jichhati kuns apnaqäta, si Palas lluqalax si, ukat nayax khäyat jutasktha, siwar arkunak apatan thayax, tuwaqapuniw lawanakamp ayxta apuraki, niyapunirakiw aparakit thayax kayut wali ch'amanipunichixay, janipini jichha sarnaqxätti, yuxch'axa siw mamit kunapinis sarnaqtax, jan sarnaqxämti, thay jutaniw utar mantawayxam, sasaw sir ukat, utar manthxä, sasa, mayni aka kuñarux anchita sarapktä ukan phuchhapaw chachapaw Riniw utji, tiya janipiniw thayan mistütati, mamaxax uka thayäpan mamaxan jan mamanixti, mamaxa jiwawayxi, thaya risjuw tiya, imill wawätaw, munapxätam yuqamas junt'um waxt'anitam, jan munapxätam akham ikt'askätaw, alwas junt'am wallxt'ayaskätaw, janipini may thayan sarnaqätat, inkarjt'awaychitu ukham saranaqthä, jisthaya, janiw mamaxax ukampiw jiwix thayampi jiw situ uka Rinix, jilir imill khä Arjintinankchixay, chachapax uksankiwa, aka kuñarajan phisqhaniti yuqanaka, uksan Arjintinankamakiw uka Isaku, Isakutx isti Karlu, karlutx inchhi kun satas ukax yuqallax, kuna lluqax mich'äch inas aka lluqallax, janiw, ukamp kimsanixi, kimsan ukat Mayni inchhin Irwimpix pusi pusi yuqäniw jan kasarätäskix, janipin awki kasarawaykit ukhamay, awkix arusiwa, karax ukaw tullqaxax, sä, tullqaxaw saw six, tawaqur ch'inapur itthapiyta kasarañ puyrtati, karax inamay sirwitita karax, kunjatrak ukham kuñaruxa warmsa churanpachast jan nänaka uka .....qullqima ujtamti, qullqin utjataw wamix irpnaqañax, janiw awkits taykats qullq apsutatix jum qullqimamp kasarasiw siw sir khä Wiktu Apasa janipin apsusitati, qullqipan kasarasiw. Kunatakis ukjatak kiranxapxama, uka ukjatak wakt'ayäta, jani jay sarnaqayapth aka Wirjiñasa, Mijilusa jan jay sarnaqkiti, ch'amaw, mä wawanixasp wawapa jachaskaspa, warariskasp, jachaskaspa jani kamachañ, amukisk amukisk sirita aka Kunsul imillax, jachaskaki, xay mamäp patar qunxatiyiritha, ay warari, ukatakiti jan muntax, jan wawan kasarxasxän walikispnaw, akhamaw wawapa jachchix ni narus yawskituti, awichaparus iyawskit wawax, lukupuni tukchix,

mamäppataru qunt'asiri, jan wawaniki aka yuxch'anak kasariwatxa, aka mä lluqallajikiw paniniski ukax yatiskpan, awkija siri. Alwas junt'um wallxt'ayaskätaw...kimsanixi .... Jan wawanikpin aka yuxch'anak kasarawaythxa, aka mä lluqallaxakiw, paniniski, yatiskpan ukat awkija siri, khiths muntax kawks muntax, irpasinim kasaräwayamaw karaxu, awkima jakast näx kasaräwamaw karax, sas jisthxa, janiw ukat jumaw warm punpachäx awki wal munaspacha, ukat uka kasarämax, näx sarasktpi khä Wiktoryajan Alwirt lluqallxa surwinujächi ukuxay Marth kasarxchix ukaw kasarawäxix, ukat kasaras ukan phuchhparu manttha, papay alasiway pusi, umayaniwaytha, mantiritayna aka phhluju ina parlax sisthwa, qhuruwa, imillajaru awilat awilat tuqix jiwäx yatiniw, wawax nänak jak'an jili, jilir wawax taykatak awkitakiw mirq'isix sarakisä, jupax jilirichixay ukjat Ilwart lluqallaxäschix, aka jilirichixay, wawar tuqiraqitän, tuqitu närux sasa, kunats tuqistax sumat saranaqaña, jupa när tuqitux achich sas tuqxitux, k'ariwa, janiw imillax achich sas tuqkaspati, k'arintasiriwa, närux pampachani tuqxapxistax sirichixay, kamis paninpacha nä,naka tuqxapxä, ukhamakiw waway.

ENT. Ay awicha kunjamakis akan qamasistax

INF. Akanx waliki sarnaqasisikth, janipi inakt'añ munirikth khayax ch'uñ apayasth uka ch'uñx thithi waynax, wali lik'ipunixtati ukat ukanak pallta, khithirak pallsurapitanix, pallsusiwäxa ukat junaka aljt'askchini, Mariy ruwt'así, tuñis warmimp, akjpach qach apsuniwaytha, qachax, mayan akja juk'itak apanirakthxa, ch'uñx samart'as samart'as pallsusiniwayxtxa, añu nuw uru uk pallasisktha, ukat kamacharakix uka pallsusiwäxä, uka ch'uñu llakiychitu, qachä jilataynaway, suma ch'unpun apayästh Martalljarux juma waxt'arapita aka ch'uñx jistay wali laq'ut jilapuniw ast mirya aruwak apsurapsmax saw situ tuñis warmix aaaa Nänakax suma ch'uñutxay pisanipsti, Martaxar mä aruw waxt'awayth akarax juma aljt'arapit jani jumar apayasinksmat Martaruw alt'arapitat sawayt sä jischi, ukhamak lurasí ukham sitäspan siw mayax turpa laq'utjamätänaw ukat kunjam qawqharus alkanspa, nayax inhhiki, kawkjarus pirtiskaniw, kamacharakix jistasy, jichha mar ch'uñunakax akkhikamay utapax jan uta puntuniw lluqallanakast uk apthapt'asispa, ukjit ukjit suma suma ch'uñunakjam qut qut qutu pich pichu mayawjaru, nän awkija armt'asiw khä utan uthask, yaqha nän ch'uñuxanaka uthaski, kimsaqal nän pichjatäskiw siwa, waxt'xapxäm sa munit Marit imillax, janiw aljasiskam kunatakis aka

akham lurasinrak lluqallaxa qunqurak **imill wawäsa**, aksar chint'as uksar chint'aschispax, **mä aliqankakchixay**, qunqur phuthuratkamaki pantalunapax, qunqurkam phuthurchix, ukat mm **ukat waxt'askarakth** alasinim pantalun, qunqurkamak rawajchixay, qunqurkamak irarawayx, **wawaxarakichi kunjamas**, malkirärichis, ukham jan jisasa wawachpachätax **ukat uka malakarax**, imillax tuqituwa, ay Yus Täta kamisarak janiw sas wawachäst jan wawachañ purtkasa Yusat mayistha, **kunatrak malkirärupachax sasaw jisthxa**, ichutatapas jiwatäx khithirurak awisanix, **jiwatäxchi ichutatapasa**, **ukham malkiyräruwa**, ukat suphr suphripuniw inhhiskix, **kun satas akax**, imill wawajapi när situx, jum jakañkamakiw suphr **suphriskam samay**, warm katuñs muniti, kasarawäxiristh jichhat tantasiristh qullq imasiristh **mä khihs warm irpanxaspa**, kasar siwil may siwilawäristha, janixay warm munkhitix, jumach inhh munta, chach munta, **awkinakar mamaxa chach munaski**, sasa thaqhasi thaqhä jum thaqhasxam, sakiw näx aka laq' taykali **kunats chach thaqhasi**, chachas jaytawayxitu jisthwa, näki chach thaqhasix sas siri, jum thaqhasxam sakiw siri, yatiskma samay, **niyas Palas lluqallaxa janiw kamskis** walix, janiw inchhi kun kasaräm kuns sirikitix, uka waynaruki kasaräm sirix, jani taqi wawaru aka awkixa irinsawayxaph janiw inchhi aka imillas katxa wakanaka, aka Mayru lluqallaxaru aljapth chhäx, Tilphin imill Marta imillax jiskht'ä, pä milluna pä pakatanich ukjarjamak aljapxayätha, Maiyar tular sam apayxir ukat **kuna maras churtax** sasa, jiskht'aw janiw kuns apaqasktthi kunas, **awkixani qullqima imatäskchini** ukhaw aka lluqallar churaräpxitäta uka sawayä Marta imillaxar saw jistha, janipiniw mm ukat Palasuxaru uka mara akham muturamp apaqayasitäna, ch'ulla ampar apaqasitäna, **pä amparapa chhaqhatächix**, jan payamp kuns **mayampiki luraskchix**, ampar apaqatänax, **risju muturax**, ukham apaqatäna,

**ENT.** Jichha uka tiyu ukan irnasqäkakirakisä

**INF.** **Sarnaqaski** ukat, **ch'ullampiki luraskchixa**, uka wal när awantanitu, kunaruk aka wawar phuqhawaykäx, mamit janipin, maq'asipunitäw kuns manq'asim akax, manq'asitäw, t'ant's apanirapit kuna uka pilutjam akch'anak apaniri, **nätakit**, **yuqamax jumataki apasinkchixa**, **jumay manq'ashkama**, **munapxiti**, urasa uka kuñaruxaru apiritä, chikat waxt'am tata, **manq'äsipkätaw imill**, **apaskiritha**, **janiw jupanakax munapxirikiti**,

jan apanirapxistat nätakix, akch'itanakaw ukak alt', sapaxa manq'antäskäxaw jisthxay, akch'anak alanirichix ukch'anak kunjamat q'ipiniripacha jisthxay, ukham q'ipiniri,

**ENT.** Waynaskchixaya, ch'amanichixaya.

**INF.** Ch'aman ukanak q'ipini, kartunänkis umañaxa, ukatx akjänpacha mayaxa, khä patänkaski, uka upp uka axtañ umtax, ukha phir thujsaytax imillax tuqirakituw, kunä axtañarak ukax jistay, kuna axtañ, lluqalla jiskitux uka umaskirith urun kims umxatiristh jani maq'at awtjayaskiti,

**ENT.** AA janixay ukaxa, kunayman puqtanakat luratächixaya, suma achunakat luratawa.

**INF.** Aaaa ja manq'at awtjayaskitix, katjäyasiw,

**ENT.** Nayrax jani khänaka utjkpachäntix,

**INF.** Jan ukanaka utjkäntix, jichhax jumax jumatakix uka yuqamax jiwata, kun apaniraptam, manq'ta kunanaks inchhinak puraka usuyxitu, janiki apanirapxistäti, ruwt'ati, khayän piras alanirapitu, piras suxt suxta pirasak jupankir manq'äntha, Mariyankirrak Kimsa piras pusjam waxt'it ukamp manq'äntha, uka mä urux puräka llux llux llux llux llux purakax lluxutu, ay purakita, kamachxarakisth, purak lluxujkämi puraka aks uks lluxuxnaqix, jap'u manq'asiwäm situ lluqallax, janiw uka piras jumax churanistax, pulljam waxt'asmitu, manq'asiwaym sasa, suxtak jupankir manq'ant Mariyankirrak pusi, ukanaka purak tañichitu ukat jani muxtthi, ukat maya sapak churan manq't'asä sarakthwa, ratukirak pirasa tañakiptixä, tañakiptchixaya,

**ENT.** Junt'uya, ukataya,

**INF.** Umm junt' ratuki tañakipti, ukhamanakakiw uk ukiri manq'awayituw, uk manq'äwitu ukat mä Sisilluxax wawäxa jani akham saranäqkirixäthti, pirasx mänx pir waxt'aniwäyitu, jä akch'pin ch'uxña piras puriyan akaruxa, akar aka patankiw uchatapax, inchhi jani jiwaratäxiw ukarux Justu tiyurux mä akch'a piras waxt'aniway ukat aka Isir kuñaruxa, Isir tiyurakitak apä apir, jump'ipaxay jalart'i uka ch'uxña jathichi, kunjamak wawa q'ipinpacha, sasaw sirita, ukat nä män umata qhachwiri, mamita jichha jaya marakaruw sarawayxä,

karax uñkatitätat ajanux uñkatitätath, jaya markaruw sarawayxä, aka pusi yuqama uywxätam, manq'ayätam alarapitam taqi kunrak manq'ayätam nä mamit wawachawayistha, q'ipnawawayitha, jaristha jar away isimar q'ipnaqistha, wawamax manq't'ayawaysmaw, akax t'ant'ax, t'ant'x suma musq'pin luraniri, akarupuni q'ipinix, manq'asiwäm mamita, aka t'ant'x yuqanakamaw manq'ayxätam sasaw siri, q'ipiniriw jupani apanirixa, Nänakax jan, minus t'ant'a lurasipxiritha, akatak Jiwawit luranir awkix akax t'ant'ax manq'asim akx män usuntha, mamaxa siri, mamitaxa **kawjankisa**, akan jan ukjän jichhu utaxax, Siphirin jilapan warmipa awisatäna, mama usutäw, sas, ukat jacht'asaw wawäxa jutatän **mamitax kawjankis**, ikiskth nayax, **mamit akankati?**, mamit kunas kamachtam, usxituw waw, ay mamita waliptakisma, ukham jall mansanunak puriyani, manq' mansan manq'asim, kuna ...q'ipnuqani **akax phirisküchixay** usuyani taykarux, **kuns manq'aytax** awki wayurasxarakitu, payak manq'antthxa, usuntat piwuraki, kallxäta, wayuritu näx sum munthay manq'anxa, ukham uka wawaxa, puriyani, **kawkinkarak aka wawaxa**, jiwawayxi, **kawkjankaraki**, Yus tata uka, jupan sullkanakapa apasixi aka pantiwinaru apasixi, ch'akhapxa, ukaru imasxapthxa, Marta imillas, Mariyas, Ilwartuxaxa, kimsani taqpachani akar imasxapthxa, uk tharusir sarapxith awkimpix, tharusinän, **ch'ijintataw** ukat, uk phat'supxirith chhuyu almjam wakt'ayapxiritha, laq' allkataptha, khursat aksar allkataptha, thar tharunipxirithwa, jichha awkixa jan tharuta, **pastunaka jilantätaw siy**, **ja uka pastunakapa chaquqata**, ukham uka Sisilluxatakix uka ch'askanak anqäxaru q'ipinukunirithxa, Panini pä wutill miyran q'ipxat'awäsipxirithxa, ukat uka phat'ir sarapxirithxa, akham wawaxa jaqi allsus paw, akham **chhuyu almaw saskaniw awki sirichix**, ukhamak sarnaqataway, **uka yuqaxa wali sintisirichinx**, **aka Palas lluqallaxjamänwa**, wawä jiwawayi, ay karax awkix ñankhani, inchhi ukat jan warminit **akax Ilwartun lluqallaxan sullkapächi**, ukat akham ch'uxup sañaw akax ukat akham wi, charataypir luqiri, **uñtam jumax nayjampinitaw**, Iwart wayna siri, lart'akirakiri umatax Ilwart lluqallaxa, **ukata ch'usa phusañasthxay karaxu**, warm irpani mamit karax, warminiw apsunitanix kasaritanix ratukiw kasaritani, **awkipintankchi** nărux sasaw siri, warmi parlataxa utjiw, inchhi **Sinuw sata ukax**, mamaxa janiw uñjtkit sawa, mamaxa kawks saranaqirikiti, irpantasinit taqi chiqaru warmip irpayän nayax saw sistha, ukja suma waw imt'astha, **kawkitakirak wawaxa jutani**, amtt'asa jacht'astha wawata, ukanakat jachrith wal jachth wawata, **kawkinkakpachas**, jani akham saranqkirijästthi, anchhita uka Mayru lluqallaxa utjki, **uchaski ukja**, suyrax akan

umart'asiwän, war katu phamillaki kumpañitäni, umart'asipxax aka utan umart'asiwäpxax, phuqhaw sasaw sirichix jilaxa, yuqaxax, uka utans umt'awaykiti, jichha mamit utanixtan chhäx, ukar utachxatasxañäniw chhäx, aksäxat anunaka mantanin, almamr tijitunakampi ñich'antax, ch'ama uka anu khuchhinak apañax, sasaw siri, jichha aka utanixtan, alan ikxanäni.

### 3ÏR JAQI (INFORMANTE 3)

**SUTI/NOMBRE:** Mario Marca Paja  
**MARA/EDAD:** 66 marani  
**KAST JAQI/GÉNERO:** Chacha/masculino  
**SUTO/PROVINCIA:** Ingavi  
**AYLLU/COMUNIDAD:** Ñachoca  
**WARUQÄWI/GRABACIÓN:** 30 k'athanaka/minutos  
**ARSURI/HABLANTE:** Mä ar arsuri / Monolingue  
**WARUQIRI/ENTREVISTADOR:** Josue Quispe Quispe

**FECHA DE ENTREVISTA: FEBRERO DE 2019**

**ENT.** Tiyu kamisakiraki, aski urukipanaya

**INF.** Jumarus ukhamarak suwrinu aski urukipanaya, Yusas aski ur chur churatam jumaru

**INT.** Ukata tiyu sutimasti, kunas sutimaxa

**INF.** Nayan sutijaxa satawa, Mario Marca Pajata

**ENT.** Ukata kawkitarakitasti

**INF.** Nayaxaa mmm purwinsha Inkawinktha Municipio séptimo, uksatäta Taraco Taraco Marka uka Taraco markaxa istanshaniwa tunka suxtani comunidad ukja isntanshaniptha, nayasti comunidadan jikxatt'astha ukasti comunidad satawa Ñachuqa, ukaxaa partisiparakiw mä kimsa sunapth nänakax uka Ñachuqan, eeee Yariwa, Taypi, ukjaruxa Yanapata, mm nayaxa Yariwan nayax jakasth suwrinu.

**ENT.** Ukata tiyu juma tuqit arxayt'itchha, kunanakas nayra timpu utjpachän, kunjapachänsa? Säwinakas utjarakis jiwasan jiwasan sarawisanx uksanakat arxayt'itasmasti



INF. **Walikiwa suwrinu**, nä kuyntt'arakirisma, siwsawi utjipi ukax, nayrapachanakat utji papituja när kuyntawaritux, walt'ata musparkawi janira inti jalskäna ukjaw utjän si mä animalanakax ukax inas uñt' jani uñt'kpachat pankatay ch'iyara ukat kuñt'irism ukax, ukatä tinsi ukaxa tawaquru tukün siya, jani tawaq pantjasthw ukat tawaquru chacharu tukutanaxa chacharu tiskulpt'ita chacharu uka pankatayax tukutäna si ukatx **warmisti nuralaskiw tawaqux** ukat mä qhipüru kuñt'asi sarant parlasipatäna si ukhama panichasxañar tirapchi phaxsi phaxs parlapach ukat ukat panichasxatäna si uka pank uka waynamp tawaqumpi istxan panichasxatän si ukatsi mä uruwa uka waynuchuxa chachax sarawätan si wakamp jichhaxa mirint apanita sätanaw si tawaqurux ukatsti tawaquxa saratänaw si qulluru qhulliri ukatä, janipini uñxatanati wakax si uka chachax chhaqatarak, **jaqijast kawkjankarak satap** pinsatapa janipini qullunak uñanaqanay thaqanawaych jani utxataynat si **kawkjankat** ukat pankatayaki ukan q'al istxatäna si ulluqxatayna si **ukat jiruntaskatayna si aka pankatayrakisä rawajaski jat'iski** ukata mä pankatayaru q'al istinawayatäna si ukax kulirat uka tawaqux jiwayarwanatayna kayumpkama takjaniwätana jiwataw mä pankax ukax tardexa purinxatänaw mirint apant man'q apant ukat uka chachax satäna si uka jaqixa kunats jan manq' apantax uka rawajirinakatakix satanaw si ukat wali kulirataw ikxatana kunats jan apant nayaxa suyaki suy manq' awtjata ukataw istitänax **panakataykiw ukan ulluqiskanay satäna** ukat pankatayaxa **uka chachax jani jaqikatanati panakatayakitäna si pänk t'ijtawayxatäna siy ukhamaw** uka janir intix jalskäna ukjaw utjän si ukax, nayrapachan ukax ukax ukjar tukt'awärxaspaw.

Yaqharakiw utjix ukax mm qamaq saptana qamaq antuñu antuku **ukaxä wali sallqarakiy** sällqa ukatsti ukjaraki uka pasarakitänax kuñtarakitu papitux kuñtawäritu **Santiyaw Marka Satapi** ukax kuñtawäritu walpin ukaxä mm justän si uka tawaqunakax si ukax antukux justäna si uka mä qhipüru isti uka antukuxa qhachwawi sas arumar qhachwaña utjäna si Tula Santu ukjaw utjän si qhachwaña ukan qhachwantirichin sapa phaxsitjam qhachwiritan puriniritapax **ukax karnawalatak jak'axchi** ukata istixä uka tiwulaxa janiyä arumaki iskapt'ärxi las tres ukja sarawaxirin si, tiwulax, sarxirichin janipini ukata män katxanan tawaqunaka ukata mayni maynimpix ukat inamurasin si munasipxän si ukat jani maynimpix istirakint ukat sarawaxirin si, mänpin isti katxatän, uka wayna wik'uñ chalani jutnatiri si, jiwaki Jiwa uñnat'irikin si ukata satana urjtäsxatana

tawaqunaka katuntxi umayxapx thuqhuyxatäna ukatsti uka Qamaqix tiwulaki tukuwaxi t'ijtawärxatana si, uka tiwulax ukhama inkañirín si **ukch'akispaw ukax mayaxa**.

**ENT.** Aka Ñachuqa tuqinx kunanakarak utjisti, nayrü saskitänxa khä patax asnuni, kunanakarakispast ukasti.

**INF.** **Ukaxä ukhamapí suwrin** ukax qullunakaxä ukax sutin sutiniy ukaxa sutin sutin ukat ukanpí utjixa nayra istinakax utjän si, asnu urapan iñstasiri siya, asnu, asnu uñstasiri si ukatpí mamitajan papitupar jilaparu uñstatänax jani ikiñat när kuñtapxitu jani ikiñäkiti, ukax thantha asnunix, ikitasti asnu mat'aqxätam siri, ukat uka utjatäna asnupini ukax, uka tiyujax ukamp jiwawärix asun mat'aqxaratän asnu iskapäri si asnux, ukax uka qullux Thantha asnun sata uka qullux. Mayaxa uka aksäxan utjaraki isti kun satas wallpan satay ukax, wallpan satay ukax wallpanixä wallaparaki arurakix siya, sinku say tilatart ukhaw arunt aruntxix siya ukhax ukata uka qulluxa siñalatäxi wallpani, ukax urupan uñstaraki arurakix siy, uka uksäxan mä qullu utjarakix phasil satax pasil phasanaka utjän six, phasax ukat pasil satarakix si, mayä qullux utjarakix piru istirakiw utjarakix si, tintaniw siw ukax tintani, kunats uksapcha, nayax jiskhiritha, **kunats tintani?**, urapan uñstatänax si, urapan ukat tintaw q'äl jist'artxix si taqi kunaw ukañ aljañ utjix siw taqi kun ukat urapar ukat tintan satax si.

**ENT.** Ukata tiyu, aka qutaraks utjixä ukanakat utjarakiti.

**INF.** Ukan qutanakatä, utjarakipi uka qutanakata, ukat sapipxi, ukat näx pinsayäthpi, ukat nayra timputpach qutapinipachän sayatpí pinsayäth, **jani ukhamäkatantix**, ee suwrin **ukax qutäkatantix**, jichha ukax kuñtapxituw kha Quta manqhan mä siwrarjama utjix siy, mä siwrarjam utji siy, ukata palapxitu ukat uksa pirwänuxan uksan Quta utjän si, mä riyjam rijañataki apanin siy, ukax jawirjama awasir wal purxtäna, ukat atipjanawäxatana siw, ukat jawir kharsuniwätan, **ukjat qutäxatana**, ukja qutaxa utjawäxi si, atipjanawäxi si jach'a qutat, qutaptarxi siya, ukat jani uma phaltxiti, ast saraqchi saraqchin janiw ukat utanakaw Pirwamp Wuliwyamp utjixi, uksan jaqiki pasanxi, kayu, uksat uma atipjan ukjat jichhakam wiñay qutäxix, jani **kamsañächisp uka jani wiñay uka tijtim qutäkaspatix**, ukat jichha ukatä ukat **jani näyratpin qutäkatantix**, jani qutäkatanti, **wañakitaynay**, **waña qutakitana ukaxa**.

**ENT.** Uka tiyu juma inkanakat yattati,

**INF.** Saya, inkanakat yatiraktpi, uka inkanax si anchhitax Kusku siw jani suma ukax Chiripan ukax utjix uka saräwipax thakhiw sarix siy, thakhi sarix si, mä sukawunjam uksat Tiwanakur mistsurakiw siy, Tiwanakut Kusk purix siy, ukaxä inkanakan thakhipax, anchhitax uka inkanakan qutanjam pasix siy, qutanjam pasix si, mänqharam, ukti anchhitax pasnax anchhitax inkantxistaspay, uka inkax ukat nayra timpu inkan istinapakax siya, urtinän siya qalanakar sarayäna, ukham jaqirjam urtinän siya, jutätaw jispacha, ukat qulum qulumi qulumin qalanakax, inkanak uka timpux, ukat wali munañanin sipi, inkax, ukaxa Mama Uxllu sarakisa, ukax Kupakawanan utjrakix, uks uksatpach apnaqatan, inkanakax, **ukch'akispaw**.

**ENT.** Ukat tiyu aka markan kunanakarak achuskisti, akax kunarak tiyu.

**INF.** Ukaxa ch'uqiw suwrinu, **ukax ch'uqiwa**, **jichha panqarask** **jichha panqar aqantaskix** ukata jani ukhamakix achuyañakitix, riparañarakiya, ukat anchhitax qhulliyañaw mis marsu ukjanakat marsu phaxsit qhulliyasipt, ukata mä kimsjam qhulliyasipta, **ukat risiñaw sataskañax**, ukat satasinsti tharuña, qawañaräki, **risiña ukhar panqaraski**, ukhamat niya tukuyxi uka panqarax, llamayxañraki, **ukhamaya** ukat istiskarakiw, llamayxasinisti ukax siliksyuñarakiw uka axraw apsuñaräki, q'allu ch'uq sap nänaka ukanak apsupt nänaka sikuntan tirsirni uka ch'uñu jisk'itanakjamaraki apsuña, ch'uñuchxañaraki, junyu ukjanakaraki ch'uñuchxapthxa, kayump takiñarakiw uka phaxsinakaw ch'uñucht'añarakixa,

**ENT.** Ukat tiyu kunjamas ch'uñux lurañax

**INF.** Ch'uñuxä isitña, apnuqañaw juyphintki ukhaw apnuqañax apnuqañax ukat mä kimsärmant pasi ukat kayumpi takirañaxa, suwrinu,

**ENT.** Ukat kunjamatats nayax yatiristhxa, kunapachas ch'uñux uskt'xañäspax, Jumanakax kunampis ukx chiqanchasiptax.

**INF.** Nänaka chiqanchasiptha, jani awispachanaka yatkapanti yatkapxiti, **apnuqañäch sasaki** jumanaka apnuqapxasma ch'uñu, uka timpunikirakichixay apnuqañax, pachanikirakiw jani jiwasax apnuqsnatix iniru ukjanakax, junyu julyu uka pä phaxsikiw

wal juyph't'ix ukhaki apnuqt'aña, qhanat anchhit nänakaxa pacha uñkatapt uka ukaxa uñkatt'aph, **kunjamas** **chhärm juyphintanit** ukay janich juyphintani, ukax pachax awisipi, qinayaniki ukhax janiraki apnuqañakitix ukax awasir purxatxaraki **ukhamäri** ukat aruma las shiti uchu ukjarakiwa **may antawar** **wilakirakiw** anta wartix uka shilu uka pacha antawar rujupuni tukuwayi ukjaw apnuqaña aka juphintanisä saphth ukat apnuqapt **ukärma wal q'ax qalar tukutay** ukhax ukar mä kimsärjam apnuqapth yast ukjaru takirapth, kayumpi taksuña uka ch'uñu **ukhamaw lurapth** nänakax.

**ENT.** Ukatsti, kuna uywanakas aksa tuqin utjarakix

**INF.** Uywanakat nänaka uywasipth: waka ukharux uwija, ukanakakirakiy khuch uywapxarakth ukanakakiraki khuchh uywapaxarakt kimsa kast animalanakakiraki uyw uywasipt ukampikirakiy sarnaqasiptha, aljt'asipxaraktha, ukjaru mä uwijati mistsurakiwa, nasin kasi pä maratjam aljt'asipxarakt uka uwija, aljt'asipth ukat khuchhikirakipi ratuk mistsurakix khuchhixa yamasa suxta phaxsinix niyas aljatäxi, pusi phaxsin alj aljata suma manq'a liwata ukha, aljt'atäxaraki, **ukham** **ukhamakiw patan saranqata**, waka iwalarakki mä tur sata, ukax uywaparakth mä chika marjäma ukhamakiraki uka uywata, aljapt kasi sinku mil sijun wakatjamakirakiw uk aljapjaraktha, ukhamakiwa suwrin sarnaqataxa.

**ENT.** Waliki tiyu, ukata jumatak aka kunarakist, kuna saminis

**INF.** **A aka saminakas awayu ukanakax,**

**ENT.** Kuna saminakas utjpachax

**INF.** Uka sami ukanaka kuluranakaspay, uu

**ENT.** Kuna saminaks utjix

**INF.** Ukanakax asula, ukat ch'uxña, **niya kimsa kastjama** ch'uxñax utji, **suma ch'uxñächi**, qaqa ch'uxñ ukax mayax laqhju ch'uxña utjaraki, **ukhamay uka saminakax**, ukax uka saminakax isititay kun satas, **tiñitarakiw ukanakax**, ukat away lurt'apxi ukat tiñst'apjarak, rusatüchi, silist uka tinst'asiñ alasiniñaw ukat istita phiryat alt'asinipxi, ukampi uka saminak tiñst'ap ukat away lurt'asipxix.

**ENT.** Ukat tiyu aka kuna saminipachax ukax uka puqutax

**INF.** Puqutax ukax istiya, akax q'illuya.

**ENF.** Ukat tiy jumax yattat, kunas aynixa

**INF.** AA uka aynix yattpi isti suwrinu, aynix ukax mink'aya ukax, aynix ukat sanäni aynt'asiñ munäx maynirux mayni jilanak saräx ukax jutxarakin ukhamaw när phuqtxarakin, nayra timpu ukham aynixa utjän jichha timpux janjaw jichha timpu utjxitix uka mink'a saptpi ukax mink'a ayni iwalakirakichi ukaxa mink'amp sarapt uka ruwt'asip ichhürux ukaxa qullqikiraki pajatäxi jani uka chhaqxaraki nayra timpun utjän uka aynix, jiwaskam yanapt'asiñ maynitakrak qhipürusti maynitak mayni jilatak inchhi jichhürusti, mä kullakita ukham utjän jichha uka ayninakax uka mink'a saptan chhaqhatäxiw jichhax janiw utjxit ni khithis apnaqxit ukata sulu ki uka isti mink'aki ruwt'asipt qullqi pajäña ukakixiwa.

**ENT.** WaliKi tiyu, ukata tiyu jumaxa jilanakan kullakanakanitat

**INF.** Saya,

**ENT.** Qawqhanipxisa

**INF.** Anchhita, tunkanipjayätay, junturu tunka phamillapjayäta, ukaruxa jichhax mä jilajaw jiwawayxi, anchh jakxapta akana phisqanikixaptay phisqha jila pusi kullak ukaki jaqxaptha nänakax.

**ENT.** Japanaka kawkjans utjasipxix, kawkjans qamapxix

**INF.** Junapanakax utjasipji La Pas siwraranan utjasipjix uka Chukiyaw Markana utjasipjin ukan uksar sarwayxapx ukat nayaki akan qhipharxaraktx jani uraqi tantu utjitix nayra jach'anakän, utjan uraqi utjxarakitix maynitak pisikixarakiy Ukaxa uka animalanak uywañatakix kamputakirakiw uywañax, alpha alph uskuñ siwara uskuñ uka uka mutiwuta sarxapaxaraki jilanakaja La Pasaru thaqhasirix rawajasir sarxapx ukan ratikasxapxaraki, ukch'akispawa.

**ENT.** Ukata, Jumat arxayt'itasmal tiyu, jumax nayra pachanakax kunjams qamasiyätax

**INF.** Aaaa nayrapachanakax nayax qamasiyäthay akan puwrinaki jikxataxipxirita, akan kulijyut qamasit ukar iskuylar sapxir, qamaskayätha, janiwa sapatu nayrapacha

uñt'apjiriktti, ukat unt'apjiriktti ukatsti nānanaka yatiqir sarapxirīta wiskhitunikiw sarapjirīt jichhasti itukashunana wali kamyatāxarakiw irmanu jichha sapatuni, ukhamaw sarxapxi kuna mutunakas utjxi, nayra jani kuna wisiklitas uñt'añākant kunas utjänt mutus utjänti, ukat wali kamyatāxiwa irmanu.

**ENT.** Jumax kunjamasa, qamasiyātax kunanaks lurayātax nayrax

**INF.** Ah nayraxa nayax istinkayatxa, khaysa tuqiru saraxawayta, yaqha markar sarxayat ukat rawaxu jan utkanti, uksat Arjintinar uksar sarawaytxa rawaxasiri, ukat janiraki jani suma utjarakit suma rawaxux tiswalurarasaraki, ukat Arjintinat kuttanjarakta aka Wuliwiar, ukat sipansa akan nayra, jichha qamasta, uywampiki qamasta, yapukanampi, uk apstasipta ukampik jaqasxaptxa, jani kunas utjarakiti, kuna phawrikaniristxa ukaja ukampi jaqasirik, ukham uywampi, yapumpi, jawasa aljasipxta ukampiki qamasiptxa, wakanakamp qamt'asipta, wakanakamp ukhamaki qamt'asiptxa.

**ENT.** Walikusakiya ukampixa, ukata tiyu juma kamst'asmas aka markanakat jichhurunak utjarakis irpirinakas, kamst'asmax aka Mallku irpirinakatxa aka markasata

**INF.** Ah ukha sirismax uka irpirinak, mallkunakax utji, nānanax, ukapi nānakaruxa wali askirakiw warmi, irmanu uka mallkuxa, ukapi ma istikaspax, pulisiyakaspax, phiskalakaspax ukhamay ukanakaxa, nānanax ukakixa auturira nānanax utjchixa ukax kuna juchaninakatixa jutxix ukanakarukipi nānaka timant'asir saraptxa, yatiyt'asipta, ukakipi nānakaruxa ma sitasyuna pasayañxapitu, ukur ariktapxama sapxitu ukuru saraptxa, mayni timantantin sarapxarakta, ukar ariktasinipta, sumataki arikt'asinipta jani kunata anchhit sansyuna utjarakch pajtha, kuna jilat juchhanitjamaw pajt'asipxarakta, janiti juchanix, janiraki. Uka nātakix, uka Mallkunaka niyas kusakirakiw uka kumunidadanakanx utjaraki, ukch'akispaw suwrinu.

**ENT.** Ah ya uka tiyu jumax kuna, utpachajay kuna lurañasa ukat juma uka karjunak lurt'ati, janicha

**INF.** Ah saya nāx uka karjunak rurjaraktaya, mā tasmiltusi, tusin rurt'awarak ma karju ukata, karju anatayiri ukhaman sapxi tipurti satapix, ukpi istix rurt'arakiwayta, ukasti ukan anatayirikamani, una uwlikasyunapax tipurtipi utjir, ukar anatayir sapa tuminku sarañax

ukax, kunas papays alaqt'aña mirintas apaña ukhamaya, awis chiqatpi ukata janixa jutxix ukax pilut anatiri waynanaka saptxa nänakax, ukanakatix thaqiri sarañax, uka parkinki, palasankaschijay, uk sarapta, thaxtapinipta, situtix ukata ukja walkhuwira apsusrakiwa, awis chiqaptwa, wali ist prikupasyunax utjixa, ukata jani apskanix ukat walkhuwira churxapxirituxa, ukhamawa.

**ENT.** Ukatsti, tiyu akä aka markanx utjarakpachaxay kunayman säwinaka, ukanakat yattati.

**INF.** Säwinaka, uka sañäni, istixaspay jani jiskirismati säwinakax, kuytuxaspach suwrinu.

**ENT.** Say aykhumäspay, sarakisä janiw kuna, sarakisä jumax kuna sank'as utjaspax janiw chhuxxatañat phichichuw p'uskatasir ukhamaraks parlapxixa. Ukham säwinaka utjiti.

**INF.** Aa isti utjipi ukanakax, ukat sapxi janiw akar chhuxuñakitix ukaru p'uskatasiriw saw sapxi ukax, uka mä isti qurarakiw utjixa, uka qurarux janiw ipayasiriw siy p'uskatayas janiw ukar chhuxuñat siwa, ukax mayaxa awisax mä isti mä quraraki utjix, wawanaka simpri chhuxtan ukat jani amuyasktant ukat iktan ukat alwaxa sarttan ukat pantalunas wusus juriki sartxtan ukat, nayra wawäsin näx istirith chhuxurakirith ukat papituxa siritux chhuxüta uka qhallaru chhuxuñ sañaw ukarux, ukar chhuxütaxa, kusarakiw ukaxa awischiqax mä sartix, kusa qullarakiwa, ukanakaxa.

**ENT.** Ukat uka quranakax, kuna kast quranakas akan utjix.

**INF.** Mä Walja kast quranaka utjixa.

**ENT.** Kawkïrinakas

**INF.** Ukanakax sañäni: qhallachi, uka chhuchuqay sapxi may, may iwalkip pasturakiw utjix ukax ukar p'uskatatayasiri, ukax qullaw siy ukarux, payakjamakiraki utjix uka qullanakat.

**ENT.** Kunanakampis Jumanakax qullasiptax. Kuna quranakampis.

**INF.** A Nänakax kurasiptha awisax kuliraptha, ukat anchhitax utjakirakiw akan isti, khä isti wirwin janq'u wirwin sapt ukampi qullasipxtha, uka kulirata kulirastan khitis kuliraptax ukampi qullasipx janq'u wirwinamp ukar apthapita ukat umaru wakicht'a

umaru ukjxarux khä chullku chullküchi, kasi taqi kuna qullax utjixa ukanakaw utji anchhitax yirwa win sapt ukas qullakirakiw, pirijilas uka kuti kutis, qullakiw irmanu, nä achhitax nänakax qulla patxana jakaskptxa, kuna p'iqi usutakis uka anchita uka liktus qullakiraki uka liktux, p'iqi usutam ukamp thayamp pasjatas, mansanillas qullakiraki, kayus usupxitu mansanillamp lik'inakamp uka aptasinipt ukam jarsusiñ jani uka usuyaskiti uka thayataki kusaraki qullanakaxa.

**ENT.** Ukata uka jiskix lapasu, kunatakis qullax.

**INF.** Uka lampasa ukaxa pulmunatakiw uka qullax uka lampasax.

**ENT.** Ukat kunjams nayax qullasiristhxa

**INF.** Juma qullasismax chhuxuru chhuxurt' junt'u chhuxuru apt'asismax ukaru apt'añama iqtañama, ukaru juma apxatasiñam jurischt'asiñ mä ch'iyar rapumpi apxatasismax ukaru ikiñtañamax, ukaw qullir ukham qullasismax.

**ENT.** Kayu usuchjasiristhx, mach'axtayasirsth kunampis qullasirist

**INF.** Ukaxa kay pakjasism sanan, utjiw mä qullax ukax ch'illkha satawa, ch'illkhampi sultiki sulti.

**ENT.** Kunas ch'illkhax

**INF.** Mä jisk'a siwarjamawa, quritaw ukax mm ukampi k'iyjt'añ watanata uka k'iyjt'aña uka challwsa , qarwansu, ukanakampi juntu mä suxta kastach ukjanakampiw uka apthapt'añax ukanakamp k'iyjt'añ risiña ukamp qullasiñax ukat ya, ukampiki jaskas ni mä jani ratuk jakkarakiti mä Kimsa phaxsit pusi phaxsit ukhatpun jakarakiristamx, ukch'askispaw aruxa.

**ENT.** Ukat tiyu kuna manq'anakas utjix

**INF.** Aa Nänakax taqi kast manq'asipta, nayrapacha nä anchit papitujan ipukapän ukha pit manq'apxän siwarat rijuta, jichhakamas awispachax manq'akapxarathwa, ukampiki sarnaqaqpta, siwarat jawasat, apila tunqu ukat riju ukanak nänaka manq'apta aka ch'uqirak manq'asiparakta, kunatix utji ukay manq't'asipth nänakax.



**ENT.** Kuna kast manq'anakas utjix, jumanakax wakt'ayasiptax.

**INF.** Nänakax manq'ayasip wakt'asipta kuna kalt phayt'asinan sapta, ukat triju kalto, trijut ukaxa q'ala siwar sapt uka sillp'inakap silp'inichixay mulst'ayäpt ukat ch'uqimp uskt'asipt wirturitamp uskt'asip ukanaka manqhaxarakt nayra manq'än awulitunakax jichhaxa shintu winti añu ukja jakawän awulitunakax jichha timpux jani jakxapixiti minus maraki jakxapxi sintinta sitinatay sinku ukhaki pinaki jakxi ukat sarxapxaki.

**ENT.** Achilama qawhanixans.

**INF.** Uka kuynapxitüna uka achach jilaja kasi shiñ añu ochinta añuni waynpachaki jiwawäxi, a

**INF.** Challwa katuñ jani yatti suwrinu, ñäs k'arisxarakisthw challwa katuñaw siw näs k'arisirith jani yatti, challwa katur uñjt piru mä qänamp katuxa, alwat anklantt'aniway qhipärmanthikix katuni, qänjama sawut sawujamay ukaru katur katurpayanipxixa.

**ENT.** Ukat kurak uka qänasti.

**INF.** Qän sapt nänakaxa, lurataw ilut ilut luratjamawa, **qän sapt ilut ch'awar ilut luratawa**, ukaru nänakax qän sapta.

**ENT.** Ukan qawhäpas chanipax.

**INF.** **Ukan chanipax e pataka phisqha tunkaniwa chanipaxa**, ukax janiraki sirwxiti pinaki awantraki **mä pusi phaxsichi** ukjakirak awantxarak uka qänasti ch'iyanuqxakirakiy jani siwrkiti **jani suma qänaxiti**, ch'iyanuqxakirakiw ukat p'iyanuqxaräki ukat jani katuñ puytxit yaqha alañ risiña katurakispax suma uka t'axsuña ukat katurakix janit istkätax, janit t'axsxätax, q'añüxan jani challwama istkanit pantkanitix ukat sarawxiw **uka qänax thujsächixa** uka q'añusp ulunix ukat challwax jani makatxitix uk umampi t'axsxäta risiña challwa makhatxan katxanix, **ukhamaw challwax katuña**.

**ENT.** Ukata aksa tuqinx lurt'apxarakisa, kunayman luräwinak sañäni, uka tuturaraks utjixa, ukatx kunanaks lurt'apxix.

**INF.** AA ukata nayraw lurän isti tuturat ukat nänakax yamp saptpi walsa sataw, ukaruw ukapi sar sarapxirîn challw katur, challw katurix ukat tutur uñir saräña, **utilisatän uka tuturax** jichhax uñstxiw wut wut sapt nänakax, **lawat luratäxiw** ukataki sarxap uka tuturax janjamakiy kunatakis yäqxapxiti wals ukhamaki chhaqhawayxi, jichha wutiki uñstxi, uka tuturamp nänakax alimint wakataki tuturax uka waka manq'ixa.

**ENT.** Jumanakax tiyu kunjams aksa tuqinx yap yapuct'asipxtax aksa tuqinx, kuna kasta juyranakas utjix.

**INF.** **Nänanakax mä suxta kastach ukha juyranakax utjix** anchhita inas mayampi aka panqar ripit willtamp palxarakchi, **ch'uqi rusatuxa willa imillaya**, Ukaxa silistixa ukax ch'iyar imill satay, mayax panqarki ukax janq'u imill satarakiy, mayaxa iwal rusatjamaraki ukax panqart'arakix qaqa imill satarakiy ukat mayaxa utjarakiw sayt' sayt'itinaka achurakix saq'ampiy maya rujituraki panqart' ukaxa istirakiya surimin saptay, mayaxa janq'ituraki achurak ukax waka laxr sata utjirakix ch'uqix ukata kuna kast ch'uqits ch'uñux lurañax anchhitaxa kawkirits lurakiraksnay wila imillatsa, ch'iyar imillats lurak lurakiraksna ukax ch'uñu, anchhitaxa ch'uñut sipana suma ukax **saq'ampiya wali suma ukaxa** ch'uñux mistsurakix ankitukirakiy maya ch'uñunakax **ukaxa ch'iyar imilla lawakirakiy, uka sani ukax jani manq'añatak kusäkitix turitjamawa, istiki walikjamaski**, saq'ampiya, mayax pala, wila pala utji, ukanaka uka palat kimsa kasta utji **ukanakaw suma ch'uñu** ankituki mistsuraki, phasilakiraki juyphimp past'ata **ukanaka kusaxa**.

#### 4ÏR JAQI (INFORMANTE 4)

**SUTI/NOMBRE:** Tomasa Marca Paja  
**MARA/EDAD:** 69 marani  
**KAST JAQI/GÉNERO:** warmi/femenino  
**SUTO/PROVINCIA:** Ingavi  
**AYLLU/COMUNIDAD:** Ñachoca  
**WARUQÄWI/GRABACIÓN:** 30 k'athanaka/minutos  
**ARSURI/HABLANTE:** Mä ar arsuri/Monolingüe  
**WARUQIRI/ENTREVISTADOR:** Josue Quispe Quispe  
**FECHA DE ENTREVISTA: FEBRERO DE 2019**

**ENT.** Kunas sutimax tiya

**INF.** Näna

**ENT.** Say

**INF.** Sutix yatiskaraxtay, **Tomasa Marca Pajathay**

**ENF.** Ya tiya, jichhakuch arxayt'äwita, kumjamas aka Markan qamastax, ñachuq sutinixaya

**INF.** **Ñachuqapi**, kumunirar Ñachuqachi, akax Ñachuq **aksa larux Yariway**, kimsa pataw, jichh khaysa Yanapata ukham, **ukhampiniskiw**, naya akana jakast wawata, uñatatawayta ukat ukhama, tatax mamax ukham wawat jani sinti jisk'a wawa amuyasktantix taqis, mä 6 año amuyuspachatxa, jani amuyastix sum, juk'itanak amtas, ukatiraktwa ukat jichhax: ukham nărux taykas awkis wawat uwarupin nä uñatatawayta näx, uwijarupin uñatatawayta uywaru, uwij ansux, uwij ansux, uwijax janiw ratuk ch'ittapirikiti, **purakapakiw unch'ukiskiritwa amtas laruskiritwa jichhakamasay**; aka iwijax janipiniw ch'ittapirikiti purakapaxa jachiristay qullun awatisax, **janipin aka iwijax ch'itikixiti** sa, jachiristay, ukham jichhax kuna khuchinakas liwaña, wakas liwaña, awk tayka kawkharus

sarawayis, umawits sarawayi, **näx jilirakitha**; **jiliritaxathx sullkanakarux ak, uk luram, al luram, uñtayaña**, ja ukhama sarnaqawayta yast, **ukat chhax nä tawaquxthxa**. **Catulikuskchiyatxay nayrax**, umaña, carnavalanakana thuqhuñirix, thuqhuñiri, carnavalanaka thuqhuñ utjana, janiraki tantu thuqhuñax justirikantix näru, phistanakar sararakiyata ma qhawqhax, janipin tantu justirikitanti, janiraki sinti alwat saririkiyati, **uruk saraskirita** ukhamak jakawayt aka uraqin nayax.

Awis marax yapux utjix uk achuya qhantati niyas sumapi jani kuna chhixchix, chhixchiti, ni kuna juyphis utkiti, ni kunas, suma juyrax achux, kuñtay aka ch'uqix sum panqart'awajix, phaxsix panqarix sakiriw, janiw jakhuriktti; 18 disimwrina, kha panqar panqarañ kallantawajixa, anchhita kullakajax jutatayna, Mariampi qawapxta 18 disimwrina, **uk jichhax amtapiniw saskthwa**.

Ukjat khä ch'uqix mira paya panqarxi um sas, **payäxiw**. Urututjam urutjam sarantawayxix ha ukham jichhax ukham panqar tuqt'ayi ch'uqix sum, chhixchhix utkarakit ni kun ni kunas utkarati, sumpini, suma una achjix. Apillakir sumpin panqar ak t'aqantixa sum tukt'awayi ni chhixchix utkit ni kunas sum tukt'i achurakix; ukjat chhixchhintawaxi jani achu utxit, apillas g, achupax jani waljanxiritaynati, ukhamarus janirakiw apill qhatis ratuk qhatxir; qhachharchi chhixchhix kamachchi, jani achuriyaxiti, ni suma qhathxiti, jan kuna jak'atax suma ratuki qhatiritana, **ukhamaw**, **ukhamakiw akan jakasiwayta** nayax ukham, yapunakax satapxaraktpi istinaka, khä tunqu ma phisqha sukakiw satastha, ullukunakas yapuchapxta sarnaqawapxtay

**ENT.** Ukata tiya aksa tuqinxä kuna kastanaks kunanakas yapuchaptax, kunanakas akanakax

**INF.** **Ukapi**, kuñtxarasma, jawsa achuwa, jawas achu, apillax achu, ch'uqix achu, tunqux achuraki, alwirjax achu, ullukux achu, Isañax achu, ukaxa waka manq'apatsti qhach'u sañax, yaran suma una qhach'ux, **yanaxa yaqhaxiw ukax**, khhuchhitak yaran, **qhach'uxa jani yaran kikipäxiti**, **ukärsa maypacha mistuski jisk'a chikatax intintayaskiri**, jani nän tatajax intintawaykitutix; siwara kun sisa jisk'a ukham ukaru **qunusiskkiritanax** **puqtiritana** **siwara jilaski ushk'ita** jisk'a achupax maypacha, kun armt'astwa, ukaruki **ukja kunsukkiritana** jilañ tuku, aka maypacha ukapi q'achuñuxtaynax, yarañataki **justupa puqut**

**puquñaskañax**, **ukhamaw**, yarañataki qhachu siwar qhach qhachjapxta awiñarakit, yaranay munasax awin **yanayapxarakta**, qhach'jañ munasax q'achux wakataki q'achjaña, yaranak achux jay **ukhamarakiwa**, jani ukat juk'am, walpin achkkiti **ukakiwa**, kuñstma ukanakiw achu akana.

**ENT.** Ukata tía, juma aksa qutanakat kuna siw sawinaks yattati, aka qullunakats kuñtunirakisa ukanakat yattati

**INF.** Qullunakata, kuñtustan suti, sutinistacha

**ENT.** Say sutin sutinirakisa

**INF.** Qullu

**ENT.** Saya

**INF.** Khä qullu wallpanitaynaw, akax khä liktu ukja wallpani, anchhit akan ch'uq satapxta ukaxa phasil, akan thantha asnuni sata utxi, tintani uksan utxi, likininin **ukakiwa**

**ENT.** Ukat kunas thantha asnuni sapxixa

**INF.** Thantha asnun si ukaja, urapan thantha asnupini uñstasirsi, ukat näna mamajan jilaparux Turusantu naqturutana risasiñaw si, jumanakan kumunidadan utjarakipacha mamitamans, alma jutiri risapxi, ukat jichhax wawax, khititix risjaskani ukakiw maya paya kumpalatanax wawarux, wawaj risxañ laykuy jani ikxataynat, ikkatxataynixa, iki mayata, ikjataynax aka qulluna, **asnuki lul kawalljaskitut sasaw** si awisjataynax khä mamajarux, urapan thantha asnu sata, sutipapin thantha asnunix ukax urapat uka asnux sartawayxix si, **asnunipiniw si** ukaxa, **ukhamakiwa**.

**ENT.** Uka liqi liqinsti

**INF.** Liqi liqinxax, uka liqi liqin **awichajax kuñtaskiri**, liqi liqin sataw si, uka **liqi liqix wayniriw siwa**, ast sijarus pitt'asa, wal akham, jumax pitiripachataw, janiw na pitiriktti, akham **ch'amchi** kamachchu, phhu... sillqt'arakisa, walpuniwa sallqanakawa maynixa jilaxa pitart'ari si, ukat chha pitart'sin ast uka liqi liqix waynar tukxur si jichhax, tiwulax ukhamarak nayra **qhachhwiri**, **awichajax kuñtaskiri** uka patan jiwamay **k'inku patanjamakiwa** tawaqunak uk sarir thuqhur si, tiwulax wali wik'uñ chalaniri si, uka wik'uñ chalaru tawaqu, wayna, tawaqux

wal uka waynampi thuqhuñ munpachax amparapa ina quñitakiw siya, waynakipiniskiwi si, ukhamakiw awichajax kuñtaskirixa, saya kuñtiri uk niyasa, ukakiw kuñtunaka.

**ENT.** Kusakiris tiya, ukata tiya khaysa qutanakat yattati, challwa katuñanakatsa kunjamsa, jichhurinakans janis utjitixa, nayrakan utjpachan

**INF.** Nayranakan utjan challwaxa, alasiniripxta mauri utjirinxa, pijiriya utjirinxa challwa alt'asiñax, janipin jichha challw malltxit, ukat challwa alt'awanispax sasaw sa sistwa thixt'asirisktay, ukat wawasin, usut jaqi manq'añatana sipi, anchhit awichamax manq'atana nä usut jaqinsa, challwa thixi manq'irichi, challwa wallaqinak manq'irichi. Challwx munapiniritaya, jani kuna phurutanak ast intiriskti naxa, jani yaqtti, manq'taskasmaw ukhana jani yaqtti, challwa munapintay ukax jichhax, kaww Tarakun challwa utjix alasinipiniritwa, jichhax janipini challwa utjitixa, kunas, kunak challwar manq'antchi, kamachchi utjiris wali karu six challwajay, janipiniw challwa alasinixitti, nayra utjana mawrinak utjana, qhisiski uk utjana sinti nayrax, qhisi, siwikux si, jisk'a siwikunakax utjana. Uka qhisi siski suma aychapurituniwa, suma lik'ipini, khuchjampiniya qhisix; qhisxaruw qarachi, qarachjaru mawriraki ukhamakiwa, ukhama utjana alasiñaxa.

**ENT.** Ukata tiya, uka challwanakat kuna manq'anaks phayt'asix, kunanaks phayasispax, kuna manq'anaks phayasix.

**INF.** Challwa wallaqimpi, ukaja nänaka nayrax challwa wallaqir sañani challwaru sarañani sañay, saratax si, ya sara ukhamax ist juyphi kay chullucht'awayaya siritay, juyphikayamp phuthi sata, yaqha juyphi kayax uñ'tati juyphikayaxa, umakayax yaqharakiw; umakayax yast sujakiwa, jani katxäsiti, juyphikayaxa katt'asi ukax, juyphikayampi, tapa phuqhur phayasiñax, tapt'asiñ ukar phayasiñax juyphikayamp, ch'unux chullucht'asiña, ch'uñu phutimpi, jawas thajt'asiña mä kina, kimsa kastata ukas, luna k'ispiñampisa. K'ispiña lurt'asiñ wali sumirix, kuna pitumpis, pitux phirt'asiñ, jamp'isiñ sum pitstasiña, challwa wallaqi ukamp manq'añirixa, ukham manq'apxirita. Challwa wali manq'a q'araw si, ukhampiniskiwi, aliq kuna kaltumpis, sakiñani phitiw kaltumpis jani manq'anaks manq'tapsnax, challwapkiristi wal manq'anak palltapiyasixa, ukhampiniskiwi; manq'a q'al challwa satapiniw, challwächi wali munix manq'añanakax manq'thapiyix ukhampiniskiwi, ukakiw, ukat jichhax kunampis jiskt'añ munistax.

**ENT.** Ukata tiya ch'uñux kunjamas ch'uñuchañax, kunjamas

**INF.** Ukax ch'uñuxa palljañaya, nayrakatax llamayu qalltañ, jayaruskispay, ch'uñux jach'anakani, mä pusi kastay sakiñani, pirmir q'allu ch'uqi, nayrakatax laq'utkam pallarxañax, laq'utanak pallarjañ, khuchitak apsjaña, pirmir muntaraki, ukjat sikuntaraki yast, ukjaru jatha, ukat ch'uñu apsjaña ch'uñuchjaña, tilantjaña, ukat ch'uñ tilantasiñax, ch'uñuchjaña, sum tiljañax, yast suma pasata uk taksjañax, taksusin, sum taksusin, tiljawañajay, luxunti, luxuntayasin ukat jichhax, willtata chullurayaña, ukat chullurayasin allthapiñ, ukat qhiphayp'u willtata muntunt'jañax, willtatarak tiljañax ukax suma ch'uñux istija chulluxa, ukhamakiwa.

**ENT.** Kunjamas nä yatirista, jichhayp'u juyphintanix, qharurucha ukxa

**INF.** Juyphintixa jani yatkasmati ukja, qhanapiniw q'alakixix apachitax sakiñani, nänakanx aka uñkatas uñtaptta, aka khä tiyu Isitru utapaxa jichha utachata uk uñkatas q'alakipinijañapaw, jani qinañas, urpus, ni kunas, q'alakipini, ukat q'asa thaya puriñapa, juyphi thay q'asa thayaw, jani qallanan juyphkiti jichhax, qutax kamis janq'ukiskixa, igual uka janq'ukiñapa, jani ch'uxñañañapix qutax, ukat jichhax alwa chaqañ thay alwa mantanix walpin phurti mantanix, ukat jichhax jayp'ux qhana uñtañax, inti jalantawar yast, antawart q'al antawart'ix, khä jhuyphirakitisa tilljañani sas ukat uka ch'uñ ch'uñuchch'anixa.

**ENT.** Ukata tuntasti

**INF.** Tuntaxa, uk ch'uñutaraki tuntaptjayaña, ch'uñux takstan, jichhax taksusiñ wañaruraw uskuña, taksus uskuntaña, yaqhatarak um ch'uñjam kamsxix, aka Maryu wayna ukham luri, ukat suma janq'uy; nayra, jani, naya jach' wañarura alasktha, tataxa ukham ina inti jalantkam takisipkirita, ukat taksusina mä isimpi qututchapta sap, mayni takipta, maynix apthapti, winthapti, ma chikaruki muntunix, ukat jichhax mä isimpix akham tapxatañax jan ch'iyart'añatapakix, jayp'ur tiljayapta ch'uñu murayatakis, jan ukats ukpacharak apaniñax, ch'uñu murayax yaqhaw, ukpach muray, taksusin yast ratuk umaru, tukuyat yast umax, umaruw yutir waytasiñ jayxthañax ukaw murayaxa.

**ENT.** Ukata, akana kunaymaninaka akan achuja, kunjamsa jawasa yapuchañax

**INF.** Jawas yapuchañax rankturam qutjayan, qhulliyañaxa

**ENT.** Nayra kunjamas lurayapxiritax

**INF.** Nayra ukham igualaskiskana, yunta kutin, kutiñapaw, maysaru kit, akhamarakiw kuti, ukat kuchillarak yaqha suk jutixa, yaqhaxiw, akhamarar, akhamar kutxix kuchillax jani, jichhax tarakturax akhamarak qhulliskaspax, khaya akhamar, akhamar qhulliskaspax akhamar qhulliskaspa jalantampir, jalsumpiru, qallanampi chhaqhama ja ukhama lurasma, kuchillaruxa akhamaña, kuchilla, akhamar akhamar kuchillaru sukatakix yuntax kutxix; jichhax jani tarakturax ukham kuchillarux kutkit, nayraw kuchillaru kutiñax utjana, jichhax jani ukhamäkiti.

**ENT.** Tunqusti, satañata

**INF.** Igualakirakiw, ukham kutjayaña, kutjayaña yaqhipax akham k'iruntasiwapta siwarjam akham, akham phawtawapxi, mä payakam, payakam satatajax jiwakiraki achu ukat; akham wali phawantatax t'ilt'irirakiwa jama sum achkitixa

**ENT.** Akan uywanakatsa, kuna uywanakas utjixa

**INF.** Akanx uwijax utxix, waka utji ukaki, waka utji, asnux utjaraki, khhuchi utjaraki, uwijax utjaraki, wallpax utji, ukakiya, kuns anux utji, phisis ukanaki uywapxix.

**ENT.** Ukata wakax khawkhats katunipxtax, kawkhats alasinipxtax

**INF.** Khä Santarusan qhatuxa ukat alasinipxta awisax urqu uywañatakix alanix, kha Maryu alasi, nayax alasiniyatxa wakxa, akham nayjam uñt'atatax uywirita. Ukaja qhatu waka yaqxay, kunaymani phirtunichijaya, uñt'atax qhana awisasix, ukata alasiñarux, näx, juma alxt'itay, nay uñjamay wak arnaqasiri; sakiñan irmana wak alxt'itay wakamax jilaskarakisa, janipi jilakitixa, mira sum jan ukhamämti, nä ruwt'asiña jumarux, janipini mä arut ya, aljitasmatix. Ukham wak alasipxarakta, ukakiwa.

**ENT.** Ukatsti, sawunakats, tiya juma sawuritati, ikiñanaksa, luna tarinaksa

**INF.** Nä wali sawuriyäta niyasa

**ENT.** Kunjamas sawuñax tiya



**INF.** Wali nay sawuriyat, nayraqat sakiñan, yatiqta sawu, sawuñax wal muniritxa, khä awichamax sawuri, lunthatjam t'ixurit chiqa, sartawayix uk wilirittxa, saw **paratantix** sumatapin Tumas lurxam, sumatapinx, janipin **kuns uñjaskiristi**, wiltatpin jararxta, jani taykax nayan yatiñax munpachatix, ukat jisk'a wak'api, wawa wak'ap phajasiña, nänaka wak' sapxta, ukar tilari, sawuritxa, **uka asnu sinchaw sipi**, jatapinx, wich'inkhap uskuñaxa uka, ukarakiw sawxthxa, ukat mantiyurakiw sayxaraktha, jichhax mantiyu sawut tukutax siri, tatajax: **janipin ayan sawutas kunas**, ayranitinix jawq'amaw. Sum sawutast, akham uñjatasirakiri, ampar qhip, manqhaxar ayrinir, waruri si, llamkhasirakirit, janiraki kunas, ukat jichhax jani sawuñ yatiqtkti sumpin yattixa, jani uka wiskax jiyt'añ sums, jiyt'arapir awichamax jani uks armasiritwa, jani kunjata jiyt'asiña; illawax, illawax, mirq'i illawax t'aqstawajarakiriw, **ukaki illawas sas**, **ukampiki uñaskirita**, kunars purini **uñxatarapitux**, **ukham lurarapita saskirita** wal sumpach illampi, illawt'arapita siritay, ukham när luritu taykas sast, jichhakam amtastha, ukat kunars uk yatiqawayta sawunakax, sillaninaka jiwaki, utjitu nän tarinakajax nänxa; jaqitakis sawuwurakta, **kunjams sawütax ukax**: yawrimpi jakhuritta, uñirita, jakhurita, qullur apasirita. Tari alasiñana, awayu alasiñana nätakix ch'anaka awayu, **uk uñirita**, **qawqha chinusa?**, **kunjamas nayraqat?** uka pä chinu janipin yatiqawañax puyrtix wira, **qhipat kimsa chunaxaraki phasilaki yatiqta uk**, Yusata may mayisiritta, tat yatiqakirista, nayjam jaqix sawu, awayuspas q'ipt'asita, näx kunjamakir jan yatxasti, yatikichitay tata sirista, **janixay kiriyinktixitix katulikustay**. Tatitu yatichirisitana; jaqitakix sawuwayta ur, tari sawuwiritta niyasa luriritwa jichhax aka añus tusmilatx janipini sawxtti, tisimprin tunka llätunkani marar mantxañanix ukjat janipin saw ayjtti ni kuna, sawuritwa.

**ENT.** Ukat kunjamas sawuñax tiya, kunjamas lurañax

**INF.** Sawuñax tupt'asiñ wiskhampiya, sakiñan akax, **akax jani isijaki akhankaki**, akham lurañax: wiskax akham chint'asiña, ukham chinuntañax, ukham wichutchinijay, chint'añax akhama, akarupi tupt'asiñax, jani al kalkulxa, **akhamapi tupt'asiñax**, tar tila sas ukat tupt'a wi, jichha akch'aruki sawüxa **jisk'akixaspaw** ukat chhä akx jach'pacharu ak jitxatayasi, jaltapiña, altapchixay. Sawutaxa jaliwa, **akch'axaniw muqucht'axa**, ukatx ukhamakipuniwa muqucht'xax, jani katchiniti, yawis mak istipiniw chinurantiw, uka jiljatataru tilt'asiña, ukat sawuñax, ukat chhäx uka tupt'asiñax **ukax kunas?** ukampix wiskampix iqt'asiñax, wiskaw, wiska

sata utji, qallanani wiskani, ch'akhurux, pusi cha'khurururaki, qallanar uskuntätatax uka, istix wiskax, ch'akhur amnuqatax puchtuy, ukaru liq'intañax, pusi ch'akhuruy liqt'añax, ukatax ch'ankhanakay utjix ukax suma matisatarakix taritakis, mä qala suma, panini tilañax; näx mänx sapaki tiljastha, yatstxaya, taypir qununtiritta tilasirit tari, ukhamak luriritx näxa, tilirit ukham lurañaxa, saya.

**ENT.** Kuna saminakats lurt'asix, kuna saminakats

**INF.** Uwij tari sañanix, uwij tari, manq'a tarix uwijatasa sawuñaxa, uwij tari, qarwanakat sich'inakapax , khaysaxat, machaqajat apanix, qarwa t'arwanaka, allpak t'arwanak Machaqäxat apanix, uka qapt'asiñ, ukat kant'jaña, ukat juñirt'aña, t'axsirt'aña, ukat suma khiwt'añax, ma jisk'itanak muruq'unak wakirayxañax sum; matisat, matisat akat sañanix, akan ch'amakapax phaltix, akhama kimsa kastaspaw akampix qaphi sañani, mä uqikis, millut sataw utjix ja ukhama matisata tarix tiltjañax, ukat kapusiñaxix. Ukat chhä, qarwa taristi, pur qarwakamakirakiri, una kuka akullt'asiñatakix uk qarwa tarix lurañax, kuk akullt'asiñataki, kuna qullq imasipxiw uk qarwa tariruw.

**ENT.** Qullqi munachi

**INF.** Qullqipi, qarwa tarir chint'asiñax, ukat sullkajatak alaskayatxay, qullqi wulsxa, jani näx sawuriktti, ah Martajapi, mayni aljitu ukax, aka kastay qarwaxa, aka akham munasitjam wi, akham janq'unakani, ja ukhama qarwat qapusit, akax ch'iqay, jani niyas akxa sawuñ yatti niyasa, sunsut ukatakis, p'itañ kurpiñutakis sunsutha, jani yatti niyasax, sawuñ yattha ukat anchhitax kuñ'tasmax.

**ENT.** Wali kusarakis tía, ukat tía juma yattati kuna pachas nay kunats usuntirista, kunampis qullt'sipxtax

**INF.** Usuntas ukha

**ENT.** Say, kuna purak usu qalltitaspax kunampis qullt'asirista

**INF.** Purak usu qalltiristam, uk thayatakiw uk usu qalltiristamxa, thaythapiyasma ukawa, ukat jaru limunax qull umayirit näxa, män sullkajaru, Marta imillaja usunti, puraka, ay puraka, ay puraka; jaru limunampis, q'uwapis, kukampis, kimsa kastat waqt'ayañax,

tasar ukax uskt'añax, jarst'asin, jaru limuna uskt'aña, q'uwa uskt'aña, kuka uskt'aña. **Uka umax jaya wallaqitañapax**, mä chika tasaru, uka wallaqitamp warxatañaxa, ukat tapt'añax, jan asukaraniki uk umt'añax, uka ratuk apaqiristam, ukham uka qullamp qullasiñax, nä yath ukanak qullaña; näxa usuntawastxa, **nayan jaqawijax sunsir**, **wali jachkaña nayan jaqawijax** ukat nay uka qullasiñ yatiwayta. **Altamisas junthuxa**, thaythapiyis, ch'akanakat t'ajiristam, **utjiw altamisaw sataw utjix**, uka ch'akanakat t'ajiristam, aka jisk'a ch'akanakat, wallakt'ayasisma ukat chhax jarst'ayasisma, uka chiyar isimpix phajintasismax, ukat ikintawasmax, **ukhamaway**.

**ENT.** Ukat nay kunas kaysa, usuchjasirista, macht'ayasirista kunampis qullasirista

**INF.** Uka mach'tayasmaya, **uka aliqa mach'tatakispax**, kayu p'usurakistam may, ukat chhä maya ukaxa utjiw akana qullaxa, pampa qulla sañay, puyrin qullapa **jani kunasa**, **qullqikis kunasa**; **chawcha sataw**, **chawchaw mayax**, chawcha, qarwansu, yunka yunka, anu iwulla, ukanakax ch'axtapiñax, ukatj ch'axtapiña ukat uka chhuxumpi walljtayaña uka chika, walljtayasin aka kayur usucht'asmax, **janirak sinti umañapakiti ukax**, ch'axjasma uk chhux wallaqitampi, uk, ak uskhataxisma ukar ma ch'iyar isimpi ast nach'antasismax, ukhama lurt'asiñaxa.

**ENT.** Ukat lak t'ajitakix kunas walix

**INF.** Laka t'axix awisa laka k'amaw t'ajiyas siwa, ukat chhä awisax **nä mayüru ukhamayatpi** laka usutux, ukat chha khä aynach, uka katusi mä irman, Mallkun warmipax katutayna pasiris; nărux ukhampi lak usutux, laka ch'akanakax t'ajitu, wal ajanunak usitu, janipin t'ant' manq'asiñ purkayätti, chiqpacha Jusiy, chiqpacha, inakjamaki akham jatsthxa, **irman ajanuma p'usutastay** thayiris kattam situy Juwanax, **jani thayirikispati**, laka ch'akhaw t'ajitu sistw, **laka k'amach kunapinichi sistwa**, qhawqhürupinis justupakiw, ukaja chhuxumpixa jarkaws phututtasirakth iktha, k'ara malwasa wali si, k'ara malwasa wallxtayta, Yusat mayt'asta ukampi ak jartawirakta, ukhatjam **jinstawar**, ukat chhäx Santiyawu kuti kuti uk aptanix uka p'usurakitus **ukamp apxatasi siskayätw**, uk jani luraswaytixa, say.

**ENT.** Ukata tíya akan jumanakax kunjamams sapuru qamasipxtax, alwax kuna pacharus sartasipxta, jayp'urus kuna pacharus **ikxapxaraktax**

**INF.** Akana nayaxa alwajx sartsxapint, ukat sartha, chhäx, sartasiñ khuchixa utji, **khuchitaki manq'apa wakiyasta**, **phayiñatak khuchikat wakiyasta**, yast nayraqat khuchikipiniw wakiyañax, **nätaki qhipaski**, **ukham chhäx phayasiskta**, qharür, **jichhüru kuns phayasirista jistay**, **kuns phaya**, uk phayasi sista, uka uywa ansuñaxaraki jay ukhamaki.

**ENT.** Kuna pacharus sartasiptax

**INF.** Sart ukha, **niyapin kwatru mityax uñanaqaxpachata**, jichhax ukha uñanaqtha, **ikiñan jipistxa**, uñanaqt niyasa, jani **ukat iki puritu uñanaqt**, **wasäyp'us arumay, arumay ikista**, jani ikix purkitut, **uñanaqaskakta**, uñanaqaskakta, jani kamachañ kunas, kuna ratupin iqsta, ikipur mistuwayxta, ch'uñunakajam pallasirakta, muray palltxa, **jichhäyp'u pallä sasktha**, say.

**ENT.** Ukata nayra jani jay kunanakas utchintixa, sañani aka isi t'axsuñatakix, kuna jawunampis, kunampis **t'axsusiriyaptax**.

**INF.** Jawuna utjapinitaynaw, pirmir ala, pirmiru ukaxa isti sakiñani, p'isqi umapa qhaxsusiña si, uka q'asa umampi t'axsisiñan siw; t'amatamp t'axsisiñan siw ukax, nasa p'iqix t'axiskirita, t'amata t'amachiritana, **ukampi t'axiskiyat**, ukat tawaquru uka champumpi t'axsista chiqakipin pallxchix, say.

**ENT.** Ukhamax jani utjpachantix nayrax

**INF.** Janipi utjiripachant tantu.

**ENT.** Ukata tiya, akan tuturatat utjixa, uka tuturanakat kunanakas lurapxixa, uka akan uñjta utanakaxa, ukampi utachatjam ukhamarakisa.

**INF.** Ukaxa, tuturaxa sumat thuru ch'akat, **ch'aka tuturañapax**, jani akham walipuniwa llapañapakiti, **ukapini walix**, **mä tuturax wali achacht'ataxi**. Uka ch'aka tuturax jani wakas manq'aspat, **justur jila tukutaxi**, **jila tukutax ukpinx yawinx tutura utataxi** ukja sawjam chachanakax yatti, kamisax anchhitax tar tilasma ukhamaki lurasma, mirisippachaya, ukhamak phalamp ukham, **ukham lurasipkirixa** ukat chhäx ukatxa apxatapxi una tutur utxa, chha pinsanpxi. Tiriwa yapuchapxayata, tiriwa yapuchañirixa, ukat uka tiriw **wali ch'ullqhipi**

pajapa, jani aka siwar pajjamakis kunas, wali ch'ullqi, ukampi pinsxaña, ukat pinsasinsti yaqhaxät uka jichhunaka, jichhunak apant qulluta, ukjat jiwakjam akham, akham qichasma; maymar lurasipta uta lurañjam kham, ch'illartix jichhunakampi ukhamakiwa.

**ENT.** Ukata tiya, jumax yatiqawaytati tawaqusas, jan ukax wawasas, yatiqañ uta sarawaytati

**INF.** Ah iskwilaruxa näx kimsa maraq mantawaytxa, sutix qillqañaki yattha, niyas juk'ita akhama ukham kintir tuqiru sarstxa, ukat jichhaxa liyt'añ juk' liyt' jani niyas ratukpini arsuytix. Kimsa mar sarta, jichhax amtasiraktay ukham sarakpachana jistay ukay say.

**ENT.** Ukata tía, jumax sartati Chuqiyap Markxa, ukay akamkakupunitatcha

**INF.** Lapasaru, jani nayra saririyatta, uka juyra alxañampi khitirinxa tatajaxa, jumax ch'amurtarakimaya.

**ENT.** Akan, utjitu nänxa, kunjamansa chha alaqanakax lurappachayat

**INF.** Alaqasiña, ukaja alaqasiñax uka Machaqaxat tuqit apanipxi, ukatpi qarwa t'arw apani alaqt'asiñapi, ukat kast, janixay nänak jach' munapstix qarwa tari, akch'ak jisk'a khiwichir munapsti, kuna kast uk phisqha alaqaw sakki akham, akax mä alaqaxaspay, mä alaqasas, pay, kimsa; sapa alaqax mä alaqax, chhäx yapt'itay sañ, mä akham phuxtumpirak yapt'añax, jupax ukhamaraki aliqaki sikt'ix ukham, akham sakixa six; jupaxa waljay munix ukat arupax jupanax istisi kuna qullakaspas ukhamaki nänakar sikxart'awayapxitu, pä alaqasiñax, phukhus apanixa phukhunaka, jiwk'inaka, Machaqat apanchixa, Ch'iyarmayan utjiri, qhatux ukan utjix, yast palatunak, ñiq'i palatunaks, ñiq'i phukhunak ukat jichhax lata phukhunak jani sumaxit sakiw, khä sullka waynaxa jani munkiti akax, mayür phayasta, phaytpi, kun manq'chini jistay, riwuñunaw tuminkunaka trintachijay akax, trintaru istitapuniw aktas luratachix. Tarak sarta, jani sumäkitixay, kunsä nayra manq'irichitxa situy, ñiq'it manq'irichixay, ñiq'i phukhutakpin phayastha, uka kalamín, lata phukhux usunixiw sapxitu, chiqäpachati

**ENT.** Ukhamaw sapxiwa usuniw, sapxipi, ukham jumanx ñiq'itakipuni

**INF.** Ñiq'itakpin phayastxa, qhiritakpini phayastxa, ukat chhäx jan timpu utjchix kusinaru ñiq'I phukhut itxatasta, män ukham phayastxa, kusinan ñiq'i phukhut itxatasta

**ENT.** Waliki tía ukat chhäx qharürux kunanaks luratax aka simananakax

**INF.** Ukhamaki jani uywampistxaya mintas ukakipini nayan, nina phayasiña, khuchi uñjaña, wi uwij ansuwaxa jisth, puriyansth, ukat phañ apthapisxa, phaña jan utjans ukakipini, awisa apxarasawayt is t'axsiqisiniwaya sas, awis uru mayur tharurakiyatw mä jisk'a ukhama thartawayxax uywa ansuñataki mä jisk'akisay tharux, qarwa tharunt ukax, jaypxatpi wakicht'asiniwayta phayasiñatakix, uk thart'awayt mä jisk'it, uk apuraki phaykatasawayta, uywampixaraxta ukhamakiwa.

**ENT.** Mmm kunas aka tiya

**INF.** Waych'a, waych' sataw, sutipaxa, akanx waliw jathapaxa walichi, inas jathanak mistuschini, kamachaschini saya

**ENT.** Walik tía ukanakat arxayt'awistaxa

**INF.** Walich, jan walikchi inas pantsusta, Jusiy jan sum parlsxmati

**ENT.** Walikiskiwa, waliki tia yuspaxara jallallakipan tiya.

## 5İR JAQI (INFORMANTE 5)

<b>SUTI/NOMBRE:</b>	Juan Nina Huanca
<b>MARA/EDAD:</b>	96 marani
<b>KAST JAQI/GÉNERO:</b>	Chacha/masculino
<b>SUTO/PROVINCIA:</b>	Ingavi
<b>AYLLU/COMUNIDAD:</b>	Ñachoca
<b>WARUQÄWI/GRABACIÓN:</b>	30 k'athanaka/minutos
<b>ARSURI/HABLANTE:</b>	Mä ar arsuri/monolingüe
<b>WARUQIRI/ENTREVISTADOR:</b>	Josue Quispe Quispe

### FECHA DE ENTREVISTA: MARZO DE 2019

**INF.** Ukatak yathxa, nayra saratak yathxa, janiw yaqha kuñtunak, yatthay armarasthxaya.

**ENT.** Ukhamäxipi tiyu, ukat tiyu jumax nayraxa Patrun timpunakan jakaspachasta tiyu, ampi.

**INF.** Patrun timpunpi, khä Taraq sataw khayasa purwinsya Inkawi Taraq amuypachatawa,

**ENT.** Say, nayax uksa Taräkutarakistxay tiyu, Ñachuwa inas uñt'sta.

**INF.** Ukata uksax Quwaqullu uksax Sapanaw, Jiwawi, tataxax khuri puntana San Jusiyan jakasitän nayraxa, San Jusi khuri qull puntapinix, aksanakächi Taraq Markax aksächi, ukat Chiyar amay nuwi Ch'iyar amaya, ukat uksanakaru khüri puntankatänaw tatajax, ukjan nasitänax, aka asint timpün siy asin Muntisan siw asint patrunax Muntis ukat uka ast lij lispini istipxirix siy, jawq'kämiki lurapxirix siy, yapux ratuk lursuta, ukham yap lurapxir siw makinampi, makinampi, makina utj alix sipi, qutächixay nuwi, aksa qutächixay, jay uka qutat um apsux siy uka umampiw, uka parkichi uka patanakaru um umampiw sar sarayix sipi makinampi, makinaw um apsux siw ukat mayapuniwa ju ju uka parkit ukat uka qullu parkix jani tantu qullükütix, tantiyukirakisä, uka Taraquxa jani wali qullu utjkitixa, ay uka patar apsusa uka sirkanakar umx umax saririx sipi Sapanaru tät aksa Quwaqullus Jiwawi

ukjakama umax purir siw, waliriw sipi yapux ch'uqi khätpacha, ukatx ukx chukiyawuru patrunax patrunaxa awtut ap apayirix siy uka San Jusiyatx jach'a wutiw utjäna, uka wutitx karjantaniwayiw siw aka Waqiru, kumanjam apanxi ch'uq siw akhamanaka ukax sintipinixiw siy uka waynaskt sipi tataxa, waynäskt siw, waynäskt siw, ukham yap lurayapxir ukat, ukat tataxax khursat aksaru Waqi tuqiruw jach'a marka sata ayksuruw jutxatänax, sintixiw siy rawajux sinti rawajuxiw siy ukat ukax Janq'u mark, uka mark warm katusintänax Tatajax Janq'u marka, Waqi waqit mä ishtansax janq'u marka satax, Tintun satax wartilax Tintut khuri chiq ay ukjapi nän nasiwixax kumunitat kumunitast Charapatak sataw ukax nay naskt ukjaxa, Kumunitat Charapataka uykhaxay ukat, ukatx tatajax uka warm Janq'umarkan katusintän ukat ukaru nänak uskxapxitäta, qaraxu, ukjanay tataxax jakasxataynax nänak näs uthañkam näs amtasiskth ukxa, jisk'itäskirithw, Kira timpünay Chaku Chaku timpünw, ukat tataxaxa, mä kwartit akch'a kwartu ukan jakasipxayätx nayra phat'atiky jani kuja utjirikitix phat'ati intinttati.

**ENT.** Kunas phat'atix.

**INF.** Tijamus akä aka kwartut jisnaw akjat arunakamp lurasin ikiñatakixa, ukax siximp uskt'añ ukhama ukat uka manqha uraq manqharup tataxax, kirar jan sarkatänat, uka manqharupi ikiritänax, phat'at' manqahru,

**ENT.** Ukaru imantaspachax

**INF.** Ukarupi imantasitänax ukat arumanaka sarxatanax, alw alwa sarask siy, tataxax pruphishunapax challwa katünaya challw ukat uka qutan challwax walirichiy nayrax waliriw näx ukampi jaksthax, challwampikw, tataxax challwa katünwa, challw qhisinak akch'anak jichha janipin qhisi utjixitix qhisinak, tataxax patrunämpi, jach'a qänaninwa, achachilajapiniw uka jach'a qänx kunsijitan ukat tataxax jallkpi katxatänax, ukampi uka ukax Waqit ukxa pampa qutarakisä, ay uka qutanpi utjiritaynax kimsa tunk ukampipi tataxax jakasitaynax, qhisi challwampi, uka qänampi patrunax ast ukham waykatañ ukat mä pä tunk jaqirak anakirix, challwax khaysat jayat jaypachat ukham uka istinakax phala utjix nuwi walsatakitaynax walsataki, phala utji uka phalampi qalampi sullunaka aka sullunakaw uka phalarux ukham chinurañax ukat uka ukham waytas waytas jutañ ukat ukax llij sullux jilltpachächi uma manqhan nuwi, llij llij uka waytas waytas anthapiñ,



uwijjama, khayxatxay tataxax chawsunchix mä suxtan mä paqalquni, nänakax aksatpi anakixirüt challwxa, ukham jach'ächi qänax jachächixay jan jisk'akikit, ukat ukaruw challw anantapxtax, jani uñjapkt al kalkuluki jani uñjapkti challwx al kalkuluki uka waytas waytas llij ukakiy anakiskpachax al kalkukuki uka qänarux nänakax mantapxt yast waysusxapt yast challwax tataxax manqhit waysu kumpaņaparakiw waysu, qänx waysxi pataru, ukat challwax uka manqhan shi shi shi tät chachpini qhisi mistxirix mä pä tunkat akjarkam akhatkama lakiraskañax, jilt'aski turawiyas mä kimsa tunk jaqirux lakirañax umat akjam challwax qänanx ukjat jaqirjam jaqirjama lakirañax, jan sirwirinakarux mä akhit waxt'añ sirwirinakarux tataxax akhay churirix näxay challw anakiristxa, näpi challw anakirithxa, mä jaqiru churirüt ukham uka challwa istiñax anakiñax, yatiñapi kunjams sarix challwax, ay ukhamarakiy sarañax, wal challwax t'ijitix waliraki t'ijtañax, ay kayupay challwa kayuy katjañax, nuwi, intinttati,

**ENT.** Saya amuyt tiyu.

**INF.** Challwa kayuy katjañax, Yaqhip Kast kastächi qhisi ukat aka jisk'anakjama aka kims kastaw utjiri, mayax sawaljam jach'a pikaru chhij atipxiy nänaka qänamp mistxiw siy, atipxapxituy,

**ENT.** Challwampi atipjayasiptax.

**INF.** Jani uñjapktix al kalkuluki maya yaqha Kast challwaw uka qhisirakkichi laq sarirítapay, jay uka kayu katjaña challwa kayu katjaña ukat uka kayti katjañanix walja wut phuqhantapxirith ukat khä Surik khurkataxa, Surik uñjtaxaya,

**ENT.** Surik say uñjt tiyu,

**INF.** Uka khurkatat uksat alax jutiri, qhis alax, uksa challwa alarakichi jay ukax Taxari uka jutix ukaru jakhuntapxirith, akch'anakachi qhisi, jakhuntapxirir, surtit sapür katupxirüt munisat mä phisqha patak kimsa qalq patak paqalq patak pä patakas ukjarakiw patakas utjapuniw uk aljarapxirüt jakh jakhutächixay.

**ENT.** Jakhutäpachapi.

**INF.** Jkakhutpach churapt ukat män män niyamas näx waranq yanatätxa waranq challwa, mä uruki, waranq ukat qullqix walirichi nän nänakanxa, ukham uywaratapxstxay nänakax umm tataxar wal rispitaqxirix Ispiritun Ispirituna, ch'allañax uka qhisi challwarux jichha katuski uka qänx mayni jilaxaw Waqinkaskiw jupaw uka qän katuski, jach'ächixay, ilukamakiy puru ilu, ukhamaki näx pasirätxa ukak kuñtämax, ukham jakasipxirätxa, mmm uka rawajirinakax akhita kanapxi, nänakax mayürükixay qullq akham pata pat apsxapstxa, mayürutaki, wali wayka ast Qinaquchutx awtut akar jutiri ukar mantanipt t'ant'a naranja, lukisiya manq'apxirätxa, Qanaqacharux Qanaqach sata ukax, San Jusi khursäxa, Santa Rusa ukhachi, Sapana Ch'ärmay aksäxa Quwaqullu, asintat aksäxa Quwaqull Jiwwixiy, aksäxa nuwi, ukat ukxa istixaraki, ukampiki jakasipxirät nänakax ukhamak tataxax sarnaqiri, kuñtux anchita kuñtasksmx.

**ENT.** Uka inas uñt'awaysta, aka achilaxaraki Isidro Marka.

**INF.** Markanaka utjix Nachuqan, nänakax Ninanakäpxtxay, aksäxax San Jusiyax Ninakamaki Mamaninak ukham, uka Nachuq uka uksanakan utjix Qallisayan Mamaninak ukax utjix uksäxana, jani ask jani uñt'ktti, k'arisiristhw, uksäxachixay ukat nänakax aksäxanaxay qamasiptx, San Jusiyat Waqirux aka pamapanjam rat makhatanxapxirätx, challw apanipxiräth ukatx uka Qinaqullurux utay utachasipxirätxa, yiwu wirutaki akham challqanask nach'arapxirätxa, uta xa xa xa wiru wirutak saqañächixay, aykatañax utä, uka liktu inarakis ukanxa, jay uka liktunak pallasipxirät phañ phayasiñataki, xa xa xa amtasipint uk näx qhis qhisi wallaq mm chaparupun manq'apxirätxa, ukatxay naya jan uskpachättix ukat awant wi.

**ENT.** Ukat niya Qawqha mararus tiy sarxapachätax.

**INF.** Nuwintay uchuru sarxapachätxa, llakisina akan awkiptxa, khayax janiw uywampixay kampun sarnaqañachi, jani llakisiñäkiti, jyp'u nin phayasiñatakikiy llakisiñax, akanx phuta manq'axaxay nakhatnaxchinix, kusa ki aka kasa nu.

**ENT.** Kusakipi tiyu.

**INF.** Aka kaltuxax wallaqiski, xaxa anutak Akax ukhamak sarnaqiräth wayna.

**ENT.** A ukaxay tiyu, nayra sarawix ayarakichixay amp tiyu.

**INF.** Nayra sarawix mayjapi, mayjaw, ak ituqxañäni, kharsar sartasm, nayra sarawix uu näs ukhamat jilsupt, tunka payanipxt nänakaxa, tunka payani.

**ENT.** Ukhamax walja jil kullakaptay tiyu

**INF.** Ja, uu waljapti, waljaniw, Waqinkamaya Waqinkama, chikatax jiwaxaraki, nä anchhita nänaka jani jiwapkti, lluqallanakax pusin panini jakask Waqina maynix khä Wiyachan nä akjan pusipachäsipt lluqallanakaxa, imillanaka jiwaxix imillanak chacha nuwantchix jay ukakiw, ukaki yatirakth jani kuñtunak jani amthxthi, kuntasiskiri jaqinaka, ukat jani amtxtthi, nä awinturaxa saranqapxirithxa ukak kuñatäma.

**ENT.** Uka tiyu uka inkanakat yatpachätati, qutanakax wali siwaniw sarakisä.

**INF.** Wailipi, qutax wali aphañäniwa, uka qutanakax Qina Qin uñjpachätati, janjaw uñjpachätati, San Jusiyat aksa tuqit iskinaw. Jall ukhamaw uka San Jusit aksaw Qina Qin sataw, jichhax Waqix qutäxiya, akhax iskina akjax Quwaqullu akjax San Jusiya, Santa Rusa uksäxaxa, jall aka akjaruy utachasipxirita, quta puntana, ukat akat Waqitxay sarapst ukat ukha jani khuritx laqas sapürus jutañjamäkitix, aka Waqirux, jayächixay aksaruy challwa utji niyas ukax utaxaruw purintayasiniptxa, khursanxay challwax utjchixa, pirwan ja'k'atxay challw katupxiristhxa, ja challw katsuñ puyripxirikthi, ukat sapa simanaw ilut qänax lurañax, ilukichixay, ilu p'iyartxi, ukat challwax aywirxiy, challwa tukjxchixay sapa simänaw ukjpach jaqix lurapxirithx qänxa, ast qän lurañän jichhux p'itaptxa, ukat qhiphat yast lunisa sarañarakki ukhamaki nä awinturaxax.

**ENT.** Ukat tiyu uksan kuna uywanaks uywasipxayätax.

**INF.** Janipini uyw uywapxirikthi, puru piskaru, ja uywapxirikthi, uraqinipxiristh ukay jani uraqisa utjkchitix, ukat sasksmaxa, aka San Jusiyat tataxax khursar makhatxatäna, jani uraqiniki, mamaxanaki utjix uraqi ukhat ukch'a ukat jaqinakay uka aparxatänax, mamaxan niyas uthask ukan yapuchasinipkirithwa, uka uraqix uthaski akjat khä ist akjat khä mirkarut ukch'askarakiwa, uraqixa, jach'askipi ukat jani ch'amtxapxiy jaqi yapuchañxa, nuwi, phasilat jakasirichixay, nänakas phasixay challwanakampi jakasipxiristhxa, jani yap ask, alaqt'asiñax ch'uqix challwampi, kamwiyt'asuñax,

**ENT.** Ukhamax chhalaqt'asipxiritäy

INF. Chhalaqt'asiñapi, **challwax wali munächi**, qhis chhaqtixa qarachi yast ukch'a qarachinaka, ukch'a qarachinaka utjixay, qarachixay,

ENT. Say uñt'pi, q'illu qarachi.

INF. Q'illu qarachi, **jani aliq ch'iyar qarachiw ukast tama tamirichiy qutansti**, akjat uñtañänix **waranisjam umanx tuyuskix uka qarachix**, ukax yaqha qänamp jisk'a qänampiw apsuñax, ukax wutir jarañärakkiya, may muyki ukhax chhijjj jisk'a qänampi jiyssupxirith uka qarachx ukax katuñarakkiy, tam sataw tam jaya timpuw nayrax khäm uñtapxirith yaqhipanaka uñjapxiri, uñj uñjañ puytipxirikiti, **näx kaplupuniyäthw uka challwa katuñatxa**, umm **jichhax sarä sariristh sasktha**,

ENT. Jichha uksan katusipkit tiyu.

INF. Janiw, q'aläxiw siw, q'aläxiw siw, tuksapxiw siw, jani q'aläkaspati, jani uka sunsunaka katuñ yatipkiti, **kawkha chiqan uthaskpachaw**, nä sariristh aka jichanit jan purktix qunt'añ jan purktti, walsat sariristhx qunt'at, qunt'añapunichixay nuwi, uka umaruki liwiräntxiristhx xi xi.

ENT. Qurumrantxasmaya.

INF. Uhu, ukat axsarayastha, jichhasti. **Waqi wawästhxay** jani patrunampix, tataxa niya tukutaynay ukaw **ukham kuñtasiskiri**, ja nä patruna aks uñt'kthi, tupkapinti, k'arisiristhwa.

ENT. Ukhamax tatamay patrunanakampi qamaspachänaxa.

INF. Uk ukapi tupatana, patrunampi tupatänax, tataxapi,

ENT. Ukax tiyu umxatt'asiñäni.

INF. Ya ya ya ya, riphirsku is un.

ENT. Ukax musq'a umanakarakisä, nayrax jani uka utjpachänti tiyu, ampi.

INF. Mm janipini kuns nänaka, anchhitax mamaxan purakapat nashxa, **ukhamakipunithwa**, ni qullayasiña ni kuna piltura, para shimpri, **ukatxay saskstha**, näpi jan usur phuchhaxapi usur, **näx jani akankañaxänkth** näx juma tuq lujararu sarxayäthxa, kun satas, mä amijujaw kwartilan utjän **Chuqiwanak satän**, Pitru Chuqiwanaka, amiju ukat

uka irpxitu kwartilat mistth yast sarawayxaw jisthw, jayaw wat'axatan utjaniwaythxa, amijumpix ukat mamaxat llakissakiw aksar jutxthxa, akankxañän sas sistän uka Chuqiwankax ukakxiriskayäth anchhitax, wawanka tiphirintispänw.

ENT. Say uuu, ay tiyu.

INF. Tataxapi uksarux, tataxax t'ijtanxakch'itän uksarux, ukham amtayäthx ukat mamaxat llakissakiw, tataxar kumpañthxa, kwartilat mistuwayth uksaruw irpxitänx Chuqiwanakax uñt'pachätaw Wat'axatänkiw,

ENT. Mäk' uñt'thwa,

INF. Uksanki Chuqiwankanax, ukat män tupapxthw Chuqiwankampix, nänakax qhis katusipkayäth khaya Taraqun ukat ukaru wutit jutatäna, Chuqiwankax, ula amiku sasa, nayrax khus uñt'akirishtxay, sasa, irpxäm sintän ukat, wutit irpxäm ukat xi xixixi amiju paninñ, maynix phiritünw maynix phiru, qhachhqxitänw, maynix suma jaqipi, nayjamakirakiy, sirwinti artiphishuchi sirwint sirwintichi kwartilanx jani näx jach'a murtirist apnaqchiyäth näx, murtiru kwartilanxa, murtirist sirwinti karjatur murtiru, phusilaxa uthaskarakinw ukat wawpachay jachirith näx kwartilanxa.

ENT. Qawqha maranis kwartilar sarpachätax tiyu.

INF. Tisisays tishishitñ miststthxa, wawak wawpachay ukat näx nä mawk'a jani ask liyiñ yatipkänt jaqinakax näx liy kurituchiyäthxay ukat phasil katuqchitu kwartilanxa, uu sikstu kurskam primary sarstthxa, uu sikstu kursu suma tiktaru nän sultarijanax janiw uk ukjax kwartilar mantirinakax sum liyiñ yatkänti, nära awis, quchalunakkiw yatñxa, khaysa Kuchawampat ukat puriniri, ukanakakiw yatñxa, nänakax Waqinxä mä phisqhanikipxirithwa pusinikich ukhakiw mm, ch'umt'ä, ukhamaki nän awinturajax.

ENT. Uka nayranakaxa wali ch'amäpachanaw kwartilar sarañaxa, janicha.

INF. Janiraki tantükiti, nänakax khä quchal ururiñunakamps khä Putusinakamp Sucri jaqinakamp ukamp misklantirichix intyunakampix nänakax irint satapxiristhaxay Waqinx, Indio xa xa xa jaqimpi quchalunakampi misklantasipxirithxa, asta wir ukat wararipxiri jaqinakax, näx waynasthaxay jani aski jach uka tuwukañunaka wal jachirinx

chukulatiyapxitu ukat uka patar ayxataptha, ukjan jachirithxa, chukulatiy wal suphrthxa, ukakiw, janiw liyiñ mayatxa, näw yatichirithx uka asnunakarux. aa yaya ch'aphaqaw saraktasa, musq'arakitänasa,

ENT. Musq'apí.

INF. Ukhamaki, nä jani kuna usutäkthsa, ni kunapini, akx aka jikhanixa aka klawikula akham akham p'akitächix, p'akitächixay ukham warankutxay khä manqhar liwiranttawasythxa, p'iqit puriryajästj jiwakiriyastay, qalaw akham uthatänax ukaruw ukax p'akha, jayat qulliyapxituw ukat walipthx ukat chhä ukay sartxitu, k'umthapiyawayxitux, mm uka k'umthapiyitu, jani naya jaqin nuwata, jani ni kuna, uka wak awatis iwij awatisay ukx jallu pachänw ukat qala thulljtaway khä manqh puriwaythxa, ukat ukaw jikhanix, qalay ukanakataynax ukat tismayatay iwij waka ukjanakarak manq'askä, waljächinxay, patakän iwijaxax, trintay uchun wakax, awatiyäthx sapaki, wakx trintay uchú qarw iwija uuu khäman ukax, siñuraxax jiwx ukatxay uksux sarawayxthxa, Waqi tuqirux ukat q'alxay ukx wayn wayna sarasksthxa, wali waynaxay, uka machaq tuqinay awkitphtxtxa, uyw awatisay kasi kimsa tunk maraw uywx jaqitak awatthxa, ukat manq'ax churirix uuu wali.

INF. Ukhamax jaqimpiy jakasiwaytax tiyu.

INF. Jaqimpiy, uu ukham ukhamaki awinturaxax, ukatx Machaqanx närux walxay yatchitux iwij wakax lij jaqx jaqinakax sin sintisiri kawkjats uka jaq irpasintxa, sapxiriw just justupa jutaskatanay sasa, jaqix jaq lij sapa maraw utjirix wakaqallux uchú shiti sinku says sapa mara wawachix, wakaqallux, sapa marapuniw utjix, mä kimsaqallqux mä akch'a walt phuqha lich ch'awapxirithxa, nä mä wajcha tayka jak'ankakiyäthw phuchanakapa uywas uywasipxitu, akankxañän sasa, ukana mä trinta añux utjthxa, jan yaqha chiqanakar sarktthi.

## 6IR JAQI (INFORMANTE 6)

**SUTI/NOMBRE:** Mercedes Quispe Mamani  
**MARA/EDAD:** 94 marani  
**KAST JAQI/GÉNERO:** Warmi/femenino  
**SUTO/PROVINCIA:** Ingavi  
**AYLLU/COMUNIDAD:** Ñachoca  
**WARUQÄWI/GRABACIÓN:** 30 k'athanaka/minutos  
**ARSURI/HABLANTE:** Mä ar arsuri/monolingüe  
**WARUQIRI/ENTREVISTADOR:** Josue Quispe Quispe

**FECHA DE ENTREVISTA: MARZO DE 2019**

**ENT.** Ukat awicha sutim phuqhatasti

**INF.** Sutijax nänmpi istiya, Mirsidisa Mamani, chachan sutipampi Quispe uk apxtha, uk apxtha, ch'uñ lurir sari, jichha katpacha awasirujax

**ENT.** Awasirux purixa

**INF.** Ukata purinxañapänwa isti, sawar tarti purinxä sänxa ukat janixay purinxchitixa, ukata näru p'iq usutuwa, p'iqiki usutux, p'iqi, p'iqik kamachchix; p'iqimpikik khars jawayirista, jichhax jan awantati, jani p'iqi utxiti, kuna uskusits amtasxtti, ni kawkhatats, ikth mä jisk'its, ja qhawqha ullats amuyasktti, ni qhawqha ullat. Jarit amuytatasiskta ukhawkstay sasay amuytatasiskarakta ukhamakixthw, janipiniw walixkti, p'iqiki usxutu, akch'ak, akch'akiw usutu, akch'akiy usutux, ukhamakiwa, nayruru uk yamas q 'alaxay niyapin lukuptxa, atakxitu k'al inimijumpacha atakxitu, sarxanak munxta, sarxirists, sarxirists sas, khä Liwkatya apitu ukat jan amuyt'asiñ puyrti, ukaru satanasaka, ukhita phirunitapawa, ukat satanasanaka sariw sumatata, chachpunixay sarchix (...) punk, punk ast ukham ch'amaktayitux ukata p'iqix sintichawitux, ukata ukhana sapaki iksta, jupanakax sarchixay, imillax rawajunikaraki, ukat mamapa uk phhuchhap tiyaraki sari uka laru ukxa. Ukhamak, sapakixta, sapakixta, sapäyp'u sapakipinixta, ukat ukhama atakitu,

ukat jutxtha; apxita apxita **Liwkatya apxitaya**, janirakis sartañ puyrtatixa situw, ukata ukay istipa kuchipat, jisk'a kuchipa utjatayna, ukata apsunitux awinirkama, ukat apxatanxitu, awtur apxatanitux akakam puriyanxitu, **ukat chhäx akankasxtha**, ukhamaw pasitu

**ENT.** Miraa awicha

**INF.** **Ukhamaw p'iqixa**, ukham ukat **chhäx akjan ususktha**, ukat ma mamax ch'uñ sillp'irapit sarakituy ususkchituxay, **janixay awtu sarnaqhataynatix, altur sarnaqhatañax** janixay puyrstix, janiwa, sillp'irakipunita janixay wañkattchinixay sasa, ukat iyaw sas **ukhampachathwa**, sarkawir sarkawiruw juyartitu, juyartarakituwa, ukat chachax manq'a phayt'arakiw, uks manq'asim mamit jani manq'tatixä, ukat manq'ampita ukham istismaw janiw manq'añamapuniw **ukham saskarakitu, ukat iyaw sas manq'askarakth uka**, ukhamaw ukat tukjanxth ukat mistunxthxa, **ukat akankxthxa**, ukat jichhax jupanakarak sarapxaraki, nänakarak, sarapxaraki.

**ENT.** Ch'uqi llamayirit sarapxi ukay ch'uñu luriricha.

**INF.** Ch'uñuru sari, ch'uñ luriri, mayüruw llamaysunxatayna, ukat nä usutat **Liwkayran ukanxay simanaxay ususkstxha**, jani manq'as munaskituti, jani kuna p'iqi jachaxäy akham umapuniw saritux jachax uka p'iqixay uschitux, ukhamakiw lurasxitu, ukhamaw ukhan inimiju atakit ukat **akham janis walikiti**, sasa, ukja phirunisä sas sasktha.

**ENT.** Jumax awich qawqha mararus sarxpachätaxa.

**INF.** Ñä qawqha marankpachäthsa, karnitixan istpachax jani kuns q'al **q'ala istitapunithwa**, kuns amuyt'añ puytxtthi, jani kuna palañs puytxtthi, **palaskt ukat jichha mask'ampxirux jä amtxtthi**, ja kawkjankata jani kunjam palata, ukhamaraks parlayätanxa, sasa, aa palayätanxaya, **ukha amuytatäskstxha**, ukhamaw **p'iqi kamachatäpachathsa, ch'akha apsutästhxay** ukat ukawa ataxpachätam sakituw, **ukhamaw sakiwa, p'iqitak janipun walixktthi**, amuyt'asiñak jan puytxktthi, piru kamachxarakisti, kuns lurth ukat jan lurañ lurtha, jan lurañxay lusthxa, ukat amuytatasth janixay ukham lurañakchitix sas, **amuytatashkaraktha**, ukhamaki, ukhamaruw waw purxth, kamachkakä, **ukhamawa, janiki walixktthi**, ukhamaki jichha sarxchixay **ukhamaw saskttha**, liyt'iriripuniw wallitayna, kunatrak ukham awk uywpachithu, jisk'alalax,



**ENT.** Ukaxay awich karnitimax, ukaxa 1928nraks yuritātax awichā.

**INF.** A ukjati,

**ENT.** Ukjaw ukjaw jichha qawqha maranixasmas. Nuwintanixatātax awicha.

**INF.** Ukjanixatātthi,

**ENT.** Say ukhanixatātawa.

**INF.** Mm

**ENT.** Walja mara jakjtax awicha.

**INF.** **Ukarakisā** lij akham alchhin alchh wawanaks uñjawayth uñjawaytha, **jakaskakthwa**, **ukat jani chhuxrinikirīsthx jakaskirīsthwa**, aka chhuxrinakaw lij achilaxay ukataq chhuxriwaychitux lijpun, **luku jaqirakīnsa**, ukanakaw jaqix lurjxrahit p’iqx uka ch’akh apschitux, aka chhāx **jaraphi pakjatāsthxa**, ukhamxay lurchitu ukat, aksāxatxay wilx chhuxri wilx ch’iyāra akham ch’am luritux alaqtat janchitak apsutux, lakamp ch’am luritux, **ukhamak jakt’asktha**, jichha ukanaka t’ijxix uka pakjāta, **uksāxa Wila apsutāchi**, ukat aka **p’iqix ch’akh ch’akha apsutāsthxaya**, **akhamaskchixaya**, **akjan chhu akham mayjakiskchixay chhās**, ast ukaxay kharitātchitux ast kharitatit ukatxay istx ch’akhx uñjchitux, **lixwir jaquntataw sasa**, ukhama ukat lurañampi jaqtit ukat thaqtasaxay ukatxay apschitux ch’akhxa, aka mā sillxay ch’akhx ch’akhax apschitux uka jach’a **Marsilu**, uka **chhā jakaskchixaya**, ukaw aps ch’am apsutux uka Liyantru jaritu, uka ch’akhx ukarakiw apsut akatxa, ukhamxay qullapchitu, jiwaskam sitasapānx jisthxaya, jichhax uschituxaya ukatx aka p’iqix usukipunitu nāsa, ukat **jichhīri sintichxitupī**, p’iqi usxitu **jachakipuniw sarxi** jachakipuniw sarx ukat, janiw nayra uñjxiti, ch’usa payi istinakak **isrillit isrillit ukakkiw tutukjti**, ukakiw tutukjthxi, **apaqtaskituw ukjax uñatatt’askaraktha**, taq uñatatt’askaraktha, ukat usxitu yas ukhamarakiki lurasxitu, **janipuniw walixthi**, **saraxakipiniw jichhīrix sakiw sasktha**, ay ukham, nuwintanixatxasā,

**ENT.** Saya ukhanixatātaw awicha, ukat awicha nayra sarawinakamat kuñt’āwitasmati.

**INF.** A ukanakt chhāx, jani amuyt’añ puytxiristhi, armasxtha jani am amxāsxsthix uka jan puytxiristh jichha, jani puytxtthi,

ENT. Janit amtasisma awicha kunjams nayrax ch'uq satasipxirita, kuna ch'uñunaksa, kunjams qamasipxiriyätax.

INF. Ukax ukhama yapuchasiniñax ukhamakipuniya, ukatx ch'uñtan ch'uñuchasin simill apstan jiläwirix apkatt'asiraktan ukax aljt'asitaraki ukhamakipini sarnaqataxa, ukhamakiw sarnaqasiwix, wal irtasktha, chhärmax walpuniw usutux p'iqix usutu anqa saraskañjama, alaq ikix jä purkitut ikix jä purkituti, qunuskth ukat aka jisk'a uqallampiw ikiptha, ukamp lij ukarus ik machpachätha, ukhamakiw uschituxay jä awantakchitix ukat aka p'iqx jay akham katthapt'asth katthapt'ast akax aliqaxay tunq tunq akhamxay t'iskchix akham p'iqi t'iskutu akham katthapt'asth ukjax, lastuskamaw ukham lurasitu, chhä aka apaqtataw, jaykhama kattahpt'asthxa, aka p'iqi kunakirakipacha, sasa, ukhamaki akham tam tam ukhamxay t'iskchix, winäpachati, kunats uka t'iskpacha.

ENT. Uka winäspaw,

INF. Ukhamaw, ukhamakisthxaya, jichh sum kuñtxirismati.

ENT. Say, kuanaktsay awich arxayt'awayaskitaxa.

INF. Saya, ukhamaki kuna.

ENT. Jichhax awich akan kuanaks sapür lurt'asisktax

INF. Akürunakax janikiw manq'a munasxituti, mä miyra palatukipuniw ukat walitpun mä palat manq'tasthxa, mamas sum yatiskitu, jä a jila jil maq't'asthxa ja a usxituwa, jani manq'x ukat ja manqxtthi, ja manq'xktthi, ast ukhamakixthwa, uka lij walkakasapuniw lij maq'ant'awisax jiwa ñäs uka aka tikstupas jisichix jiwañax jakaña jakañax Kristu sarakisä, jiwäxay manq'antäxay sasaw manq'anth, ukhamaw ukatx ast arumax ni ikktthix anq saraktha, purakjam usutu p'iqjam kurpunakaxay jawq'sutjamaw usutu, akch' akch' akch'a lij, aka kurpunakax, ukaxa isti jilapay jiwchix uka Juwakinux Ajintix saki sapxi ukan jilapa Inushinshüchinxay ukaxay jiwchix Martin Qallisayaxay jiwaychix ukat närux achilamast juma awilax uka jil jilä jiwipan aa kusistat chhäx jilä jiwipanx walt kusistat saki ast uta tijjar warkkatasay churt'chituxa, ukaruy akham q'al aka kurpst liq'schitusti, chhäx jiläx jiwchixay näx jilapar kamach tuqpachätthi ukay manq'ach jan waxt'apachäta kunch kamachpachätha, nayach jiwaypachätha, kunakirak juchäpachaxä, ukhaxay q'al

lurchituxa, ukat chhäx ukanak **janik kurpuxäkxitthi**, warkatchituxay **kayusts amparats warkatatästxaya**, kunapachat tijañ munitux ukhay tijchituxa, asta lij **Justinuxa akch'itakiskiwi**, **Tuminkux ukch'a jilpachitaw** ukat ukax Tatay jani ukham luramt mamarux sasaw si, jaa qalampi arkjchi, qalampi arkjchix, iskapawaychi wawa, ukat Justinürix isti aka awil jiwayañäni jiläx jiwchixay aka awil jiwäñäni ukamp chikarak atintañäni aka awilx sasaw si, ukat khä phusañ pasayanit khä qalanak wayk'añ qalanak ukanak pasayanitha, ast wayk'añ qalamp akhampun liq'schitux, nïpuniy yast ukjatxay ukx apnuqarakiw jiru phusañampirakiw ukhamat **jani Tatitux, janiki jiwañajäkchiti, ukat akham jakasktha**, chhäx ukanakap usxix janiw q'ipxaruñxamaqxiti janiw umak jan khä waltirus waytañ puytxktthi, ukanakaw usu, **kunakirakipachäthxa**, jilapar kunakrak kamachpachäthxa, **ukhamakiw jacht'astkthxa**, **inay jachaskth jiwatächi**, jakaspax jichhax ukhamxay lurchistax chhäx jumay taqikuns luram siristhay **niy, jiwatächi**, ukat **jan aka janchinajax jan k'umaraxxiti, ukjat jan k'umaraxxiti** ukat ukanakaw usutu ,kunäsakirak saräxa, khä uñjt'am, kaltira Janit wallxttki, uka junt'ümit wakicht'ama, junt'ümaks waxt'añäni, **ukhamakithwa**, kamachakirakä qawqhakamakirak jakä, **ukhamakiw sasktha**, aka amparas q'iwirataraki ukat akanrakiw aka utax llawin istinïnwa, **qutakïnwa**, ukarakiw jan jist'katayasiñ munitut ukat altur waytasin jist'kattha, khäyrakxay pursthxa, ukaru mach'kakipuniw phalti siminturux **simintitächixay** ukat siminturux mashk' akch'akipuniw phaltatayna, ukch'ampitix ist q'achiruxay uksar, **jiwatäxasanxa**, ukhamaxay lurasthxa, ukat uk chuymjasitäthw lixwit **thayltatarakipachataw saptikituwa**, **kunapunisksthxa**, jiwäxay, ukat tikstupa jischi jiwañax janaña jakañax Kristu, ja näst kunatakirak jiwañ axsarä, jiwapünchixay näkich jiwäxa, jiwapünchixaya, **ukham kaprichasiktha, ukhamakiw sarnaqasisktha**, kamachkaki,

ENT. Jani niya pachakpachätix awicha.

INF. **Janipachaxayä.**

ENT. Janipachapi.

INF. **Ukjatakxay ukhamästhxa**, ukatakxay jan jiwkstthi, ukats ukham lurasikirakstha, ukhamä aka kurpunakaxa, **anchhitax wal t'ijirt'ask aka jikhan patanakax** akäx jikhaninaka amparax q'iwsuta, akas q'iwuta akas akas aka mä luk'anx riphlimpi jiwayam sas situ, ukat ukat

riphlimp La Pasanx jutatäna ukat wawanakampi nänakax **jatha ch'uq pallasisktha**, ukhamaruw purini, umantat **chhäx awil justut jumax akanktax** Laja khay jutktatix janix närux tumpkistatix sakiy riphkimp jawayam sas jischitux. Ayj mamaku ukatrak akan q'iwintästhwa, när kamisarak jawayitath näs kunrak näx ak wawanakamp **jatha ch'uq pallasipkt nänakax** jumasti **qawqhrak rawajintast**, jumax rawajinpachätay qullq **kawkirak qullqisti**, sarakthwa, ukhama, ukat jawayäm situx, ukat aka ampar q'iwiqataw, lluqallaw siri, janipuniw sirwktthi, nätapuniw kamachkakä, chhäx ukhamakipuniy saräx kamacharakix **nä itätasthxay**, itätarux q'alapuniw apxattitu, q'alapuniw apxatxitu, janipuniw istxiti ukat uka walipachs manq't'asthxa aka chuymxatarux usuchawayiwa, manq'axa, aka chuymarux usuch ukat aksäx **jikhan k'ilit wila apsutächi**, ukjarus usuchawayituwa, kun p'usutästh **kunäsksthxa**, ukham, jay ukax jumanakatay, näx janiw umkäti, akanakatak wakicht'äma.

**ENT.** Ukat kawkjatrakt uka riphilinaks uñs katpachast.

**INF.** Uka isti.

**ENT.** Riphilanaka

**INF.** Uka riphlix alaschixay, wakampi alchi, Pata Patanit alanix, ukampixay istchitux ukatx ast jawayam, sasax, ukham situwa, juma awilax akan justuxay winkpachätax, kamisarak näx justux winkux, uywamp ukham **uywampisipkaraksthxaya** wawanakamp yapumpi, **ukham wawanakamp pallasipkth**, ukat Tuminkux jalsuni kamisarak akham sapa ratu uñjasksmas **nayraxax unch'ukt'asktamwa**, akhamanak lurxätast aka puwri taykarust kunarakst **nänakax akaxay rawajasipkaraktsa yaps**, jumast yapt yanapapxista, lurawaytacha, jichhax jumax walj walxay rawalpachätax, siw ukat chhä ukhamaruki pashinshi, yast män katurakikchituxay ukjaxay aka lakx p'atjchitux aka lakajax k'utjchitux lij **ukhamat jakatäskiw** aksaru k'utjchitux wilaxay walipuniw saritu, ukat art'iritha, Tuminku sas, jawayxitaniwa sas, ukat jalsun, kamisapunirakist, **nayraxax uñch'ukisktam jumarux**, astapuni jumast kunapapunirakit sas ukat ast ampar uchi aka taykst akham luraraqapxistast, lurxtast jumast jawayä sas, män män män **Qawqha kutis lurasktax**, sasaw ukat ampar uchix **ukat jupapacha mayisik uka**, **ukhamanakinaway**, chaha qhuru jaqipuni, **Yusatakikiw jachasktha**, ukhamakxay ukham kumpaň churchistax,

wakicht'tati iju, aka churamay, jutam lulu aksaru, akax t'ant'ax, apanitaynaw, ukja patar misa patar churam, iranukat'amay, ukhamäwa, k'achhatch saräta, mamitay mamashitay th'u uu mamachitta (...) kunatakis kuna luratañatakis jani puytxsti ukat, wawanakax imill wawanakax sintisipkarakituwa, mayn sintiskitu mayn ukhamaw.

ENT. Walja wawaniñax waliraki awicha.

INF. Walirakiwa, ukat imill wawa aywinipiniw ukat yuqall wawirix ukham jiliris chhaqhawayxiw, jä uñstnaxiti jiwatask jakataskchi, ak katuqt'äsima.

ENT. Awich awicha, warxattamcha. (...)Ukhamarakispaw awicha.

INF. Akax,

ENT. Ukhamarakispaw awicha,

INF. Ukhamaspaw sakiwa, ukat Wila thuqt'xaspax six, saski, aka was umasiricha, aa umt'asim,

ENT. Uka phisi munarakpachaw awicha,

INF. Ukax aka phisir waxt'ätaw, manq'apax khan inächixay, jamp'ipaxay utjchix,

ENT. Jamp' t'urusiriti.

INF. Jamp'I t'urusiriwa, alanirapipth ukat wal manq'asisk t'urusik munix ukat nänaka maq' waxt'apth uk maq'karak ukham, ukham t'urusiri.

ENT. Uka jumax awich aljasiktati, ukay janich aljasxta.

INF. Janiw aljaskxtthi, janixay q'ipxaruñ puytktthi, jani q'ipxarusiñ jani jaqukipasiñs puytkxtthi, jani jaqukipasñ puytktthi, aka jikhanir qulunakaw purixa, chachxay t'ijxchi jikhanix, ukham liq'sutästhxay ukanakaxay t'ijxchi, rimpujit jiskxiti, janiw rimpujit jiskxiti.

ENT. Janit qapunaks qapusxta.

INF. Qapür qapuskhwa, mawjat luraskthwa, qapuskhwa ukat mamamatak jil lurxthxa, uka mantanakatak qapuskhwa, ast ukax yanapt'iris sarastkh ukatx ukaki sarthxa, jak'ächi ukat

mantawayth ukat mantawayth, uka Ginaran ukankarakirithwa, pä maras ukankthxa, ukat ukanx uka tullqanakaw, imillanakaw chachasxi, ukat ukanak chacha puriyxi, ukat ukanaka wawanakanixapxarakiwa, ukat jaltha, chhis, waxt'amay aka jisk'a phisiru, junt, ukhamaw ukat jan ist sarkxtthi, uka tullqanakaw ukankxi.

ENT. Ukhamax jaqichasxit phuchhanakaxa.

INF. Rijitaxa, ukaknxchixay, uts churxarakisä, jalanuqxarakisä, altus utachsuxix si, janiw sarkxtthi, janipuniw sarkxtthi, akarukiw jutasipkki, akarus apasinipk paltalns kunti munapk uk althapt'anispkiw akarukiw puriyanipxi, ukat akan maq'asiskth ukhama, ukat Liwkaryas ukham uka llakisthxa uka kukarukiw jil katuntxttha, ukat uka kukar, kuks alanisipkarak ukat wawanak imillanakax, purisinipkiwa, purisinipkiwa.

ENT. Nämpis janiw jikisxapti.

INF. Janiti, janiw uka yuqallax ukham sarawayxi, jani, uñstankxiti, jiwatäxpachay sakiw saktha, Yusarukiw urasktha.

ENT. Kawk Yunkasarut sarxi.

INF. Uka Yunkaruw sarxi, alasiwa, warmix aliswacharakisä, ukat wasäjaruw alasi, ukaruw maymarä, maymar khuri marax sarawayxchix khuri maymarat sarawayxchix ukaruw ist arus lurix ukat chhäx maymarax uka mamitamas sarataynsä, ukan wali jach'pun yapuchatayn siwa, ukjat jichhax janipun jutkxiti, janpipuniw jutkxithi, ch'uqx yapuchasiwaykataparakiw ukatx janiw nayax uñjkarakt siwa ukatx janixay akham waytir ni mä aruw ch'uq waytir ukhaxsthih ukat kuna luririrak saräx, jutakchi yuqanakan phuchhanakanichi, ukanakaksa kun jutapxakchi sakiw sasktha, chacha warmiy ch'axwaskchix jupanakax juntüskañanakapay, janiw wawanakax kuna juchanikisa kunasa, sakiw saskth ukat janiw uñstankxapuniti, ukat Ristuwalax yapuchanirapiskarakituwa ukax yapuchaniskarakiw uka ch'uñjani tuntjani apanirapiskarakituwa.

## ANEXO 2

### Fotografías de las visitas a los informantes de la comunidad estudiada Ñachoca – municipio de Taraco



**Foto 1. Don Isidro Marca, febrero 2019**



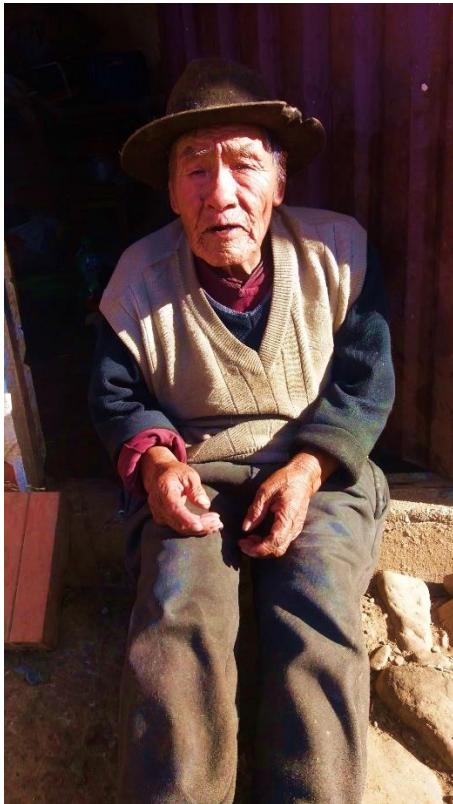
**Foto 2. Doña Celestina Paja, febrero 2019**



**Foto 3. Don Mario Marca, febrero 2019**



**Foto 4. Doña Tomasa Marca, febrero 2019**



**Foto 5. Don Juan Nina, marzo 2019**

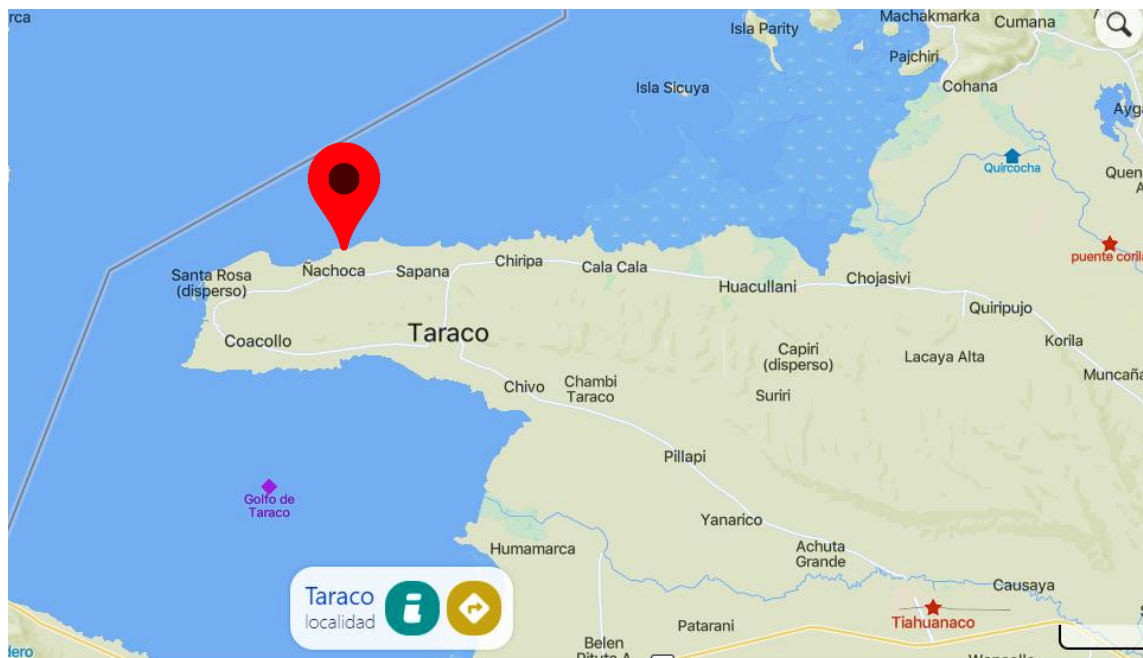


**Foto 6. Doña Mercedes Quispe, marzo 2019**





**Foto 7. Comunidad originaria Ñachoca, febrero 2019**



**Foto 8. Ubicación de la comunidad originaria Ñachoca municipio de Taraco 2023**